叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《瘦弱的幽灵》及其他(a Thin Ghost And Others) 000001

2. 《瘦弱的幽灵》及其他(a Thin Ghost And Others) 000002

3. 《瘦弱的幽灵》及其他(a Thin Ghost And Others) 000003

4. 《瘦弱的幽灵》及其他(a Thin Ghost And Others) 000004

5. 《瘦弱的幽灵》及其他(a Thin Ghost And Others) 000005

6. 《瘦弱的幽灵》及其他(a Thin Ghost And Others) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《瘦弱的幽灵》及其他(A Thin Ghost and Others)
第1/6页

[ə; eɪ]	[θɪn]	[goʊst]
A	**THIN**	**GHOST**
一个	薄的	鬼

一个瘦弱的幽灵

[ænd; ənd]	['ʌðər]
AND	**OTHERS**
和	其他的

以及其他

[ə; eɪ]	[θɪn]	[goʊst]
A	**THIN**	**GHOST**
一个	薄的	鬼

一个瘦弱的幽灵

[ænd; ənd]	['ʌðər]
AND	**OTHERS**
和	其他的

以及其他

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːntəˌgju]	[roʊdz]	[dʒeɪmz]	,	['lɪt]	.	[diː]	.
MONTAGUE	**RHODES**	**JAMES**	**,**	**Litt**	**.**	**D**	**.**
蒙塔古	罗德岛	詹姆斯	,	利特	.	D	.

蒙太古·罗兹·詹姆斯，Litt.D.

['proʊvoʊst]	[ʌv; əv]	['iːtn]	['kɑːlɪdʒ]
PROVOST	**OF**	**ETON**	**COLLEGE**
教务长	的	伊顿	大学

伊顿公学教务长

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[goʊst]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æntɪkweri]	,	"
Author	**of**	**"**	**Ghost**	**Stories**	**of**	**an**	**Antiquary**	**,**	**"**
作者	的	"	鬼	故事	的	一个	古董商	,	"

《古董商的鬼故事》的作者

"	[mɔːr]	[goʊst]	['stɔːriz]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**More**	**Ghost**	**Stories**	**,**	**"**	**etc**	**.**
"	更多的	鬼	故事	,	"	ETC	.

“更多鬼故事”等等。

[θɜːrd]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]
THIRD	**IMPRESSION**
第三	印象

第三次印象

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] & [ˌsi: 'oʊ] .
LONGMANS , GREEN & CO .
朗文 , 绿色的 & 一氧化碳 .

朗文出版社

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['edwərd] ARNOLD1920
EDWARD ARNOLD1920
爱德华 ARNOLD1920

爱德华·阿诺德 1920

([ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd])
(All rights reserved)
(全部 权利 预订的)

(版权所有)

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] , [ðə; ði] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] [ɪn] [ðə; ði]
Two of these stories , the third and fourth , have appeared in print in the
二 的 这些 故事 , 这 第三 和 第四 , 有 出现 在 打印 在 这
['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'vju:] ,
Cambridge Review ,
剑桥 审查 ,

这三篇故事中的两篇，即第三篇和第四篇，已在《剑桥评论》上发表。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [fɔ:r; fər] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ri'pʌblɪʃ] [ðem; ðəm]
and I wish to thank the proprietor for permitting me to republish them
和 我 希望 到 感谢 这 业主 为了 允许 我 到 重新发布 他们
[hɪr] .
here .
这里 .

我还要感谢所有者允许我在这里转载这些内容。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [set] [ʌv; əv]
I have had my doubts about the wisdom of publishing a third set of
我 有 有 我的 疑虑 关于 这 智慧 的 出版 一个 第三 放 的
[teɪlz; 'teɪˌliz] ;
tales ;
故事 ;

我一直对出版第三套故事集是否明智抱有疑虑;

['si:kwəlz] [ɑ:r; ər] , [nɑ:t] ['oʊnli] [prə'vɜ:rbiəli] [bʌt; bət] ['æktʃuəli] , ['veri] ['hæzərdəs] [θɪŋz] .
sequels are , not only proverbially but actually , very hazardous things .
续集 是 , 不是 仅有的 俗语 但 实际上 , 非常 危险 事物 .

续集不仅在俗语中如此，而且在现实中也是非常危险的东西。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪk] [noʊ] ['pri:tens] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə'mju:z] ,
However , the tales make no pretence but to amuse ,
然而 , 这 故事 制作 不 虚伪 但 到 娱乐 ,

然而，这些故事毫不掩饰其目的就是为了娱乐大众。

[ænd; ənd] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [nɑ:t] ['seldəm] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
and my friends have not seldom asked for the publication .
和 我的 朋友们 有 不是 很少 问 为了 这 发布 .

我的朋友们也经常向我索要这本书。

[soʊ][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] ['rɪskt] , [pər'hæps] ,

So	not	a	great	deal	is	risked	,	perhaps	,
所以	不是	一个	伟大的	交易	是	冒险	,	也许	,

所以，或许风险并不大。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [wʌnz] ['krɪsməs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	perhaps	also	some	one's	Christmas	may	be	the	cheerfuller	for	a
和	也许	还	一些	一个人的	圣诞节	可能	是	这	乐观者	为了	一个

['stɔːribʊk] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

storybook	which	,	I	think	,
故事书	哪个	,	我	思考	,

或许，对于某些人来说，圣诞节会因为故事书而变得更加欢乐，我认为，

['oʊnli][wʌns] ['menʃənz] [ðə; ði][wɔːr] .

only	once	mentions	the	war	.
仅有的	一次	提及	这	战争	.

只提到过一次战争。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [wʌn]

THE	RESIDENCE	AT	WHITMINSTER	1
这	住宅	在	-	1

惠特明斯特住宅 1

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] -

THE	DIARY	OF	MR	.	POYNTER	49
这	日记	的	先生	.	波因特	-

波因特先生的日记 49

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] -

AN	EPISODE	OF	CATHEDRAL	HISTORY	73
一个	插曲	的	大教堂	历史	-

大教堂历史片段 73

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪrəns] -

THE	STORY	OF	A	DISAPPEARANCE	AND	AN	APPEARANCE	107
这	故事	的	一个	消失	和	一个	外貌	-

失踪与出现的故事 107

[tuː] ['dɑːktɚz] -

TWO	DOCTORS	135
二	医生	-

两位医生 135

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [æt; ət] -

THE	RESIDENCE	AT	WHITMINSTER
这	住宅	在	-

惠特明斯特官邸

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [θɪn] [goʊst] [ænd; ənd] ['ʌðər]
A Thin Ghost and Others
一个 薄的 鬼 和 其他的

《瘦弱的幽灵》及其他

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [æt; ət] -
THE RESIDENCE AT WHITMINSTER
这 住宅 在 -

惠特明斯特官邸

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] — ['tɔməs] ['æʃtən] , ['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] — [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['hæbitid]
Dr . Ashton — Thomas Ashton , Doctor of Divinity — sat in his study , habited
博士 . 阿什顿 — 托马斯 阿什顿 , 医生 的 神 — 卫星 在 他的 学习 , 居住地
[ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
in a dressing - gown ,
在 一个 敷料 - 袍 ,

阿什顿博士——托马斯·阿什顿，神学博士——身穿睡袍坐在书房里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] — [hɪz; ɪz][wɪg] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]
and with a silk cap on his shaven head — his wig being for the time
和 和 一个 丝绸 帽 在 他的 剃光 头 — 他的 假发 存在 为了 这 时间
['teɪkən] [ɔːf][ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ɪts] [blɑːk] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] .
taken off and placed on its block on a side table .
已采取 离开 和 放置 在 它是 堵塞 在 一个 边 桌子 .

他剃光了头，头上戴着丝绸帽子——他的假发暂时被摘下，放在边桌上的假发架上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] , ['strɔːŋli] [meɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn]
He was a man of some fifty - five years , strongly made , of a sanguine
他 曾是 一个 男人 的 一些 五十 - 五 年 , 强烈 制成 , 的 一个 乐观
[kəm'plekʃ(ə)n] , [æn; ən] ['æŋgri] [aɪ] ,
complexion , an angry eye ,
肤色 , 一个 生气的 眼睛 ,

他大约五十五岁，身材魁梧，面色红润，眼神凶狠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp] .
and a long upper lip .
和 一个 长的 上 唇 .

还有长长的上唇。

[feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
Face and eye were lighted up at the moment when I picture him by the
脸 和 眼睛 是 照明 向上 在 这 片刻 什么时候 我 图片 他 经过 这
['lev(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [tɔːl] [sæʃ]
level ray of an afternoon sun that shone in upon him through a tall sash
等级 射线 的 一个 下午 太阳 那 闪耀 在 之上 他 通过 一个 高的 窗扇
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

在我脑海中浮现的画面是，午后的阳光透过高高的窗户照射在他身上，他的脸庞和眼睛都闪闪发光。

['gɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [west] .
giving on the west .
给予 在 这 西方 .

向西方捐赠。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tɔːl] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

The	room	into	which	it	shone	was	also	tall	,	lined	with	book	-	cases	,	and	,
这	房间	进入	哪个	它	闪耀	曾是	还	高的	,	衬里	和	书	-	案例	,	和	,

它照耀的房间也很高，四周摆满了书架，而且，

[wer] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['pænld] .

where	the	wall	showed	between	them	,	panelled	.
在哪里	这	墙	显示	之间	他们	,	镶板	.

他们之间的墙壁露出了镶板。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [klɔːθ] ,

On	the	table	near	the	doctor's	elbow	was	a	green	cloth	,
在	这	桌子	靠近	这	医生的	弯头	曾是	一个	绿色的	布	,

医生手肘附近的桌子上放着一块绿布。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['stændɪʃ] — [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ]

and	upon	it	what	he	would	have	called	a	silver	standish	—	a	tray	with
和	之上	它	什么	他	会	有	称为	一个	银	斯坦迪什	—	一个	托盘	和

['ɪŋkˌstænd] — [kwɪl] [penz] ,

inkstands	—	quill	pens	,
墨水瓶	—	鹅毛笔	钢笔	,

上面放着他所谓的银质墨水瓶——一个装有墨水瓶和羽毛笔的托盘，

[ə; eɪ][kæf] - [baʊnd] [bʊk] [ɔːr] [tuː] , [sʌm; səm] ['pepərz] , [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [paɪp][ænd; ənd] [bræs]

a	calf	-	bound	book	or	two	,	some	papers	,	a	churchwarden	pipe	and	brass
一个	小牛	-	边界	书	或者	二	,	一些	文件	,	一个	教堂执事	管道	和	黄铜

[tə'bækoʊ] - [bɑːks] ,

tobacco	-	box	,
烟草	-	盒子	,

一两本牛皮装帧的书，一些文件，一个教堂用烟斗和一个黄铜烟盒，

[ə; eɪ][flæsk] [keɪst] [ɪn]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [strɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] [glæs] .

a	flask	cased	in	plaited	straw	,	and	a	liqueur	glass	.
一个	烧瓶	有壳	在	编织	稻草	,	和	一个	酒	玻璃	.

一个用编织稻草包裹的酒壶，以及一个利口酒杯。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [mʌnθ] [dɪ'sembər] , [ðə; ði] ['aʊər] ['sʌmwʌt] [pæst] [θriː] [ɪn][ðə; ði]

The	year	was	1730	,	the	month	December	,	the	hour	somewhat	past	three	in	the
这	年	曾是	-	,	这	月	十二月	,	这	小时	有些	过去的	三	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

那是1730年12月，下午三点多一点。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [wʊd]

I	have	described	in	these	lines	pretty	much	all	that	a	superficial	observer	would
我	有	描述	在	这些	线条	漂亮的	很多	全部	那	一个	浅	观察员	会

[hæv; həv]['noʊtɪd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

have	noted	when	he	looked	into	the	room	.
有	著名的	什么时候	他	看起来	进入	这	房间	.

我用这些文字描述了一个肤浅的观察者向房间里看去时所能看到的一切。

[wʌt] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtənz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

What	met	Dr	.	Ashton's	eye	when	he	looked	out	of	it	,	sitting	in	his
什么	遇见	博士	.	阿什顿的	眼睛	什么时候	他	看起来	出去	的	它	,	坐着	在	他的

['leðər] [ɑːrm] - [tʃer] ?

leather	arm	-	chair	?
皮革	手臂	-	椅子	?

阿什顿博士坐在皮质扶手椅上，向外望去时，看到了什么?

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

Little	more	than	the	tops	of	the	shrubs	and	fruit	-	trees	of	his	garden
小的	更多的	比	这	最高额	的	这	灌木	和	水果	-	树木	的	他的	花园

[kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ,

could	be	seen	from	that	point	,
可以	是	已见	从	那	观点	,

从那里只能看到他花园里灌木和果树的树梢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [brɪk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɪts]

but	the	red	brick	wall	of	it	was	visible	in	almost	all	the	length	of	its
但	这	红色的	砖	墙	的	它	曾是	可见的	在	几乎	全部	这	长度	的	它是

['westərn] [saɪd] .

western	side	.
西	边	.

但在其西侧几乎整个长度上都可以看到红砖墙。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪt] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv] ['ræðər] [ɪ'læbərət] ['aɪərn]

In	the	middle	of	that	was	a	gate	—	a	double	gate	of	rather	elaborate	iron
在	这	中间	的	那	曾是	一个	门	—	一个	双倍的	门	的	相当	精心制作的	铁

[skroʊl] - [wɜːrk] ,

scroll	-	work	,
滚动	-	工作	,

中间是一扇门——一扇装饰着精美铁艺卷轴的双扇门。

[wɪtʃ] [ə'laʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] .

which	allowed	something	of	a	view	beyond	.
哪个	允许	某物	的	一个	看法	超过	.

这使人得以窥见更广阔的世界。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Through	it	he	could	see	that	the	ground	sloped	away	almost	at	once	to	a
通过	它	他	可以	看	那	这	地面	倾斜的	离开	几乎	在	一次	到	一个

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

透过它，他可以看到地面几乎立刻就倾斜到了谷底。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [mʌst; məst] [rʌn] , [ænd; ənd] [roʊz] ['stiːpli] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

along	which	a	stream	must	run	,	and	rose	steeply	from	it	on	the	other
沿着	哪个	一个	溪流	必须	跑步	,	和	玫瑰	陡峭地	从	它	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

溪流沿着溪流流淌，而溪流对岸则陡然上升。

[ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɑːrk] - [laɪk] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

up	to	a	field	that	was	park	-	like	in	character	,	and	thickly	studded	with
向上	到	一个	场地	那	曾是	公园	-	喜欢	在	特点	,	和	浓密	带钉的	和

[oʊks] , [naʊ] ,

oaks	,	now	,
橡树	,	现在	,

现在，我们来到了一片宛如公园般的田野，那里遍布着茂密的橡树。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['liːfləs] .

of	course	,	leafless	.
的	课程	,	无叶	.

当然，没有叶子。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stænd][soʊ] [θɪk] [tə'geðər] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd]

They	did	not	stand	so	thick	together	but	that	some	glimpse	of	sky	and
他们	做过	不是	站立	所以	厚的	一起	但	那	一些	一瞥	的	天空	和

[hə'raɪz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [stemz] .

horizon	could	be	seen	between	their	stems	.
地平线	可以	是	已见	之间	他们的	茎	.

它们长得并不密密麻麻，从它们的茎秆间还能瞥见天空和地平线。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊldən][ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['dɪstənt] [wʊdz] ,

The	sky	was	now	golden	and	the	horizon	,	a	horizon	of	distant	woods	,
这	天空	曾是	现在	金的	和	这	地平线	,	一个	地平线	的	遥远	树林	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] .

it	seemed	,	was	purple	.
它	似乎	,	曾是	紫色的	.

天空此刻呈现金色，而地平线，那似乎是远处树林的地平线，则呈现出紫色。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] [kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] , ['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] ['prɑːspekt]

But	all	that	Dr	.	Ashton	could	find	to	say	,	after	contemplating	this	prospect
但	全部	那	博士	.	阿什顿	可以	寻找	到	说	,	后	沉思	这	前景

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,

for	many	minutes	,
为了	许多	分钟	,

但阿什顿博士在沉思了许久之后，所能说的也只有这些：

[wʌz; wəz] : " [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

was	:	"	Abominable	!
曾是	:	"	可恶	!

是："可憎的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] ['lɪsənər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

A	listener	would	have	been	aware	,	immediately	upon	this	,
一个	听众	会	有	到过	意识到的	,	立即地	之上	这	,

听众会立刻意识到这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

of	the	sound	of	footsteps	coming	somewhat	hurriedly	in	the	direction	of
的	这	声音	的	脚步声	未来	有些	匆匆	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['stʌdi] :

the	study	:
这	学习	:

书房方向传来一阵急促的脚步声：

[baɪ][ðə; ði] ['rezənəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

by	the	resonance	he	could	have	told	that	they	were	traversing	a	much	larger
经过	这	谐振	他	可以	有	讲述	那	他们	是	穿越	一个	很多	更大的

[ruːm] .

room	.
房间	.

从共鸣声中，他可以判断出他们正在穿过一个更大的房间。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Dr	.	Ashton	turned	round	in	his	chair	as	the	door	opened	,	and	looked
博士	.	阿什顿	转向	圆形的	在	他的	椅子	作为	这	门	打开	,	和	看起来

[ɪk'spektənt] .

expectant	.
怀孕	.

门打开时，阿什顿博士转过身来，一脸期待。

[ðə; ði] ['ɪnkʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] :

The	incomer	was	a	lady	—	a	stout	lady	in	the	dress	of	the	time	:
这	外来者	曾是	一个	女士	—	一个	肥硕	女士	在	这	裙子	的	这	时间	:

来者是一位女士——一位身材丰腴、穿着当时服饰的女士：

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɑːstuːm] ,

though	I	have	made	some	attempt	at	indicating	the	doctor's	costume	,
尽管	我	有	制成	一些	试图	在	表明	这	医生的	戏服	,

虽然我已经尝试描绘出医生的服装，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['entərpraɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['æʃtən] [huː] [naʊ]

I	will	not	enterprise	that	of	his	wife	—	for	it	was	Mrs	.	Ashton	who	now
我	将要	不是	企业	那	的	他的	妻子	—	为了	它	曾是	太太	.	阿什顿	WHO	现在

['entərd] .

entered	.
进入	.

我不打算揣测他妻子的感受——因为此时进来的是阿什顿太太。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɔːrli] [dɪ'stræktɪd] , [lʊk] ,

She	had	an	anxious	,	even	a	sorely	distracted	,	look	,
她	有	一个	焦虑的	,	甚至	一个	非常	愣	,	看	,

她看上去焦虑不安，甚至有些心不在焉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] [tuː; tə]

and	it	was	in	a	very	disturbed	voice	that	she	almost	whispered	to
和	它	曾是	在	一个	非常	不安	嗓音	那	她	几乎	低声说道	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] ,

Dr	.	Ashton	,
博士	.	阿什顿	,

她用极其不安的声音，几乎是低声对阿什顿医生说的。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , " ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [wei] , [lʌv] , [wɜːrs] , [aɪm]

putting	her	head	close	to	his	,	"	He's	in	a	very	sad	way	,	love	,	worse	,	I'm
推杆	她	头	关闭	到	他的	,	"	他是	在	一个	非常	伤心	方式	,	爱	,	更糟	,	我是

[ə'freɪd] . "

afraid	.	"
害怕的	.	"

她把头凑近他的头说："亲爱的，他现在的情况很悲惨，恐怕更糟。"

" [ˌtiː'tiː] — [ˌtiː'tiː] , [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ?

"	Tt	—	tt	,	is	he	really	?
"	特	—	tt	,	是	他	真的	?

"呃——呃，他真的是吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	and	he	leaned	back	and	looked	in	her	face	.
"	和	他	倾斜	后退	和	看起来	在	她	脸	.

他向后靠去，看着她的脸。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[tuː] ['sɑːləm] ['belz] , [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [æt; ət] [ðɪs]

Two	solemn	bells	,	high	up	,	and	not	far	away	,	rang	out	the	half	-	hour	at	this
二	庄严	铃铛	,	高的	向上	,	和	不是	远的	离开	,	响铃	出去	这	一半	-	小时	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

此刻，不远处高处传来两声庄严的钟声，报时半小时。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] ['stɑːrtɪd] .

Mrs	.	Ashton	started	.
太太	.	阿什顿	开始	.

阿什顿夫人开始了。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnstər] [klɑːk] [biː; bi] [stɑːpt] [tʃaɪmɪŋ]

"	Oh	,	do	you	think	you	can	give	order	that	the	minster	clock	be	stopped	chiming
"	哦	,	做	你	思考	你	能	给	命令	那	这	部长	钟	是	停止	鸣响

[tuː; tə] - [naɪt] ?

to	-	night	?
到	-	夜晚	?

“哦，你认为你能下令今晚停止教堂钟声响起吗？”

- [tɪz] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ,

'	Tis	just	over	his	chamber	,	and	will	keep	him	from	sleeping	,
-	的	只是	超过	他的	房间	,	和	将要	保持	他	从	睡眠	,

它就在他房间上方，会让他无法入睡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] . "

and	to	sleep	is	the	only	chance	for	him	,	that's	certain	.	"
和	到	睡觉	是	这	仅有的	机会	为了	他	,	那就是	肯定	.	"

对他来说，睡眠是唯一的出路，这一点毋庸置疑。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [niːd] , ['riːəl] [niːd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

"	Why	,	to	be	sure	,	if	there	were	need	,	real	need	,	it	could	be	done	,
"	为什么	,	到	是	当然	,	如果	那里	是	需要	,	真实的	需要	,	它	可以	是	完毕	,

“当然，如果真有必要，真正的必要，那也是可以做到的。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə'pɑːn] ['eni]

but	not	upon	any
但	不是	之上	任何

但并非基于任何

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[laɪt] [ə'keɪʒn] .

light	occasion	.
光	场合	.

轻松场合。

[ðɪs] [fræŋk] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [stændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed]

This	Frank	,	now	,	do	you	assure	me	that	his	recovery	stands	upon	it	?	"	said
这	坦率	,	现在	,	做	你	保证	我	那	他的	恢复	站立	之上	它	?	"	说

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] :

Dr	.	Ashton	:
博士	.	阿什顿	:

“这位弗兰克，你能否向我保证，他的康复就取决于此？”阿什顿医生问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['ræðər] [hɑːrd] .

his	voice	was	loud	and	rather	hard	.
他的	嗓音	曾是	大声	和	相当	难的	.

他的声音很大，而且相当生硬。

" [aɪ][duː] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	do	verily	believe	it	,	"	said	his	wife	.
"	我	做	确实	相信	它	,	"	说	他的	妻子	.

“我确实相信，”他的妻子说。

" [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

"	Then	,	if	it	must	be	,
"	然后	,	如果	它	必须	是	,

“那么，如果非要如此的话，

[bɪd] ['mɑːli] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['sɪmpkɪnz] [ænd; ənd] [seɪ] [ɑːn][maɪ] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][stɑːp]

bid	Molly	run	across	to	Simpkins	and	say	on	my	authority	that	he	is	to	stop
出价	莫莉	跑步	穿过	到	辛普金斯	和	说	在	我的	权威	那	他	是	到	停止

[ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmz] [æt; ət] ['sʌnset] :

the	clock	chimes	at	sunset	:
这	钟	编钟	在	日落	:

让莫莉跑到辛普金斯那里，奉我的命令告诉他，日落时分必须停止钟声：

[ænd; ənd] — [jes] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['æftər] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [sɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

and	—	yes	—	she	is	after	that	to	say	to	my	lord	Saul	that	I	wish	to	see
和	—	是的	—	她	是	后	那	到	说	到	我的	主	扫罗	那	我	希望	到	看

[hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

him	presently	in	this	room	.
他	目前	在	这	房间	.

然后——是的——她要告诉我的主人扫罗，我希望他现在就到这个房间里来见他。

" ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ['hɜːrid] [ɔːf] .

"	Mrs	.	Ashton	hurried	off	.
"	太太	.	阿什顿	慌忙	离开	.

阿什顿夫人匆匆离开了。

[bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ['entərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Before	any	other	visitor	enters	,	it	will	be	well	to	explain	the	situation	.
前	任何	其他	游客	进入	,	它	将要	是	出色地	到	解释	这	情况	.

在其他访客进入之前，最好先解释一下情况。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊldər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [prɪ'fɜːrmənts] ,

Dr	.	Ashton	was	the	holder	,	among	other	preferments	,
博士	.	阿什顿	曾是	这	持有者	,	之中	其他	优先权	,

阿什顿博士除其他特权外，还持有以下职位：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prebənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [kə'liːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

of	a	prebend	in	the	rich	collegiate	church	of	Whitminster	,	one	of	the
的	一个	预弯	在	这	富有的	大学	教会	的	-	,	一	的	这

[faʊn'deɪʃnz] [wɪtʃ] ,

foundations	which	,
基础	哪个	,

在惠特明斯特富裕的学院教堂中获得一份俸禄，这是其基金会之一，

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [sə'vaɪvd] [ˌdɪsə'luːʃn] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] ,

though	not	a	cathedral	,	survived	dissolution	and	reformation	,
尽管	不是	一个	大教堂	,	幸存下来	溶解	和	改革	,

虽然它不是大教堂，但它在解散和宗教改革中幸存了下来。

[ænd; ənd] [ri'teɪnd] [ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]

and	retained	its	constitution	and	endowments	for	a	hundred	years	after	the
和	保留	它是	宪法	和	捐赠基金	为了	一个	百	年	后	这

[taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

time	of	which	I	write	.
时间	的	哪个	我	写	.

在我撰写此文之后的一百年间，该机构一直保持着其章程和捐赠。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['prɛbənˌdɛriz] , [ðə; ði]

The	great	church	,	the	residences	of	the	dean	and	the	two	prebendaries	,	the
这	伟大的	教会	,	这	住宅	的	这	院长	和	这	二	教士	,	这

['kwaɪər][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜːrtənənsɪz] ,

choir	and	its	appurtenances	,
唱诗班	和	它是	附属物	,

大教堂、院长和两位圣职人员的住所、唱诗班及其附属设施，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'tækt] [ænd; ənd][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

were	all	intact	and	in	working	order	.
是	全部完好无损的		和	在	在职的	命令	.

所有部件都完好无损，功能正常。

[ə; eɪ] [diːn] [huː] ['flʌrɪʃt] [suːn] ['æftər] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldər] ,

A	dean	who	flourished	soon	after	1500	had	been	a	great	builder	,
一个	院长	WHO	繁荣	很快	后	-	有	到过	一个	伟大的	建筑商	,

一位在1500年后不久声名鹊起的院长是一位伟大的建设者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [iˈrektɪd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	had	erected	a	spacious	quadrangle	of	red	brick	adjoining	the	church
和	有	竖立	一个	宽敞	四边形	的	红色的	砖	相邻的	这	教会

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] .

for	the	residence	of	the	officials	.
为了	这	住宅	的	这	官员	.

并在教堂旁建造了一个宽敞的红砖四合院，作为官员的住所。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] : [ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hæd; həd]

Some	of	these	persons	were	no	longer	required	:	their	offices	had
一些	的	这些	人	是	不	更长	必需的	:	他们的	办公室	有

这些人中有些已不再需要：他们的职位已经不再需要了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['dwɪndld] [daʊn] [tuː; tə] [mɪr] ['taɪtəlz] , [bɔːrn] [baɪ]['klɜːrdʒi][ɔːr]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

dwindled	down	to	mere	titles	,	borne	by	clergy	or	lawyers	in	the	town	and
减少	向下	到	仅仅	标题	,	出生	经过	牧师	或者	律师	在	这	镇	和

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

逐渐演变成城镇和附近地区神职人员或律师所拥有的头衔；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [eɪt] [ɔːr][ten] ['piːp(ə)l]

and	so	the	houses	that	had	been	meant	to	accommodate	eight	or	ten	people
和	所以	这	房屋	那	有	到过	意思是	到	容纳	八	或者	十	人们

[wɜːr; wər] [naʊ] [ʃerd] [əˈmʌŋ] [θriː] ,

were	now	shared	among	three	,
是	现在	共享	之中	三	,

因此，原本设计容纳八到十人的房子现在由三个人合住。

[ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['prɛbənˌdɛriz] .

the	dean	and	the	two	prebendaries	.
这	院长	和	这	二	教士	.

院长和两位教士。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æʃtənz] [ɪn'klu:dɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

Dr	.	Ashton's	included	what	had	been	the	common	parlour	and	the	dining
博士	.	阿什顿的	包括	什么	有	到过	这	常见的	客厅	和	这	用餐

- [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] .

-	hall	of	the	whole	body	.
-	大厅	的	这	所有的	身体	.

阿什顿博士的诊所包括了以前全院的公共客厅和餐厅。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

It	occupied	a	whole	side	of	the	court	,
它	占领	一个	所有的	边	的	这	法庭	,

它占据了球场的一侧，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪnstər] .

and	at	one	end	had	a	private	door	into	the	minster	.
和	在	一	结尾	有	一个	私人的	门	进入	这	部长	.

一端还有一扇通往教堂的私人门。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	other	end	,	as	we	have	seen	,	looked	out	over	the	country	.
这	其他	结尾	,	作为	我们	有	已见	,	看起来	出去	超过	这	国家	.

正如我们所见，另一端可以俯瞰整个国家。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .

So	much	for	the	house	.
所以	很多	为了	这	房子	.

房子就此结束了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['inmeits] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æʃtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ,

As	for	the	inmates	,	Dr	.	Ashton	was	a	wealthy	man	and	childless	,
作为	为了	这	囚犯	,	博士	.	阿什顿	曾是	一个	富裕	男人	和	无子女	,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] ,

and	he	had	adopted	,
和	他	有	已采用	,

至于狱友们，阿什顿医生是个富有的无子女人士，他收养了几个孩子。

[ɔ:r] ['ræðər] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstər] .

or	rather	undertaken	to	bring	up	,	the	orphan	son	of	his	wife's	sister	.
或者	相当	已	到	带来	向上	,	这	孤儿	儿子	的	他的	妻子的	姐姐	.

或者更确切地说，是承担起抚养妻子妹妹的孤儿儿子的责任。

[frænk] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [lædz] [neɪm] : [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]

Frank	Sydall	was	the	lad's	name	:	he	had	been	a	good	many	months	in	the
坦率	-	曾是	这	小伙子的	姓名	:	他	有	到过	一个	好的	许多	几个月	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这个男孩名叫弗兰克·西德尔，他已经在这个房子里住了好几个月了。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪr] ,

Then	one	day	came	a	letter	from	an	Irish	peer	,
然后	一	天	来了	一个	信	从	一个	爱尔兰	同伴	,

后来有一天，我收到了一位爱尔兰贵族的来信，

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][kɪl'doʊnən] ([hu:] [hæd; həd] [noʊn] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æʃtən] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ]) ,

the	Earl	of	Kildonan	(	who	had	known	Dr	.	Ashton	at	college	)	,
这	伯爵	的	基尔多南	(	WHO	有	已知	博士	.	阿什顿	在	大学	)	,

基尔多南伯爵（他在大学时就认识阿什顿博士），

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði]

putting	it	to	the	doctor	whether	he	would	consider	taking	into	his	family	the
推杆	它	到	这	医生	无论	他	会	考虑	采取	进入	他的	家庭	这

['vaɪkaʊnt] [sɔːl] ,

Viscount	Saul	,
子爵	扫罗	,

询问医生他是否考虑将索尔子爵纳入自己的家族。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [er] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][æz; əz][hɪz; ɪz]['tuːtər] .

the	Earl's	heir	,	and	acting	in	some	sort	as	his	tutor	.
这	伯爵的	继承人	,	和	表演	在	一些	种类	作为	他的	导师	.

伯爵的继承人，并担任他的某种导师。

[lɔːrd][kɪl'doʊnən][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði] ['lɪzbən] ['embəsi] ,

Lord	Kildonan	was	shortly	to	take	up	a	post	in	the	Lisbon	Embassy	,
主	基尔多南	曾是	不久	到	拿	向上	一个	邮政	在	这	里斯本	大使馆	,

基尔多南勋爵不久将赴里斯本大使馆任职。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] : " [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪkli] ,

and	the	boy	was	unfit	to	make	the	voyage	:	"	not	that	he	is	sickly	,
和	这	男生	曾是	不合格	到	制作	这	航程	:	"	不是	那	他	是	病弱的	,

而这男孩并不适合远航："倒不是说他体弱多病，

" [ðə; ði] [ɜːrl] [roʊt] , " [ðoʊ] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv] [leɪt] [aɪv] [θɔːt]

"	the	Earl	wrote	,	"	though	you'll	find	him	whimsical	,	or	of	late	I've	thought
"	这	伯爵	写道	,	"	尽管	你会	寻找	他	异想天开	,	或者	的	晚的	我已经	想法

伯爵写道："虽然你会发现他古怪，或者说，最近我一直这么认为。"

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðɪs] ,

him	so	,	and	to	confirm	this	,
他	所以	,	和	到	确认	这	,

他确实如此，为了证实这一点，

- [twʌz] ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] [keɪm] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]

'	twas	only	to	-	day	his	old	nurse	came	expressly	to	tell	me	he	was
-	那是	仅有的	到	-	天	他的	老的	护士	来了	明确地	到	告诉	我	他	曾是

[pəzɛsd] :

possess'd	:
拥有	:

就在今天，他的老护士特意来告诉我，他被恶灵附身了：

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] ; [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [streɪt] .

but	let	that	pass	;	I'll	warrant	you	can	find	a	spell	to	make	all	straight	.
但	让	那	经过	;	患病的	保证	你	能	寻找	一个	拼写	到	制作	全部	直的	.

但先别管这件事了；我保证你能找到一个咒语让一切恢复正常。

[jʊr; jər][ɑːrm][wʌz; wəz] [staʊt] [ɪ'nʌf] [ɪn][oʊld] [deɪz] ,

Your	arm	was	stout	enough	in	old	days	,
你的	手臂	曾是	肥硕	足够的	在	老的	天	,

你以前胳膊就很粗壮。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['pliːnəri] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

and	I	give	you	plenary	authority	to	use	it	as	you	see	fit	.
和	我	给	你	全体会议	权威	到	使用	它	作为	你	看	合身	.

我授予你全权，让你自行决定如何使用它。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [hɪr] [noʊ] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔːr]['kwɑːləti][tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] ,

The	truth	is	,	he	has	here	no	boys	of	his	age	or	quality	to	consort	with	,
这	真相	是	,	他	有	这里	不	男孩们	的	他的	年龄	或者	质量	到	配偶	和	,

事实上，他在这里没有与他年龄相仿或地位相当的男孩可以结交。

[ænd; ənd][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [məʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ræθs] [ænd; ənd] ['greɪvjɑːdz] :

and	is	given	to	moping	about	in	our	raths	and	graveyards	:
和	是	给定	到	忧郁	关于	在	我们的	拉思	和	墓地	:

他喜欢在我们的城墙和墓地里唉声叹气：

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [hoʊm] [rəu'mænsiz] [ðæt] [fraɪt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] .

and	he	brings	home	romances	that	fright	my	servants	out	of	their	wits	.
和	他	带来	家	浪漫故事	那	惊吓	我的	仆人	出去	的	他们的	智慧	.

他带回家的那些浪漫故事把我的仆人们吓得魂飞魄散。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['leɪdi] [fɔː'wɔːnd] .

So	there	are	you	and	your	lady	forewarned	.
所以	那里	是	你	和	你的	女士	事先警告	.

所以，你和你的女士都已收到警告。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

"	It	was	perhaps	with	half	an	eye	open	to	the	possibility	of	an	Irish
"	它	曾是	也许	和	一半	一个	眼睛	打开	到	这	可能性	的	一个	爱尔兰

['bɪʃəprɪk] ([æt; ət] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlz] ['letər] [siːmd] [tuː; tə][hɪnt]) [ðæt]

bishopric	(	at	which	another	sentence	in	the	Earl's	letter	seemed	to	hint	)	that
主教区	(	在	哪个	其他	句子	在	这	伯爵的	信	似乎	到	暗示	)	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ['vaɪkaʊnt] [sɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Ashton	accepted	the	charge	of	my	Lord	Viscount	Saul	and	of	the
博士	.	阿什顿	公认	这	收费	的	我的	主	子爵	扫罗	和	的	这

- ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

200	guineas	a	year	that	were	to	come	with	him	.
-	几内亚	一个	年	那	是	到	来	和	他	.

“或许正是带着对爱尔兰主教职位可能性的半个认识（伯爵信中的另一句话似乎暗示了这一点），阿什顿博士接受了我的索尔子爵勋爵的任命，以及随之而来的每年 200 几尼的薪水。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] , [wʌn] [naɪt] [ɪn] [sep'tembər] .

So	he	came	,	one	night	in	September	.
所以	他	来了	,	一	夜晚	在	九月	.

于是，在一个九月的夜晚，他来了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

When	he	got	out	of	the	chaise	that	brought	him	,
什么时候	他	得到	出去	的	这	躺椅	那	带来	他	,

当他从送他来的马车里出来时，

[hiː; hi] [went] [fɜːrst][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pəjstbɔi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] ,

he	went	first	and	spoke	to	the	postboy	and	gave	him	some	money	,
他	去	第一的	和	辐	到	这	邮递员	和	给予	他	一些	钱	,

他先上前去和邮递员交谈，并给了他一些钱。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	patted	the	neck	of	his	horse	.
和	轻拍	这	脖子	的	他的	马	.

他拍了拍马的脖子。

['weðər] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ðæt] [skerd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli]

Whether	he	made	some	movement	that	scared	it	or	not	,	there	was	very	nearly
无论	他	制成	一些	移动	那	害怕的	它	或者	不是	,	那里	曾是	非常	几乎

[ə; eɪ] ['næsti] ['æksɪdənt] ,

a	nasty	accident	,
一个	可恶的	事故	,

不管他是否做了什么惊吓到它的动作，差点就发生了一起严重的事故。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'stɪljən] ['biːɪŋ] [ʌn'redɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn]

for	the	beast	started	violently	,	and	the	postilion	being	unready	was	thrown
为了	这	兽	开始	暴力	,	和	这	邮递员	存在	未准备好	曾是	抛掷

[ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [fiː] ,

and	lost	his	fee	,
和	丢失的	他的	费用	,

那野兽猛然惊动，侍从猝不及防，被甩了出去，丢掉了报酬。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd]

as	he	found	afterwards	,	and
作为	他	成立	然后	,	和

正如他后来发现的那样，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ʃeɪz] [lɔːst][sʌm; səm][peɪnt][ɑːn][ðə; ði] ['geɪtpoʊst] ,

chaise	lost	some	paint	on	the	gateposts	,
躺椅	丢失的	一些	画	在	这	大门柱	,

轿子门柱上的油漆掉了一些，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [fʊt] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

and	the	wheel	went	over	the	man's	foot	who	was	taking	out	the	baggage	.
和	这	车轮	去	超过	这	男人的	脚	WHO	曾是	采取	出去	这	行李	.

车轮碾过了正在搬运行李的男子的脚。

[wen] [lɔːrd] [sɔːl] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə]

When	Lord	Saul	came	up	the	steps	into	the	light	of	the	lamp	in	the	porch	to
什么时候	主	扫罗	来了	向上	这	步骤	进入	这	光	的	这	灯	在	这	门廊	到

[biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] ,

be	greeted	by	Dr	.	Ashton	,
是	问候	经过	博士	.	阿什顿	,

当扫罗勋爵走上台阶，来到门廊灯光下，迎接他的是阿什顿博士时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪn] [juːθ] [ʌv; əv] , [seɪ] , [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

he	was	seen	to	be	a	thin	youth	of	,	say	,	sixteen	years	old	,
他	曾是	已见	到	是	一个	薄的	青年	的	,	说	,	十六	年	老的	,

人们看到他时，觉得他是个瘦弱的少年，大概十六岁左右。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] [blæk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər]

with	straight	black	hair	and	the	pale	colouring	that	is	common	to	such	a	figure
和	直的	黑色的	头发	和	这	苍白	染色	那	是	常见的	到	这样的	一个	数字

.

:

.

他有着乌黑的直发和这种体型常见的苍白肤色。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] ,

He	took	the	accident	and	commotion	calmly	enough	,
他	采取	这	事故	和	骚动	平静地	足够的	,

他相当冷静地处理了这场事故和骚动。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['prɑːpər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr] [maɪt]

and	expressed	a	proper	anxiety	for	the	people	who	had	been	,	or	might
和	表达	一个	恰当的	焦虑	为了	这	人们	WHO	有	到过	,	或者	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

并对那些已经或可能成为受害者的人们表达了应有的担忧。

[hɜːrt] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] , ['kjʊriəsli] ,

hurt	:	his	voice	was	smooth	and	pleasant	,	and	without	any	trace	,	curiously	,
伤害	:	他的	嗓音	曾是	光滑的	和	令人愉快的	,	和	没有	任何	痕迹	,	奇怪的是	,

[ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [broʊg] .

of	an	Irish	brogue	.
的	一个	爱尔兰	布洛克鞋	.

受伤了：他的声音柔和悦耳，奇怪的是，完全没有一丝爱尔兰口音。

[fræŋk] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bɔɪ] , [pər'hæps][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] ,

Frank	Sydall	was	a	younger	boy	,	perhaps	of	eleven	or	twelve	,
坦率	-	曾是	一个	年轻	男生	,	也许	的	十一	或者	十二	,

弗兰克·西德尔是个年纪较小的男孩，大概十一二岁吧。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [sɔːl] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

but	Lord	Saul	did	not	for	that	reject	his	company	.
但	主	扫罗	做过	不是	为了	那	拒绝	他的	公司	.

但扫罗并没有因此而拒绝他的同伴。

[fræŋk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['veriəs] [geɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɪn]['aɪərlənd] ,

Frank	was	able	to	teach	him	various	games	he	had	not	known	in	Ireland	,
坦率	曾是	有能力的	到	教	他	各种各样的	游戏	他	有	不是	已知	在	爱尔兰	,

弗兰克教了他很多他在爱尔兰时从未接触过的游戏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ; [æpt] , [tuː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

and	he	was	apt	at	learning	them	;	apt	,	too	,	at	his	books	,
和	他	曾是	易于	在	学习	他们	;	易于	,	也	,	在	他的	图书	,

他很擅长学习这些知识；他也很擅长读书。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['regjələr] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

though	he	had	had	little	or	no	regular	teaching	at	home	.
尽管	他	有	有	小的	或者	不	常规的	教学	在	家	.

虽然他在家几乎没有接受过正规教育。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði]

It	was	not	long	before	he	was	making	a	shift	to	puzzle	out	the
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	制作	一个	转移	到	谜	出去	这

[ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪnstər] ,

inscriptions	on	the	tombs	in	the	minster	,
铭文	在	这	陵墓	在	这	部长	,

没过多久，他就开始着手解读教堂墓碑上的铭文。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ə'baʊt] [ðə; ðɪ][oʊld] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	he	would	often	put	a	question	to	the	doctor	about	the	old	books	in	the
和	他	会	经常	放	一个	问题	到	这	医生	关于	这	老的	图书	在	这

['laɪbreri] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] .

library	that	required	some	thought	to	answer	.
图书馆	那	必需的	一些	想法	到	回答	.

他经常会向医生提出一些关于图书馆里旧书的问题，这些问题需要仔细思考才能回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	to	be	supposed	that	he	made	himself	very	agreeable	to	the
它	是	到	是	据称	那	他	制成	他自己	非常	同意	到	这

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

可以推测，他与仆人们相处得非常融洽。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

for	within	ten	days	of	his	coming	they	were	almost
为了	之内	十	天	的	他的	未来	他们	是	几乎

他到来后不到十天，他们几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] .

falling	over	each	other	in	their	efforts	to	oblige	him	.
坠落	超过	每个	其他	在	他们的	努力	到	必须	他	.

他们争先恐后地想要满足他的要求。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd] [nuː]

At	the	same	time	,	Mrs	.	Ashton	was	rather	put	to	it	to	find	new
在	这	相同的	时间	,	太太	.	阿什顿	曾是	相当	放	到	它	到	寻找	新的

['meɪdˌsɜːrvənts] ;

maidservants	;
女佣	;

与此同时，阿什顿太太却不得不费尽心思去寻找新的女佣；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] ,

for	there	were	several	changes	,
为了	那里	是	一些	变化	,

因为发生了几处变化，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	some	of	the	families	in	the	town	from	which	she	had	been
和	一些	的	这	家庭	在	这	镇	从	哪个	她	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [drɔː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][ə'veɪləb(ə)l] .

accustomed	to	draw	seemed	to	have	no	one	available	.
习惯	到	画	似乎	到	有	不	一	可用的	.

而她以前经常光顾的镇上的一些家庭，似乎都没有人可以帮忙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl] .

She	was	forced	to	go	further	afield	than	was	usual	.
她	曾是	强制	到	去	更远	田野	比	曾是	通常	.

她被迫前往比平时更远的地方。

[ðiːz] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][ænd; ənd][frʌm; frəm]

These	generalities	I	gather	from	the	doctor's	notes	in	his	diary	and	from
这些	一般性	我	收集	从	这	医生的	笔记	在	他的	日记	和	从

['letərz] .

letters	.
信件	.

这些概括性信息是我从医生的日记和信件中总结出来的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi]

They	are	generalities	,	and	we	should	like	,	in	view	of	what	has	to	be
他们	是	一般性	,	和	我们	应该	喜欢	,	在	看法	的	什么	有	到	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

这些都是概括性的说法，鉴于我们需要讲述的内容，我们应该.....

['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

something	sharper	and	more	detailed	.
某物	更锐利	和	更多的	详细的	.

更清晰、更细致一些。

[wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['entriz] [wɪtʃ] [bɪ'gɪn] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

We	get	it	in	entries	which	begin	late	in	the	year	,	and	,	I	think	,
我们	得到	它	在	条目	哪个	开始	晚的	在	这	年	,	和	,	我	思考	,

我们在年底开始的参赛作品中会看到这种情况，而且，我认为，

[wɜːr; wər] ['poʊstɪd] [ʌp] [ɔːl] [tə'geðər] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ;

were	posted	up	all	together	after	the	final	incident	;
是	发布	向上	全部	一起	后	这	最终的	事件	;

最后一起事件发生后，他们全部被集中起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʌvər] [soʊ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['raɪtər]

but	they	cover	so	few	days	in	all	that	there	is	no	need	to	doubt	that	the	writer
但	他们	覆盖	所以	很少	天	在	全部	那	那里	是	不	需要	到	怀疑	那	这	作家

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ækjərətli] .

could	remember	the	course	of	things	accurately	.
可以	记住	这	课程	的	事物	准确	.

但它们总共只涵盖了很短的几天，所以无需怀疑作者能够准确地记住事情的经过。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [fɑːks] , [ɔːr] [pər'hæps] [ə; eɪ] [kæt] ,

On	a	Friday	morning	it	was	that	a	fox	,	or	perhaps	a	cat	,
在	一个	星期五	早晨	它	曾是	那	一个	狐狸	,	或者	也许	一个	猫	,

星期五早上，一只狐狸，也可能是一只猫，

[meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['æʃtənz] [moʊst] [praɪzd] [blæk] ['kɑːkərəl] ,

made	away	with	Mrs	.	Ashton's	most	prized	black	cockerel	,
制成	离开	和	太太	.	阿什顿的	最多	珍贵的	黑色的	公鸡	,

偷走了阿什顿太太最珍贵的黑公鸡。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['feðər] [ɑːn] [ɪts] ['bɑːdi] .

a	bird	without	a	single	white	feather	on	its	body	.
一个	鸟	没有	一个	单身的	白色的	羽毛	在	它是	身体	.

一只身上没有一根白羽毛的鸟。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l]

Her	husband	had	told	her	often	enough	that	it	would	make	a	suitable
她	丈夫	有	讲述	她	经常	足够的	那	它	会	制作	一个	合适的

['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] - ;

sacrifice	to	Æsculapius	;
牺牲	到	-	;

她的丈夫曾多次告诉她，这可以作为献给阿斯克勒庇俄斯的合适祭品；

[ðæt] [hæd; həd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kən'səʊl] .

that	had	discomfited	her	much	,	and	now	she	would	hardly	be	consoled	.
那	有	不安	她	很多	,	和	现在	她	会	几乎	是	安慰	.

这件事让她非常难过，现在她恐怕很难得到安慰了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [lɔːrd] [sɔːl] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

The	boys	looked	everywhere	for	traces	of	it	:	Lord	Saul	brought	in	a	few
这	男孩们	看起来	到处	为了	痕迹	的	它	:	主	扫罗	带来	在	一个	很少

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

男孩们到处寻找它的踪迹：扫罗大人带回来几根羽毛，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

which	seemed	to	have	been
哪个	似乎	到	有	到过

这似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['pɑːrʃəli] [bɜːrnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] .

partially	burnt	on	the	garden	rubbish	-	heap	.
部分	烧焦的	在	这	花园	垃圾	-	堆	.

部分被烧毁在花园垃圾堆上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌpər]

It	was	on	the	same	day	that	Dr	.	Ashton	,	looking	out	of	an	upper
它	曾是	在	这	相同的	天	那	博士	.	阿什顿	,	寻找	出去	的	一个	上

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

就在同一天，阿什顿医生从楼上的窗户向外望去，

[sɔː] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

saw	the	two	boys	playing	in	the	corner	of	the	garden	at	a	game	he	did	not
锯	这	二	男孩们	玩耍	在	这	角落	的	这	花园	在	一个	游戏	他	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他看到两个男孩在花园角落里玩一个他看不懂的游戏。

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Frank	was	looking	earnestly	at	something	in	the	palm	of	his	hand	.
坦率	曾是	寻找	切实	在	某物	在	这	棕榈	的	他的	手	.

弗兰克正全神贯注地看着手掌里的东西。

[sɔːl] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

Saul	stood	behind	him	and	seemed	to	be	listening	.
扫罗	站立	在后面	他	和	似乎	到	是	聆听	.

扫罗站在他身后，似乎在听。

['æftər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['veri] ['dʒentli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['fræŋks] [hed] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]

After	some	minutes	he	very	gently	laid	his	hand	on	Frank's	head	,	and	almost
后	一些	分钟	他	非常	轻轻地	铺设	他的	手	在	弗兰克的	头	,	和	几乎

['ɪnstəntli] [ˌðerə'pɑːn] ,

instantly	thereupon	,
即刻	于是	,

几分钟后，他轻轻地把手放在弗兰克的头上，几乎就在同时，

[fræŋk] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] , [klæpt] [hɪz; ɪz]

Frank	suddenly	dropped	whatever	it	was	that	he	was	holding	,	clapped	his
坦率	突然	掉落	任何	它	曾是	那	他	曾是	保持	,	鼓掌	他的

[hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

hands	to	his	eyes	,
双手	到	他的	眼睛	,

弗兰克突然扔掉了手里的东西，双手捂住了眼睛。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

and	sank	down	on	the	grass	.
和	沉没	向下	在	这	草	.

然后瘫倒在草地上。

[sɔːl] , [huːz] [feɪs] [ɪk'sprest] [greɪt] ['æŋgər] , ['heɪstɪli] [pɪkt] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌp] ,

Saul	,	whose	face	expressed	great	anger	,	hastily	picked	the	object	up	,
扫罗	,	谁	脸	表达	伟大的	愤怒	,	草草	挑选	这	目的	向上	,

扫罗满脸怒容，急忙捡起那东西。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

of	which	it	could	only	be	seen	that	it	was	glittering	,	put	it	in	his
的	哪个	它	可以	仅有的	是	已见	那	它	曾是	闪闪发光	,	放	它	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

只见它闪闪发光，他把它放进了口袋里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [fræŋk] ['hʌdld] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

and	turned	away	,	leaving	Frank	huddled	up	on	the	grass	.
和	转向	离开	,	离开	坦率	蜷缩着	向上	在	这	草	.

然后转身离开，留下弗兰克蜷缩在草地上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] [ræpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Dr	.	Ashton	rapped	on	the	window	to	attract	their	attention	,
博士	.	阿什顿	说唱	在	这	窗户	到	吸引	他们的	注意力	,

阿什顿医生敲了敲窗户，以引起他们的注意。

[ænd; ənd] [sɔːl] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fræŋk] ,

and	Saul	looked	up	as	if	in	alarm	,	and	then	springing	to	Frank	,
和	扫罗	看起来	向上	作为	如果	在	警报	,	和	然后	弹簧	到	坦率	,

索尔惊恐地抬起头，然后猛地扑向弗兰克。

[pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

pulled	him	up	by	the	arm	and	led	him	away	.
拉	他	向上	经过	这	手臂	和	引领	他	离开	.

一把抓住他的胳膊，把他拉了起来，带走了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

When	they	came	in	to	dinner	,
什么时候	他们	来了	在	到	晚餐	,

他们进来吃晚饭的时候，

[sɔːl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv] - ,

Saul	explained	that	they	had	been	acting	a	part	of	the	tragedy	of	Radamistus	,
扫罗	解释	那	他们	有	到过	表演	一个	部分	的	这	悲剧	的	-	,

扫罗解释说，他们一直在扮演拉达米斯图斯悲剧的一部分角色。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [riːdz] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

in	which	the	heroine	reads	the	future	fate	of	her	father's	kingdom	by	means	of
在	哪个	这	女英雄	阅读	这	未来	命运	的	她	父亲的	王国	经过	方法	的

[ə; eɪ] [glæs] [bɔːl] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

a	glass	ball	held	in	her	hand	,
一个	玻璃	球	握住	在	她	手	,

故事中，女主人公通过手中的玻璃球解读父亲王国的未来命运。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] .

and	is	overcome	by	the	terrible	events	she	has	seen	.
和	是	克服	经过	这	糟糕的	活动	她	有	已见	.

她被目睹的可怕景象所震撼。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

During	this	explanation
期间	这	解释

在解释过程中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[fræŋk] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [lʊkt] ['ræðər] [bi'wildədli] [æt; ət] [sɔ:l] .

Frank	said	nothing	,	only	looked	rather	bewilderedly	at	Saul	.
坦率	说	没有什么	,	仅有的	看起来	相当	困惑地	在	扫罗	.

弗兰克什么也没说，只是有些困惑地看着索尔。

[hi:; hi][mʌst; məst] , ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [θɔ:t] , [hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet]

He	must	,	Mrs	.	Ashton	thought	,	have	contracted	a	chill	from	the	wet
他	必须	,	太太	.	阿什顿	想法	,	有	合同	一个	寒意	从	这	湿的

[ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

of	the	grass	,
的	这	草	,

阿什顿太太心想，他一定是草地湿了，着凉了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərd] ;

for	that	evening	he	was	certainly	feverish	and	disordered	;
为了	那	晚上	他	曾是	当然	发烧	和	混乱	;

当晚他确实发烧且神志不清；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di] ,

and	the	disorder	was	of	the	mind	as	well	as	the	body	,
和	这	紊乱	曾是	的	这	头脑	作为	出色地	作为	这	身体	,

这种疾病既有精神上的，也有身体上的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['æʃtən] ,

for	he	seemed	to	have	something	he	wished	to	say	to	Mrs	.	Ashton	,
为了	他	似乎	到	有	某物	他	希望	到	说	到	太太	.	阿什顿	,

因为他似乎有话想对阿什顿太太说。

['oʊnli][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

only	a	press	of	household	affairs	prevented	her	from	paying	attention	to
仅有的	一个	按	的	家庭	事务	阻止	她	从	付费	注意力	到

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] ,

him	;	and	when	she	went	,
他	;	和	什么时候	她	去	,

只有繁重的家务让她无暇顾及他；当她离开时，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['hæbɪt] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - ['tʃeɪmbər] [hæd; həd]

according	to	her	habit	,	to	see	that	the	light	in	the	boys	'	chamber	had
根据	到	她	习惯	,	到	看	那	这	光	在	这	男孩们	-	房间	有

[bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

been	taken	away	,
到过	已采取	离开	,

按照她的习惯，她发现男孩房间里的灯被关掉了。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

and	to	bid	them	good	-	night	,	he	seemed	to	be	sleeping	,	though	his
和	到	出价	他们	好的	-	夜晚	,	他	似乎	到	是	睡眠	,	尽管	他的

[feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [flʌʃt] ,

face	was	unnaturally	flushed	,
脸	曾是	不自然地	酡	,

他向他们道晚安时，看起来像是在睡觉，尽管他的脸色异常红润。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] : [lɔːrd] [sɔːl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

to	her	thinking	:	Lord	Saul	,	however	,	was	pale	and	quiet	,	and	smiling
到	她	思维	:	主	扫罗	,	然而	,	曾是	苍白	和	安静的	,	和	微笑

[ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .

in	his	slumber	.
在	他的	睡眠	.

她心想：然而，扫罗大人却脸色苍白，神态安静，在睡梦中面带微笑。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

Next	morning	it	happened	that	Dr	.	Ashton	was	occupied	in	church	and
下一个	早晨	它	发生	那	博士	.	阿什顿	曾是	占领	在	教会	和

['ʌðər] ['bɪznəs] ,

other	business	,
其他	商业	,

第二天早上，阿什顿博士恰好忙于教堂事务和其他公务。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['lesnz; 'lesənz] .

and	unable	to	take	the	boys	'	lessons	.
和	无法	到	拿	这	男孩们	-	课程	.

无法陪同男孩们上课。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [set] [ðem; ðəm]['tæsks][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	therefore	set	them	tasks	to	be	written	and	brought	to	him	.
他	所以	放	他们	任务	到	是	书面	和	带来	到	他	.

因此，他给他们布置了一些任务，让他们写下来并带给他。

[θriː] [taɪmz] , [ɪf] [nɑːt] ['ɒf(tə)n] , [fræŋk] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ,

Three	times	,	if	not	oftener	,	Frank	knocked	at	the	study	door	,
三	时代	,	如果	不是	更频繁	,	坦率	敲门	在	这	学习	门	,

弗兰克至少敲过三次书房的门，甚至可能更多次。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['dɑːktər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] ,

and	each	time	the	doctor	chanced	to	be	engaged	with	some	visitor	,
和	每个	时间	这	医生	偶然	到	是	已订婚的	和	一些	游客	,

每当医生碰巧在接待访客时，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf] ['ræðər] ['rʌfli] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['leɪtər] [rɪg'retɪd] .

and	sent	the	boy	off	rather	roughly	,	which	he	later	regretted	.
和	发送	这	男生	离开	相当	大致	,	哪个	他	之后	后悔	.

他粗暴地把男孩送走了，后来他对此感到后悔。

[tuː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] [ðɪs] [deɪ] ,

Two	clergymen	were	at	dinner	this	day	,
二	神职人员	是	在	晚餐	这	天	,

当天有两位牧师在用餐。

[ænd; ənd][bəuθ] [ri'mɑːkt] — ['biːɪŋ] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] — [ðæt] [ðə; ði] [læd] [siːmd] ['sɪkənɪŋ]

and	both	remarked	—	being	fathers	of	families	—	that	the	lad	seemed	sickening
和	两个都	评论	—	存在	父亲们	的	家庭	—	那	这	小伙子	似乎	令人作呕

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːvər] ,

for	a	fever	,
为了	一个	发烧	,

两人都是为人父，他们都注意到这孩子好像发烧了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] ,
in which they were too near the truth ,
在 哪个 他们 是 也 靠近 这 真相 ,

他们离真相太近了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] :
and it had been better if he had been put to bed forthwith :
和 它 有 到过 更好的 如果 他 有 到过 放 到 床 立即 :

如果他当时就被扶上床睡觉就好了：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
for a couple of hours later in the afternoon he came running into the house ,
为了 一个 夫妻 的 小时 之后 在 这 下午 他 来了 跑步 进入 这 房子 ,

下午晚些时候，他跑进屋里，过了几个小时才回来。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] ,
crying out in a way that was really terrifying , and rushing to Mrs . Ashton ,
哭泣 出去 在 一个 方式 那 曾是 真的 恐怖 , 和 匆忙 到 太太 . 阿什顿 ,
[klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
clung about her ,
紧紧抓住 关于 她 ,

他发出极其恐怖的哭喊声，然后冲向阿什顿太太，紧紧抱住她。

[ˈbɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , " [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːf] !
begging her to protect him , and saying , " Keep them off !
乞讨 她 到 保护 他 , 和 说 , " 保持 他们 离开 !

他恳求她保护他，并说：“让他们走开！”

[kiːp] [ðem; ðəm][ɔːf] !
keep them off !
保持 他们 离开 !

别让他们靠近!

" [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] .
" without intermission .
" 没有 中场休息 .

“没有中场休息。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈevɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈsɪknəs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv]
And it was now evident that some sickness had taken strong hold of
和 它 曾是 现在 明显 那 一些 疾病 有 已采取 强的 抓住 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

现在很明显，他已经患上了某种重病。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [gɑːt][tuː; tə][bed][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈtʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He was therefore got to bed in another chamber from that in which he
他 曾是 所以 得到 到 床 在 其他 房间 从 那 在 哪个 他
[ˈkɑːmənli] [leɪ] ,
commonly lay ,
通常 躺 ,

因此，他被安排睡在另一个房间里，而不是他平时睡的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and the physician brought to him :
和 这 医生 带来 到 他 :

医生给他带来了：

[huː] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪv] [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [breɪn] ,

who	pronounced	the	disorder	to	be	grave	and	affecting	the	lad's	brain	,
WHO	发音	这	紊乱	到	是	严重	和	影响	这	小伙子的	脑	,

医生认定这种疾病很严重，已经影响到男孩的大脑。

[ænd; ənd] [prɔgˈnɔstɪˌkeɪtid] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [strɪkt] [ˈkwaɪət] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əbˈzɜːrvd] ,

and	prognosticated	a	fatal	end	to	it	if	strict	quiet	were	not	observed	,
和	预后	一个	致命的	结尾	到	它	如果	严格的	安静的	是	不是	观察到	,

并预言，如果不严格保持安静，它将有致命的结局。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈsedətɪv] [ˈremədiz] [juːst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈskraɪb] .

and	those	sedative	remedies	used	which	he	should	prescribe	.
和	那些	镇静剂	补救措施	用过的	哪个	他	应该	规定	.

以及他应该开具的镇静剂药物。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [kʌm] [baɪ] [əˈnʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [bɪˈfɔːr] .

We	are	now	come	by	another	way	to	the	point	we	had	reached	before	.
我们	是	现在	来	经过	其他	方式	到	这	观点	我们	有	达到	前	.

我们现在通过另一种方式到达了之前到达的地点。

[ðə; ði] [ˈmɪnstər] [klɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [stɑːpt] [frʌm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] ,

The	minster	clock	has	been	stopped	from	striking	,
这	部长	钟	有	到过	停止	从	引人注目	,

教堂的钟已经停止敲响了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [sɔːl] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstʌdi] .

and	Lord	Saul	is	on	the	threshold	of	the	study	.
和	主	扫罗	是	在	这	临界点	的	这	学习	.

扫罗大人正站在书房门口。

" [wʌt] [əˈkaʊnt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [lædz] [steɪt] ? " [wʌz; wəz] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] .

"	What	account	can	you	give	of	this	poor	lad's	state	?	"	was	Dr	.
"	什么	帐户	能	你	给	的	这	贫穷的	小伙子的	状态	?	"	曾是	博士	.

['æʃtənz] [fɜːrst] ['kwestʃən] .

Ashton's	first	question	.
阿什顿的	第一的	问题	.

“你能描述一下这个可怜的孩子的状况吗？”阿什顿医生问道。

" [waɪ] , [sɜːr] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , [aɪ] ['fænsi] .

"	Why	,	sir	,	little	more	than	you	know	already	,	I	fancy	.
"	为什么	,	先生	,	小的	更多的	比	你	知道	已经	,	我	想要	.

“先生，我想，我所知道的也就仅此而已了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [bleɪm] [maɪ'self] , [ðoʊ] ,

I	must	blame	myself	,	though	,
我	必须	责备	我	,	尽管	,

不过，我必须责怪自己。

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fraɪt] ['jestərdeɪ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [pleɪ] [juː; jʊ]

for	giving	him	a	fright	yesterday	when	we	were	acting	that	foolish	play	you
为了	给予	他	一个	惊吓	昨天	什么时候	我们	是	表演	那	愚蠢	玩	你

[sɔː] .

saw	.
锯	.

昨天我们一起演那出愚蠢的戏时，你看到了，我吓了他一跳。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [aɪ] [ment] .

I	fear	I	made	him	take	it	more	to	heart	than	I	meant	.
我	害怕	我	制成	他	拿	它	更多的	到	心	比	我	意思是	.

我恐怕让他比我预想的更放在心上了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fuːlɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn]['aɪərlənd][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]
by telling him foolish tales I had picked up in Ireland of what we call the
经过 讲述 他 愚蠢 故事 我 有 挑选 向上 在 爱尔兰 的 什么 我们 称呼 这
['sekənd] [saɪt] . "
second sight . "
第二 视线 . "

我给他讲了一些我在爱尔兰听来的关于所谓“第二视力”的荒诞故事。

" ['sekənd] [saɪt] !
" Second sight !
" 第二 视线 !

“第二视力！ ”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [saɪt] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ? "
What kind of sight might that be ? "
什么 种类 的 视线 可能 那 是 ? "

那会是怎样一番景象呢?

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [wʌt] [ɪz]
you know our ignorant people pretend that some are able to foresee what is
你 知道 我们的 无知 人们 假装 那 一些 是 有能力的 到 预见 什么 是
[tuː; tə] [kʌm] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,
to come — sometimes in a glass ,
到 来 — 有时 在 一个 玻璃 ,

你知道，我们那些无知的人假装有些人能够预知未来——有时甚至从玻璃杯中就能看出来。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [er] , ['meɪbi] ,
or in the air , maybe ,
或者 在 这 空气 , 或许 ,

或许是在空中，

[ænd; ənd][æt; ət][kɪl'doʊnən][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and at Kildonan we had an old woman that pretended to such a
和 在 基尔多南 我们 有 一个 老的 女士 那 假装 到 这样的 一个
['paʊər] .
power .
力量 .

在基尔多南，我们遇到过一位假装拥有这种力量的老妇人。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ] ['kʌlərd] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] ['haɪli] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] :
And I daresay I coloured the matter more highly than I should :
和 我 敢说 我 有色 这 事情 更多的 高度 比 我 应该 :

而且我敢说，我把这件事看得太严重了：

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [drimd] [fræŋk] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] . "

but	I	never	dreamed	Frank	would	take	it	so	near	as	he	did	.	"
但	我	绝不	梦见	坦率	会	拿	它	所以	靠近	作为	他	做过	.	"

但我做梦也没想到弗兰克会做得这么好。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [maɪ][lɔːrd] , ['veri] [rɔːŋ] , [ɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

"	You	were	wrong	,	my	lord	,	very	wrong	,	in	meddling	with	such	superstitious
"	你	是	错误的	,	我的	主	,	非常	错误的	,	在	干预	和	这样的	迷信的

['mætərz] [æt; ət][ɔːl] ,

matters	at	all	,
事情	在	全部	,

“大人，您错了，大错特错，根本不应该插手这种迷信的事情。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [huːz] [haʊs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ,

and	you	should	have	considered	whose	house	you	were	in	,
和	你	应该	有	经过考虑的	谁	房子	你	是	在	,

你应该想想你当时是在谁的房子里。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][tuː; tə]

and	how	little	becoming	such	actions	are	to	my	character	and	person	or	to
和	如何	小的	成为	这样的	行动	是	到	我的	特点	和	人	或者	到

[jʊr; jər] [oʊn] :

your	own	:
你的	自己的	:

这些行为与我的品格和人格，或者与你的品格和人格，是多么不相称啊！

[bʌt; bət] [preɪ] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , ['æktɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [pleɪ] ,

but	pray	how	came	it	that	you	,	acting	,	as	you	say	,	a	play	,
但	祈祷	如何	来了	它	那	你	,	表演	,	作为	你	说	,	一个	玩	,

但请问，你究竟是如何做到像你所说的那样，在演一出戏呢?

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ][ə'lɑːrm] [fræŋk] ? "

should	fall	upon	anything	that	could	so	alarm	Frank	?	"
应该	落下	之上	任何事物	那	可以	所以	警报	坦率	?	"

会不会有什么事让弗兰克如此惊恐呢?

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] , [sɜːr] :

"	That	is	what	I	can	hardly	tell	,	sir	:
"	那	是	什么	我	能	几乎	告诉	,	先生	:

“先生，这一点我很难说清楚：”

[hiː; hi] [pæst] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][rænt][ə'baʊt] ['bætlz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ænd; ənd] -

he	passed	all	in	a	moment	from	rant	about	battles	and	lovers	and	Cleodora
他	通过了	全部	在	一个	片刻	从	咆哮	关于	战斗	和	恋人	和	-

[ænd; ənd] ['æntɪˌdʒiːnz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	Antigenes	to	something	I	could	not	follow	at	all	,
和	抗原	到	某物	我	可以	不是	跟随	在	全部	,

他瞬间从滔滔不绝地讲述战争、恋人、克莱奥多拉和安提格涅斯的故事，变成了我完全听不懂的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] . "

and	then	dropped	down	as	you	saw	.	"
和	然后	掉落	向下	作为	你	锯	.	"

然后就像你看到的那样，就掉下去了。

" [jes] : [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][leɪd][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Yes	:	was	that	at	the	moment	when	you	laid	your	hand	on	the	top	of	his
"	是的	:	曾是	那	在	这	片刻	什么时候	你	铺设	你的	手	在	这	顶部	的	他的

[hed] ?

head	?
头	?

“是的：那是你把手放在他头顶的那一刻吗？”

" [lɔːrd] [sɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] — [kwɪk] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] — [ænd; ənd]
" Lord Saul gave a quick look at his questioner — quick and spiteful — and
" 主 扫罗 给予 一个 快的 看 在 他的 提问者 — 快的 和 恶毒的 — 和
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [siːmd] [ʌn'redɪ] [wɪð; wɪθ]
for the first time seemed unready with
为了 这 第一的 时间 似乎 未准备好 和

扫罗大人迅速瞥了一眼提问者——目光迅速而恶毒——他似乎第一次显得措手不及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æn; ən] ['ænsər] .
an answer .
一个 回答 .

一个答案。

" [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" About that time it may have been , " he said .
" 关于 那 时间 它 可能 有 到过 , " 他 说 .

“大概就是那时候吧，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
" I have tried to recollect myself , but I am not sure .
" 我 有 尝试 到 追忆 我 , 但 我 是 不是 当然 .

“我努力让自己冷静下来，但我还是不太确定。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðen] . "
There was , at any rate , no significance in what I did then . "
那里 曾是 , 在 任何 速度 , 不 意义 在 什么 我 做过 然后 . "

总之，我当时所做的事情没有任何意义。

" [ɑː] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] , " [wel] , [maɪ][lɔːrd] ,
" Ah ! " said Dr . Ashton , " well , my lord ,
" 啊 ! " 说 博士 . 阿什顿 , " 出色地 , 我的 主 ,

“啊！”阿什顿博士说，“好吧，大人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [rɔːŋ] [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [fraɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['nefjuː]
I should do wrong were I not to tell you that this fright of my poor nephew
我 应该 做 错误的 是 我 不是 到 告诉 你 那 这 惊吓 的 我的 贫穷的 侄子
[meɪ] [hæv; həv] ['veri] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
may have very ill consequences to him .
可能 有 非常 患病的 结果 到 他 .

如果我不告诉你，我可怜的侄子受到的惊吓可能会给他带来非常严重的后果，那我就错了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [spiːks] ['veri] [dɪs'pɑːndɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .
The doctor speaks very despondingly of his state .
这 医生 说话 非常 沮丧地 的 他的 状态 .

医生非常沮丧地谈起自己的病情。

" [lɔːrd] [sɔːl] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən]
" Lord Saul pressed his hands together and looked earnestly upon Dr . Ashton
" 主 扫罗 按下 他的 双手 一起 和 看起来 切实 之上 博士 . 阿什顿
.
:
.

扫罗大人双手合十，认真地看着阿什顿博士。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][bæd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
" I am willing to believe you had no bad intention ,
" 我 是 愿意的 到 相信 你 有 不 坏的 意图 ,

我愿意相信你没有恶意，

[æz; əz] [ə'ʃʊrədli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['mælɪs] :

as	assuredly	you	could	have	no	reason	to	bear	the	poor	boy	malice	:
作为	当然	你	可以	有	不	原因	到	熊	这	贫穷的	男生	恶意	:

你肯定没有任何理由对这个可怜的孩子怀有恶意：

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['hoʊlli] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

but	I	cannot	wholly	free	you	from	blame	in	the	affair	.
但	我	不能	完全	自由的	你	从	责备	在	这	事务	.

但我不能完全免除你在这件事上的责任。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æʃtən] [keɪm]

"	As	he	spoke	,	the	hurrying	steps	were	heard	again	,	and	Mrs	.	Ashton	came
"	作为	他	辐	,	这	匆忙	步骤	是	听到	再次	,	和	太太	.	阿什顿	来了

['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

quickly	into	the	room	,
迅速地	进入	这	房间	,

“他说话间，又传来急促的脚步声，阿什顿太太匆匆走进房间。”

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kloʊzd] [ɪn] .

carrying	a	candle	,	for	the	evening	had	by	this	time	closed	in	.
携带	一个	蜡烛	,	为了	这	晚上	有	经过	这	时间	关闭	在	.

他手里拿着蜡烛，因为夜幕已经降临。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

She	was	greatly	agitated	.
她	曾是	非常	激动	.

她情绪非常激动。

" [oʊ] [kʌm] !

"	O	come	!
"	哦	来	!

“哦，来吧！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	she	cried	,	"	come	directly	.
"	她	哭	,	"	来	直接地	.

她喊道：“直接过来。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] . "

I'm	sure	he	is	going	.	"
我是	当然	他	是	去	.	"

我确信他会去。

" ['goʊɪŋ] ?

"	Going	?
"	去	?

“去?

[fræŋk] ?

Frank	?
坦率	?

坦率?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[ɔːl'redi] ?

Already	?
已经	?

已经?

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt][wɜːrdz][ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [prerz]

"	With	some	such	incoherent	words	the	doctor	caught	up	a	book	of	prayers
"	和	一些	这样的	语无伦次	字	这	医生	捕捉	向上	一个	书	的	祈祷

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

from	the	table	and	ran	out	after	his	wife	.
从	这	桌子	和	跑	出去	后	他的	妻子	.

“医生胡乱说了几句，就从桌上抓起一本祈祷书，追着妻子跑了出去。”

[lɔːrd] [sɔːl] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Lord	Saul	stopped	for	a	moment	where	he	was	.
主	扫罗	停止	为了	一个	片刻	在哪里	他	曾是	.

扫罗大人停下脚步，伫立片刻。

['mɑːli] , [ðə; ði][meɪd] , [sɔː] [hɪm; ɪm][bend]['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Molly	,	the	maid	,	saw	him	bend	over	and	put	both	hands	to	his	face	.
莫莉	,	这	女佣	,	锯	他	弯曲	超过	和	放	两个都	双手	到	他的	脸	.

女仆莫莉看到他弯下腰，双手捂住了脸。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] ,

If	it	were	the	last	words	she	had	to	speak	,	she	said	afterwards	,
如果	它	是	这	最后的	字	她	有	到	说话	,	她	说	然后	,

她事后说，如果这是她要说的最后一句话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

he	was	striving	to	keep	back	a	fit	of	laughing	.
他	曾是	努力	到	保持	后退	一个	合身	的	笑	.

他努力忍住笑。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['sɔːftli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	he	went	out	softly	,	following	the	others	.
然后	他	去	出去	轻轻	,	下列的	这	其他的	.

然后他轻手轻脚地走了出去，跟在其他人后面。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wʌz; wəz] ['sædli] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrkæst] .

Mrs	.	Ashton	was	sadly	right	in	her	forecast	.
太太	.	阿什顿	曾是	令人遗憾的是	正确的	在	她	预报	.

令人遗憾的是，阿什顿夫人的预言成真了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [ɪn] ['diːteɪl] .

I	have	no	inclination	to	imagine	the	last	scene	in	detail	.
我	有	不	倾角	到	想象	这	最后的	场景	在	细节	.

我丝毫没有兴趣去详细想象最后一幕。

[wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] ['rekərdz] [ɪz] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] , [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]

What	Dr	.	Ashton	records	is	,	or	may	be	taken	to	be	,	important	to	the
什么	博士	.	阿什顿	记录	是	,	或者	可能	是	已采取	到	是	,	重要的	到	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

阿什顿医生记录的内容对于这个故事来说很重要，或者说可能很重要。

[ðeɪ] [æskt] [fræŋk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [lɔːrd] [sɔːl] , [wʌns] [əˈgen] .

They	asked	Frank	if	he	would	like	to	see	his	companion	,	Lord	Saul	,	once	again	.
他们	问	坦率	如果	他	会	喜欢	到	看	他的	伴侣	,	主	扫罗	,	一次	再次	.

他们问弗兰克是否愿意再次见到他的同伴索尔勋爵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'lektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] .

The	boy	was	quite	collected	,	it	appears	,	in	these	moments	.
这	男生	曾是	相当	集	,	它	出现	,	在	这些	时刻	.

在这一刻，男孩显得相当镇定。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

"	No	,	"	he	said	,	"	I	do	not	want	to	see	him	;
"	不	,	"	他	说	,	"	我	做	不是	想	到	看	他	;

“不，”他说，“我不想见他；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [koʊld] . "

but	you	should	tell	him	I	am	afraid	he	will	be	very	cold	.	"
但	你	应该	告诉	他	我	是	害怕的	他	将要	是	非常	寒冷的	.	"

但你应该告诉他，恐怕他会很冷。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] .

"	What	do	you	mean	,	my	dear	?	"	said	Mrs	.	Ashton	.
"	什么	做	你	意思是	,	我的	亲爱的	?	"	说	太太	.	阿什顿	.

“亲爱的，你这话是什么意思？”阿什顿太太问道。

" ['oʊnli] [ðæt] ; " [sed] [fræŋk] , " [bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ʌv; əv]

"	Only	that	;	"	said	Frank	,	"	but	say	to	him	besides	that	I	am	free	of
"	仅有的	那	;	"	说	坦率	,	"	但	说	到	他	除了	那	我	是	自由的	的

[ðem; ðəm] [naʊ] ,

them	now	,
他们	现在	,

“就这些，”弗兰克说，“但还要告诉他，我现在已经摆脱他们了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] .

but	he	should	take	care	.
但	他	应该	拿	关心	.

但他应该小心。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [blæk] ['kɑːkərəl] , [ænt] ['æʃtən] ;

And	I	am	sorry	about	your	black	cockerel	,	Aunt	Ashton	;
和	我	是	对不起	关于	你的	黑色的	公鸡	,	阿姨	阿什顿	;

阿什顿阿姨，我很遗憾你的黑公鸡去世了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

but	he	said	we	must	use	it	so	,
但	他	说	我们	必须	使用	它	所以	,

但他说我们必须这样使用它。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

if	we	were	to	see	all	that	could	be	seen	.
如果	我们	是	到	看	全部	那	可以	是	已见	.

如果我们能看到所有能看到的东西。

" [nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Not	many	minutes	after	,	he	was	gone	.
"	不是	许多	分钟	后	,	他	曾是	已消失	.

“没过几分钟，他就走了。”

[bəuθ][ðə; ði] ['æʃtən] [wɜːr; wər] [griːvd] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][moʊst] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [ðoʊ] [nɑːt]

Both	the	Ashtons	were	grieved	,	she	naturally	most	;	but	the	doctor	,	though	not
两个都	这	阿什顿	是	伤心	,	她	自然	最多	;	但	这	医生	,	尽管	不是

[æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [mæn] ,

an	emotional	man	,
一个	情绪	男人	,

阿什顿夫妇都很悲痛，妻子自然最为悲伤；但医生虽然不是一个感情用事的人，

[felt] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deθ] : [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

felt	the	pathos	of	the	early	death	:	and	,	besides	,
毛毡	这	感伤	的	这	早期的	死亡	:	和	,	除了	,

感受到了早逝的悲怆；而且，除此之外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sɔːl] ,

there	was	the	growing	suspicion	that	all	had	not	been	told	him	by	Saul	,
那里	曾是	这	生长	怀疑	那	全部	有	不是	到过	讲述	他	经过	扫罗	,

他越来越怀疑扫罗并没有把所有事情都告诉他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːtn] [træk] .

and	that	there	was	something	here	which	was	out	of	his	beaten	track	.
和	那	那里	曾是	某物	这里	哪个	曾是	出去	的	他的	被打败	追踪	.

而且，这里有一些他从未涉足过的地方。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,

When	he	left	the	chamber	of	death	,
什么时候	他	左边	这	房间	的	死亡	,

当他离开死亡之室时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	was	to	walk	across	the	quadrangle	of	the	residence	to	the
它	曾是	到	走	穿过	这	四边形	的	这	住宅	到	这

那是穿过住宅的四合院走到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sɛkstənz] [haʊs] .

sexton's	house	.
教堂司事的	房子	.

教堂司事的房子。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bel] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstər] ['belz] , [mʌst; məst] [biː; bi] [rʌŋ] ,

A	passing	bell	,	the	greatest	of	the	minster	bells	,	must	be	rung	,
一个	通过	钟	,	这	最	的	这	部长	铃铛	,	必须	是	梯子	,

必须敲响一口路过的钟，也就是教堂里最大的那口钟。

[ə; eɪ] [greɪv] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnstər] [jɑːrd] ,

a	grave	must	be	dug	in	the	minster	yard	,
一个	严重	必须	是	挖	在	这	部长	院子	,

必须在教堂墓地里挖一个坟墓。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstər] [klɑːk] .

and	there	was	now	no	need	to	silence	the	chiming	of	the	minster	clock	.
和	那里	曾是	现在	不	需要	到	沉默	这	鸣响	的	这	部长	钟	.

现在没有必要让教堂钟声停止响起。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [lɔːrd] [sɔːl] [ə'gen]

As	he	came	slowly	back	in	the	dark	,	he	thought	he	must	see	Lord	Saul	again
作为	他	来了	缓慢地	后退	在	这	黑暗的	,	他	想法	他	必须	看	主	扫罗	再次

.

:

.

当他缓缓走进黑暗中时，他心想他一定又要见到扫罗大人了。

[ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kɑːkərəl] — ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] — [wʊd] [hæv; həv]

That	matter	of	the	black	cockerel	—	trifling	as	it	might	seem	—	would	have
那	事情	的	这	黑色的	公鸡	—	琐事	作为	它	可能	似乎	—	会	有

[tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .

to	be	cleared	up	.
到	是	已清除	向上	.

那只黑公鸡的事——虽然看起来微不足道——却必须弄清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

It	might	be	merely	a	fancy	of	the	sick	boy	,	but	if	not	,
它	可能	是	仅仅	一个	想要	的	这	生病的	男生	,	但	如果	不是	,

这或许只是生病男孩的一厢情愿，但如果不是，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['traɪəl][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,

was	there	not	a	witch	-	trial	he	had	read	,
曾是	那里	不是	一个	巫婆	-	审判	他	有	读	,

他难道没读过关于女巫审判的案例吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ?

in	which	some	grim	little	rite	of	sacrifice	had	played	a	part	?
在	哪个	一些	严峻	小的	仪式	的	牺牲	有	玩	一个	部分	?

其中是否包含某种阴森恐怖的小型献祭仪式?

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [sɔːl] .

Yes	,	he	must	see	Saul	.
是的	,	他	必须	看	扫罗	.

是的，他必须见扫罗。

[aɪ] ['ræðər] [ges] [ðiːz] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][faɪnd] ['rɪt(ə)n] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	rather	guess	these	thoughts	of	his	than	find	written	authority	for	them	.
我	相当	猜测	这些	想法	的	他的	比	寻找	书面	权威	为了	他们	.

我宁愿猜测他的这些想法，也不愿寻找书面证据来证实它们。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] : ['sɜːrt(ə)n]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [sɔːl] [wʊd] ([ɔːr] , [æz; əz]

That	there	was	another	interview	is	certain	:	certain	also	that	Saul	would	(	or	,	as
那	那里	曾是	其他	面试	是	肯定	:	肯定	还	那	扫罗	会	(	或者	,	作为

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

可以肯定的是，还有另一次面谈；同样可以肯定的是，扫罗会（或者，正如他所说，）

[kʊd; kəd]) [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ɑːn] ['frænŋks] [wɜːrdz] : [ðoʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ɔːr][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv]

could	)	throw	no	light	on	Frank's	words	:	though	the	message	,	or	some	part	of
可以	)	扔	不	光	在	弗兰克的	字	:	尽管	这	信息	,	或者	一些	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

无法解释弗兰克的话：尽管信息本身，或者其中的一部分，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] .

appeared	to	affect	him	horribly	.
出现	到	影响	他	糟糕透了	.

似乎对他造成了非常严重的打击。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ɪn] ['diːteɪl] .

But	there	is	no	record	of	the	talk	in	detail	.
但	那里	是	不	记录	的	这	讲话	在	细节	.

但是，没有关于这次谈话的详细记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sed] [ðæt] [sɔːl] [sæt][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

It	is	only	said	that	Saul	sat	all	that	evening	in	the	study	,
它	是	仅有的	说	那	扫罗	卫星	全部	那	晚上	在	这	学习	,

只说扫罗当晚整晚都坐在书房里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪd] [gʊd] - [naɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][moʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	when	he	bid	good	-	night	,	which	he	did	most	reluctantly	,	asked	for	the
和	什么时候	他	出价	好的	-	夜晚	,	哪个	他	做过	最多	勉强	,	问	为了	这

['dɑːktɔz] [prerz] .

doctor's	prayers	.
医生的	祈祷	.

当他极不情愿地道晚安时，他请求医生为他祈祷。

[ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts][end] [wen] [lɔːrd][kɪl'doʊnən] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['embəsi] [æt; ət]

The	month	of	January	was	near	its	end	when	Lord	Kildonan	,	in	the	Embassy	at
这	月	的	一月	曾是	靠近	它是	结尾	什么时候	主	基尔多南	,	在	这	大使馆	在

['lɪzbən] ,

Lisbon	,
里斯本	,

一月份即将结束的时候，基尔多南勋爵在里斯本大使馆

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] ['greɪvli] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] [veɪn] [mæn][ænd; ənd] [nɪ'glektfl]

received	a	letter	that	for	once	gravely	disturbed	that	vain	man	and	neglectful
已收到	一个	信	那	为了	一次	严重地	不安	那	徒劳	男人	和	疏忽

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

收到一封信，这封信让那个虚荣又不负责任的父亲感到十分不安。

[sɔːl] [wʌz; wəz]

Saul	was
扫罗	曾是

扫罗是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ded] .

dead	.
死的	.

死的。

[ðə; ðɪ] [siːn] [æt; ət] ['fræŋks] ['beriəl] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] .

The	scene	at	Frank's	burial	had	been	very	distressing	.
这	场景	在	弗兰克的	葬礼	有	到过	非常	令人痛心	.

弗兰克的葬礼场面令人非常难过。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] ['blæknəs] [ænd; ənd] [wɪnd] : [ðə; ðɪ] ['berərz] ,

The	day	was	awful	in	blackness	and	wind	:	the	bearers	,
这	天	曾是	可怕	在	黑	和	风	:	这	持有者	,

这一天阴沉沉的，狂风呼啸：抬货人，

['stægərɪŋ] ['blaɪndli] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['flæpɪŋ] [blæk] [pɔːl] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb] ,

staggering	blindly	along	under	the	flapping	black	pall	,	found	it	a	hard	job	,
令人震惊	盲目地	沿着	在下面	这	扑	黑色的	灵柩	,	成立	它	一个	难的	工作	,

在飘动的黑色帷幔下，他踉跄着、盲目地前行，发现这是一项艰巨的任务。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnstər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

when	they	emerged	from	the	porch	of	the	minster	,	to	make	their	way	to
什么时候	他们	出现	从	这	门廊	的	这	部长	,	到	制作	他们的	方式	到

[ðə; ðɪ] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

当他们走出教堂门廊，走向坟墓时。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] — ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] -

Mrs	.	Ashton	was	in	her	room	—	women	did	not	then	go	to	their	kinsfolk's
太太	.	阿什顿	曾是	在	她	房间	—	女性	做过	不是	然后	去	到	他们的	-

['fjuːnərəlz] — [bʌt; bət] [sɔːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

funerals	—	but	Saul	was	there	,
葬礼	—	但	扫罗	曾是	那里	,

阿什顿太太当时在自己的房间里——那时候妇女是不参加亲属葬礼的——但索尔去了。

[dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

draped	in	the	mourning	cloak	of	the	time	,
垂坠的	在	这	丧	披风	的	这	时间	,

披着当时的丧服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ded] , [ɪk'sept] [wen] ,

and	his	face	was	white	and	fixed	as	that	of	one	dead	,	except	when	,
和	他的	脸	曾是	白色的	和	固定的	作为	那	的	一	死的	,	除了	什么时候	,

他的脸色苍白僵硬，如同死人一般，除非.....

[æz; əz][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

as	was	noticed	three	or	four	times	,
作为	曾是	注意到	三	或者	四	时代	,

正如之前三四次观察到的那样，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

he	suddenly	turned	his	head	to	the	left	and	looked	over	his	shoulder	.
他	突然	转向	他的	头	到	这	左边	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

他突然把头转向左边，回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [fɪr] .

It	was	then	alive	with	a	terrible	expression	of	listening	fear	.
它	曾是	然后	活	和	一个	糟糕的	表达	的	聆听	害怕	.

那一刻，它脸上充满了恐惧的神情。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] : [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

No	one	saw	him	go	away	:	and	no	one	could	find	him	that	evening	.
不	一	锯	他	去	离开	:	和	不	一	可以	寻找	他	那	晚上	.

没有人看到他离开，那天晚上也没有人找到他。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [geɪl] ['bʌfitid] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

All	night	the	gale	buffeted	the	high	windows	of	the	church	,
全部	夜晚	这	大风	颠簸	这	高的	视窗	的	这	教会	,

整夜狂风拍打着教堂的高窗。

[ænd; ənd] [hauld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌplənd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] .

and	howled	over	the	upland	and	roared	through	the	woodland	.
和	嚎叫	超过	这	高地	和	咆哮	通过	这	林地	.

它向高地发出嚎叫，向林地发出咆哮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] :

It	was	useless	to	search	in	the	open	:
它	曾是	无用	到	搜索	在	这	打开	:

在空旷的地方搜寻毫无用处：

[noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːr][kraɪ][fɔːr; fər] [help] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [hɜːrd] .

no	voice	of	shouting	or	cry	for	help	could	possibly	be	heard	.
不	嗓音	的	喊叫	或者	哭	为了	帮助	可以	可能	是	听到	.

听不到任何呼救声或喊叫声。

[ɔːl] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

All	that	Dr	.	Ashton	could	do	was	to	warn	the	people	about	the	college	,
全部	那	博士	.	阿什顿	可以	做	曾是	到	警告	这	人们	关于	这	大学	,

阿什顿博士所能做的，就是警告人们关于这所学院的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['kɔnstəbəlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] ['eni] [nuːz] ,

and	the	town	constables	,	and	to	sit	up	,	on	the	alert	for	any	news	,
和	这	镇	警员	,	和	到	坐	向上	,	在	这	警报	为了	任何	消息	,

还有镇上的巡警，他们要时刻保持警惕，留意任何消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] .

and	this	he	did	.
和	这	他	做过	.

他确实这么做了。

[nuːz] [keɪm] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['sekstən] ,

News	came	early	next	morning	,	brought	by	the	sexton	,
消息	来了	早期的	下一个	早晨	,	带来	经过	这	教堂司事	,

第二天一大早，教堂司事就带来了消息。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [prerz] [æt; ət]['sev(ə)n] ,

whose	business	it	was	to	open	the	church	for	early	prayers	at	seven	,
谁	商业	它	曾是	到	打开	这	教会	为了	早期的	祈祷	在	七	,

[ænd; ənd] [huː]

and	who
和	WHO

负责在七点开放教堂进行早祷的是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[sent] [ðə; ði] [meɪd] ['rʌʃɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [her] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər]

sent	the	maid	rushing	upstairs	with	wild	eyes	and	flying	hair	to	summon	her
发送	这	女佣	匆忙	楼上	和	荒野	眼睛	和	飞行	头发	到	召唤	她

['mæstər] .

master	.
掌握	.

女仆惊恐地瞪大了眼睛，头发飞扬地冲上楼去召唤主人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [dæʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstər] ,

The	two	men	dashed	across	to	the	south	door	of	the	minster	,
这	二	男人	虚线	穿过	到	这	南	门	的	这	部长	,

两人飞奔到教堂南门。

[ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [lɔːrd] [sɔːl] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

there	to	find	Lord	Saul	clinging	desperately	to	the	great	ring	of	the	door	,
那里	到	寻找	主	扫罗	依恋	绝望地	到	这	伟大的	戒指	的	这	门	,

在那里，他发现扫罗大人正绝望地紧紧抓住大门的大环。

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][rægz] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [gɔːn] ,

his	head	sunk	between	his	shoulders	,	his	stockings	in	rags	,	his	shoes	gone	,
他的	头	沉没	之间	他的	肩膀	,	他的	长筒袜	在	破布	,	他的	鞋	已消失	,

他头埋在双肩之间，袜子破烂不堪，鞋子也不见了。

[hɪz; ɪz] [legz] [tɔːrn][ænd; ənd] ['blʌdi] .

his	legs	torn	and	bloody	.
他的	腿	撕裂	和	血腥	.

他的双腿撕裂，血迹斑斑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] [lɔːrd] [kɪl'doʊnən] ,

This	was	what	had	to	be	told	to	Lord	Kildonan	,
这	曾是	什么	有	到	是	讲述	到	主	基尔多南	,

必须把这些话告诉基尔多南勋爵。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['riːəli] ['ɛndz] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	this	really	ends	the	first	part	of	the	story	.
和	这	真的	结束	这	第一的	部分	的	这	故事	.

故事的第一部分就此结束。

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [fræŋk] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['vaɪkaʊnt] [sɔːl] ,

The	tomb	of	Frank	Sydall	and	of	the	Lord	Viscount	Saul	,
这	墓	的	坦率	-	和	的	这	主	子爵	扫罗	,

弗兰克·西德尔和索尔子爵的墓地

['oʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɪl'doʊnən] , [ɪz] [wʌn] :

only	child	and	heir	to	William	Earl	of	Kildonan	,	is	one	:
仅有的	孩子	和	继承人	到	威廉	伯爵	的	基尔多南	,	是	一	:

威廉·基尔多南伯爵的独子兼继承人是：

[ə; eɪ] [stoʊn] ['ɔːltər] [tuːm] [ɪn] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

a	stone	altar	tomb	in	Whitminster	churchyard	.
一个	石头	坛	墓	在	-	墓地	.

惠特明斯特教堂墓地里的一座石砌祭坛墓。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] [lɪvd] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'bendl] [haʊs] ,

Dr	.	Ashton	lived	on	for	over	thirty	years	in	his	prebendal	house	,
博士	.	阿什顿	居住地	在	为了	超过	三十	年	在	他的	预弯	房子	,

阿什顿博士在他的教士住所又住了三十多年。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

I	do	not	know	how	quietly	,	but	without	visible	disturbance	.
我	做	不是	知道	如何	悄悄	,	但	没有	可见的	干扰	.

我不知道该如何悄无声息地进行，但不能引起任何明显的骚动。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [oʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

His	successor	preferred	a	house	he	already	owned	in	the	town	,
他的	接班人	首选	一个	房子	他	已经	拥有	在	这	镇	,

他的继任者更喜欢他在镇上已经拥有的房子。

[ænd; ənd] [left] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] ['prebənˌderi] ['veɪkənt] .

and	left	that	of	the	senior	prebendary	vacant	.
和	左边	那	的	这	高级的	教士	空缺	.

并留下了高级教士的空缺。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðiːz] [tuː] [men] [sɔː] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

Between	them	these	two	men	saw	the	eighteenth	century	out	and	the	nineteenth
之间	他们	这些	二	男人	锯	这	第十八	世纪	出去	和	这	第十九

[ɪn] ; [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['hɪndz] ,

in	;	for	Mr	.	Hindes	,
在	;	为了	先生	.	欣德斯	,

这两位男士共同见证了十八世纪的结束和十九世纪的到来；对于欣德斯先生来说，

[ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] ['æʃtən] , [bɪ'keɪm] ['prebənˌderi] [æt; ət] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ænd; ənd] [daɪd]

the	successor	of	Ashton	,	became	prebendary	at	nine	-	and	-	twenty	and	died
这	接班人	的	阿什顿	,	成为	教士	在	九	-	和	-	二十	和	死亡

[æt; ət] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['eɪti] .

at	nine	-	and	-	eighty	.
在	九	-	和	-	八十	.

阿什顿的继任者，29岁成为教士，享年89岁。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] - [ɔːr] - [ðæt] ['eni] [wʌn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst]

So	that	it	was	not	till	1823	or	1824	that	any	one	succeeded	to	the	post
所以	那	它	曾是	不是	直到	-	或者	-	那	任何	一	成功了	到	这	邮政

[huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

who	intended	to	make	the	house	his	home	.
WHO	故意的	到	制作	这	房子	他的	家	.

因此，直到 1823 年或 1824 年，才有人继承了这一职位，并打算将这座房子作为自己的家。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['henri] - ,

The	man	who	did	was	Dr	.	Henry	Oldys	,
这	男人	WHO	做过	曾是	博士	.	亨利	-	,

完成这项任务的人是亨利·奥尔迪斯博士。

[huːz] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz]

whose	name	may	be	known	to	some	of	my	readers
谁	姓名	可能	是	已知	到	一些	的	我的	读者

我的某些读者或许知道他的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ['leɪbld] - [wɜːrks] ,

as	that	of	the	author	of	a	row	of	volumes	labelled	Oldys's	Works	,
作为	那	的	这	作者	的	一个	排	的	卷	标签	-	作品	,

作为一排名为《奥尔迪斯作品集》的书籍的作者，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnɚd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rerli] [tʌtʃt] ,

which	occupy	a	place	that	must	be	honoured	,	since	it	is	so	rarely	touched	,
哪个	占据	一个	地方	那	必须	是	荣幸	,	自从	它	是	所以	很少	感动	,

它们占据着一个必须受到尊重的位置，因为它们很少被触碰。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['laɪbreri] .

upon	the	shelves	of	many	a	substantial	library	.
之上	这	货架	的	许多	一个	重大的	图书馆	.

许多大型图书馆的书架上都有这本书。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [hɪz; ɪz] [niːs] ,

Dr	.	Oldys	,	his	niece	,
博士	.	-	,	他的	侄女	,

奥尔迪斯博士，他的侄女，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tʊk] [sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə][træns'fɜːr] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [bʊks] [frʌm; frəm]

and	his	servants	took	some	months	to	transfer	furniture	and	books	from
和	他的	仆人	采取	一些	几个月	到	转移	家具	和	图书	从

[hɪz; ɪz] ['dɒːsətʃə] ['pɑːrsənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv] - ,

his	Dorsetshire	parsonage	to	the	quadrangle	of	Whitminster	,
他的	多塞特郡	牧师住宅	到	这	四边形	的	-	,

他的仆人花了几个月的时间才将家具和书籍从他在多塞特郡的牧师住宅搬到惠特明斯特的四合院里。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] .

and	to	get	everything	into	place	.
和	到	得到	一切	进入	地方	.

并把一切安排妥当。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ([wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ʌn'tenəntid]

But	eventually	the	work	was	done	,	and	the	house	(	which	,	though	untenanted
但	最终	这	工作	曾是	完毕	,	和	这	房子	(	哪个	,	尽管	空置的

,

,

,

但最终工程完工了，房子（虽然无人居住，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kept] [saʊnd] [ænd; ənd] ['weðər] - [taɪt]) [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [laɪk] ['mɑːnti]

had	always	been	kept	sound	and	weather	-	tight	)	woke	up	,	and	like	Monte
有	总是	到过	保留	声音	和	天气	-	紧的	)	觉醒	向上	,	和	喜欢	蒙特

- ['mænʃ(ə)n][æt; ət] [əu'təːj] ,

Cristo's	mansion	at	Auteuil	,
-	大厦	在	奥特伊	,

（一直保持完好无损且防风雨）醒来，就像基督山伯爵在奥特伊的宅邸一样，

[lɪvd] , [sæŋ] , [ænd; ənd] [bluːmd] [wʌns] [mɔːr] .

lived	,	sang	,	and	bloomed	once	more	.
居住地	,	唱	,	和	盛开	一次	更多的	.

再次生活、歌唱、绽放。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] [fer] ,

On	a	certain	morning	in	June	it	looked	especially	fair	,
在	一个	肯定	早晨	在	六月	它	看起来	尤其	公平的	,

六月的一个早晨，天气格外晴朗。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['stroʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði]

as	Dr	.	Oldys	strolled	in	his	garden	before	breakfast	and	gazed	over	the
作为	博士	.	-	漫步	在	他的	花园	前	早餐	和	凝视	超过	这

[red] [ruːf] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnstər] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [goʊld] [veɪnz] ,

red	roof	at	the	minster	tower	with	its	four	gold	vanes	,
红色的	屋顶	在	这	部长	塔	和	它是	四	金子	叶片	,

奥尔迪斯博士在早餐前漫步于花园中，眺望着红色屋顶下大教堂的塔楼及其四根金色的风向标。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] .

backed	by	a	very	blue	sky	,	and	very	white	little	clouds	.
支持的	经过	一个	非常	蓝色的	天空	,	和	非常	白色的	小的	云	.

背景是湛蓝的天空和洁白的云朵。

" ['meri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mary	,	"	he	said	,
"	玛丽	,	"	他	说	,

“玛丽，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd]

as	he	seated	himself	at	the	breakfast	table	and	laid	down	something	hard
作为	他	坐着	他自己	在	这	早餐	桌子	和	铺设	向下	某物	难的

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ,

and	shiny	on	the	cloth	,
和	闪亮的	在	这	布	,

他坐在餐桌旁，把一件坚硬闪亮的东西放在桌布上。

" [hɪəz] [ə; eɪ][faɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	here's	a	find	which	the	boy	made	just	now	.
"	这里是	一个	寻找	哪个	这	男生	制成	只是	现在	.

这是男孩刚才的发现。

[juːl] [biː; bi] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [its] [ment] [fɔːr; fər] .

You'll	be	sharper	than	I	if	you	can	guess	what	it's	meant	for	.
你会	是	更锐利	比	我	如果	你	能	猜测	什么	它是	意思是	为了	.

如果你能猜出它的用途，你就比我更聪明。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] ['tæblət] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ]

"	It	was	a	round	and	perfectly	smooth	tablet	—	as	much	as	an	inch
"	它	曾是	一个	圆形的	和	完美	光滑的	药片	—	作为	很多	作为	一个	英寸

[θɪk] — [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [klɪr] [glæs] .

thick	—	of	what	seemed	clear	glass	.
厚的	—	的	什么	似乎	清除	玻璃	.

“那是一块圆形且表面非常光滑的药片——厚达一英寸——看起来像是透明玻璃制成的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə'træktɪv] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] ['meri] :

"	It	is	rather	attractive	at	all	events	,	"	said	Mary	:
"	它	是	相当	吸引人的	在	全部	活动	,	"	说	玛丽	:

“无论如何，它都相当吸引人，”玛丽说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [aɪz] , ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː]

she	was	a	fair	woman	,	with	light	hair	and	large	eyes	,	rather	a	devotee
她	曾是	一个	公平的	女士	,	和	光	头发	和	大的	眼睛	,	相当	一个	信徒

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	literature	.
的	文学	.

她是一位容貌姣好、金发碧眼的女子，酷爱文学。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	her	uncle	,	"	I	thought	you'd	be	pleased	with	it	.
"	是的	,	"	说	她	叔叔	,	"	我	想法	你会	是	高兴	和	它	.

“是的，”她叔叔说，“我想你会喜欢的。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] : [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] [ɪn][ðə; ði]

I	presume	it	came	from	the	house	:	it	turned	up	in	the	rubbish	-	heap	in	the
我	怙	它	来了	从	这	房子	:	它	转向	向上	在	这	垃圾	-	堆	在	这

['kɔːrnər] . "

corner	.	"
角落	.	"

我猜想它来自那栋房子：它是在角落的垃圾堆里发现的。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['meri] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

"	I'm	not	sure	that	I	do	like	it	,	after	all	,	"	said	Mary	,	some	minutes	later	.
"	我是	不是	当然	那	我	做	喜欢	它	,	后	全部	,	"	说	玛丽	,	一些	分钟	之后	.

“我还是不太确定我是否真的喜欢它，”几分钟后，玛丽说道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	Why	in	the	world	not	,	my	dear	?	"
"	为什么	在	这	世界	不是	,	我的	亲爱的	?	"

“为什么不行呢，亲爱的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	don't	know	,	I'm	sure	.
"	我	不	知道	,	我是	当然	.

“我不知道，我确定。”

[pər'hæps] [its] ['oʊnli]['fænsi] . "

Perhaps	it's	only	fancy	.	"
也许	它是	仅有的	想要	.	"

或许它只是徒有其表而已。

" [jes] , ['oʊnli]['fænsi][ænd; ənd]['roʊmæns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	only	fancy	and	romance	,	of	course	.
"	是的	,	仅有的	想要	和	浪漫	,	的	课程	.

“是的，当然只有幻想和浪漫。”

[wɒts] [ðæt] [bʊk] , [naʊ] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] , [aɪ] [miːn] ,

What's	that	book	,	now	—	the	name	of	that	book	,	I	mean	,
是什么	那	书	,	现在	—	这	姓名	的	那	书	,	我	意思是	,

那本书叫什么名字来着？我是说，那本书的名字是什么？

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ɔːl] ['jestərdeɪ] ? "

that	you	had	your	head	in	all	yesterday	?	"
那	你	有	你的	头	在	全部	昨天	?	"

你昨天一整天都把头埋在……里吗？

" [ðə; ði]['tæləsmən] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	The	Talisman	,	Uncle	.
"	这	护符	,	叔叔	.

“护身符，叔叔。”

[oʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tæləsmən] , [haʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! "

Oh	,	if	this	should	turn	out	to	be	a	talisman	,	how	enchanting	it	would	be	!	"
哦	,	如果	这	应该	转动	出去	到	是	一个	护符	,	如何	妖娆	它	会	是	!	"

哦，如果这真的是个护身符，那该有多神奇啊！

" [jes] , [ðə; ði] ['tæləsmən] : [ɑː] , [wel] , [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] :

"	Yes	,	The	Talisman	:	ah	,	well	,	you're	welcome	to	it	,	whatever	it	is	:
"	是的	,	这	护符	:	啊	,	出色地	,	你是	欢迎	到	它	,	任何	它	是	:

“是的，《护身符》：啊，好吧，不管它是什么，都欢迎你拥有它：

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .

I	must	be	off	about	my	business	.
我	必须	是	离开	关于	我的	商业	.

我得去忙自己的事了。

[ɪz] [ɔːl] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?

Is	all	well	in	the	house	?
是	全部	出色地	在	这	房子	?

家里一切都好吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [suːt] [juː; jʊ] ?

Does	it	suit	you	?
做	它	套装	你	?

你觉得合适吗?

['eni] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ? "

Any	complaints	from	the	servants	'	hall	?	"
任何	投诉	从	这	仆人	-	大厅	?	"

仆人厅那边有什么抱怨吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	No	,	indeed	,	nothing	could	be	more	charming	.
"	不	,	的确	,	没有什么	可以	是	更多的	迷人	.

“不，的确，没有什么比这更迷人了。”

[ðə; ði] ['oʊnli] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt] ,

The	only	soupçon	of	a	complaint	besides	the	lock	of	the	linen	closet	,
这	仅有的	汤	的	一个	抱怨	除了	这	锁	的	这	亚麻布	壁橱	,

除了亚麻布柜的锁之外，唯一的小小不满之处是：

[wɪtʃ] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ,

which	I	told	you	of	,
哪个	我	讲述	你	的	,

我跟你说过这件事，

[ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːˌflaɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [juː; jʊ]

is	that	Mrs	.	Maple	says	she	cannot	get	rid	of	the	sawflies	out	of	that	room	you
是	那	太太	.	枫	说道	她	不能	得到	摆脱	的	这	锯蝇	出去	的	那	房间	你

[pæs] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

pass	through	at	the	other	end	of	the	hall	.
经过	通过	在	这	其他	结尾	的	这	大厅	.

梅普尔太太说她无法清除走廊另一端房间里的锯蝇。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ?

By	the	way	,	are	you	sure	you	like	your	bedroom	?
经过	这	方式	,	是	你	当然	你	喜欢	你的	卧室	?

对了，你确定你喜欢你的卧室吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	is	a	long	way	off	from	any	one	else	,	you	know	.	"
它	是	一个	长的	方式	离开	从	任何	一	别的	,	你	知道	.	"

你知道，这里离其他地方都很远。

" [laɪk]
" Like
" 喜欢

“喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

它?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] ; [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
To be sure I do ; the further off from you , my dear , the better .
到 是 当然 我 做 ; 这 更远 离开 从 你 , 我的 亲爱的 , 这 更好的 .

我当然会这么做；离你越远越好，亲爱的。

[ðer; ðər] , [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [biːt] [ˌem ˈiː] : [əkˈsept][maɪ][əˈpɑːləˌdʒiːz] .
There , don't think it necessary to beat me : accept my apologies .
那里 , 不 思考 它 必要的 到 打 我 : 接受 我的 致歉 .

好了，别觉得有必要打我：接受我的道歉吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈsɔːˌflaɪ] ?
But what are sawflies ?
但 什么 是 锯蝇 ?

但什么是锯蝇呢?

[wɪl] [ðeɪ] [iːt] [maɪ][koʊts] ?
will they eat my coats ?
将要 他们 吃 我的 外套 ?

它们会吃掉我的外套吗?

[ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ker] .
If not , they may have the room to themselves for what I care .
如果 不是 , 他们 可能 有 这 房间 到 他们自己 为了 什么 我 关心 .

否则，我倒不在乎，他们或许会独享这间房间。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] . "
We are not likely to be using it . "
我们 是 不是 可能 到 是 使用 它 . "

我们不太可能使用它。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[wel] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˈsɔːˌflaɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈredɪʃ] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdædi] - [ˈlɔːŋˌlegz] , [bʌt; bət]
Well , what she calls sawflies are those reddish things like a daddy - longlegs , but
出色地 , 什么 她 呼叫 锯蝇 是 那些 微红 事物 喜欢 一个 爸爸 - 长腿 , 但
[ˈsmɔːlər] ,
smaller ,
较小的 ,

她口中的锯蝇，其实就是那种像长腿蜘蛛一样的红色小虫子，不过体型要小一些。

[[wʌn]] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pəːtʃiŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ruːm] ,

[	1	]	and	there	are	a	great	many	of	them	perching	about	that	room	,
[	1	]	和	那里	是	一个	伟大的	许多	的	他们	栖息	关于	那	房间	,

['sɜːrt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

[1] 确实有很多只鸟栖息在那间房间里。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪstʃɪvəs] . "

I	don't	like	them	,	but	I	don't	fancy	they	are	mischievous	.	"
我	不	喜欢	他们	,	但	我	不	想要	他们	是	恶作剧	.	"

我不喜欢它们，但我也不认为它们很调皮。

" [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər]

"	There	seem	to	be	several	things	you	don't	like	this	fine	morning	,	"	said	her
"	那里	似乎	到	是	一些	事物	你	不	喜欢	这	美好的	早晨	,	"	说	她

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“看来今天早上有很多事情你都不喜欢啊，”她叔叔说。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	he	closed	the	door	.
作为	他	关闭	这	门	.

他关上门的时候。

[mɪs] - [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tæblət] ,

Miss	Oldys	remained	in	her	chair	looking	at	the	tablet	,
错过	-	剩余	在	她	椅子	寻找	在	这	药片	,

奥尔迪斯小姐仍然坐在椅子上，看着平板电脑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

which	she	was	holding	in	the	palm	of	her	hand	.
哪个	她	曾是	保持	在	这	棕榈	的	她	手	.

她把它握在手掌里。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['feɪdɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv]

The	smile	that	had	been	on	her	face	faded	slowly	from	it	and	gave
这	微笑	那	有	到过	在	她	脸	褪色	缓慢地	从	它	和	给予

[pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

place	to	an	expression	of	curiosity	and	almost	strained	attention	.
地方	到	一个	表达	的	好奇心	和	几乎	紧张	注意力	.

她脸上的笑容渐渐消失，取而代之的是好奇和近乎紧张的专注表情。

[hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	reverie	was	broken	by	the	entrance	of	Mrs	.	Maple	,	and	her
她	遐想	曾是	破碎的	经过	这	入口	的	太太	.	枫	,	和	她

[ɪn'veriəb(ə)l] ['oʊpənɪŋ] , " [oʊ] ,

invariable	opening	,	"	Oh	,
不变的	开幕	,	"	哦	,

梅普尔太太的到来打断了她的沉思，她总是以那句惯常的开场白说道：“哦，

[mɪs] , [kʊd; kəd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

Miss	,	could	I	speak	to	you	a	minute	?
错过	,	可以	我	说话	到	你	一个	分钟	?

小姐，我可以跟您单独说几句话吗?

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] - [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['litʃˌfiːld] , [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]

"	A	letter	from	Miss	Oldys	to	a	friend	in	Lichfield	,	begun	a	day	or	two	before
"	一个	信	从	错过	-	到	一个	朋友	在	利奇菲尔德	,	开始	一个	天	或者	二	前

,

,

,

“奥尔迪斯小姐写给利奇菲尔德一位朋友的一封信，写于一两天前，

[ɪz][ðə; ði][nekst] [sɔːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['stɔːri] .

is	the	next	source	for	this	story	.
是	这	下一个	来源	为了	这	故事	.

是这则新闻的下一个消息来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

It	is	not	devoid	of
它	是	不是	缺乏	的

它并非完全没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [mɪs] ['ʌnə]

traces	of	the	influence	of	that	leader	of	female	thought	in	her	day	,	Miss	Anna
痕迹	的	这	影响	的	那	领导者	的	女性	想法	在	她	天	,	错过	安娜

['suːɜˑd] ,

Seward	,
西沃德	,

她身上能看出当时女性思想领袖安娜·西沃德小姐的影响痕迹。

[noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][æz; əz][ðə; ði][swɑːn][ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] .

known	to	some	as	the	Swan	of	Lichfield	.
已知	到	一些	作为	这	天鹅	的	利奇菲尔德	.

有人称她为利奇菲尔德的天鹅。

" [maɪ] [swiːtəst] ['eməli] [wɪl] [biː; bi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [maɪ]

"	My	sweetest	Emily	will	be	rejoiced	to	hear	that	we	are	at	length	—	my
"	我的	最甜美的	艾米丽	将要	是	欣喜若狂	到	听到	那	我们	是	在	长度	—	我的

[bɪ'lʌvɪd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] — ['setld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naʊ] [kɔːlz] [juː 'es]['mæstər] — [neɪ] ,

beloved	uncle	and	myself	—	settled	in	the	house	that	now	calls	us	master	—	nay	,
心爱	叔叔	和	我	—	定居	在	这	房子	那	现在	呼叫	我们	掌握	—	不	,

“我最亲爱的艾米丽听到我们——我亲爱的叔叔和我——终于在这栋现在称我们为主人的房子里安顿下来，一定会非常高兴——不，

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] — [æz; əz][ɪn][pæst]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːld] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] .

master	and	mistress	—	as	in	past	ages	it	has	called	so	many	others	.
掌握	和	情妇	—	作为	在	过去的	年龄	它	有	称为	所以	许多	其他的	.

主人和女主人——就像过去时代它对许多其他事物的称呼一样。

[hɪr] [wiː; wi] [teɪst] [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['hɔːri] [æn'tɪkwəti] ,

Here	we	taste	a	mingling	of	modern	elegance	and	hoary	antiquity	,
这里	我们	品尝	一个	混杂	的	现代的	优雅	和	苍老	古代	,

在这里，我们能感受到现代优雅与古老韵味的交融。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] ['nevər] [er] [naʊ] ['greɪst] [laɪf][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

such	as	has	never	ere	now	graced	life	for	either	of	us	.
这样的	作为	有	绝不	埃雷	现在	恩赐	生活	为了	任何一个	的	我们	.

我们两人的人生中从未有过这样的时刻。

[ðə; ði] [taʊn] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [peɪl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

The	town	,	small	as	it	is	,	affords	us	some	reflection	,	pale	indeed	,	but
这	镇	,	小的	作为	它	是	,	提供	我们	一些	反射	,	苍白	的确	,	但

['verɪtəb(ə)l] ,

veritable	,
真正的	,

这座小镇虽小，却能让我们进行一些思考，虽然微弱，但却是真实的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['ɪntərkɔːrs] :

of	the	sweets	of	polite	intercourse	:
的	这	糖果	的	有礼貌的	交往	:

礼貌交往的甜蜜之处：

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] ['nʌmbərz] [ə'mɪd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ɪts] ['skætərd] ['mænʃnz] [sʌm; səm]

the	adjacent	country	numbers	amid	the	occupants	of	its	scattered	mansions	some
这	邻近的	国家	数字	之中	这	居住者	的	它是	疏散	豪宅	一些

[huːz] ['pɑːlɪʃ] [ɪz] ['ænjuəli] [rɪ'freʃt] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['splendər] ,

whose	polish	is	annually	refreshed	by	contact	with	metropolitan	splendour	,
谁	抛光	是	每年	焕然一新	经过	接触	和	大都会	辉煌	,

邻近的乡村地区，散落着许多豪宅，其中一些豪宅的主人每年都会与大都市的繁华景象接触，使他们的装潢焕然一新。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huːz] [roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['hoʊmli] [ˌdʒiːni'æləti][ɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][baɪ] [weɪ]

and	others	whose	robust	and	homely	geniality	is	,	at	times	,	and	by	way
和	其他的	谁	强壮的	和	家常的	温和	是	,	在	时代	,	和	经过	方式

[ʌv; əv]['kɑːntræst] ,

of	contrast	,
的	对比	,

还有一些人，他们热情洋溢、平易近人的性格，有时却与之形成鲜明对比，

[nɑːt] [les] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] .

not	less	cheering	and	acceptable	.
不是	较少的	欢呼	和	可接受	.

同样令人振奋，也完全可以接受。

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

Tired	of	the	parlours	and	drawing	-	rooms	of	our	friends	,
疲劳的	的	这	客厅	和	绘画	-	房间	的	我们的	朋友们	,

厌倦了朋友们的客厅和会客室，

[wiː; wi][hæv; həv] ['redi] [tuː; tə][hænd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [wɪts] [ɔːr][ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk]

we	have	ready	to	hand	a	refuge	from	the	clash	of	wits	or	the	small	talk
我们	有	准备好	到	手	一个	避难所	从	这	冲突	的	智慧	或者	这	小的	讲话

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] ['mɪnstər] ,

of	the	day	amid	the	solemn	beauties	of	our	venerable	minster	,
的	这	天	之中	这	庄严	美女	的	我们的	可敬	部长	,

我们已准备好提供一个避难所，让您在尊敬的牧师庄严的庄严之美中，远离日常的争吵和闲聊。

[huːz] ['sɪlvərn] [tʃaɪmz] ['deɪli] - [noʊl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [prer] ,

whose	silvern	chimes	daily	'	knoll	us	to	prayer	,
谁	银	编钟	日常的	-	小丘	我们	到	祷告	,

它那银色的钟声每日“召唤我们祈祷”，

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɔːks] [ʌv; əv] [huːz] ['træŋkwɪl] ['greɪvjɑːrd] [wiː; wi] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd]

'	and	in	the	shady	walks	of	whose	tranquil	graveyard	we	muse	with	softened
-	和	在	这	阴凉	散步	的	谁	宁静	墓地	我们	沉思	和	软化

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

在它宁静的墓园绿荫小径上，我们怀着一颗柔软的心沉思着，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪ] ,

and	ever	and	anon	with	moistened	eye	,
和	曾经	和	匿名	和	湿润	眼睛	,

时不时地，眼眶湿润，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði][weɪz] , [ænd; ənd]

upon	the	memorials	of	the	young	,	the	beautiful	,	the	aged	,	the	wise	,	and
之上	这	纪念碑	的	这	年轻的	,	这	美丽的	,	这	老年人	,	这	明智的	,	和

[ðə; ði] [gʊd] .

the	good	.
这	好的	.

在年轻、美丽、年老、智慧和善良的纪念碑前。

" [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'brʌpt] [breɪk] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] .

"	Here	there	is	an	abrupt	break	both	in	the	writing	and	the	style	.
"	这里	那里	是	一个	突然	休息	两个都	在	这	写作	和	这	风格	.

“这里，无论在写作风格还是文风上，都出现了突兀的转变。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['dɪrɪst] ['eməli] , [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

"	But	my	dearest	Emily	,	I	can	no	longer	write	with	the	care	which	you
"	但	我的	亲爱的	艾米丽	,	我	能	不	更长	写	和	这	关心	哪个	你

[dɪ'zɜ:rv] ,

deserve	,
应得	,

“但我最亲爱的艾米丽，我再也无法像你应得的那样用心给你写信了。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][bəuθ] [teɪk] ['pleʒər] .

and	in	which	we	both	take	pleasure	.
和	在	哪个	我们	两个都	拿	乐趣	.

我们俩都从中获得乐趣。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] ['hoʊlli] ['fɔ:rən] [tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .

What	I	have	to	tell	you	is	wholly	foreign	to	what	has	gone	before	.
什么	我	有	到	告诉	你	是	完全	外国的	到	什么	有	已消失	前	.

我要告诉你们的事情，与以往发生的一切都截然不同。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]

This	morning	my	uncle	brought	in	to	breakfast	an	object	which	had	been	found
这	早晨	我的	叔叔	带来	在	到	早餐	一个	目的	哪个	有	到过	成立

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;

in	the	garden	;
在	这	花园	;

今天早上，我叔叔带来了一件在花园里找到的东西作为早餐；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r]['krɪst(ə)l]['tæblət][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃeɪp] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n]) ,

it	was	a	glass	or	crystal	tablet	of	this	shape	(	a	little	sketch	is	given	)	,
它	曾是	一个	玻璃	或者	水晶	药片	的	这	形状	(	一个	小的	草图	是	给定	)	,

这是一块形状如下的玻璃或水晶板（附图简述）。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['æftər][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

which	he	handed	to	me	,	and	which	,	after	he	left	the	room	,
哪个	他	递交	到	我	,	和	哪个	,	后	他	左边	这	房间	,

他把那东西递给我，然后，在他离开房间后，

[rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ˌem 'i:] .

remained	on	the	table	by	me	.
剩余	在	这	桌子	经过	我	.

它一直放在我旁边的桌子上。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

I	gazed	at	it	,	I	know	not	why	,	for	some	minutes	,
我	凝视	在	它	,	我	知道	不是	为什么	,	为了	一些	分钟	,

我盯着它看了好几分钟，也不知道为什么。

[tɪl] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] ['duːtiz] ;

till	called	away	by	the	day's	duties	;
直到	称为	离开	经过	这	天	职责	;

直到被日常事务召唤而离开；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [ɪn'kredʒələsli] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

and	you	will	smile	incredulously	when	I	say	that	I	seemed	to	myself	to	begin
和	你	将要	微笑	难以置信地	什么时候	我	说	那	我	似乎	到	我	到	开始

[tuː; tə] [dɪ'skraɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

to	descry	reflected	in	it	objects	and	scenes	which	were	not	in	the	room
到	描述	反映	在	它	对象	和	场景	哪个	是	不是	在	这	房间

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

where	I	was	.
在哪里	我	曾是	.

当我说我似乎开始在它里面看到房间里没有的物体和场景时，你一定会难以置信地微笑。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

You	will	not	,	however	,
你	将要	不是	,	然而	,

但是，你不会。

[biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sɪ'kluːd]

be	surprised	that	after	such	an	experience	I	took	the	first	opportunity	to	seclude
是	惊讶	那	后	这样的	一个	经验	我	采取	这	第一的	机会	到	隔离

[maɪ'self][ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [hæf] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tæləsmən][ʌv; əv] ['mɪkl]

myself	in	my	room	with	what	I	now	half	believed	to	be	a	talisman	of	mickle
我	在	我的	房间	和	什么	我	现在	一半	相信	到	是	一个	护符	的	很多

[maɪt] .

might	.
可能	.

经历了这样的事情之后，我竟然抓住机会把自己关在房间里，身边放着我现在半信半疑认为是威力无穷的护身符，这让我感到惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	not	disappointed	.
我	曾是	不是	失望的	.

我没有失望。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['eməli] , [baɪ] [ðæt] ['meməri] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	assure	you	,	Emily	,	by	that	memory	which	is	dearest	to	both	of	us	,
我	保证	你	,	艾米丽	,	经过	那	记忆	哪个	是	亲爱的	到	两个都	的	我们	,

艾米丽，我以我们俩最珍贵的回忆向你保证，

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [went] [θruː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [træn'sendz] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

that	what	I	went	through	this	afternoon	transcends	the	limits	of	what	I	had
那	什么	我	去	通过	这	下午	超越	这	限制	的	什么	我	有

我今天下午的经历超越了我以往所经历的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bɪ'fɔːr] [diːmd] ['kredəb(ə)l] .

before	deemed	credible	.
前	被认为	可信的	.

在被认为可信之前。

[ɪn] [briːf] , [wʌt] [aɪ] [sɔː] , ['siːtɪd] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

In	brief	,	what	I	saw	,	seated	in	my	bedroom	,	in	the	broad	daylight	of	summer	,
在	简短的	,	什么	我	锯	,	坐着	在	我的	卧室	,	在	这	广阔	日光	的	夏天	,

简而言之，我坐在卧室里，在盛夏的阳光下，看到了这样一番景象：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [raʊnd] ['tæblət] , [wʌz; wəz] [ðɪs] .

and	looking	into	the	crystal	depth	of	that	small	round	tablet	,	was	this	.
和	寻找	进入	这	水晶	深度	的	那	小的	圆形的	药片	,	曾是	这	.

凝视着那块小圆石板晶莹剔透的深处，我看到了这样的东西。

[fɜːrst] , [ə; eɪ]['prɑːspekt] , [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪləkɪ] [græs] ,

First	,	a	prospect	,	strange	to	me	,	of	an	enclosure	of	rough	and	hillocky	grass	,
第一的	,	一个	前景	,	奇怪的	到	我	,	的	一个	外壳	的	粗糙的	和	小丘陵	草	,

首先，映入眼帘的景象令我感到陌生：一片崎岖不平、遍布草丘的围场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] ['ruːɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	grey	stone	ruin	in	the	midst	,	and	a	wall	of	rough	stones	about	it	.
和	一个	灰色的	石头	废墟	在	这	中间	,	和	一个	墙	的	粗糙的	石头	关于	它	.

:

中间是一座灰色的石头废墟，周围环绕着一堵粗糙的石头墙。

[ɪn] [ðɪs] [stʊd] [æn; ən][oʊld] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʌgli] , ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ænd; ənd] ['rægɪd] [skɜːrt] ,

In	this	stood	an	old	,	and	very	ugly	,	woman	in	a	red	cloak	and	ragged	skirt
在	这	站立	一个	老的	,	和	非常	丑陋的	,	女士	在	一个	红色的	披风	和	破烂不堪	裙子

,

那里站着一个又老又丑的女人，穿着红色斗篷和破烂的裙子。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

talking	to	a	boy	dressed	in	the	fashion	of	maybe	a	hundred	years	ago	.
说	到	一个	男生	穿着	在	这	时尚	的	或许	一个	百	年	前	.

和一个穿着大概一百年前服装的男孩交谈。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['glitəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɜːrz] ,

She	put	something	which	glittered	into	his	hand	,	and	he	something	into	hers	,
她	放	某物	哪个	闪闪发光	进入	他的	手	,	和	他	某物	进入	她的	,

她把一件闪闪发光的东西放在他手里，他也把一件东西放在她手里。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌni] ,

which	I	saw	to	be	money	,
哪个	我	锯	到	是	钱	,

我当时认为那是钱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔɪn] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [græs] .

for	a	single	coin	fell	from	her	trembling	hand	into	the	grass	.
为了	一个	单身的	硬币	跌倒	从	她	发抖	手	进入	这	草	.

一枚硬币从她颤抖的手中掉落在草地上。

[ðə; ði] [siːn] [pæst] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

The	scene	passed	—	I	should	have	remarked	,	by	the	way	,
这	场景	通过了	—	我	应该	有	评论	,	经过	这	方式	,

事情过去了——顺便说一句，我应该提一下：

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [boʊnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

that	on	the	rough	walls	of	the	enclosure	I	could	distinguish	bones	,	and	even
那	在	这	粗糙的	墙壁	的	这	外壳	我	可以	区分	骨头	,	和	甚至

[ə; eɪ] [skʌl] ,

a	skull	,
一个	颅骨	,

在围栏粗糙的墙壁上，我能够辨认出骨头，甚至还有一个头骨。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['fæʃ(ə)n] .

lying	in	a	disorderly	fashion	.
说谎	在	一个	乱	时尚	.

躺着，姿势凌乱。

[nekst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [tuː] [bɔɪz] ; [wʌn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]

Next	,	I	was	looking	upon	two	boys	;	one	the	figure	of	the	former	vision	,	the
下一个	,	我	曾是	寻找	之上	二	男孩们	;	一	这	数字	的	这	以前的	想象	,	这

['ʌðər] ['jʌŋgər] .

other	younger	.
其他	年轻	.

接下来，我看到了两个男孩；一个是之前幻象中的人物，另一个年纪更小。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [wɔːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːrdn] ,

They	were	in	a	plot	of	garden	,	walled	round	,	and	this	garden	,
他们	是	在	一个	阴谋	的	花园	,	有围墙的	圆形的	,	和	这	花园	,

他们身处一块四周有围墙的花园里，而这个花园，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

in	spite	of	the	difference	in	arrangement	,	and	the	small	size	of	the	trees	,
在	尽管如此	的	这	不同之处	在	安排	,	和	这	小的	尺寸	的	这	树木	,

尽管布局不同，而且树木尺寸较小，

[aɪ][kʊd; kəd] ['klɪrli] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] .

I	could	clearly	recognize	as	being	that	upon	which	I	now	look	from	my	window	.
我	可以	清楚地	认出	作为	存在	那	之上	哪个	我	现在	看	从	我的	窗户	.

我能清楚地认出，这就是我现在从窗户里看到的景象。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	boys	were	engaged	in	some	curious	play	,	it	seemed	.
这	男孩们	是	已订婚的	在	一些	好奇的	玩	,	它	似乎	.

男孩们似乎在玩某种奇特的游戏。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Something	was	smouldering	on	the	ground	.
某物	曾是	闷烧	在	这	地面	.

地上有东西在冒烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði]['eldər] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	elder	placed	his	hands	upon	it	,
这	长老	放置	他的	双手	之上	它	,

长者将双手放在上面，

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] :

and	then	raised	them	in	what	I	took	to	be	an	attitude	of	prayer	:
和	然后	提高	他们	在	什么	我	采取	到	是	一个	态度	的	祷告	:

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ,

and	I	saw	,
和	我	锯	,

然后，他们举起双眼，我感觉他们是在祈祷：我看到，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] , [ðæt] [ɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [diːp] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	**started**	**at**	**seeing**	**,**	**that**	**on**	**them**	**were**	**deep**	**stains**	**of**	**blood**	**.**
和	开始	在	看到	,	那	在	他们	是	深的	污渍	的	血	.

然后他开始注意到，上面有很深的血迹。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] .

The	**sky**	**above**	**was**	**overcast**	**.**
这	天空	多于	曾是	灰蒙蒙	.

天空阴云密布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瘦弱的幽灵》及其他(A Thin Ghost and Others)
第2/6页

[ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	same	boy	now	turned	his	face	towards	the	wall	of	the	garden	,
这	相同的	男生	现在	转向	他的	脸	向	这	墙	的	这	花园	,

男孩转过脸，面向花园的墙壁。

[ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [hændz] ,

and	beckoned	with	both	his	raised	hands	,
和	招手	和	两个都	他的	提高	双手	,

他举起双手，示意了一下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [wɜːr; wər]

and	as	he	did	so	I	was	conscious	that	some	moving	objects	were
和	作为	他	做过	所以	我	曾是	有意识的	那	一些	移动	对象	是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] — ['weðər] ['hedz] [ɔːr] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv]

becoming	visible	over	the	top	of	the	wall	—	whether	heads	or	other	parts	of
成为	可见的	超过	这	顶部	的	这	墙	—	无论	头部	或者	其他	部分	的

[sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] [ɔːr] ['hjuːmən] [fɔːrmz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .

some	animal	or	human	forms	I	could	not	tell	.
一些	动物	或者	人类	表格	我	可以	不是	告诉	.

当他这样做的时候，我意识到墙顶上出现了一些移动的物体——我无法分辨是动物或人类的头部还是其他部位。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['eldər] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,

Upon	the	instant	the	elder	boy	turned	sharply	,
之上	这	立即的	这	长老	男生	转向	尖锐地	,

就在大男孩猛地转身的那一刻，

[siːzd] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ([huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]) ,

seized	the	arm	of	the	younger	(	who	all	this	time	had	been	poring	over	what	lay	on	the	ground	)	,
查获	这	手臂	的	这	年轻	(	WHO	全部	这	时间	有	到过	泡	超过	什么	躺	在	这	地面	)	,

抓住年轻男子的手臂（年轻男子一直在仔细查看地上的东西），

[ænd; ənd] [bəuθ] ['hɜːrid] [ɔːf] .

and	both	hurried	off	.
和	两个都	慌忙	离开	.

两人匆匆离去。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [blʌd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [brɪks] ,

I	then	saw	blood	upon	the	grass	,	a	little	pile	of	bricks	,
我	然后	锯	血	之上	这	草	,	一个	小的	桩	的	砖块	,

然后我看到草地上有血迹，还有一小堆砖头。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər] [blæk] ['fɛðɝz] ['skætərd] [ə'baʊt] .

and	what	I	thought	were	black	feathers	scattered	about	.
和	什么	我	想法	是	黑色的	羽毛	疏散	关于	.

还有一些我以为是黑色羽毛的东西散落在周围。

[ðæt] [siːn] [kloʊzd] ,

That	scene	closed	,
那	场景	关闭	,

那一幕结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː]

and	the	next	was	so	dark	that	perhaps	the	full	meaning	of	it	escaped	me
和	这	下一个	曾是	所以	黑暗的	那	也许	这	满的	意义	的	它	逃脱	我

.

:

.

而接下来的内容如此黑暗，以至于我可能未能完全理解它的含义。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm] ,

But	what	I	seemed	to	see	was	a	form	,
但	什么	我	似乎	到	看	曾是	一个	形式	,

但我看到的似乎是一种形状，

[æt; ət][fɜːrst] [ˈkraʊtʃɪŋ] [loʊ] [əˈmʌŋ] [triːz] [ɔːr] [bʊʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [θreʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]

at	first	crouching	low	among	trees	or	bushes	that	were	being	threshed	by	a	violent
在	第一的	蹲伏	低的	之中	树木	或者	灌木丛	那	是	存在	脱粒	经过	一个	暴力

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

起初，他们低伏在被狂风吹打的树木或灌木丛中，

[ðen] [ˈrʌnɪŋ] [ˈveri] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd]

then	running	very	swiftly	,	and	constantly	turning	a	pale	face	to	look	behind
然后	跑步	非常	迅速地	,	和	不断地	转弯	一个	苍白	脸	到	看	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他飞快地跑着，并不时脸色苍白地回头张望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ə; eɪ][pərˈsuːər] : [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [pəˈsjuːəz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɑːrd][ˈæftər]

as	if	he	feared	a	pursuer	:	and	,	indeed	,	pursuers	were	following	hard	after
作为	如果	他	害怕	一个	追击者	:	和	,	的确	,	追击者	是	下列的	难的	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仿佛他害怕有人追赶他：事实上，追赶者正紧随其后。

[ðer; ðər] [ʃeɪps] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [siːn] , [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

Their	shapes	were	but	dimly	seen	,	their	number	—	three	or	four	,
他们的	形状	是	但	依稀	已见	,	他们的	数字	—	三	或者	四	,

他们的形状只能隐约看到，数量——三四个，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[pərˈhæps] , [ˈoʊnli] [gest] .

perhaps	,	only	guessed	.
也许	,	仅有的	猜对了	.

或许只是猜测。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [mɔːr] [laɪk][dɔːgz][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

I	suppose	they	were	on	the	whole	more	like	dogs	than	anything	else	,
我	认为	他们	是	在	这	所有的	更多的	喜欢	狗	比	任何事物	别的	,

我想它们总体上更像狗而不是其他动物。

[bʌt; bət][dɔːgz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðeɪ] [əˈʃʊrədli] [wɜːr; wər][nɑːt] .

but	dogs	such	as	we	have	seen	they	assuredly	were	not	.
但	狗	这样的	作为	我们	有	已见	他们	当然	是	不是	.

但我们所见到的那些狗，肯定不是。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][wʌns] ,

Could	I	have	closed	my	eyes	to	this	horror	,	I	would	have	done	so	at	once	,
可以	我	有	关闭	我的	眼睛	到	这	恐怖	,	我	会	有	完毕	所以	在	一次	,

如果我可以对这种恐怖视而不见，我会立刻这么做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] .

but	I	was	helpless	.
但	我	曾是	无助	.

但我无能为力。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [dɑːtɪŋ] [bɪ'niːθ] [æn; ən][ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

The	last	I	saw	was	the	victim	darting	beneath	an	arch	and	clutching	at
这	最后的	我	锯	曾是	这	受害者	飞镖	下面	一个	拱	和	紧握	在

[sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] :

some	object	to	which	he	clung	:
一些	目的	到	哪个	他	紧紧抓住	:

我最后看到的是受害者迅速躲到拱门下，紧紧抓住某个物体不放：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

and	those	that	were	pursuing	him	overtook	him	,
和	那些	那	是	追求	他	超越	他	,

追赶他的人最终追上了他。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	I	seemed	to	hear	the	echo	of	a	cry	of	despair	.
和	我	似乎	到	听到	这	回声	的	一个	哭	的	绝望	.

我仿佛听到了绝望的呼喊声的回响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] :

It	may	be	that	I	became	unconscious	:
它	可能	是	那	我	成为	无意识	:

我可能当时失去了意识：

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['æftər][æn; ən]

certainly	I	had	the	sensation	of	awaking	to	the	light	of	day	after	an
当然	我	有	这	感觉	的	觉醒	到	这	光	的	天	后	一个

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

interval	of	darkness	.
间隔	的	黑暗	.

我确实感觉到了，就像经历了一段黑暗之后，终于迎来了白昼的曙光。

[sʌtʃ] , [ɪn] ['lɪtərəl] [truːθ] , ['eməli] , [wʌz; wəz][maɪ]['vɪʒ(ə)n] — [aɪ][kæn; kən][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm]

Such	,	in	literal	truth	,	Emily	,	was	my	vision	—	I	can	call	it	by	no	other	name
这样的	,	在	文字	真相	,	艾米丽	,	曾是	我的	想象	—	我	能	称呼	它	经过	不	其他	姓名

— [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

—	of	this	afternoon	.
—	的	这	下午	.

艾米丽，这的确就是我今天下午所看到的景象——我实在找不到其他词来形容它。

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi]

have	I	not	been	the	unwilling	witness	of	some	episode	of	a	tragedy
有	我	不是	到过	这	不情愿	证人	的	一些	插曲	的	一个	悲剧

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ?

connected	with	this	very	house	?
连接	和	这	非常	房子	?

我难道不是这栋房子里发生的某场悲剧的被迫目睹者吗?

" [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [nekst] [deɪ] .

"	The	letter	is	continued	next	day	.
"	这	信	是	持续	下一个	天	.

信件第二天继续。

" [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'pli:tɪd] [wen] [aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][pen] .

"	The	tale	of	yesterday	was	not	completed	when	I	laid	down	my	pen	.
"	这	故事	的	昨天	曾是	不是	完全的	什么时候	我	铺设	向下	我的	笔	.

“昨天的故事在我放下笔时还没有结束。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [jɔ:r'self] ,

I	said	nothing	of	my	experiences	to	my	uncle	—	you	know	,	yourself	,
我	说	没有什么	的	我的	经历	到	我的	叔叔	—	你	知道	,	你自己	,

我没有跟叔叔——你知道，就是你自己——提起过我的经历。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] ['kɑ:mən] - [sens] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

how	little	his	robust	common	-	sense	would	be	prepared	to	allow	of	them	,
如何	小的	他的	强壮的	常见的	-	感觉	会	是	准备	到	允许	的	他们	,

他那敏锐的常识会允许他们做出多么微不足道的事情啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['remədi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [blæk] [drɑ:ft] [ɔ:r][ə; eɪ] [glæs]

and	how	in	his	eyes	the	specific	remedy	would	be	a	black	draught	or	a	glass
和	如何	在	他的	眼睛	这	具体的	补救	会	是	一个	黑色的	草稿	或者	一个	玻璃

[ʌv; əv][pɔ:rt] .

of	port	.
的	港口	.

在他看来，具体的解决办法是喝一杯黑啤或一杯波特酒。

['æftər][ə; eɪ]['saɪlənt] ['i:vnɪŋ] , [ðen] — ['saɪlənt] , [nɑ:t] ['sʌlən] — [aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] .

After	a	silent	evening	,	then	—	silent	,	not	sullen	—	I	retired	to	rest	.
后	一个	沉默的	晚上	,	然后	—	沉默的	,	不是	忧郁	—	我	退休	到	休息	.

经过一个寂静的夜晚，我——是平静地，而不是闷闷不乐地——去休息了。

[dʒʌdʒ]

Judge
法官

法官

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʌv; əv][maɪ] ['terər] , [wen] , [nɑ:t] [jet] [ɪn] [bed] ,

of	my	terror	,	when	,	not	yet	in	bed	,
的	我的	恐怖	,	什么时候	,	不是	然而	在	床	,

恐惧笼罩着我，那时我还没上床睡觉，

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['beloʊ] ,

I	heard	what	I	can	only	describe	as	a	distant	bellow	,
我	听到	什么	我	能	仅有的	描述	作为	一个	遥远	下面	,

我听到一声遥远的吼叫声，

[ænd; ənd] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['nevər] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [soʊ][ig'zə:tid] [bɪ'fɔ:r]

and	knew	it	for	my	uncle's	voice	,	though	never	in	my	hearing	so	exerted	before
和	知道	它	为了	我的	叔叔的	嗓音	,	尽管	绝不	在	我的	听力	所以	施加	前

.

:
.

我认出了那是我叔叔的声音，虽然我以前从未听过他如此用力地喊叫。

[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [haʊs] ,

His	sleeping	-	room	is	at	the	further	extremity	of	this	large	house	,
他的	睡眠	-	房间	是	在	这	更远	末端	的	这	大的	房子	,

他的卧室位于这栋大房子的最远端。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn][mʌst; məst] [trə'vɜːrs] [æn; ən] [æn'tiːk] [hɔːl][sʌm; səm]

and	to	gain	access	to	it	one	must	traverse	an	antique	hall	some
和	到	获得	使用权	到	它	一	必须	横穿	一个	古董	大厅	一些

['eɪti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['pænld] ['tʃeɪmbər] ,

eighty	feet	long	and	a	lofty	panelled	chamber	,
八十	脚	长的	和	一个	高远	镶板	房间	,

要进入其中，必须穿过一条约八十英尺长的古老大厅和一个高大的镶板房间。

[ænd; ənd] [tuː] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

and	two	unoccupied	bedrooms	.
和	二	空置	卧室	.

还有两间空置的卧室。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] — [ə; eɪ] [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] — [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]

In	the	second	of	these	—	a	room	almost	devoid	of	furniture	—	I	found	him	,	in
在	这	第二	的	这些	—	一个	房间	几乎	缺乏	的	家具	—	我	成立	他	,	在

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

在第二个房间里——一个几乎没有家具的房间——我发现他身处黑暗中，

[hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ['laɪɪŋ] [smæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

his	candle	lying	smashed	on	the	floor	.
他的	蜡烛	说谎	粉碎	在	这	地面	.

他的蜡烛摔碎在地上。

[æz; əz][aɪ][ræn][ɪn] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

As	I	ran	in	,	bearing	a	light	,
作为	我	跑	在	,	轴承	一个	光	,

我跑进去的时候，手里拿着灯，

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː][ɪn][ɑːrmz] [ðæt] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]

he	clasped	me	in	arms	that	trembled	for	the	first	time	since	I	have	known
他	紧握	我	在	武器	那	颤抖	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	已知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他紧紧地拥抱着我，自从我认识他以来，他的手臂第一次颤抖起来。

[θæŋkt] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

thanked	God	,	and	hurried	me	out	of	the	room	.
谢谢	上帝	,	和	慌忙	我	出去	的	这	房间	.

他感谢上帝，然后催促我离开房间。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] . -

He	would	say	nothing	of	what	had	alarmed	him	.	'
他	会	说	没有什么	的	什么	有	惊慌	他	.	-

他始终不愿提及令他感到不安的事情。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

To	-	morrow	,	to	-	morrow	,	'	was	all	I	could	get	from	him	.
到	-	明天	,	到	-	明天	,	-	曾是	全部	我	可以	得到	从	他	.

“明天，明天，”我只能从他那里得到这样的回答。

[ə; eɪ][bed][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

A	bed	was	hastily	improvised	for	him	in	the	room	next	to	my	own	.
一个	床	曾是	草草	即兴发挥	为了	他	在	这	房间	下一个	到	我的	自己的	.

人们匆匆在我隔壁的房间里给他临时安排了一张床。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['restfl] [ðæn; ðən] [maɪn] .

I	doubt	if	his	night	was	more	restful	than	mine	.
我	怀疑	如果	他的	夜晚	曾是	更多的	宁静	比	矿	.

我怀疑他昨晚睡得是否比我好。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['aʊərz] , [wen] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [strɔːŋ] ,

I	could	only	get	to	sleep	in	the	small	hours	,	when	daylight	was	already	strong	,
我	可以	仅有的	得到	到	睡觉	在	这	小的	小时	,	什么时候	日光	曾是	已经	强的	,

我只能在凌晨时分才能入睡，那时阳光已经很强烈了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪməst] — [pər'tɪkjələrli] [wʌn] [wɪtʃ] [stæmpt]

and	then	my	dreams	were	of	the	grimmest	—	particularly	one	which	stamped
和	然后	我的	梦境	是	的	这	最残酷的	—	特别	一	哪个	盖章

[ɪt'self] [ɑːn] [maɪ] [breɪn] ,

itself	on	my	brain	,
本身	在	我的	脑	,

然后，我的梦境变得极其可怕——尤其是一个梦，它深深地烙印在我的脑海里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

and	which	I	must	set	down	on	the	chance	of	dispersing	the	impression	it
和	哪个	我	必须	放	向下	在	这	机会	的	分散	这	印象	它

[hæz; həz] [meɪd] .

has	made	.
有	制成	.

我必须把它写下来，以免它给人留下的印象消散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

It	was	that	I	came	up	to	my	room	with	a	heavy	foreboding	of	evil
它	曾是	那	我	来了	向上	到	我的	房间	和	一个	重的	不祥的预感	的	邪恶的

[ə'presɪŋ] [ˌem 'iː] ,

oppressing	me	,
压迫	我	,

我回到房间时，心中充满了邪恶压迫的沉重预感。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]

and	went	with
和	去	和

然后和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

a	hesitation	and	reluctance	I	could	not	explain	to	my	chest	of	drawers	.
一个	犹豫	和	不情愿	我	可以	不是	解释	到	我的	胸部	的	抽屉	.

我无法向我的五斗橱解释我内心的犹豫和不情愿。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

I	opened	the	top	drawer	,	in	which	was	nothing	but	ribbons	and
我	打开	这	顶部	抽屉	,	在	哪个	曾是	没有什么	但	丝带	和

['hæŋkɜːtʃəfs, 'hæŋkɜːtʃiːfs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] ,

handkerchiefs	,	and	then	the	second	,
手帕	,	和	然后	这	第二	,

我打开最上面的抽屉，里面只有丝带和手帕，然后又打开了第二个抽屉，

[wer] [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] ['hevəns] , [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst]

where	was	as	little	to	alarm	,	and	then	,	O	heavens	,	the	third	and	last
在哪里	曾是	作为	小的	到	警报	,	和	然后	,	哦	天	,	这	第三	和	最后的
:																

那里几乎没有什么值得惊慌的，然后，哦，天哪，第三个也是最后一个：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ['niːtli] ['foʊldɪd] : [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

and	there	was	a	mass	of	linen	neatly	folded	:	upon	which	,
和	那里	曾是	一个	大量的	的	亚麻布	整齐地	折叠	:	之上	哪个	,

上面整齐地叠放着一大堆亚麻布，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

as	I	looked	with	curiosity	that	began	to	be	tinged	with	horror	,
作为	我	看起来	和	好奇心	那	开始	到	是	带点色调	和	恐怖	,

我好奇地看着，但好奇中又夹杂着一丝恐惧。

[aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	perceived	a	movement	in	it	,
我	感知	一个	移动	在	它	,

我感觉到它有动静，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊp] ['fiːbli]

and	a	pink	hand	was	thrust	out	of	the	folds	and	began	to	grope	feebly
和	一个	粉色的	手	曾是	推力	出去	的	这	折叠	和	开始	到	摸索	虚弱地

[ɪn][ðə; ði] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

一只粉红色的手从褶皱中伸出来，开始无力地在空中摸索。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

I	could	bear	it	no	more	,	and	rushed	from	the	room	,	clapping	the	door
我	可以	熊	它	不	更多的	,	和	匆忙	从	这	房间	,	鼓掌	这	门

['æftər][ˌem 'iː] ,

after	me	,
后	我	,

我再也无法忍受，冲出房间，拍着门冲了出去。

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	strove	with	all	my	force	to	lock	it	.
和	努力	和	全部	我的	力量	到	锁	它	.

我使出浑身力气才把它锁上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] ,

But	the	key	would	not	turn	in	the	wards	,
但	这	钥匙	会	不是	转动	在	这	病房	,

但是病房里的钥匙却转不动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ,

and	from	within	the	room	came	a	sound	of	rustling	and	bumping	,
和	从	之内	这	房间	来了	一个	声音	的	沙沙声	和	碰撞	,

房间里传来窸窸窣窣和碰撞的声音，

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

drawing	nearer	and	nearer	to	the	door	.
绘画	更近	和	更近	到	这	门	.

越来越靠近门口。

[waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fliː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Why	I	did	not	flee	down	the	stairs	I	know	not	.
为什么	我	做过	不是	逃跑	向下	这	楼梯	我	知道	不是	.

我也不知道自己当时为什么没有逃下楼梯。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] ,

I	continued	grasping	the	handle	,	and	mercifully	,
我	持续	抓握	这	处理	,	和	仁慈地	,

我继续紧紧握着把手，谢天谢地，

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [plʌkt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] , [aɪ] [ə'woʊk]

as	the	door	was	plucked	from	my	hand	with	an	irresistible	force	,	I	awoke
作为	这	门	曾是	拨弦	从	我的	手	和	一个	无法抗拒	力量	,	我	醒来

.

:

.

门被一股不可抗拒的力量从我手中夺走，我醒了过来。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	may	not	think	this	very	alarming	,	but	I	assure	you	it	was	so	to	me	.
你	可能	不是	思考	这	非常	令人担忧	,	但	我	保证	你	它	曾是	所以	到	我	.

你或许觉得这没什么大不了的，但我可以向你保证，对我来说确实如此。

" [æt; ət] ['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

"	At	breakfast	to	-	day	my	uncle	was	very	uncommunicative	,
"	在	早餐	到	-	天	我的	叔叔	曾是	非常	不善交际的	,

“今天早餐时，我叔叔一句话也不说。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ;

and	I	think	ashamed	of	the	fright	he	had	given	us	;
和	我	思考	羞愧	的	这	惊吓	他	有	给定	我们	;

我想他应该为自己吓到我们而感到羞愧；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['weðər] ['mɪstər] . ['spɪrmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [taʊn] ,

but	afterwards	he	inquired	of	me	whether	Mr	.	Spearman	was	still	in	town	,
但	然后	他	询问	的	我	无论	先生	.	斯皮尔曼	曾是	仍然	在	镇	,

但后来他问我斯皮尔曼先生是否还在城里。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

adding	that	he	thought	that	was	a
添加	那	他	想法	那	曾是	一个

他还补充说，他认为那是一个

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

young	man	who	had	some	sense	left	in	his	head	.
年轻的	男人	WHO	有	一些	感觉	左边	在	他的	头	.

一个头脑还算清醒的年轻人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['eməli] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ]

I	think	you	know	,	my	dear	Emily	,	that	I	am	not	inclined	to	disagree	with
我	思考	你	知道	,	我的	亲爱的	艾米丽	,	那	我	是	不是	倾斜	到	不同意	和

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

him	there	,
他	那里	,

亲爱的艾米丽，我想你知道，在这点上我并不反对他的看法。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

and	also	that	I	was	not	unlikely	to	be	able	to	answer	his	question	.
和	还	那	我	曾是	不是	不太可能	到	是	有能力的	到	回答	他的	问题	.

而且我也并非不可能回答他的问题。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['spɪrmən] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

To	Mr	.	Spearman	he	accordingly	went	,	and	I	have	not	seen	him	since	.
到	先生	.	斯皮尔曼	他	因此	去	,	和	我	有	不是	已见	他	自从	.

于是他去了斯皮尔曼先生那里，之后我就再也没见过他。

[aɪ][mʌst; məst][send] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,

I	must	send	this	strange	budget	of	news	to	you	now	,
我	必须	发送	这	奇怪的	预算	的	消息	到	你	现在	,

我现在必须把这份奇怪的新闻预算发给你。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][poʊst] .

or	it	may	have	to	wait	over	more	than	one	post	.
或者	它	可能	有	到	等待	超过	更多的	比	一	邮政	.

或者可能需要等待不止一个帖子。

" [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['gesɪz] [ðæt] [mɪs] ['meri] [ænd; ənd]['mɪstər] .

"	The	reader	will	not	be	far	out	if	he	guesses	that	Miss	Mary	and	Mr	.
"	这	读者	将要	不是	是	远的	出去	如果	他	猜测	那	错过	玛丽	和	先生	.

['spɪrmən] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

Spearman	made	a	match	of	it	not	very	long	after	this	month	of	June	.
斯皮尔曼	制成	一个	匹配	的	它	不是	非常	长的	后	这	月	的	六月	.

“读者如果猜到玛丽小姐和斯皮尔曼先生在六月之后不久就结婚了，那也不算离谱。”

['mɪstər] . ['spɪrmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑːrk] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Spearman	was	a	young	spark	,	who	had	a	good	property	in	the
先生	.	斯皮尔曼	曾是	一个	年轻的	火花	,	WHO	有	一个	好的	财产	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ,

neighbourhood	of	Whitminster	,
邻里	的	-	,

斯皮尔曼先生是一位年轻有为的人物，在惠特明斯特附近拥有一处不错的房产。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɪŋz] [hed] ,

and	not	unfrequently	about	this	time	spent	a	few	days	at	the	"	King's	Head	,
和	不是	不常	关于	这	时间	花费	一个	很少	天	在	这	"	国王学院	头	,

而且，这段时间他经常会在“国王之首”酒店待上几天。

" [ɑː'stensəbli][ɑːn] ['bɪznəs] .

"	ostensibly	on	business	.
"	表面上	在	商业	.

表面上是出差。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['liːʒər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['daɪəri][ɪz] ['koʊpiəs] ,

But	he	must	have	had	some	leisure	,	for	his	diary	is	copious	,
但	他	必须	有	有	一些	闲暇	,	为了	他的	日记	是	丰富	,

但他肯定有一些空闲时间，因为他的日记内容非常丰富。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

especially	for	the	days	of	which	I	am	telling	the	story	.
尤其	为了	这	天	的	哪个	我	是	讲述	这	故事	.

尤其是我讲述这个故事的那些日子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

It	is	probable	to	me	that	he	wrote	this	episode	as	fully	as	he	could
它	是	可能	到	我	那	他	写道	这	插曲	作为	完全	作为	他	可以

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['meri] .

at	the	bidding	of	Miss	Mary	.
在	这	投标	的	错过	玛丽	.

我认为他很可能是应玛丽小姐的要求，尽其所能地写完了这一集。

" ['ʌŋk(ə)l] - ([haʊ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm][soʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] !

"	Uncle	Oldys	(	how	I	hope	I	may	have	the	right	to	call	him	so	before	long	!
"	叔叔	-	(	如何	我	希望	我	可能	有	这	正确的	到	称呼	他	所以	前	长的	!

“奥尔迪斯叔叔（我多么希望不久之后我就能有权这样称呼他了！）

) [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
) called this morning .
) 称为 这 早晨 .

）今天早上打过电话。

['æftər] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʃɔːrt] [ri'maːks] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] , [hiː; hi] [sed] - [aɪ] [wɪʃ]
After throwing out a good many short remarks on indifferent topics , he said ' I wish
后 投掷 出去 一个 好的 许多 短的 评论 在 冷漠 主题 , 他 说 - 我 希望
,
,
,

在就一些无关紧要的话题发表了许多简短评论之后，他说："我希望，

['spɪrmən] , [juːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɑːd] ['stɔːri] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Spearman , you'd listen to an odd story and keep a close tongue about it
斯皮尔曼 , 你会 听 到 一个 奇怪的 故事 和 保持 一个 关闭 舌头 关于 它
[dʒʌst]
just
只是

斯皮尔曼，你会听一个奇怪的故事，然后守口如瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [tɪl] [aɪ] [get] [mɔːr] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . - - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [aɪ] ,
for a bit , till I get more light on it . ' ' To be sure , ' said I ,
为了 一个 少量 , 直到 我 得到 更多的 光 在 它 . - - 到 是 当然 , - 说 我 ,

"暂时先这样，等我弄清楚情况再说。"我说，"当然，"

- [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] . -
' you may count on me . '
- 你 可能 数数 在 我 . -

"你可以信赖我。"

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't know what to make of it , ' he said .
- 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 , - 他 说 .

"我不知道该如何看待这件事，"他说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
' You know my bedroom .
- 你 知道 我的 卧室 .

你知道我的卧室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz] ,
It is well away from every one else's ,
它 是 出色地 离开 从 每一个 一 其他人的 ,

它远离其他人的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [get]
and I pass through the great hall and two or three other rooms to get
和 我 经过 通过 这 伟大的 大厅 和 二 或者 三 其他 房间 到 得到
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
to it . '
到 它 . -

我穿过大厅和另外两三个房间才到达那里。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][nekst][ðə; ði] ['mɪnstər] , [ðen] ? -
' Is it at the end next the minster , then ? '
- 是 它 在 这 结尾 下一个 这 部长 , 然后 ? -

"是在教堂旁边尽头吗？"

[aɪ] [æskt] . -
I asked . '
我 问 . -

我问了。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] : [wel] , [naʊ] ,
Yes , it is : well , now ,
是的 , 它 是 : 出色地 , 现在 ,

是的，现在就是这样。

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['meri] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn'festid]
yesterday morning my Mary told me that the room next before it was infested
昨天 早晨 我的 玛丽 讲述 我 那 这 房间 下一个 前 它 曾是 受感染的
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][flaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['kudnt] [get] [rɪd][ʌv; əv] .
with some sort of fly that the housekeeper couldn't get rid of .
和 一些 种类 的 飞 那 这 管家 不能 得到 摆脱 的 .

昨天早上，我的玛丽告诉我，隔壁房间闹虫灾，管家怎么也除不掉某种苍蝇。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] .
That may be the explanation , or it may not .
那 可能 是 这 解释 , 或者 它 可能 不是 .

这或许是原因，或许不是。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
What do you think ? '
什么 做 你 思考 ? -

你怎么认为? '

- [waɪ] , - [sed] [aɪ] , - [juːv] [nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] . -
' Why , ' said I , ' you've not yet told me what has to be explained . '
- 为什么 , - 说 我 , - 你已经 不是 然而 讲述 我 什么 有 到 是 解释 . -

“为什么，”我说，“你还没有告诉我需要解释的是什么。”

- [truː] [ɪ'nʌf] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz]
' True enough , I don't believe I have ; but by - the - by , what are these
- 真的 足够的 , 我 不 相信 我 有 ; 但 经过 - 这 - 经过 , 什么 是 这些
['sɔːˌflaɪ] ?
sawflies ?
锯蝇 ?

“确实，我想我没有；不过顺便问一下，这些是什么锯蝇？”

[wɒts] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -
What's the size of them ? '
是什么 这 尺寸 的 他们 ? -

它们有多大?

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
I began to wonder if he was touched in the head .
我 开始 到 想知道 如果 他 曾是 感动 在 这 头 .

我开始怀疑他是不是脑子有问题。

- [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['sɔːˌflaɪ] , - [aɪ] [sed] ['veri] ['peɪʃntli] , - [ɪz][ə; eɪ] [red] ['ænɪm(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dædi] -
' What I call a sawfly , ' I said very patiently , ' is a red animal , like a daddy -
- 什么 我 称呼 一个 叶蜂 , - 我 说 非常 耐心 , - 是 一个 红色的 动物 , 喜欢 一个 爸爸 -
['lɔːŋˌlegz] ,
longlegs ,
长腿 ,

“我称之为锯蝇的，”我非常耐心地说，“是一种红色的动物，就像长腿蜘蛛一样。”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][bɪg] , [pər'hæps][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] , [pər'hæps] [les] .
but not so big , perhaps an inch long , perhaps less .
但 不是 所以 大的 , 也许 一个 英寸 长的 , 也许 较少的 .

但不会很大，也许只有一英寸长，甚至更短。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] - — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] -

It	is	very	hard	in	the	body	,	and	to	me	'	—	I	was	going	to	say	'
它	是	非常	难的	在	这	身体	,	和	到	我	-	—	我	曾是	去	到	说	-

[pər'tɪkjələrli] [ə'fensɪv] ,

particularly	offensive	,
特别	进攻	,

这在身体上非常难受，对我来说——我本来想说“尤其令人反感”，

- [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , - [kʌm] , [kʌm] ; [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [les] .

'	but	he	broke	in	,	'	Come	,	come	;	an	inch	or	less	.
-	但	他	打破	在	,	-	来	,	来	;	一个	英寸	或者较少的		.

但他插话道：“来吧，来吧；一英寸或更少。”

[ðæt] [wəʊnt][duː] . -

That	won't	do	.	'
那	惯于	做	.	-

这样不行。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , - [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

'	I	can	only	tell	you	,	'	I	said	,	'	what	I	know	.
-	我	能	仅有的	告诉	你	,	-	我	说	,	-	什么	我	知道	.

“我只能告诉你，”我说，“我知道的事情。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

Would	it	not	be	better	if	you	told	me	from	first	to	last	what	it	is	that
会	它	不是	是	更好的	如果	你	讲述	我	从	第一的	到	最后的	什么	它	是	那

[hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [juː; jʊ] ,

has	puzzled	you	,
有	困惑	你	,

如果你能从头到尾告诉我究竟是什么让你感到困惑，岂不是更好?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	then	I	may	be	able	to
和	然后	我	可能	是	有能力的	到

然后我或许能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] . -

give	you	some	kind	of	an	opinion	.	'
给	你	一些	种类	的	一个	观点	.	-

给你一些意见。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['meditətivli] .

He	gazed	at	me	meditatively	.
他	凝视	在	我	冥想地	.

他若有所思地凝视着我。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Perhaps	it	would	,	'	he	said	.
-	也许	它	会	,	-	他	说	.

“或许会吧，”他说。

- [aɪ][toʊld] ['meri] ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['vestidʒiz][ʌv; əv] [sens] [ɪn]

'	I	told	Mary	only	to	-	day	that	I	thought	you	had	some	vestiges	of	sense	in
-	我	讲述	玛丽	仅有的	到	-	天	那	我	想法	你	有	一些	残余	的	感觉	在

[jʊr; jər] [hed] . -

your	head	.	'
你的	头	.	-

“我今天才告诉玛丽，我觉得你脑子里还有点儿理智。”

([aɪ] [boʊd] [maɪ] [əkˈnɔlidʒmənts] .)
(I bowed my acknowledgements .)
(我 鞠躬 我的 致谢 .)

（我鞠躬致谢。）

- [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪv] [æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] [əˈbaʊt] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
' The thing is , I've an odd kind of shyness about talking of it .
- 这 事物 是 , 我已经 一个 奇怪的 种类 的 害羞 关于 说 的 它 .

“问题是，我很难启齿谈论这件事。”

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] .
Nothing of the sort has happened to me before .
没有什么 的 这 种类 有 发生 到 我 前 .

我以前从未遇到过这种情况。

[wel] , [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][læst] [naɪt] , [ɔːr][ˈæftər] ,
Well , about eleven o'clock last night , or after ,
出色地 , 关于 十一 点钟 最后的 夜晚 , 或者 后 ,

嗯，大概是昨晚十一点左右，或者之后。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [ruːm] .
I took my candle and set out for my room .
我 采取 我的 蜡烛 和 放 出去 为了 我的 房间 .

我拿起蜡烛，回房间去了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ] [ˈʌðər] [hænd] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
I had a book in my other hand — I always read something for a few minutes
我 有 一个 书 在 我的 其他 手 — 我 总是 读 某物 为了 一个 很少 分钟
[bɪˈfɔːr] [aɪ][drɑːp] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .
before I drop off to sleep .
前 我 降低 离开 到 睡觉 .

我另一只手拿着一本书——我总会在睡前读几分钟书。

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhæbɪt] : [aɪ][dəunt] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː] :
A dangerous habit : I don't recommend it :
一个 危险的 习惯 : 我 不 推荐 它 :

一个危险的习惯：我不建议这样做：

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][maɪ][bed] [ˈkɜːtənz] .
but I know how to manage my light and my bed curtains .
但 我 知道 如何 到 管理 我的 光 和 我的 床 窗帘 .

但我知道如何控制灯光和床帘。

[naʊ] [ðen] , [fɜːrst] ,
Now then , first ,
现在 然后 , 第一的 ,

那么，首先，

[æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstʌdi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hæf] [ðæts] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
as I stepped out of my study into the great half that's next to it ,
作为 我 步 出去 的 我的 学习 进入 这 伟大的 一半 那就是 下一个 到 它 ,

当我走出书房，步入隔壁那宽敞的半间房间时，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ][ˈkænd(ə)l] [went] [aʊt] .
and shut the door , my candle went out .
和 关闭 这 门 , 我的 蜡烛 去 出去 .

关上门后，我的蜡烛熄灭了。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [klæpt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [tu:] [kwɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

I	supposed	I	had	clapped	the	door	behind	me	too	quick	,	and	made	a
我	据称	我	有	鼓掌	这	门	在后面	我	也	快的	,	和	制成	一个

[drɑ:ft] ,

draught	,
草稿	,

我猜想是我关门太快了，弄出了一阵冷风。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ'd][noʊ]['tɪndər] - [bɑ:ks] ['nɪrər] [ðæn; ðən][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm]

and	I	was	annoyed	,	for	I'd	no	tinder	-	box	nearer	than	my	bedroom
和	我	曾是	恼怒	,	为了	ID	不	火种	-	盒子	更近	比	我的	卧室

.

:
.

我感到很恼火，因为离我最近的火绒盒就在我的卧室里。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [maɪ] [weɪ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

But	I	knew	my	way	well	enough	,	and	went	on	.
但	我	知道	我的	方式	出色地	足够的	,	和	去	在	.

但我对自己的路足够熟悉，于是继续前行。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] :

The	next	thing	was	that	my	book	was	struck	out	of	my	hand	in	the	dark	:
这	下一个	事物	曾是	那	我的	书	曾是	击	出去	的	我的	手	在	这	黑暗的	:

接下来，我的书在黑暗中被人从我手中打掉了：

[ɪf] [aɪ] [sed] [twɪtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['betər] [ɪk'spres] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] .

if	I	said	twitched	out	of	my	hand	it	would	better	express	the	sensation	.
如果	我	说	抽搐	出去	的	我的	手	它	会	更好的	表达	这	感觉	.

如果我说它从我手中抽搐了一下，那就更能表达那种感觉了。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

It	fell	on	the	floor	.
它	跌倒	在	这	地面	.

它掉在了地上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [mɔ:r] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	picked	it	up	,	and	went	on	,	more	annoyed	than	before	,	and	a	little
我	挑选	它	向上	,	和	去	在	,	更多的	恼怒	比	前	,	和	一个	小的

['stɑ:rtld] .

startled	.
惊慌	.

我捡起它，继续往前走，比之前更加恼火，也有些吃惊。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hɔ:l] [hæz; həz] ['meni] ['wɪndoʊz]

But	as	you	know	,	that	hall	has	many	windows
但	作为	你	知道	,	那	大厅	有	许多	视窗

但你也知道，那个大厅有很多窗户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['wɪðaʊt] ['kɜ:tənz] ,

without	curtains	,
没有	窗帘	,

没有窗帘，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [naɪts] [laɪk] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [nɑːt]['oʊnli] [wer] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz]

and	in	summer	nights	like	these	it	is	easy	to	see	not	only	where	the	furniture	is
和	在	夏天	夜晚	喜欢	这些	它	是	简单的	到	看	不是	仅有的	在哪里	这	家具	是

,

,

,

在这样的夏夜里，不仅很容易看到家具摆放的位置，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn][ɔːr] ['eniθɪŋ] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] —

but	whether	there's	any	one	or	anything	moving	,	and	there	was	no	one	—
但	无论	有	任何	一	或者	任何事物	移动	,	和	那里	曾是	不	一	—

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

但究竟有没有人或什么东西在动，结果却什么也没有——完全没有那种情况。

[soʊ][ɑːn][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdɪt] ['tʃeɪmbər] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

So	on	I	went	through	the	hall	and	through	the	audit	chamber	next	to	it	,
所以	在	我	去	通过	这	大厅	和	通过	这	审计	房间	下一个	到	它	,

于是我继续穿过大厅，来到了旁边的审计室。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz][bɪg] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə]

which	also	has	big	windows	,	and	then	into	the	bedrooms	which	lead	to
哪个	还	有	大的	视窗	,	和	然后	进入	这	卧室	哪个	带领	到

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

那里还有大窗户，然后通往卧室，最后就是我的卧室。

[wer] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['sloʊər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

where	the	curtains	were	drawn	,	and	I	had	to	go	slower	because	of
在哪里	这	窗帘	是	绘制	,	和	我	有	到	去	慢点	因为	的

[steps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

steps	here	and	there	.
步骤	这里	和	那里	.

窗帘拉上了，因为不时有台阶，我不得不走得慢一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [gɑːt][maɪ][kwaɪ'iːtəs] .

It	was	in	the	second	of	those	rooms	that	I	nearly	got	my	quietus	.
它	曾是	在	这	第二	的	那些	房间	那	我	几乎	得到	我的	寂静	.

就是在第二个房间里，我差点就死了。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

The	moment	I	opened	the	door	of	it	I	felt	there	was	something	wrong	.
这	片刻	我	打开	这	门	的	它	我	毛毡	那里	曾是	某物	错误的	.

我一打开门就感觉不对劲。

[aɪ] [θɔːt] [twaɪs] , [aɪ] [kən'fes] ,

I	thought	twice	,	I	confess	,
我	想法	两次	,	我	承认	,

我承认，我曾犹豫过。

['weðər] [aɪ] ['ʃʊdənt] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [ə'nʌðər] [wei] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['ræðər]

whether	I	shouldn't	turn	back	and	find	another	way	there	is	to	my	room	rather
无论	我	不应该	转动	后退	和	寻找	其他	方式	那里	是	到	我的	房间	相当

[ðæn; ðən][goʊ] [θruː] [ðæt] [wʌn] .

than	go	through	that	one	.
比	去	通过	那	一	.

我是否应该掉头，另找一条路回到我的房间，而不是走这条路。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Then	I	was	ashamed	of	myself	,	and	thought	what	people	call	better	of	it	,
然后	我	曾是	羞愧	的	我	,	和	想法	什么	人们	称呼	更好的	的	它	,

然后我感到羞愧，并想了想人们所谓的“明智之举”。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] " ['betər] " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

though	I	don't	know	about	"	better	"	in	this	case	.
尽管	我	不	知道	关于	"	更好的	"	在	这	案件	.

虽然我不知道在这种情况下“更好”是否合适。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪg'zæktli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

If	I	was	to	describe	my	experience	exactly	,	I	should	say	this	:	there	was	a
如果	我	曾是	到	描述	我的	经验	确切地	,	我	应该	说	这	:	那里	曾是	一个

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

如果要准确描述我的经历，我会这样说：当时天气干燥，

[laɪt] , ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] ,

light	,	rustling	sound	all	over	the	room	as	I	went	in	,
光	,	沙沙声	声音	全部	超过	这	房间	作为	我	去	在	,

我走进去的时候，房间里到处都是轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [ðen] ([ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dɑ:rk]) ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [rʌʃ]

and	then	(	you	remember	it	was	perfectly	dark	)	something	seemed	to	rush
和	然后	(	你	记住	它	曾是	完美	黑暗的	)	某物	似乎	到	匆忙

[æt; ət][ˌem 'i:] ,

at	me	,
在	我	,

然后（你记得当时一片漆黑），好像有什么东西朝我冲过来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [θɪn]

and	there	was	—	I	don't	know	how	to	put	it	—	a	sensation	of	long	thin
和	那里	曾是	—	我	不	知道	如何	到	放	它	—	一个	感觉	的	长的	薄的

[ɑ:rmz] , [ɔ:r] [legz] ,

arms	,	or	legs	,
武器	,	或者	腿	,

我不知道该怎么形容，但感觉好像有细长的胳膊或腿。

[ɔ:r] ['fi:ləz] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd]['bɑ:di] .

or	feelers	,	all	about	my	face	,	and	neck	,	and	body	.
或者	触角	,	全部	关于	我的	脸	,	和	脖子	,	和	身体	.

或者说，我的脸、脖子和身体上都长出了触须。

['veri] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət]

Very	little	strength	in	them	,	there	seemed	to	be	,	but
非常	小的	力量	在	他们	,	那里	似乎	到	是	,	但

他们似乎没什么力气，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['spɪrmən] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] ['hɔ:rɪfaɪd] [ɔ:r] [dɪs'gʌstɪd] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

Spearman	,	I	don't	think	I	was	ever	more	horrified	or	disgusted	in	all	my	life	,
斯皮尔曼	,	我	不	思考	我	曾是	曾经	更多的	惊恐万分	或者	厌恶	在	全部	我的	生活	,

斯皮尔曼，我想我这辈子都没有像当时那样感到如此恐惧和厌恶。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][aʊt] .

that	I	remember	:	and	it	does	take	something	to	put	me	out	.
那	我	记住	:	和	它	做	拿	某物	到	放	我	出去	.

我记得：要让我出局可不是件容易的事。

[aɪ] [rɔːrd] [aʊt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['kænd(ə)l] [æt; ət] ['rændəm] ,

I	roared	out	as	loud	as	I	could	,	and	flung	away	my	candle	at	random	,
我	咆哮	出去	作为	大声	作为	我	可以	,	和	扔	离开	我的	蜡烛	在	随机的	,

我放声大吼，然后胡乱地扔掉了手中的蜡烛。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	,	knowing	I	was	near	the	window	,
和	,	会心	我	曾是	靠近	这	窗户	,

而且，他知道我当时就在窗边，

[aɪ] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [let] [ɪn] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː]

I	tore	at	the	curtain	and	somehow	let	in	enough	light	to	be	able	to	see
我	撕裂	在	这	窗帘	和	不知何故	让	在	足够的	光	到	是	有能力的	到	看

['sʌmθɪŋ] ['weɪvɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [leg] ,

something	waving	which	I	knew	was	an	insect's	leg	,
某物	挥手	哪个	我	知道	曾是	一个	昆虫的	腿	,

我一把扯开窗帘，不知怎么的，透进了一些光线，让我能看到有什么东西在挥动，我知道那是一条昆虫的腿。

[baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] , [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪz] !

by	the	shape	of	it	:	but	,	Lord	,	what	a	size	!
经过	这	形状	的	它	:	但	,	主	,	什么	一个	尺寸	!

从它的形状来看：但是，我的天哪，这尺寸也太大了！

[waɪ] [ðə; ði] [biːst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Why	the	beast	must	have	been	as	tall	as	I	am	.
为什么	这	兽	必须	有	到过	作为	高的	作为	我	是	.

那野兽一定和我一样高。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sɔːˌflaɪ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] [ɔːr] [les] .

And	now	you	tell	me	sawflies	are	an	inch	long	or	less	.
和	现在	你	告诉	我	锯蝇	是	一个	英寸	长的	或者较少的		.

现在你告诉我，锯蝇只有一英寸长或更短。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['spɪrmən] ? -

What	do	you	make	of	it	,	Spearman	?	'
什么	做	你	制作	的	它	,	斯皮尔曼	?	-

斯皮尔曼，你怎么看?

" - [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['stɔːri] [fɜːrst] , - [aɪ] [sed] .

"	'	For	goodness	sake	finish	your	story	first	,	'	I	said	.
"	-	为了	善良	清酒	结束	你的	故事	第一的	,	-	我	说	.

“看在上帝的份上，先把你的故事讲完吧。”我说。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	never	heard	anything	like	it	.	'
-	我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.	-

“我从未听过这样的事情。”

- [oʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

'	Oh	,	'	said	he	,	'	there's	no	more	to	tell	.
-	哦	,	-	说	他	,	-	有	不	更多的	到	告诉	.

“哦，”他说，“没什么可说的了。”

['meri] [ræn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

Mary	ran	in	with	a	light	,	and	there	was	nothing	there	.
玛丽	跑	在	和	一个	光	,	和	那里	曾是	没有什么	那里	.

玛丽拿着手电筒跑了进去，却发现里面什么也没有。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

I	didn't	tell	her	what	was	the	matter	.
我	没有	告诉	她	什么	曾是	这	事情	.

我没告诉她发生了什么事。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [fɔːr; fər] [gʊd] . -

I	changed	my	room	for	last	night	,	and	I	expect	for	good	.	'
我	已更改	我的	房间	为了	最后的	夜晚	,	和	我	预计	为了	好的	.	-

我昨晚换了房间，而且我希望以后也不会再换了。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [səːtʃt] [ðɪs] [ɑːd] [ruːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? -

'	Have	you	searched	this	odd	room	of	yours	?	'
-	有	你	搜索	这	奇怪的	房间	的	你的	?	-

“你搜遍了你那间奇怪的房间吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	do	you	keep	in	it	?	'
-	什么	做	你	保持	在	它	?	-

“你里面放了什么？”

- [wiː; wi] [dəunt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] . -

'	We	don't	use	it	,	'	he	answered	.	'
-	我们	不	使用	它	,	-	他	回答	.	-

“我们不使用它，”他回答说。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] [pres] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] . -

There's	an	old	press	there	,	and	some	little	other	furniture	.	'
有	一个	老的	按	那里	,	和	一些	小的	其他	家具	.	-

那里有一台旧印刷机，还有一些其他的小家具。

- [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ? - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

'	And	in	the	press	?	'	said	I	.	'	I	don't	know	;	I	never	saw	it	opened	,
-	和	在	这	按	?	-	说	我	.	-	我	不	知道	;	我	绝不	锯	它	打开	,

“那报刊上呢？”我问。“我不知道；我从没见过它打开过。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] [ðæt] [its] [lɔkt] . - -

but	I	do	know	that	it's	locked	.	'	'
但	我	做	知道	那	它是	已锁定	.	-	-

但我知道它被锁上了。

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [taɪm] ,

Well	,	I	should	have	it	looked	into	,	and	,	if	you	had	time	,
出色地	,	我	应该	有	它	看起来	进入	,	和	,	如果	你	有	时间	,

嗯，我应该找人调查一下，如果你有时间的话，

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪ'self] . -

I	own	to	having	some	curiosity	to	see	the	place	myself	.	'
我	自己的	到	拥有	一些	好奇心	到	看	这	地方	我	.	-

我确实有点好奇，想亲自去看看那个地方。

- [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə]

'	I	didn't	exactly	like	to
-	我	没有	确切地	喜欢	到

我其实不太喜欢.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[æsk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['ræðər] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [seɪ] .

ask	you	,	but	that's	rather	what	I	hoped	you'd	say	.
问	你	,	但	那就是	相当	什么	我	希望	你会	说	.

问问你吧，但这正是我希望你这么说的。

[neɪm] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] . -
Name your time and I'll take you there . '
姓名 你的 时间 和 患病的 拿 你 那里 . -

你说好时间，我带你去。

- [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , - [aɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,
' No time like the present , ' I said at once ,
- 不 时间 喜欢 这 展示 , - 我 说 在 一次 ,

“时不我待，”我立刻说道。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [waɪl] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ɪn]
for I saw he would never settle down to anything while this affair was in
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

因为我看出，只要这件事悬而未决，他就永远不会安定下来。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]
He got up with great alacrity , and looked at me , I am tempted to think
,
,
,

他迅速起身，看着我，我不禁心想：

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ə'pruːv(ə)l] .
with marked approval .
和 标记 赞同 .

表示高度赞同。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] ;
' Come along , ' was all he said , however ;
- 来 沿着 , - 曾是 全部 他 说 , 然而 ;

然而，他只说了这么一句：“跟我来。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['saɪlənt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
and was pretty silent all the way to his house .
和 曾是 漂亮的 沉默的 全部 这 方式 到 他的 房子 .

他一路沉默不语，直到回到家。

[maɪ] ['meri] ([æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] ['praɪvət]) [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,
My Mary (as he calls her in public , and I in private) was summoned ,
我的 玛丽 (作为 他 呼叫 她 在 民众 , 和 我 在 私人的) 曾是 被召唤 ,

我的玛丽（他在公开场合这样称呼她，我在私下里这样称呼她）被传唤了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .
and we proceeded to the room .
和 我们 继续 到 这 房间 .

然后我们去了房间。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]
The Doctor had gone so far as to tell her that he had had
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] ,
something of a fright there last night ,
某物 的 一个 惊吓 那里 最后的 夜晚 ,

医生甚至告诉她，他昨晚在那里受到了不小的惊吓。

[ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [di'vʌldʒd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd]

of	what	nature	he	had	not	yet	divulged	;	but	now	he	pointed	out	and
的	什么	自然	他	有	不是	然而	泄露	;	但	现在	他	尖	出去	和

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

他尚未透露其性质；但现在他指出并描述了：

['veri] ['briːfli] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

very	briefly	,	the	incidents	of	his	progress	.
非常	简要地	,	这	事件	的	他的	进步	.

简要概述他的经历。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][spɑːt] , [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

When	we	were	near	the	important	spot	,	he	pulled	up	,	and	allowed	me	to
什么时候	我们	是	靠近	这	重要的	点	,	他	拉	向上	,	和	允许	我	到

[pæs] [ɑːn] . -

pass	on	.	'
经过	在	.	-

当我们快到目的地时，他停下车，让我先行通过。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] .

There's	the	room	,	'	he	said	.
有	这	房间	,	-	他	说	.

“房间在那儿，”他说。

- [goʊ][ɪn] , ['spɪrmən] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd] . -

'	Go	in	,	Spearman	,	and	tell	us	what	you	find	.	'
-	去	在	,	斯皮尔曼	,	和	告诉	我们	什么	你	寻找	.	-

“斯皮尔曼，进去看看，告诉我们你发现了什么。”

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['nuːndeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [kiːp] [bæk]

Whatever	I	might	have	felt	at	midnight	,	noonday	I	was	sure	would	keep	back
任何	我	可能	有	毛毡	在	午夜	,	午	我	曾是	当然	会	保持	后退

['eniθɪŋ] ['sɪnɪstər] ,

anything	sinister	,
任何事物	险恶	,

无论我在午夜时分感受到什么，我确信正午时分会阻止任何邪恶的念头。

[ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

and	I	flung	the	door	open	with	an	air	and	stepped	in	.
和	我	扔	这	门	打开	和	一个	空气	和	步	在	.

我大步推开门走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðoʊ] [nɑːt] ,

It	was	a	well	-	lighted	room	,	with	its	large	window	on	the	right	,	though	not	,
它	曾是	一个	出色地	-	照明	房间	,	和	它是	大的	窗户	在	这	正确的	,	尽管	不是	,

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

房间光线充足，右侧有一扇大窗户，不过，我当时想，并不是这样。

[ə; eɪ] ['veri] ['eri] [wʌn] .

a	very	airy	one	.
一个	非常	轻盈的	一	.

非常轻盈的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɔːnt] [oʊld] [pres] [ʌv; əv][dɑːrk] [wʊd] .

The	principal	piece	of	furniture	was	the	gaunt	old	press	of	dark	wood	.
这	主要的	片	的	家具	曾是	这	瘦削	老的	按	的	黑暗的	木头	.

最主要的家具是那台老旧破败的深色木制橱柜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] ,
There **was** **,** **too** **,**
那里 曾是 , 也 ,

还有，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] , [ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [haɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
a **four** **-** **post** **bedstead** **,** **a** **mere** **skeleton** **which** **could** **hide** **nothing** **,** **and** **there**
一个 四 - 邮政 床架 , 一个 仅仅 骨骼 哪个 可以 隐藏 没有什么 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .
was **a** **chest** **of** **drawers** **.**
曾是 一个 胸部 的 抽屉 .

一张四柱床，不过是个空壳，什么也藏不住；还有一个五斗橱。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['meni]
On **the** **window** **-** **sill** **and** **the** **floor** **near** **it** **were** **the** **dead** **bodies** **of** **many**
在 这 窗户 - 窗台 和 这 地面 靠近 它 是 这 死的 身体 的 许多
['hʌndrəd] ['sɔːˌflaɪ] ,
hundred **sawflies** **,**
百 锯蝇 ,

窗台上和附近的地板上散落着数百只锯蝇的尸体。

[ænd; ənd][wʌn] ['tɔːrpɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['killɪŋ] .
and **one** **torpid** **one** **which** **I** **had** **some** **satisfaction** **in** **killing** **.**
和 一 迟钝 一 哪个 我 有 一些 满意 在 杀 .

还有一只行动迟缓的，我杀死它后感到很满足。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] : [ðə; ði] [drɔːrz] , [tuː] ,
I **tried** **the** **door** **of** **the** **press** **,** **but** **could** **not** **open** **it** **:** **the** **drawers** **,** **too** **,**
我 尝试 这 门 的 这 按 , 但 可以 不是 打开 它 : 这 抽屉 , 也 ,
[wɜːr; wər] [lɔkt] .
were **locked** **.**
是 已锁定 .

我试着打开橱柜门，但打不开：抽屉也都锁上了。

['sʌmwer] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] , [bʌt; bət][aɪ]
Somewhere **,** **I** **was** **conscious** **,** **there** **was** **a** **faint** **rustling** **sound** **,** **but** **I**
某处 , 我 曾是 有意识的 , 那里 曾是 一个 头晕的 沙沙声 声音 , 但 我
[kʊd; kəd][nɑːt]['loʊkeɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,
could **not** **locate** **it** **,**
可以 不是 定位 它 ,

我当时意识清醒，听到某个地方传来微弱的沙沙声，但我无法确定声音的来源。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and **when** **I** **made** **my** **report** **to** **those** **outside** **,** **I** **said** **nothing** **of** **it** **.**
和 什么时候 我 制成 我的 报告 到 那些 外部 , 我 说 没有什么 的 它 .

当我向外面的人汇报情况时，我什么也没说。

[bʌt; bət] , [aɪ] [sed] , ['klɪrli] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [lɔkt]
But **,** **I** **said** **,** **clearly** **the** **next** **thing** **was** **to** **see** **what** **was** **in** **those** **locked**
但 , 我 说 , 清楚地 这 下一个 事物 曾是 到 看 什么 曾是 在 那些 已锁定
[rɪ'septəklz] .
receptacles **.**
容器 .

但是，我说，很明显，下一步是要看看那些上锁的容器里装的是什么。

['ʌŋk(ə)l] - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] .

Uncle	Oldys	turned	to	Mary	.
叔叔	-	转向	到	玛丽	.

奥尔迪斯叔叔转向玛丽。

- ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['meri] [ræn] [ɔːf] — [noʊ] [wʌn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

'	Mrs	.	Maple	,	'	he	said	,	and	Mary	ran	off	—	no	one	,	I	am	sure	,
-	太太	.	枫	,	-	他	说	,	和	玛丽	跑	离开	—	不	一	,	我	是	当然	,

“梅普尔太太，”他说，然后玛丽就跑开了——我敢肯定，没有人……

[steps] [laɪk] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['səubəə] [peɪs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eldərli]

steps	like	her	—	and	soon	came	back	at	a	soberer	pace	,	with	an	elderly
步骤	喜欢	她	—	和	很快	来了	后退	在	一个	更清醒	步伐	,	和	一个	老年

['leɪdi] [ʌv; əv] [dɪ'skriːt] ['æspekt] .

lady	of	discreet	aspect	.
女士	的	慎重	方面	.

像她一样的步伐——很快，她以更沉稳的步伐回来了，身边跟着一位举止谨慎的老妇人。

" - [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ? - [sed] ['ʌŋk(ə)l] - .

"	'	Have	you	the	keys	of	these	things	,	Mrs	.	Maple	?	'	said	Uncle	Oldys	.
"	-	有	你	这	钥匙	的	这些	事物	,	太太	.	枫	?	-	说	叔叔	-	.

“梅普尔太太，你有这些东西的钥匙吗？”奥尔迪斯叔叔问道。

[hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [let] [luːs] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] ([nɑːt] ['vaɪələnt] , [bʌt; bət] ['koʊpiəs]) [ʌv; əv] [spiːtʃ] :

His	simple	words	let	loose	a	torrent	(	not	violent	,	but	copious	)	of	speech	:
他的	简单的	字	让	松动的	一个	激流	(	不是	暴力	,	但	丰富	)	的	演讲	:

他那朴实的话语引发了一连串（并非激烈，而是滔滔不绝）的讨论：

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔːr] [tuː] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,

had	she	been	a	shade	or	two	higher	in	the	social	scale	,
有	她	到过	一个	阴影	或者	二	更高	在	这	社会的	规模	,

如果她的社会地位再高一两级的话，

['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] [beɪts] .

Mrs	.	Maple	might	have	stood	as	the	model	for	Miss	Bates	.
太太	.	枫	可能	有	站立	作为	这	模型	为了	错过	贝茨	.

梅普尔夫人或许是贝茨小姐的原型。

" - [oʊ] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [mɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

"	'	Oh	,	Doctor	,	and	Miss	,	and	you	too	,	sir	,	'	she	said	,	acknowledging
"	-	哦	,	医生	,	和	错过	,	和	你	也	,	先生	,	-	她	说	,	承认

[maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bend] ,

my	presence	with	a	bend	,
我的	在场	和	一个	弯曲	,

“哦，医生，小姐，还有您，先生，”她说着，弯下腰向我打招呼。

- [ðem; ðəm] [kiːz] !

'	them	keys	!
-	他们	钥匙	!

那些钥匙！

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'gen] [ðæt] [kʌm] [wen] [fɜːrst] [wiː; wi] [tʊk] ['oʊvər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] —

who	was	that	again	that	come	when	first	we	took	over	things	in	this	house	—
WHO	曾是	那	再次	那	来	什么时候	第一的	我们	采取	超过	事物	在	这	房子	—

是谁来着？就是我们刚接管这栋房子的时候来的那个人——

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
gentleman in business it was ,
绅士 在 商业 它 曾是 ,

他是一位生意场上的绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrlər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][nɑːt]
and I gave him his luncheon in the small parlour on account of us not
和 我 给予 他 他的 午餐 在 这 小的 客厅 在 帐户 的 我们 不是
['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] — ['tʃɪkɪn] ,
having everything as we should like to see it in the large one — chicken ,
拥有 一切 作为 我们 应该 喜欢 到 看 它 在 这 大的 一 — 鸡 ,

因为大客厅里没有我们想要的所有东西——比如鸡肉——所以我就在小客厅里给他准备了午餐。

[ænd; ənd]['æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] — [dɪr] , [dɪr] , [juːl] [seɪ] [aɪm] ['rʌnɪŋ]
and apple - pie , and a glass of madeira — dear , dear , you'll say I'm running
和 苹果 - 馅饼 , 和 一个 玻璃 的 马德拉岛 — 亲爱的 , 亲爱的 , 你会 说 我是 跑步
[ɑːn] , [mɪs] ['meri] ;
on , Miss Mary ;
在 , 错过 玛丽 ;

还有苹果派，还有一杯马德拉酒——哎呀，玛丽小姐，您肯定会说我啰嗦了；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]
but I only mention it to bring back my recollection ; and there it comes
但 我 仅有的 提到 它 到 带来 后退 我的 回忆 ; 和 那里 它 来
— ['gɑːrdnər] ,
— Gardner ,
— 加德纳 ,

但我提起它只是为了唤起我的记忆；然后它就出现了——加德纳，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [læst] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːtɪtʃəʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]
just the same as it did last week with the artichokes and the text of
只是 这 相同的 作为 它 做过 最后的 星期 和 这 洋蓟 和 这 文本 的
[ðə; ði]['sɜːrmən] .
the sermon .
这 讲道 .

就像上周处理洋蓟和讲道词一样。

[naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɑːrdnər] , ['evri] [kiː] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['leɪbld] [tuː; tə][ɪt'self] ,
Now that Mr . Gardner , every key I got from him were labelled to itself ,
现在 那 先生 . 加德纳 , 每一个 钥匙 我 得到 从 他 是 标签 到 本身 ,

现在，加德纳先生给我的每一把钥匙上都贴有标签，分别对应不同的钥匙。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɔːr] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs]
and each and every one was a key of some door or another in this
和 每个 和 每一个 一 曾是 一个 钥匙 的 一些 门 或者 其他 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

每一把钥匙都是这栋房子里某扇门的钥匙。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [dɔːr] , [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,
and sometimes two ; and when I say door , my meaning is door of a room ,
和 有时 二 ; 和 什么时候 我 说 门 , 我的 意义 是 门 的 一个 房间 ,

有时是两扇；我说的门，指的是房间的门。

[nɑːt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pres] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] .

not	like	such	a	press	as	this	is	.
不是	喜欢	这样的	一个	按	作为	这	是	.

不像这家媒体那样。

[jes] , [mɪs] ['meri] , [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] ,

Yes	,	Miss	Mary	,	I	know	full	well	,
是的	,	错过	玛丽	,	我	知道	满的	出色地	,

是的，玛丽小姐，我非常清楚。

[ænd; ənd] [aɪm] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , [sɜːr] .

and	I'm	just	making	it	clear	to	your	uncle	and	you	too	,	sir	.
和	我是	只是	制作	它	清除	到	你的	叔叔	和	你	也	,	先生	.

我只是想把这件事跟您叔叔以及您本人说清楚，先生。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [gɪv] ['oʊvər] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

But	now	there	was	a	box	which	this	same	gentleman	he	give	over	into	my	charge	,
但	现在	那里	曾是	一个	盒子	哪个	这	相同的	绅士	他	给	超过	进入	我的	收费	,

但现在，这位先生把一个箱子交给我保管了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [hɑːrm] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] ,

and	thinking	no	harm	after	he	was	gone	I	took	the	liberty	,
和	思维	不	伤害	后	他	曾是	已消失	我	采取	这	自由	,

他走后，我想应该没什么大碍，就擅自行动了。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] , [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ən'les] [aɪm] [moʊst] [sər'praɪzɪŋli] [di'siːvd] ,

knowing	it	was	your	uncle's	property	,	to	rattle	it	:	and	unless	I'm	most	surprisingly	deceived	,
会心	它	曾是	你的	叔叔的	财产	,	到	嘎嘎作响	它	:	和	除非	我是	最多	出奇	受骗	,

明知那是你叔叔的财产，却还要去摇晃它：除非我受到了极其令人惊讶的欺骗，

[ɪn] [ðæt] [bɑːks] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kiːz] , [bʌt; bət] [wʌt] [kiːz] , [ðæt] , ['dɑːktər] , [ɪz] [noʊn] ['elsˌwer] ,

in	that	box	there	was	keys	,	but	what	keys	,	that	,	Doctor	,	is	known	Elsewhere	,
在	那	盒子	那里	曾是	钥匙	,	但	什么	钥匙	,	那	,	医生	,	是	已知	别处	,

那个盒子里有钥匙，但是什么钥匙，医生，那是别人知道的。

[fɔːr; fər] ['oʊpən] [ðə; ði] [bɑːks] , [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] . -

for	open	the	box	,	no	that	I	would	not	do	.	'
为了	打开	这	盒子	,	不	那	我	会	不是	做	.	-

至于打开盒子，不，我不会那样做。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] - [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [ə'dres] .

"	I	wondered	that	Uncle	Oldys	remained	as	quiet	as	he	did	under	this	address	.
"	我	想知道	那	叔叔	-	剩余	作为	安静的	作为	他	做过	在下面	这	地址	.

“我很好奇，奥尔迪斯叔叔在这个地址下为什么还能保持如此沉默。”

['meri] , [aɪ]

Mary	,	I
玛丽	,	我

玛丽，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[nuː] , [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

knew	,	was	amused	by	it	,
知道	,	曾是	觉得好笑	经过	它	,

我知道这件事，觉得很有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə]

and	he	probably	had	been	taught	by	experience	that	it	was	useless	to
和	他	大概	有	到过	教授	经过	经验	那	它	曾是	无用	到

[breɪk] [ɪn][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

break	in	upon	it	.
休息	在	之上	它	.

他可能从经验中得知，强行闯入是徒劳的。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [bɑːks]

At	any	rate	he	did	not	,	but	merely	said	at	the	end	,	'	Have	you	that	box
在	任何	速度	他	做过	不是	,	但	仅仅	说	在	这	结尾	,	-	有	你	那	盒子

[ˈhændi] ,

handy	,
便利	,

总之，他没有，只是最后说了句："把那个盒子放在手边好吗？"

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪp(ə)l] ?

Mrs	.	Maple	?
太太	.	枫	?

梅普尔夫人？

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] . -

If	so	,	you	might	bring	it	here	.	'
如果	所以	,	你	可能	带来	它	这里	.	-

如果是这样的话，你可以把它带过来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪp(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈiːðər] [ɪn][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn] [ˈgluːmi]

Mrs	.	Maple	pointed	her	finger	at	him	,	either	in	accusation	or	in	gloomy
太太	.	枫	尖	她	手指	在	他	,	任何一个	在	指控	或者	在	阴沉

[ˈtraɪʌmf] . -

triumph	.	'
胜利	.	-

梅普尔太太指着他，既像是在指责，又像是带着阴郁的胜利感。

[ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [tʃuːz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] ,

There	,	'	she	said	,	'	was	I	to	choose	out	the	very	words	out	of	your	mouth	,
那里	,	-	她	说	,	-	曾是	我	到	选择	出去	这	非常	字	出去	的	你的	嘴	,

"我竟然能从你口中说出这些话，"她说，"

[ˈdɑːktər] , [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz] .

Doctor	,	them	would	be	the	ones	.
医生	,	他们	会	是	这	一个	.

医生，就是他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [rɪˈbjuːk] [wʌn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [its] [bɪn]

And	if	I've	took	it	to	my	own	rebuke	one	half	-	a	-	dozen	times	,	it's	been
和	如果	我已经	采取	它	到	我的	自己的	训斥	一	一半	-	一个	-	打	时代	,	它是	到过

[ˈnɪrər] [ˈfɪfti] .

nearer	fifty	.
更近	五十	.

如果说我曾因此而自责过五六次，那么次数就接近五十次了。

[leɪd] [əˈweɪk] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][bed] , [sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [tʃer] [aɪ][hæv; həv] ,

Laid	awake	I	have	in	my	bed	,	sat	down	in	my	chair	I	have	,
铺设	醒	我	有	在	我的	床	,	卫星	向下	在	我的	椅子	我	有	,

我躺在床上辗转难眠，坐在椅子上也难以入眠。

[ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['meri] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [jɪr] [ɪn][jʊr; jər]

the	same	you	and	Miss	Mary	gave	me	the	day	I	was	twenty	year	in	your
这	相同的	你	和	错过	玛丽	给予	我	这	天	我	曾是	二十	年	在	你的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

就像您和玛丽小姐在我为您服务二十周年那天送给我的那份礼物一样。

[ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['betər] — [jes] , [mɪs] ['meri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ]

and	no	person	could	desire	a	better	—	yes	,	Miss	Mary	,	but	it	is	the	truth
和	不	人	可以	欲望	一个	更好的	—	是的	,	错过	玛丽	,	但	它	是	这	真相

,

,
,

没有人会想要更好的——是的，玛丽小姐，但这是事实。

[ænd; ənd] [wel] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	well	we	know	who	it	is	would	have	it	different	if	he	could	.
和	出色地	我们	知道	WHO	它	是	会	有	它	不同的	如果	他	可以	.

我们都知道，如果可以的话，他肯定会希望事情不一样。

" [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [bʌt; bət] [preɪ] ,

"	All	very	well	,	"	says	I	to	myself	,	"	but	pray	,
"	全部	非常	出色地	,	"	说道	我	到	我	,	"	但	祈祷	,

“一切都很好，”我对自己说，“但是祈祷吧，

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɑːks] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

when	the	Doctor	calls	you	to	account	for	that	box	,	what	are	you	going	to
什么时候	这	医生	呼叫	你	到	帐户	为了	那	盒子	,	什么	是	你	去	到

[seɪ] ?

say	?
说	?

当医生打电话来问你那个盒子的事时，你会怎么说?

" [noʊ] , ['dɑːktər] ,

"	No	,	Doctor	,
"	不	,	医生	,

“不，医生，

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][sʌm; səm]['mæstərz] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [aɪ]

if	you	was	some	masters	I've	heard	of	and	I	was	some	servants	I
如果	你	曾是	一些	大师	我已经	听到	的	和	我	曾是	一些	仆人	我

[kʊd; kəd] [neɪm] ,

could	name	,
可以	姓名	,

如果你是我听说过的一些主人，而我是我能说出名字的一些仆人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [θɪŋz] ['biːɪŋ] , ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] ,

I	should	have	an	easy	task	before	me	,	but	things	being	,	humanly	speaking	,
我	应该	有	一个	简单的	任务	前	我	,	但	事物	存在	,	人道地	请讲	,

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

what	they	are	,
什么	他们	是	,

我本该面临一项轻松的任务，但就人性而言，事情并非如此。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] ['meri]

the	one	course	open	to	me	is	just	to	say	to	you	that	without	Miss	Mary
这	一	课程	打开	到	我	是	只是	到	说	到	你	那	没有	错过	玛丽

[kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɛlps] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

comes	to	my	room	and	helps	me	to	my	recollection	,
来	到	我的	房间	和	帮助	我	到	我的	回忆	,

我唯一能做的就是告诉你，如果没有玛丽小姐来我的房间帮我回忆，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɪts] [meɪ]
which her wits may
哪个 她 智慧 可能

她的智慧或许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['mænɪdʒ] [wɒts] [slɪpt] [bɪ'jɑːnd] [maɪn] , [noʊ] [sʌtʃ] [bɑːks][æz; əz] [ðæt] , [smɔːl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
manage what's slipped beyond mine , no such box as that , small though it be ,
管理 是什么 滑倒了 超过 矿 , 不 这样的 盒子 作为 那 , 小的 尽管 它 是 ,

处理那些超出我掌控范围的事情，没有这样的盒子，即使它很小。

[wɪl] [krɔːs] [jʊr; jər] [aɪz] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] . -
will cross your eyes this many a day to come . '
将要 叉 你的 眼睛 这 许多 一个 天 到 来 . -

未来很多天，你都会看到这一幕。

" - [waɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ,
" ' Why , dear Mrs . Maple ,
" - 为什么 , 亲爱的 太太 . 枫 ,

“为什么，亲爱的梅普尔夫人，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
why didn't you tell me before that you wanted me to help you to find it ?
为什么 没有 你 告诉 我 前 那 你 通缉 我 到 帮助 你 到 寻找 它 ?

为什么你之前不告诉我你想让我帮你找它?

- [sed] [maɪ] ['meri] . -
' said my Mary . '
- 说 我的 玛丽 . -

“我的玛丽说道。”

[noʊ] , ['nevər] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [lʊk]
No , never mind telling me why it was : let us come at once and look
不 , 绝不 头脑 讲述 我 为什么 它 曾是 : 让 我们 来 在 一次 和 看
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
for it . '
为了 它 . -

不用告诉我为什么，我们马上过去看看。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [ɔːf] [tə'geðər] .
They hastened off together .
他们 加快 离开 一起 .

他们一起匆匆离去。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
I could hear Mrs . Maple beginning an explanation which , I doubt not ,
我 可以 听到 太太 . 枫 开始 一个 解释 哪个 , 我 怀疑 不是 ,

我听到梅普尔太太开始解释，我怀疑，

['læstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [dɪ'pɑːrtmənt] .
lasted into the furthest recesses of the housekeeper's department .
持续 进入 这 最远 凹陷处 的 这 管家的 部门 .

一直延伸到管家部门的最深处。

['ʌŋk(ə)l] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
Uncle Oldys and I were left alone .
叔叔 - 和 我 是 左边 独自的 .

奥尔迪斯叔叔和我被单独留下了。

- [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['sɜːrvənt] , - [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
' A valuable servant , ' he said , nodding towards the door .
- 一个 有价值的 仆人 , - 他 说 , 点头 向 这 门 .

“真是个好仆人，”他一边说着，一边朝门口点了点头。

- ['nʌθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['oʊvər] [θriː] ['mɪnɪts] . -
' Nothing goes wrong under her : the speeches are seldom over three minutes . '
- 没有什么 去 错误的 在下面 她 : 这 演讲 是 很少 超过 三 分钟 . -

“在她领导下，一切都很顺利：演讲很少超过三分钟。”

- [haʊ] [wɪl] [mɪs] - ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks] ? -
' How will Miss Oldys manage to make her remember about the box ? '
- 如何 将要 错过 - 管理 到 制作 她 记住 关于 这 盒子 ? -

“奥尔迪斯小姐要怎样才能让她想起那个盒子呢？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - ['meri] ?
" ' Mary ?
" - 玛丽 ?

“玛丽？”

[oʊ] , [ʃiːl] [meɪk] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][læst] ['ɪlnəs] ,
Oh , she'll make her sit down and ask her about her aunt's last illness ,
哦 , 壳 制作 她 坐 向下 和 问 她 关于 她 姑姑的 最后的 疾病 ,

哦，她会让她坐下来，问问她姑姑上次生病的情况。

[ɔːr] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['tʃaɪnə][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] — ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ɔːf] [ðə; ði]
or who gave her the china dog on the mantel - piece — something quite off the
或者 WHO 给予 她 这 中国 狗 在 这 壁炉架 - 片 — 某物 相当 离开 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

或者是谁送给她壁炉架上的瓷狗——这完全是跑题了。

[ðen] , [æz; əz]['meɪp(ə)l] [sez] , [wʌn] [θɪŋ] [brɪŋz] [ʌp] [ə'nʌðər] ,
Then , as Maple says , one thing brings up another ,
然后 , 作为 枫 说道 , 一 事物 带来 向上 其他 ,

正如梅普尔所说，一件事往往会引发另一件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sə'poʊz] .
and the right one will come round sooner than you could suppose .
和 这 正确的 一 将要 来 圆形的 很快 比 你 可以 认为 .

而对的人会比你想象的更快出现。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɔːl'redi] . -
I believe I hear them coming back already . '
我 相信 我 听到 他们 未来 后退 已经 . -

我好像已经听到他们回来的声音了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] ,
" It was indeed so ,
" 它 曾是 的确 所以 ,

事实的确如此。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər]

and	Mrs	.	Maple	was	hurrying	on	ahead	of	Mary	with	the	box	in	her
和	太太	.	枫	曾是	匆忙	在	前方	的	玛丽	和	这	盒子	在	她

梅普尔太太提着盒子，匆匆走在玛丽前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .

outstretched	hand	,	and	a	beaming	face	.
伸展	手	,	和	一个	光芒四射	脸	.

伸出的手，以及灿烂的笑容。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , - [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [sed] ,

'	What	was	it	,	'	she	cried	as	she	drew	near	,	'	what	was	it	as	I	said	,
-	什么	曾是	它	,	-	她	哭	作为	她	画	靠近	,	-	什么	曾是	它	作为	我	说	,

“那是什么？”她走近时喊道，“我刚才说的那是什么？”

[bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['dɒːsətʃə] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ?

before	ever	I	come	out	of	Dorsetshire	to	this	place	?
前	曾经	我	来	出去	的	多塞特郡	到	这	地方	?

在我离开多塞特郡来到这里之前?

[nɑːt] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['dɔːsit] ['wʊmən] [maɪ'self] , [nɔːr][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .

Not	that	I'm	a	Dorset	woman	myself	,	nor	had	need	to	be	.
不是	那	我是	一个	多塞特郡	女士	我	,	也不	有	需要	到	是	.

我本人并非多塞特郡人，也无需是。

" [seɪf] [baɪnd] , [seɪf] [faɪnd] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ'd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] —

"	Safe	bind	,	safe	find	,	"	and	there	it	was	in	the	place	where	I'd	put	it	—
"	安全的	绑定	,	安全的	寻找	,	"	和	那里	它	曾是	在	这	地方	在哪里	ID	放	它	—

[wʌt] ?

what	?
什么	?

“安全绑定，安全查找”，它就在那里，在我放置它的地方——什么?

— [tuː] [mʌnθs] [bæk] , [aɪ] ['deə'sei] . -

—	two	months	back	,	I	daresay	.	'
—	二	几个月	后退	,	我	敢说	.	-

——大概两个月前吧。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

She	handed	it	to	Uncle	Oldys	,	and	he	and	I	examined	it	with	some
她	递交	它	到	叔叔	-	,	和	他	和	我	检查	它	和	一些

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

她把它递给了奥尔迪斯叔叔，我和他饶有兴趣地仔细看了看。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [æn] ['meɪp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

so	that	I	ceased	to	pay	attention	to	Mrs	.	Ann	Maple	for	the	moment	,
所以	那	我	停止	到	支付	注意力	到	太太	.	安	枫	为了	这	片刻	,

于是，我暂时不再理会安·梅普尔太太。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [bɪn] ,

though	I	know	that	she	went	on	to	expound	exactly	where	the	box	had	been	,
尽管	我	知道	那	她	去	在	到	阐述	确切地	在哪里	这	盒子	有	到过	,

虽然我知道她后来详细描述了盒子究竟放在哪里，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] ['meri] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

and	in	what	way	Mary	had	helped	to	refresh	her	memory	on	the	subject	.
和	在	什么	方式	玛丽	有	帮助	到	刷新	她	记忆	在	这	主题	.

以及玛丽是如何帮助她回忆起这方面的知识的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊldɪʃ] [bɑːks] , [taɪd][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [teɪp] [ænd; ənd] [siːld] ,

"	It	was	an	oldish	box	,	tied	with	pink	tape	and	sealed	,
"	它	曾是	一个	有点老了	盒子	,	系	和	粉色的	磁带	和	密封	,

“那是一个比较旧的盒子，用粉色胶带捆扎并密封着。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz]['peɪstɪd][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][oʊld][ɪŋk] , - [ðə; ði]['siːniər]

and	on	the	lid	was	pasted	a	label	inscribed	in	old	ink	,	'	The	Senior
和	在	这	盖	曾是	粘贴	一个	标签	铭文	在	老的	墨水	,	-	这	高级的

- [haʊs] , - . -

Prebendary's	House	,	Whitminster	.	'
-	房子	,	-	.	-

盖子上贴着一张标签，上面用旧墨水写着：“惠特明斯特高级教士之家”。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [tuː] [kiːz] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz] , [ænd; ənd]

On	being	opened	it	was	found	to	contain	two	keys	of	moderate	size	,	and
在	存在	打开	它	曾是	成立	到	包含	二	钥匙	的	缓和	尺寸	,	和

[ə; eɪ]['peɪpər] ,

a	paper	,
一个	纸	,

打开后发现里面有两把中等大小的钥匙和一张纸。

[ɑːn] [wɪʧ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz][ðə; ði]['leɪb(ə)l] ,

on	which	,	in	the	same	hand	as	the	label	,
在	哪个	,	在	这	相同的	手	作为	这	标签	,

上面，与标签同一手写着：

[wʌz; wəz] - [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][bɑːks][ʌv; əv] [drɔːrz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd]

was	'	Keys	of	the	Press	and	Box	of	Drawers	standing	in	the	disused
曾是	-	钥匙	的	这	按	和	盒子	的	抽屉	常设	在	这	废弃的

['ʧeɪmbər] . -

Chamber	.	'
商会	.	-

“印刷机的钥匙和抽屉盒摆放在废弃的房间里。”

['ɔːlsoʊ] [ðɪs] : - [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðɪs] [pres] [ænd; ənd][bɑːks][ɑːr; ər][held][baɪ][ˌem 'iː] ,

Also	this	:	'	The	Effects	in	this	Press	and	Box	are	held	by	me	,
还	这	:	-	这	效果	在	这	按	和	盒子	是	握住	经过	我	,

还有这句话：“本印刷机和盒子里的东西都归我所有。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][held][baɪ][maɪ] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] ,

and	to	be	held	by	my	successors	in	the	Residence	,
和	到	是	握住	经过	我的	继承人	在	这	住宅	,

并由我的继任者在官邸中持有，

[ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][kɪl'doʊnən] , [ɪf] [kleɪm][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['eni] [sər'vaɪvər]

in	trust	for	the	noble	Family	of	Kildonan	,	if	claim	be	made	by	any	survivor
在	相信	为了	这	高贵	家庭	的	基尔多南	,	如果	宣称	是	制成	经过	任何	幸存者

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

为基尔多南贵族家族信托，如该家族的任何幸存者提出索赔。

[aɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnkwəri] ['pɑːsəb(ə)l]

I	having	made	all	the	Enquiry	possible
我	拥有	制成	全部	这	询问	可能的

我已经使所有调查成为可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [haʊs] [ɪz] ['hoʊlli] [ɪk'stɪŋkt] :
to myself am of the opinion that that noble House is wholly extinct :
到 我 是 的 这 观点 那 那 高贵 房子 是 完全 灭绝 :

我个人认为，那个贵族家族已经彻底绝嗣了。

[ðə; ði] [læst] [ɜːrl] ['hævɪŋ] [bɪn] , [æz; əz][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] , [kæst] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] ,
the last Earl having been , as is notorious , cast away at sea ,
这 最后的 伯爵 拥有 到过 , 作为 是 臭名昭著 , 投掷 离开 在 海 ,

众所周知，最后一位伯爵被抛入大海身亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] - [ɪn][maɪ] [haʊs] ([ðə; ði] ['pepərz] [æz; əz][tuː; tə]
and his only Child and Heire deceas'd in my House (the Papers as to
和 他的 仅有的 孩子 和 继承人 - 在 我的 房子 (这 文件 作为 到
[wɪtʃ] ['meləŋkɑːli] ['kæʒuəlti] [wɜːr; wər][baɪ][ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pres] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv]
which melancholy Casualty were by me repos'd in the same Press in this year of
哪个 忧郁 伤亡 是 经过 我 - 在 这 相同的 按 在 这 年 的
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,
our Lord 1753 ,
我们的 主 - ,

以及他唯一的孩子和继承人死于我家（关于这一不幸事件的报道，我已于公元1753年在同一家报社发表）。

- [mɑːrtʃ]) .
21 March) .
- 行进) .

3月21日）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ən'les] [greɪv] [dɪs'kʌmfərt] [ə'raɪz] , [sʌtʃ] ['pɜːsənz] ,
I am further of opinion that unless grave discomfort arise , such persons ,
我 是 更远 的 观点 那 除非 严重 不适 出现 , 这样的 人 ,

我进一步认为，除非出现严重不适，否则这些人，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv][kɪl'doʊnən] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [pəzɛsd] [ʌv; əv] [ðiːz] [kiːz] ,
not being of the Family of Kildonan , as shall become possess'd of these keys ,
不是 存在 的 这 家庭 的 基尔多南 , 作为 将 变得 拥有 的 这些 钥匙 ,

并非基尔多南家族成员，却将拥有这些钥匙，

[wɪl] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [liːv] ['mætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :
will be well advised to leave matters as they are :
将要 是 出色地 建议 到 离开 事情 作为 他们 是 :

最好还是维持现状：

[wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪk'spres] [wɪ'ðaʊt] ['weɪti] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ;
which opinion I do not express without weighty and sufficient reason ;
哪个 观点 我 做 不是 表达 没有 重 和 充足的 原因 ;

我发表这种观点并非没有充分且重要的理由；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv]
and am Happy to have my Judgment confirm'd by the other Members of
和 是 快乐的 到 有 我的 判断 已确认 经过 这 其他 成员 的
[ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [huː] [ɑːr; ər][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] - [tuː; tə][ɪn] [ðɪs]
this College and Church who are conversant with the Events referr'd to in this
这 大学 和 教会 WHO 是 熟人 和 这 活动 - 到 在 这
['peɪpər] .
Paper .
纸 .

我很高兴我的判断得到了学院和教会其他成员的确认，他们熟悉本文中提到的事件。

[ðoʊ] .
Tho **.**
虽然 .

虽然。

['æʃtən] , [es] . [tiː] . [piː] . , - . - .
Ashton **,** **S** **.** **T** **.** **P** **.** **,** **Præb** **.** **senr** **.**
阿什顿 , S . T . P . , - . - .

Ashton，STP，Præb. senr.

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[bleɪk] , [es] . [tiː] . [piː] . , - .
Blake **,** **S** **.** **T** **.** **P** **.** **,** **Decanus** **.**
布莱克 , S . T . P . , - .

布莱克，STP，Decanus。

[hen] .
Hen **.**
母鸡 .

母鸡。

['gʊdmən] , [es] . [tiː] . [biː] . , - . ['dʒunjər] . -
Goodman **,** **S** **.** **T** **.** **B** **.** **,** **Præb** **.** **junr** **.** **'**
古德曼 , S . T . B . , - . 大 . -

Goodman, STB, Præb. junr.'

" - [ɑː] ! - [sed] ['ʌŋk(ə)l] - , - [greɪv] [dɪs'kʌmfərt] !
" **'** **Ah** **!** **'** **said** **Uncle** **Oldys** **,** **'** **grave** **discomfort** **!**
" - 啊 ! - 说 叔叔 - , - 严重 不适 !

“啊！”奥尔迪斯叔叔说，“非常不舒服！”

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
So **he** **thought** **there** **might** **be** **something** **.**
所以 他 想法 那里 可能 是 某物 .

所以他觉得可能有什么线索。

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I **suspect** **it** **was** **that** **young** **man** **,** **'** **he** **went** **on** **,**
我 怀疑 它 曾是 那 年轻的 男人 , - 他 去 在 ,

“我怀疑就是那个年轻人，”他继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['oʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] . -
pointing **with** **the** **key** **to** **the** **line** **about** **the** **'** **only** **Child** **and** **Heire** **.** **'**
指向 和 这 钥匙 到 这 线 关于 这 - 仅有的 孩子 和 继承人 . -

用钥匙指向关于“独生子和继承人”的那一行。

- [eɪ] , ['meri] ?
' **Eh** **,** **Mary** **?**
- 嗯 , 玛丽 ?

“嗯，玛丽？”

[ðə; ði] ['vaɪˌkaʊnti] [ʌv; əv][kɪl'doʊnən][wʌz; wəz] [sɔːl] . -
The **viscounty** **of** **Kildonan** **was** **Saul** **.** **'**
这 维斯县 的 基尔多南 曾是 扫罗 . -

基尔多南子爵是索尔。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] ? - [sed] ['meri] . -
' **How** **do** **you** **know** **that** **,** **Uncle** **?** **'** **said** **Mary** **.** **'**
- 如何 做 你 知道 那 , 叔叔 ? - 说 玛丽 . -

“叔叔，您怎么知道的？”玛丽问。

[oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?
Oh , why not ?
哦 , 为什么 不是 ?

哦，为什么不呢?

[its] [ɔːl][ɪn] [də'bret] — [tuː] ['lɪt(ə)l][fæt]
it's all in Debrett — two little fat
它是 全部 在 德布雷特 — 二 小的 胖的

德布雷特名录里全写了——两个小胖子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bʊks] .
books .
图书 .

图书。

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [ðə; ði] [tuːm] [baɪ][ðə; ði] [laɪm] [wɔːk] .
But I meant the tomb by the lime walk .
但 我 意思是 这 墓 经过 这 酸橙 走 .

但我指的是菩提树步道旁的那座墓。

['hiːz] [ðer; ðər] .
He's there .
他是 那里 .

他在那里。

[wɒts] [ðə; ði] ['stɔːri] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What's the story , I wonder ?
是什么 这 故事 , 我 想知道 ?

我想知道这背后有什么故事?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] ?
Do you know it , Mrs . Maple ?
做 你 知道 它 , 太太 . 枫 ?

梅普尔太太，您知道吗?

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɔːˌflaɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] . -
and , by the way , look at your sawflies by the window there . '
和 , 经过 这 方式 , 看 在 你的 锯蝇 经过 这 窗户 那里 . -

对了，看看窗边的锯蝇。

" ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sʌbdʒekts][æt; ət][wʌns] ,
" Mrs . Maple , thus confronted with two subjects at once ,
" 太太 . 枫 , 因此 面对 和 二 主题 在 一次 ,

“梅普尔夫人就这样同时面对两个问题，”

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][bəuθ] .
was a little put to it to do justice to both .
曾是 一个 小的 放 到 它 到 做 正义 到 两个都 .

有点力不从心，无法兼顾两者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ræʃ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] - [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
It was no doubt rash in Uncle Oldys to give her the opportunity .
它 曾是 不 怀疑 皮疹 在 叔叔 - 到 给 她 这 机会 .

毫无疑问，奥尔迪斯叔叔给她这个机会是鲁莽的。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi]

I	could	only	guess	that	he	had	some	slight	hesitation	about	using	the	key	he
我	可以	仅有的	猜测	那	他	有	一些	轻微	犹豫	关于	使用	这	钥匙	他

[held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

held	in	his	hand	.
握住	在	他的	手	.

我只能猜测，他对于使用手中的钥匙似乎有些犹豫。

" - [oʊ] [ðem; ðəm] [flaɪz] , [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , ['dɑːktər] [ænd; ənd] [mɪs] , [ðɪs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz]

"	-	Oh	them	flies	,	how	bad	they	was	,	Doctor	and	Miss	,	this	three	or	four	days
"	-	哦	他们	苍蝇	,	如何	坏的	他们	曾是	,	医生	和	错过	,	这	三	或者	四	天

:
:
:

“哦，那些苍蝇，医生小姐，这三四天真是太糟糕了：

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ges] , [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

and	you	,	too	,	sir	,	you	wouldn't	guess	,	none	of	you	!
和	你	,	也	,	先生	,	你	不会	猜测	,	没有任何	的	你	!

还有你，先生，你肯定猜不到，你们谁也猜不到！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] , [tuː] !

And	how	they	come	,	too	!
和	如何	他们	来	,	也	!

它们来得真快！

[fɜːrst][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ]

First	we	took	the	room	in	hand	,	the	shutters	was	up	,	and	had	been	,	I
第一的	我们	采取	这	房间	在	手	,	这	百叶窗	曾是	向上	,	和	有	到过	,	我

['deə'seɪ] ,

daresay	,
敢说	,

首先我们接管了房间，百叶窗是升起的，而且我敢说一直都是这样。

['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

years	upon	years	,	and	not	a	fly	to	be	seen	.
年	之上	年	,	和	不是	一个	飞	到	是	已见	.

年复一年，连一只苍蝇都没见到。

[ðen] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['ʃʌtər] [baːz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

Then	we	got	the	shutter	bars	down	with	a	deal	of	trouble	and	left	it	so
然后	我们	得到	这	快门	酒吧	向下	和	一个	交易	的	麻烦	和	左边	它	所以

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	day	,
为了	这	天	,

然后我们费了好大劲才把百叶窗的横杆卸下来，就这么放了一天。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [aɪ] [sent] ['suːzn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] [tuː; tə] [swiːp] [ə'baʊt] ,

and	next	day	I	sent	Susan	in	with	the	broom	to	sweep	about	,
和	下一个	天	我	发送	苏珊	在	和	这	扫帚	到	扫	关于	,

第二天，我派苏珊拿着扫帚去打扫卫生。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] ['hædnt] [pæst] [wen] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd]

and	not	two	minutes	hadn't	passed	when	out	she	come	into	the	hall	like	a	blind
和	不是	二	分钟	之前没有	通过了	什么时候	出去	她	来	进入	这	大厅	喜欢	一个	瞎的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

不到两分钟，她就如同瞎子一样走进了大厅。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['regjələr][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːf][hɜːr; hər] .

and	we	had	regular	to	beat	them	off	her	.
和	我们	有	常规的	到	打	他们	离开	她	.

我们经常要赶走他们。

[waɪ] [hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː]

Why	her	cap	and	her	hair	,	you	couldn't	see	the	colour	of	it	,	I	do
为什么	她	帽	和	她	头发	,	你	不能	看	这	颜色	的	它	,	我	做

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

assure	you	,
保证	你	,

至于她的帽子和头发，你根本看不出它们的颜色，我向你保证。

[ænd; ənd][ɔːl] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] .

and	all	clustering	round	her	eyes	,	too	.
和	全部	聚类	圆形的	她	眼睛	,	也	.

而且所有的东西都聚集在她眼睛周围。

['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['fænsis] , [els] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] ,

Fortunate	enough	she's	not	a	girl	with	fancies	,	else	if	it	had	been	me	,
幸运	足够的	她是	不是	一个	女孩	和	幻想	,	别的	如果	它	有	到过	我	,

幸好她不是个花心的女孩，否则如果换作是我，

[waɪ] ['oʊnli][ðə; ði] ['tɪklɪŋ] [ʌv; əv]

why	only	the	tickling	of
为什么	仅有的	这	挠痒痒	的

为什么只有挠痒痒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] ['næsti] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .

the	nasty	things	would	have	drove	me	out	of	my	wits	.
这	可恶的	事物	会	有	驾驶	我	出去	的	我的	智慧	.

那些恶心的事会让我发疯的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ded] [θɪŋz] .

And	now	there	they	lay	like	so	many	dead	things	.
和	现在	那里	他们	躺	喜欢	所以	许多	死的	事物	.

现在它们像一堆死物一样躺在那里。

[wel] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] ['θɜːrzdeɪ] , [ɪz]

Well	,	they	was	lively	enough	on	the	Monday	,	and	now	here's	Thursday	,	is
出色地	,	他们	曾是	热闹	足够的	在	这	周一	,	和	现在	这里是	周四	,	是

[ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][noʊ] , ['fraɪdeɪ] .

it	,	or	no	,	Friday	.
它	,	或者	不	,	星期五	.

嗯，星期一他们还挺热闹的，现在都星期四了，还是星期五呢。

['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [juːd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['pætərɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Only	to	come	near	the	door	and	you'd	hear	them	pattering	up	against	it	,
仅有的	到	来	靠近	这	门	和	你会	听到	他们	打节拍	向上	反对	它	,

只要靠近门，就能听到它们拍打门的声音。

[ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [dæʃ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [iːt] [juː; jʊ] .

and	once	you	opened	it	,	dash	at	you	,	they	would	,	as	if	they'd	eat	you	.
和	一次	你	打开	它	,	短跑	在	你	,	他们	会	,	作为	如果	他们会	吃	你	.

一旦你打开它，它们就会朝你扑过来，好像要把你吃掉似的。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bæts] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi]

I	couldn't	help	thinking	to	myself	,	"	If	you	was	bats	,	where	should	we	be
我	不能	帮助	思维	到	我	,	"	如果	你	曾是	蝙蝠	,	在哪里	应该	我们	是

[ðɪs] [naɪt] ?

this	night	?
这	夜晚	?

我不禁心想："如果你是蝙蝠，我们今晚应该在哪里呢？"

" [nɔːr][juː; jʊ][kɑːnt] - - [ɪm] , [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['juːʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][flai] .

"	Nor	you	can't	cresh	'	em	,	not	like	a	usual	kind	of	a	fly	.
"	也不	你	不能	-	-	呃	,	不是	喜欢	一个	通常	种类	的	一个	飞	.

"你也不能像对待普通苍蝇那样拍死它们。"

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɜːrn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

Well	,	there's	something	to	be	thankful	for	,	if	we	could	but	learn	by	it
出色地	,	有	某物	到	是	感恩	为了	,	如果	我们	可以	但	学习	经过	它

.

:
.

嗯，如果我们能从中吸取教训，那也算是一件值得感恩的事。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [tuːm] , [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	then	this	tomb	,	too	,	'	she	said	,
和	然后	这	墓	,	也	,	-	她	说	,

"还有这座坟墓，"她说。

['heɪsənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['sekənd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

hastening	on	to	her	second	point	to	elude	any	chance	of	interruption	,
加速	在	到	她	第二	观点	到	躲避	任何	机会	的	中断	,

她急于阐述第二个观点，以避免任何被打断的机会。

- [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [pʊr] [jʌŋ] [lædz] .

'	of	them	two	poor	young	lads	.
-	的	他们	二	贫穷的	年轻的	小伙子们	.

他们两个可怜的小伙子。

[aɪ] [seɪ] [pʊr] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

I	say	poor	,	and	yet	when	I	recollect	myself	,	I	was	at	tea	with	Mrs	.
我	说	贫穷的	,	和	然而	什么时候	我	追忆	我	,	我	曾是	在	茶	和	太太	.

['sɪmpkɪnz] ,

Simpkins	,
辛普金斯	,

我说自己穷，但当我回过神来时，我却在和辛普金斯太太一起喝茶。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] , ['dɑːktər][ænd; ənd] [mɪs] ['meri] ,

the	sexton's	wife	,	before	you	come	,	Doctor	and	Miss	Mary	,
这	教堂司事的	妻子	,	前	你	来	,	医生	和	错过	玛丽	,

教堂司事的妻子，医生和玛丽小姐，在你们来之前，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wʌt] ?

and	that's	a	family	has	been	in	the	place	,	what	?
和	那就是	一个	家庭	有	到过	在	这	地方	,	什么	?

原来那里住着一家人，是吗?

[aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['veri] [haʊs] ,

I	daresay	a	hundred	years	in	that	very	house	,
我	敢说	一个	百	年	在	那	非常	房子	,

我敢说，我在那栋房子里住了整整一百年。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][pʊt][ðer; ðər][hænd][ɑːn]['eni] [tuːm] [ɔːr] [jet] [greɪv] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [gɪv]
and could put their hand on any tomb or yet grave in all the yard and give
和 可以 放 他们的 手 在 任何 墓 或者 然而 严重 在 全部 这 院子 和 给
[juː; jʊ] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] .
you name and age .
你 姓名 和 年龄 .

他们只需将手放在院子里的任何一座坟墓上，就能告诉你墓主人的姓名和年龄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [wel] !
And his account of that young man , Mr . Simpkins's I mean to say — well !
和 他的 帐户 的 那 年轻的 男人 , 先生 . - 我 意思是 到 说 — 出色地 !
-
'
-
-

至于他对那位年轻人的描述，辛普金斯先生的描述——我的意思是——嗯！

[ʃiː; ʃi] [kəm'prest] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .
She compressed her lips and nodded several times .
她 压缩 她 嘴唇 和 点头 一些 时代 .

她抿紧嘴唇，连连点头。

- [tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , - [sed] ['meri] .
' Tell us , Mrs . Maple , ' said Mary .
- 告诉 我们 , 太太 . 枫 , - 说 玛丽 .

“告诉我们吧，梅普尔太太，”玛丽说。

- [goʊ][ɑːn] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] - . -
' Go on , ' said Uncle Oldys . '
- 去 在 , - 说 叔叔 - . -

“继续，”奥尔迪斯叔叔说。

[wʌt]
What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [aɪ] . - ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
about him ? ' said I . ' Never was such a thing seen in this place ,
关于 他 ? - 说 我 . - 绝不 曾是 这样的 一个 事物 已见 在 这 地方 ,

“关于他？”我问。“这地方从来没见过这种事。”

[nɑːt] [sɪns] [kwiːn] ['mɛriːz] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ɔːl] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] .
not since Queen Mary's times and the Pope and all , ' said Mrs . Maple .
不是 自从 女王 玛丽的 时代 和 这 教皇 和 全部 , - 说 太太 . 枫 .

“自从玛丽女王时代和教皇时代以来，就再也没有过这样的事了，”梅普尔夫人说道。

- [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz]
' Why , do you know he lived in this very house , him and them that was
- 为什么 , 做 你 知道 他 居住地 在 这 非常 房子 , 他 和 他们 那 曾是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“你知道吗，他和那些与他在一起的人就住在这栋房子里？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ruːm] - ([ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌn'iːzɪli]

and	for	all	I	can	tell	in	this	identical	room	'	(	she	shifted	her	feet	uneasily
和	为了	全部	我	能	告诉	在	这	完全相同的	房间	-	(	她	转移	她	脚	不安地

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]) .

on	the	floor	)	.
在	这	地面	)	.

就我所知，在这个一模一样的房间里，情况也完全一样。(她在地板上不安地挪动着双脚)

- [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

'	Who	was	with	him	?
-	WHO	曾是	和	他	?

“当时和他在一起的是谁？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? - [sed] ['ʌŋk(ə)l] - [sə'spɪʃəsli] . - [nɑːt][tuː; tə]

Do	you	mean	the	people	of	the	house	?	'	said	Uncle	Oldys	suspiciously	.	'	Not	to
做	你	意思是	这	人们	的	这	房子	?	-	说	叔叔	-	可疑地	.	-	不是	到

[kɔːl] ['piːp(ə)l] ,

call	people	,
称呼	人们	,

“你是说这栋房子里的人吗？”奥尔迪斯叔叔狐疑地问道。“不是指打电话叫人，

['dɑːktər] , [dɪr] [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; - [mɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Doctor	,	dear	no	,	'	was	the	answer	;	'	more	what	he	brought	with	him
医生	,	亲爱的	不	,	-	曾是	这	回答	;	-	更多的	什么	他	带来	和	他

[frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

from	Ireland	,
从	爱尔兰	,

“医生，亲爱的，不，”医生回答说，“更多的是他从爱尔兰带来的东西。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	believe	it	was	.
我	相信	它	曾是	.

我相信是的。

[noʊ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋz] -

No	,	the	people	in	the	house	was	the	last	to	hear	anything	of	his	goings	-
不	,	这	人们	在	这	房子	曾是	这	最后的	到	听到	任何事物	的	他的	行进	-

[ɑːn] .

on	.
在	.

不，屋里的人是最后才知道他动向的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [nɑːt][ə; eɪ]['fæməli][bʌt; bət] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] :

But	in	the	town	not	a	family	but	knew	how	he	stopped	out	at	night	:
但	在	这	镇	不是	一个	家庭	但	知道	如何	他	停止	出去	在	夜晚	:

但镇上没有哪家人知道他晚上是怎么外出的：

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	them	that	was	with	him	,
和	他们	那	曾是	和	他	,

还有那些和他在一起的人，

[waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [strɪp] [ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [greɪv] ;

why	they	were	such	as	would	strip	the	skin	from	the	child	in	its	grave	;
为什么	他们	是	这样的	作为	会	条	这	皮肤	从	这	孩子	在	它是	严重	;

为什么他们会做出这种事，甚至会剥去坟墓里孩子的皮；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðərd] [hɑːrt] [meɪks] [æn; ən] ['ʌgli] [θɪn] [goʊst] , [sez] ['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] .

and	a	withered	heart	makes	an	ugly	thin	ghost	,	says	Mr	.	Simpkins	.
和	一个	干枯	心	制作	一个	丑陋的	薄的	鬼	,	说道	先生	.	辛普金斯	.

辛普金斯先生说，一颗枯萎的心会变成一个丑陋的瘦弱幽灵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] , [hiː; hi] [sez] ,

But	they	turned	on	him	at	the	last	,	he	says	,
但	他们	转向	在	他	在	这	最后的	,	他	说道	,

但他表示，最后他们却背叛了他。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][mɑːrk] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnstər] [dɔːr] [wer] [ðeɪ] [rʌn]

and	there's	the	mark	still	to	be	seen	on	the	minster	door	where	they	run
和	有	这	标记	仍然	到	是	已见	在	这	部长	门	在哪里	他们	跑步

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

在教堂大门上，至今还能看到他们撞倒他的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

And	that's	no	more	than	the	truth	,	for	I	got	him	to	show	it	to
和	那就是	不	更多的	比	这	真相	,	为了	我	得到	他	到	展示	它	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

这完全是事实，因为我让他亲眼向我证明了这一点。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	that's	what	he	said	.
和	那就是	什么	他	说	.

他就是这么说的。

[ə; eɪ][lɔːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ,

A	lord	he	was	,	with	a	Bible	name	of	a	wicked	king	,
一个	主	他	曾是	,	和	一个	圣经	姓名	的	一个	邪恶	国王	,

他是一位领主，却有着圣经中邪恶君王的名字。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['gɔdˌfɑːðəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . -

whatever	his	godfathers	could	have	been	thinking	of	.	'
任何	他的	教父们	可以	有	到过	思维	的	.	-

不管他的教父们当时是怎么想的。

- [sɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] - .

'	Saul	was	the	name	,	'	said	Uncle	Oldys	.
-	扫罗	曾是	这	姓名	,	-	说	叔叔	-	.

“他的名字叫扫罗，”奥尔迪斯叔叔说。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

'	To	be	sure
-	到	是	当然

确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔːl] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

it	was	Saul	,	Doctor	,	and	thank	you	;
它	曾是	扫罗	,	医生	,	和	感谢	你	;

是索尔，医生，谢谢；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪŋ] [sɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] [goʊst] [ðæt]

and	now	isn't	it	King	Saul	that	we	read	of	raising	up	the	dead	ghost	that
和	现在	不是	它	国王	扫罗	那	我们	读	的	提高	向上	这	死的	鬼	那

[wʌz; wəz] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [ɪn][ɪts] [tuːm] [tɪl] [hiː; hi] [dɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	slumbering	in	its	tomb	till	he	disturbed	it	,
曾是	沉睡	在	它是	墓	直到	他	不安	它	,

现在，我们不正是读到扫罗王唤醒了沉睡在坟墓中的亡灵吗？

[ænd; ənd] ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ðɪs] [jʌŋ] [lɔːrd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

and	isn't	that	a	strange	thing	,	this	young	lord	to	have	such	a	name	,
和	不是	那	一个	奇怪的	事物	,	这	年轻的	主	到	有	这样的	一个	姓名	,

这位年轻的领主竟然有这样的名字，难道不奇怪吗?

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Mr	.	Simpkins's	grandfather	to	see	him	out	of	his	window	of	a
和	先生	.	-	祖父	到	看	他	出去	的	他的	窗户	的	一个

[dɑːrk] [naɪt] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [greɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

dark	night	going	about	from	one	grave	to	another	in	the	yard	with	a	candle	,
黑暗的	夜晚	去	关于	从	一	严重	到	其他	在	这	院子	和	一个	蜡烛	,

辛普金斯先生的祖父在一个漆黑的夜晚，透过窗户看到他拿着蜡烛在院子里从一个坟墓走到另一个坟墓。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] :

and	them	that	was	with	him	following	through	the	grass	at	his	heels	:
和	他们	那	曾是	和	他	下列的	通过	这	草	在	他的	高跟鞋	:

还有那些跟随在他身后，穿过草丛的人:

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][oʊld]['mɪstər] . - ['wɪndoʊ] [ðæt]

and	one	night	him	to	come	right	up	to	old	Mr	.	Simpkins's	window	that
和	一	夜晚	他	到	来	正确的	向上	到	老的	先生	.	-	窗户	那

['gɪvz] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər]

gives	on	the	yard	and	press	his	face	up	against	it	to	find	out	if	there
给予	在	这	院子	和	按	他的	脸	向上	反对	它	到	寻找	出去	如果	那里

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] :

was	any	one	in	the	room	that	could	see	him	:
曾是	任何	一	在	这	房间	那	可以	看	他	:

一天晚上，他径直走到老辛普金斯先生面向院子的窗户前，把脸贴在窗户上，看看房间里有没有人能看到他:

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] [tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [laɪk] ,

and	only	just	time	there	was	for	old	Mr	.	Simpkins	to	drop	down	like	,
和	仅有的	只是	时间	那里	曾是	为了	老的	先生	.	辛普金斯	到	降低	向下	喜欢	,

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

只差一点点，老辛普金斯先生就安静地倒下了。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] ,

just	under	the	window	and	hold	his	breath	,
只是	在下面	这	窗户	和	抓住	他的	气息	,

他屏住呼吸，趴在窗户下面。

[ænd; ənd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stepɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

and	not	stir	till	he	heard	him	stepping	away	again	,
和	不是	搅拌	直到	他	听到	他	步进	离开	再次	,

直到听到他再次走开的脚步声，他才动弹。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rʌslɪŋ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

and	this	rustling	-	like	in	the	grass	after	him	as	he	went	,
和	这	沙沙声	-	喜欢	在	这	草	后	他	作为	他	去	,

他走着走着，身后草丛里传来沙沙的响声。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	then	when	he	looked	out	of	his	window	in	the	morning	there	was
和	然后	什么时候	他	看起来	出去	的	他的	窗户	在	这	早晨	那里	曾是

[ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [boʊn] .

treadings	in	the	grass	and	a	dead	man's	bone	.
踏步	在	这	草	和	一个	死的	男人的	骨	.

第二天早上，当他向窗外望去时，发现草地上有脚印和一块死人的骨头。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][tʃaɪld][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][end]

Oh	,	he	was	a	cruel	child	for	certain	,	but	he	had	to	pay	in	the	end
哦	,	他	曾是	一个	残忍的	孩子	为了	肯定	,	但	他	有	到	支付	在	这	结尾

,

,

,

哦，他小时候的确很残忍，但他最终还是付出了代价。

[ænd; ənd]['æftər] . -

and	after	.	'
和	后	.	-

以及之后。

- ['æftər] ? - [sed] ['ʌŋk(ə)l] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

'	After	?	'	said	Uncle	Oldys	,	with	a	frown	.
-	后	?	-	说	叔叔	-	,	和	一个	皱眉	.

“之后？”奥尔迪斯叔叔皱着眉头问道。

- [oʊ] [jes] , ['dɑːktər] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][oʊld]['mɪstər] . - [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

'	Oh	yes	,	Doctor	,	night	after	night	in	old	Mr	.	Simpkins's	time	,	and	his	son	,
-	哦	是的	,	医生	,	夜晚	后	夜晚	在	老的	先生	.	-	时间	,	和	他的	儿子	,

“哦，是的，医生，在老辛普金斯先生和他儿子的时代，夜复一夜……”

[ðæts] ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . - ['fɑːðər] , [jes] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] [tuː] .

that's	our	Mr	.	Simpkins's	father	,	yes	,	and	our	own	Mr	.	Simpkins	too	.
那就是	我们的	先生	.	-	父亲	,	是的	,	和	我们的	自己的	先生	.	辛普金斯	也	.

是的，那是我们辛普金斯先生的父亲，也是我们自己的辛普金斯先生的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʌp] [ə'genst] [ðæt] [seɪm] ['wɪndoʊ] , [pər'tɪkjələr] [wen] [ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪli]

Up	against	that	same	window	,	particular	when	they've	had	a	fire	of	a	chilly
向上	反对	那	相同的	窗户	,	特别的	什么时候	他们有	有	一个	火	的	一个	寒冷

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

尤其是在寒冷的夜晚生完火之后，人们会倚靠在那扇窗户边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] ,

with	his	face	right	on	the	panes	,	and	his	hands	fluttering	out	,
和	他的	脸	正确的	在	这	窗格	,	和	他的	双手	飘动	出去	,

他脸贴在窗玻璃上，双手胡乱地挥舞着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr]

and	his	mouth	open	and	shut	,	open	and	shut	,	for	a	minute	or	more
和	他的	嘴	打开	和	关闭	,	打开	和	关闭	,	为了	一个	分钟	或者	更多的

,

,

,

他的嘴一张一合，张一合，持续了一分钟或更久。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][jɑːrd] .

and	then	gone	off	in	the	dark	yard	.
和	然后	已消失	离开	在	这	黑暗的	院子	.

然后就消失在漆黑的院子里。

[bʌt; bət]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [der] [nɑːt][duː] ,

But	open	the	window	at	such	times	,	no	,	that	they	dare	not	do	,
但	打开	这	窗户	在	这样的	时代	,	不	,	那	他们	敢	不是	做	,

但是，在那种时候打开窗户？不，他们不敢这么做。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ,

though	they	could	find	it	in	their	heart	to	pity	the	poor	thing	,
尽管	他们	可以	寻找	它	在	他们的	心	到	遗憾	这	贫穷的	事物	,

虽然他们内心深处还是会怜悯这个可怜的人，

[ðæt] [pɪntʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

that	pinched	up	with	the	cold	,
那	捏	向上	和	这	寒冷的	,

那东西被冻得发紧，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːθɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] .

and	seemingly	fading	away	to	a	nothink	as	the	years	passed	on	.
和	似乎	褪色	离开	到	一个	什么都没有	作为	这	年	通过了	在	.

随着岁月的流逝，它似乎逐渐消失殆尽。

[wel] , [ɪn'diːd] ,

Well	,	indeed	,
出色地	,	的确	,

确实如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] [sez] [ɑːn][hɪz; ɪz]

I	believe	it	is	no	more	than	the	truth	what	our	Mr	.	Simpkins	says	on	his
我	相信	它	是	不	更多的	比	这	真相	什么	我们的	先生	.	辛普金斯	说道	在	他的

[oʊn] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz][wɜːrd] ,

own	grandfather's	word	,
自己的	祖父的	单词	,

我相信辛普金斯先生所说的一切都是他祖父的亲口所说，绝无虚言。

" [ə; eɪ] ['wɪðərd] [hɑːrt] [meɪks] [æn; ən] ['ʌgli] [θɪn] [goʊst] .

"	A	withered	heart	makes	an	ugly	thin	ghost	.
"	一个	干枯	心	制作	一个	丑陋的	薄的	鬼	.

“一颗枯萎的心会变成一个丑陋的瘦弱幽灵。”

" - - [aɪ] ['deə'seɪ] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] - ['sʌd(ə)nli] : [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] [stɑːpt]

"	'	'	I	daresay	,	'	said	Uncle	Oldys	suddenly	:	so	suddenly	that	Mrs	.	Maple	stopped
"	-	-	我	敢说	,	-	说	叔叔	-	突然	:	所以	突然	那	太太	.	枫	停止

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

“我敢说，”奥尔迪斯叔叔突然说道，语气如此突然，以至于梅普尔太太都愣住了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	.
-	感谢	你	.

'谢谢。

[kʌm] [ə'weɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] . -

Come	away	,	all	of	you	.	'
来	离开	,	全部	的	你	.	-

你们都走吧。

- [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] ['meri] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [pres] ['æftər][ɔːl] ? -

'	Why	,	Uncle	,	'	said	Mary	,	'	are	you	not	going	to	open	the	press	after	all	?	'
-	为什么	,	叔叔	,	-	说	玛丽	,	-	是	你	不是	去	到	打开	这	按	后	全部	?	-

“叔叔，”玛丽说，“您为什么不开榨机呢？”

['ʌŋk(ə)l] - [blʌʃt] , ['æktʃuəli] [blʌʃt] .

Uncle	Oldys	blushed	,	actually	blushed	.
叔叔	-	脸红了	,	实际上	脸红了	.

奥尔迪斯叔叔脸红了，真的脸红了。

- [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
' My dear , ' he said , ' you are at liberty to call me a coward ,
- 我的 亲爱的 , - 他 说 , - 你 是 在 自由 到 称呼 我 一个 懦夫 ,

“亲爱的,”他说，“你可以随意称我为懦夫。”

[ɔːr] [ə'plɔːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .
or applaud me as a prudent man , whichever you please .
或者 鼓掌 我 作为 一个 谨慎 男人 , 任何 你 请 .

或者称赞我是一个谨慎的人，随你喜欢。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [pres] [nɔːr] [ðæt] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [maɪ'self] ,
But I am neither going to open that press nor that chest of drawers myself ,
但 我 是 两者都不 去 到 打开 那 按 也不 那 胸部 的 抽屉 我 ,

但我既不会亲自打开那个橱柜，也不会亲自打开那个抽屉柜。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
nor am I going to hand over the keys to you or to any other person .
也不 是 我 去 到 手 超过 这 钥匙 到 你 或者 到 任何 其他 人 .

我既不会把钥匙交给你，也不会交给任何其他人。

['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [muːv] [ðoʊz] ['piːsɪz]
Mrs . Maple , will you kindly see about getting a man or two to move those pieces
太太 . 枫 , 将要 你 亲切地 看 关于 获得 一个 男人 或者 二 到 移动 那些 件
[ʌv; əv]
of
的

梅普尔夫人，您能否帮忙找一两个人来搬那些东西?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['fɜːrnɪtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] ? -
furniture into the garret ? '
家具 进入 这 阁楼 ? -

把家具搬到阁楼里?

- [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['meɪp(ə)l] , - [sed] ['meri] ,
' And when they do it , Mrs . Maple , ' said Mary ,
- 和 什么时候 他们 做 它 , 太太 . 枫 , - 说 玛丽 ,

“当他们这样做的时候，梅普尔太太,”玛丽说，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [waɪ] — [mɔːr] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
who seemed to me — I did not then know why — more relieved than disappointed
WHO 似乎 到 我 — 我 做过 不是 然后 知道 为什么 — 更多的 松了口气 比 失望的
[baɪ][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
by her uncle's decision ,
经过 她 叔叔的 决定 ,

在我看来——当时我并不知道为什么——她对叔叔的决定更多的是感到如释重负，而不是失望。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][pʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ; ['oʊnli][kwaɪt][ə; eɪ][smɔːl] ['pækɪt] . -
' I have something that I want put with the rest ; only quite a small packet . '
- 我 有 某物 那 我 想 放 和 这 休息 ; 仅有的 相当 一个 小的 包 . -

“我还有一样东西想和剩下的东西放在一起；只是一小包。”

" [wiː; wi] [left] [ðæt] ['kjʊriəs] [ruːm] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] , [aɪ] [θɪŋk] .
" We left that curious room not unwillingly , I think .
" 我们 左边 那 好奇的 房间 不是 不情愿地 , 我 思考 .

“我想，我们离开那个奇特的房间并非不情愿。”

['ʌŋk(ə)l] - ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] ['kærid] [aʊt] [ðæt] [seɪm] [deɪ] .

Uncle	Oldys's	orders	were	carried	out	that	same	day	.
叔叔	-	订单	是	携带	出去	那	相同的	天	.

奥尔迪叔叔的命令当天就执行了。

[ænd; ənd][soʊ] , " [kən'klu:dz] ['mɪstər] . ['spɪrmən] , " - [hæz; həz][ə; eɪ] ['blu:ˌbɪrdz]

And	so	,	"	concludes	Mr	.	Spearman	,	"	Whitminster	has	a	Bluebeard's
和	所以	,	"	结束	先生	.	斯皮尔曼	,	"	-	有	一个	蓝胡子的

['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ,

chamber	,	and	,
房间	,	和	,

“所以,”斯皮尔曼先生总结道,“惠特明斯特有一间蓝胡子的房间,而且,

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sə'spekt] , [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] ,

I	am	rather	inclined	to	suspect	,	a	Jack	-	in	-	the	-	box	,
我	是	相当	倾斜	到	怀疑	,	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,

我相当倾向于怀疑,那是一个弹簧玩具盒。

[ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm]['fju:tʃər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:niər] ['prebənˌderi] .

awaiting	some	future	occupant	of	the	residence	of	the	senior	prebendary	.
等待中	一些	未来	居住者	的	这	住宅	的	这	高级的	教士	.

等待着未来入住这位资深教士住所的人。

" ['futnəuts] : [[wʌn]]

"	FOOTNOTES	:	[	1	]
"	脚注	:	[	1	]

脚注:[1]

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪk'njʊmən] [flaɪ] (['ɑ:fiˌɑ:n] [əbskjʊrəm]) , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [tru:] ['sɔ:ˌflaɪ] , [ɪz] [ment] .

Apparently	the	ichneumon	fly	(	Ophion	obscurum	)	,	and	not	the	true	sawfly	,	is	meant	.
显然	这	姬蜂	飞	(	奥菲翁	暗影	)	,	和	不是	这	真的	叶蜂	,	是	意思是	.

显然,这里指的是姬蜂(Ophion obscurum),而不是真正的锯蝇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɔɪntɚ]

THE	DIARY	OF	MR	.	POYNTER
这	日记	的	先生	.	波因特

波因特先生的日记

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɔɪntɚ]

THE	DIARY	OF	MR	.	POYNTER
这	日记	的	先生	.	波因特

波因特先生的日记

[ðə; ði] [seɪl] - [ru:m] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['feɪməs] [fɜ:rm][ʌv; əv] [bʊk] [ˌɔ:kʃə'nɪəz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] ,

The	sale	-	room	of	an	old	and	famous	firm	of	book	auctioneers	in	London	is	,
这	销售	-	房间	的	一个	老的	和	著名的	公司	的	书	拍卖师	在	伦敦	是	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然,伦敦一家历史悠久、声名远扬的图书拍卖行的拍卖厅是.....

[ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [kə'lektəz] , [laɪb'reərɪənz] , ['diːlɚz] : [nɑːt]['oʊnli] [wen] [æn; ən]

a	great	meeting	-	place	for	collectors	,	librarians	,	dealers	:	not	only	when	an
一个	伟大的	会议	-	地方	为了	收藏家	,	图书管理员	,	经销商	:	不是	仅有的	什么时候	一个

['ɔːkʃn] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] ,

auction	is	in	progress	,
拍卖	是	在	进步	,

这里是收藏家、图书管理员和经销商的绝佳聚会场所：不仅在拍卖进行期间如此，

[bʌt; bət][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['noʊtəbli] [wen] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːr; ər]

but	perhaps	even	more	notably	when	books	that	are	coming	on	for	sale	are
但	也许	甚至	更多的	尤其	什么时候	图书	那	是	未来	在	为了	销售	是

[ə'pɑːn] [vjuː] .

upon	view	.
之上	看法	.

但或许更值得注意的是，当即将出售的书籍被展示出来时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪl] - [ruːm] [ðæt] [ðə; ðiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [bɪ'gæn] [wɪtʃ]

It	was	in	such	a	sale	-	room	that	the	remarkable	series	of	events	began	which
它	曾是	在	这样的	一个	销售	-	房间	那	这	卓越	系列	的	活动	开始	哪个

[wɜːr; wər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ]

were	detailed	to	me	not	many	months	ago	by	the	person	whom	they
是	详细的	到	我	不是	许多	几个月	前	经过	这	人	谁	他们

['prɪnsəpli] [ə'fektɪd] ,

principally	affected	,
主要	做作的	,

正是在这样一个拍卖厅里，一系列非同寻常的事件开始了。几个月前，事件的主要受害者向我详细讲述了这些事件的经过。

['neɪmli] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['dentən] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

namely	,	Mr	.	James	Denton	,	M	.	A	.	,	F	.	S	.	A	.	,	etc	.	,
即	,	先生	.	詹姆斯	丹顿	,	M	.	一个	.	,	F	.	S	.	一个	.	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [hɔːl] , [naʊ] , [ɔːr] ['leɪtli] ,

etc	.	,	some	time	of	Trinity	Hall	,	now	,	or	lately	,
ETC	.	,	一些	时间	的	三位一体	大厅	,	现在	,	或者	最近	,

具体而言，詹姆斯·丹顿先生，文学硕士、英国皇家学会会员等等，曾就读于三一学院，现在或最近也是如此。

[ʌv; əv] [rɛndkəm] ['mænər][ɪn][ðə; ðiː] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

of	Rendcomb	Manor	in	the	county	of	Warwick	.
的	伦德科姆	庄园	在	这	县	的	沃里克	.

位于沃里克郡伦德科姆庄园。

[hiː; hi] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sprɪŋ] [deɪ] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ,

He	,	on	a	certain	spring	day	not	many	years	since	,
他	,	在	一个	肯定	春天	天	不是	许多	年	自从	,

在不久前的某个春日，他

[wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

was	in	London	for	a	few	days	upon	business	connected	principally	with	the
曾是	在	伦敦	为了	一个	很少	天	之上	商业	连接	主要	和	这

['fəːniʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [rɛndkəm] .

furnishing	of	the	house	which	he	had	just	finished	building	at	Rendcomb	.
家具	的	这	房子	哪个	他	有	只是	完成的	建筑	在	伦德科姆	.

他因公事在伦敦待了几天，主要是为了布置他在伦德科姆刚刚建成的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [rɛndkəm] ['mænər][wʌz; wəz]

It	may	be	a	disappointment	to	you	to	learn	that	Rendcomb	Manor	was
它	可能	是	一个	失望	到	你	到	学习	那	伦德科姆	庄园	曾是

[nuː] ;

new	;
新的	;

得知伦德科姆庄园是新建的，你可能会感到失望；

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] .

that	I	cannot	help	.
那	我	不能	帮助	.

我对此无能为力。

[ðer; ðər][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [bɪn] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

There	had	,	no	doubt	,	been	an	old	house	;	but	it	was	not	remarkable
那里	有	,	不	怀疑	,	到过	一个	老的	房子	;	但	它	曾是	不是	卓越

[fɔ:r; fər]

for
为了

毫无疑问，那里曾经有一栋老房子；但它并不特别之处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['bju:ti] [ɔ:r] ['ɪntrəst] .

beauty	or	interest	.
美丽	或者	兴趣	.

美观或趣味。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ,

Even	had	it	been	,
甚至	有	它	到过	,

即使那样，

['ni:ðər] ['bju:ti] [nɔ:r] ['ɪntrəst] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['faɪər]

neither	beauty	nor	interest	would	have	enabled	it	to	resist	the	disastrous	fire
两者都不	美丽	也不	兴趣	会	有	已启用	它	到	抵抗	这	灾难性的	火

[wɪtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:]

which	about	a	couple	of	years	before	the	date	of	my	story	had	razed	it
哪个	关于	一个	夫妻	的	年	前	这	日期	的	我的	故事	有	夷为平地	它

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

美丽和趣味都无法阻止那场灾难性的大火，这场大火在我故事发生前大约两年就将它夷为平地。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]['væljuəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,

I	am	glad	to	say	that	all	that	was	most	valuable	in	it	had	been	saved	,
我	是	高兴的	到	说	那	全部	那	曾是	最多	有价值的	在	它	有	到过	已保存	,

我很高兴地说，其中所有最珍贵的东西都被保存了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'ʃʊrd] .

and	that	it	was	fully	insured	.
和	那	它	曾是	完全	投保人	.

而且它已投保全额保险。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] [hɑ:rt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dentən] [wʌz; wəz]

So	that	it	was	with	a	comparatively	light	heart	that	Mr	.	Denton	was
所以	那	它	曾是	和	一个	比较	光	心	那	先生	.	丹顿	曾是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [kən'vi:niənt]

able	to	face	the	task	of	building	a	new	and	considerably	more	convenient
有能力的	到	脸	这	任务	的	建筑	一个	新的	和	相当	更多的	方便的

['dwelɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [hu:] ['kɔnstitju:tid] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [meɪ'nɑ:ʒ] .

dwelling	for	himself	and	his	aunt	who	constituted	his	whole	ménage	.
住宅	为了	他自己	和	他的	阿姨	WHO	构成	他的	所有的	三人行	.

因此，丹顿先生得以相对轻松地面对为自己和姑妈（他全部的家人）建造一座新的、更加舒适的住所的任务。

['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Being	**in**	**London**	**,**	**with**	**time**	**on**	**his**	**hands**	**,**
存在	在	伦敦	,	和	时间	在	他的	双手	,

身在伦敦，时间充裕，

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] - [ruːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [əb'skjʊrli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

and	**not**	**far**	**from**	**the**	**sale**	**-**	**room**	**at**	**which**	**I**	**have**	**obscurely**	**hinted**
和	不是	远的	从	这	销售	-	房间	在	哪个	我	有	晦涩地	暗示

,

,

,

离我曾隐晦暗示过的拍卖行不远，

['mɪstər] . ['dentən] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Denton**	**thought**	**that**	**he**	**would**	**spend**	**an**	**hour**	**there**	**upon**	**the**	**chance**	**of**
先生	.	丹顿	想法	那	他	会	花费	一个	小时	那里	之上	这	机会	的

['faɪndɪŋ] ,

finding	**,**
寻找	,

丹顿先生心想，如果能找到什么，他或许会在那里待上一个小时。

[ə'mʌŋ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['tɔməs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [em'esiz] . ,

among	**that**	**portion**	**of**	**the**	**famous**	**Thomas**	**collection**	**of**	**MSS**	**.**	**,**
之中	那	部分	的	这	著名的	托马斯	收藏	的	MSS	.	,

在著名的托马斯手稿收藏的那部分中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðen] [ɑːn] [vjuː] ,

which	**he**	**knew**	**to**	**be**	**then**	**on**	**view**	**,**
哪个	他	知道	到	是	然后	在	看法	,

他知道当时正在展出，

['sʌmθɪŋ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['wɔrikʃiə] .

something	**bearing**	**upon**	**the**	**history**	**or**	**topography**	**of**	**his**	**part**	**of**	**Warwickshire**	**.**
某物	轴承	之上	这	历史	或者	地形	的	他的	部分	的	沃里克郡	.

一些与他所在的沃里克郡地区的历史或地形有关的事情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪl] -

He	**turned**	**in**	**accordingly**	**,**	**purchased**	**a**	**catalogue**	**and**	**ascended**	**to**	**the**	**sale**	**-**
他	转向	在	因此	,	购买	一个	目录	和	上升	到	这	销售	-

[ruːm] , [wer] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

room	**,**	**where**	**,**	**as**	**usual**	**,**
房间	,	在哪里	,	作为	通常	,

他照做了，买了一本商品目录，然后上了拍卖厅，像往常一样，

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [teiblz] .

the	**books**	**were**	**disposed**	**in**	**cases**	**and**	**some**	**laid**	**out**	**upon**	**the**	**long**	**tables**	**.**
这	图书	是	处置	在	案例	和	一些	铺设	出去	之上	这	长的	表格	.

书籍有的装在书柜里，有的则摆放在长桌上。

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃelvz] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] , [wɜːr; wər] ['fɪgjərz] ,

At	**the**	**shelves**	**,**	**or**	**sitting**	**about**	**at**	**the**	**tables**	**,**	**were**	**figures**	**,**
在	这	货架	,	或者	坐着	关于	在	这	表格	,	是	数据	,

书架上或桌边坐着一些人影，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

many	**of**	**whom**	**were**	**familiar**	**to**	**him**	**.**
许多	的	谁	是	熟悉的	到	他	.

其中许多人他都认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[hiː; hi] [ikstʃeindʒd] [nɑːdz][ænd; ənd] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] ,

He	exchanged	nods	and	greetings	with	several	,
他	交换	点头	和	问候	和	一些	,

他与几个人互相点头致意，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkætəlɔːg] [ænd; ənd] [noʊt] [ˈlaɪkli] [ˈaɪtəmz] .

and	then	settled	down	to	examine	his	catalogue	and	note	likely	items	.
和	然后	定居	向下	到	检查	他的	目录	和	笔记	可能	项目	.

然后他坐下来仔细查看目录，并记下可能感兴趣的物品。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ˈprɑːgres] [θruː] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [lɑːts]

He	had	made	good	progress	through	about	two	hundred	of	the	five	hundred	lots
他	有	制成	好的	进步	通过	关于	二	百	的	这	五	百	很多

— [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [gɪv]

—	every	now	and	then	rising	to	take	a	volume	from	the	shelf	and	give
—	每一个	现在	和	然后	上升	到	拿	一个	体积	从	这	架子	和	给

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [glæns] — [wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

it	a	cursory	glance	—	when	a	hand	was	laid	on	his	shoulder	,
它	一个	粗略地	瞥一眼	—	什么时候	一个	手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	,

他已经顺利地翻阅了五百册藏书中的大约两百册——时不时起身从书架上取下一册，粗略地翻阅一下——这时，一只手搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

and	he	looked	up	.
和	他	看起来	向上	.

他抬起头来。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌptər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd]

His	interrupter	was	one	of	those	intelligent	men	with	a	pointed	beard	and
他的	中断器	曾是	一	的	那些	聪明的	男人	和	一个	尖	胡须	和

[ə; eɪ] [ˈflænl] [ʃɜːrt] ,

a	flannel	shirt	,
一个	绒布	衬衫	,

打断他的人是一位留着尖尖的胡子、穿着法兰绒衬衫的聪明男士。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [læst] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

of	whom	the	last	quarter	of	the	nineteenth	century	was	,	it	seems	to	me
的	谁	这	最后的	四分之一	的	这	第十九	世纪	曾是	,	它	似乎	到	我

, [ˈveri] [prəˈlɪfɪk] .

,	very	prolific	.
,	非常	多产的	.

在我看来，十九世纪最后二十五年是这类作品的丰产时期。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plæn][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [inˈsjuːd] [bɪˈtwiːn]

It	is	no	part	of	my	plan	to	repeat	the	whole	conversation	which	ensued	between
它	是	不	部分	的	我的	计划	到	重复	这	所有的	对话	哪个	随后	之间

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

我并不打算复述两人之间的全部对话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][mʌst; məst]['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['lɑ:rdʒli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['kɑ:mən]
I **must** **content** **myself** **with** **stating** **that** **it** **largely** **referred** **to** **common**
我 必须 内容 我 和 声明 那 它 很大程度上 指 到 常见的
[ə'kweɪntəns] , [i:] . [dʒi:] . ,
acquaintances **,** **e** **.** **g** **.** **,**
熟人 , e . 克 . ,

我只能说，它主要指的是共同认识的人，例如：

[tu:; tə][ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛntənz] [frend] [hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] ['mærid] [ænd; ənd]
to **the** **nephew** **of** **Mr** **.** **Denton's** **friend** **who** **had** **recently** **married** **and**
到 这 侄子 的 先生 . 丹顿的 朋友 WHO 有 最近 已婚 和
['setld] [ɪn] ['tʃelsi] ,
settled **in** **Chelsea** **,**
定居 在 切尔西 ,

致丹顿先生朋友的侄子，他最近结婚并定居在切尔西。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛntənz] [frend] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli]
to **the** **sister** **-** **in** **-** **law** **of** **Mr** **.** **Denton's** **friend** **who** **had** **been** **seriously**
到 这 姐姐 - 在 - 法律 的 先生 . 丹顿的 朋友 WHO 有 到过 严重地
[ˌɪndɪ'spoʊzd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['betər] ,
indisposed **,** **but** **was** **now** **better** **,**
不适 , 但 曾是 现在 更好的 ,

致丹顿先生朋友的嫂子，她之前身体很不好，但现在已经康复了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɛntənz] [frend] [hæd; həd] ['pə:tʃəst]
and **to** **a** **piece** **of** **china** **which** **Mr** **.** **Denton's** **friend** **had** **purchased**
和 到 一个 片 的 中国 哪个 先生 . 丹顿的 朋友 有 购买
[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ɪts] [tru:] ['vælju:] .
some **months** **before** **at** **a** **price** **much** **below** **its** **true** **value** **.**
一些 几个月 前 在 一个 价格 很多 以下 它是 真的 价值 .

还有一件瓷器，是丹顿先生的朋友几个月前以远低于其真实价值的价格买下的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['raɪtli] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]
From **which** **you** **will** **rightly** **infer** **that** **the** **conversation** **was** **rather** **in** **the** **nature**
从 哪个 你 将要 没错 推断 那 这 对话 曾是 相当 在 这 自然
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nəlɔ:g] .
of **a** **monologue** **.**
的 一个 独白 .

由此你便能正确推断出，这段对话更像是一场独白。

[ɪn] [du:] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [frend] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ðæt] ['mɪstər] . ['dentən] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
In **due** **time** **,** **however** **,** **the** **friend** **bethought** **himself** **that** **Mr** **.** **Denton** **was** **there**
在 到期的 时间 , 然而 , 这 朋友 思考 他自己 那 先生 . 丹顿 曾是 那里
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,
for **a** **purpose** **,**
为了 一个 目的 ,

然而，过了一段时间，这位朋友意识到丹顿先生来此是有目的的。

[ænd; ənd] [sed]
and **said**
和 说

并说道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[hiː; hi] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪn] [pər'tɪkjələr] ?

he	,	"	What	are	you	looking	out	for	in	particular	?
他	,	"	什么	是	你	寻找	出去	为了	在	特别的	?

他问："你特别关注什么？"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [lɑːt] . "

I	don't	think	there's	much	in	this	lot	.	"
我	不	思考	有	很多	在	这	很多	.	"

我觉得这批货里没什么值钱的东西。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['wɔrikʃiə] [kə'lekʃənz] ,

"	Why	,	I	thought	there	might	be	some	Warwickshire	collections	,
"	为什么	,	我	想法	那里	可能	是	一些	沃里克郡	收藏	,

"我还以为会有一些沃里克郡的藏品呢。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] ['wɔrik] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] . "

but	I	don't	see	anything	under	Warwick	in	the	catalogue	.	"
但	我	不	看	任何事物	在下面	沃里克	在	这	目录	.	"

但是我在目录里没找到华威大学的任何信息。

" [nəʊ] , [ə'pærəntli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [frend] .

"	No	,	apparently	not	,	"	said	the	friend	.
"	不	,	显然	不是	,	"	说	这	朋友	.

"不，显然不是，"朋友说。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔrikʃiə] ['daɪəri] .

"	All	the	same	,	I	believe	I	noticed	something	like	a	Warwickshire	diary	.
"	全部	这	相同的	,	我	相信	我	注意到	某物	喜欢	一个	沃里克郡	日记	.

"尽管如此，我还是觉得我好像看到了一本类似沃里克郡日记的东西。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] ?

What	was	the	name	again	?
什么	曾是	这	姓名	再次	?

那东西叫什么来着?

['dreɪtn] ?

Drayton	?
德雷顿	?

德雷顿?

['pɑːtər] ?

Potter	?
波特	?

波特?

['peɪntər] — ['iːðər] [ə; eɪ][piː][ɔːr][ə; eɪ][diː] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

Painter	—	either	a	P	or	a	D	,	I	feel	sure	.
画家	—	任何一个	一个	P	或者	一个	D	,	我	感觉	当然	.

画家——我敢肯定，要么是P，要么是D。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ['kwɪkli] .

"	He	turned	over	the	leaves	quickly	.
"	他	转向	超过	这	树叶	迅速地	.

他迅速地翻动了树叶。

" [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	,	here	it	is	.
"	是的	,	这里	它	是	.

"是的，就是这里。"

['pɔɪntɚ] .

Poynter	.
波因特	.

波因特。

[lɑːt] - .
Lot 486 .
很多 - .

486号拍品。

[ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
That might interest you .
那 可能 兴趣 你 .

你或许会对此感兴趣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] , [aɪ] [θɪŋk] : [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
There are the books , I think : out on the table .
那里 是 这 图书 , 我 思考 : 出去 在 这 桌子 .

我想，书应该都在桌子上。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Some one has been looking at them .
一些 一 有 到过 寻找 在 他们 .

有人一直在监视他们。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] .
Well , I must be getting on .
出色地 , 我 必须 是 获得 在 .

嗯，我应该已经老了。

[gʊd] - [baɪ] , [juːl] [lʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Good - bye , you'll look us up , won't you ?
好的 - 再见 , 你会 看 我们 向上 , 惯于 你 ?

再见，你会联系我们的，对吧?

['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
Couldn't you come this afternoon ?
不能 你 来 这 下午 ?

你今天下午能来吗?

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] [ə'baʊt] [fɔːr] .
we've got a little music about four .
我们已经 得到 一个 小的 音乐 关于 四 .

我们有一首关于四点的小曲子。

[wel] , [ðen] , [wen] [jʊə(r)] [nekst][ɪn] [taʊn] .
Well , then , when you're next in town .
出色地 , 然后 , 什么时候 你是 下一个 在 镇 .

那好，下次你来城里的时候。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] .
" He went off .
" 他 去 离开 .

他走了。

['mɪstər] . ['dentən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
Mr . Denton looked at his watch and found to his confusion that he
先生 . 丹顿 看起来 在 他的 手表 和 成立 到 他的 困惑 那 他
[kʊd; kəd] [sper] [nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔːr] [riː'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]
could spare no more than a moment before retrieving his luggage and going
可以 空闲的 不 更多的 比 一个 片刻 前 检索 他的 行李 和 去
[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .
for the train .
为了 这 火车 .

丹顿先生看了看手表，困惑地发现他必须抓紧时间取回行李，赶往火车站，否则就没时间了。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['lɑ:rdʒɪʃ]

The	moment	was	just	enough	to	show	him	that	there	were	four	largish
这	片刻	曾是	只是	足够的	到	展示	他	那	那里	是	四	较大

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə'baʊt] - ,

volumes	of	the	diary	—	that	it	concerned	the	years	about	1710	,
卷	的	这	日记	—	那	它	担心的	这	年	关于	-	,

那一刻足以让他明白，这本日记共有四卷，而且篇幅都比较大——它记录的是1710年前后的几年里发生的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn'sɜrʃənz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['veriəs]

and	that	there	seemed	to	be	a	good	many	insertions	in	it	of	various
和	那	那里	似乎	到	是	一个	好的	许多	插入	在	它	的	各种各样的

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

而且其中似乎有很多不同类型的插入内容。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	seemed	quite	worth	while	to	leave	a	commission	of
它	似乎	相当	值得	尽管	到	离开	一个	委员会	的

留下一份委托似乎相当值得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ,

five	and	twenty	pounds	for	it	,	and	this	he	was	able	to	do	,
五	和	二十	磅	为了	它	,	和	这	他	曾是	有能力的	到	做	,

他为此付了25英镑，而且他做到了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['eɪdʒənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ]

for	his	usual	agent	entered	the	room	as	he	was	on	the	point	of	leaving
为了	他的	通常	代理人	进入	这	房间	作为	他	曾是	在	这	观点	的	离开

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

就在他即将离开房间时，他的常用经纪人走了进来。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ænt] [æt; ət][ðer; ðər] ['tempərəri] [ə'boʊd] ,

That	evening	he	rejoined	his	aunt	at	their	temporary	abode	,
那	晚上	他	重新加入	他的	阿姨	在	他们的	暂时的	住所	,

当晚，他回到姑妈位于临时住所的地方与她团聚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['daʊər] - [haʊs] [nɑ:t] ['meni] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] .

which	was	a	small	dower	-	house	not	many	hundred	yards	from	the	Manor	.
哪个	曾是	一个	小的	嫁妆	-	房子	不是	许多	百	码	从	这	庄园	.

那是一座距离庄园不远的小型寡妇住所。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ri'zju:md] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['læstɪd] [fɔ:r; fər]

On	the	following	morning	the	two	resumed	a	discussion	that	had	now	lasted	for
在	这	下列的	早晨	这	二	恢复	一个	讨论	那	有	现在	持续	为了

[sʌm; səm] [wi:ks] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [haʊs] .

some	weeks	as	to	the	equipment	of	the	new	house	.
一些	周	作为	到	这	设备	的	这	新的	房子	.

第二天早上，两人继续讨论了新房的设备购置问题，这个问题已经持续了好几个星期。

['mɪstər] . ['dentən] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

Mr	.	Denton	laid	before	his	relative	a	statement	of	the	results	of	his	visit
先生	.	丹顿	铺设	前	他的	相对的	一个	陈述	的	这	结果	的	他的	访问

[tuː; tə] [taʊn] — [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]['kɑːrpəts] ,

to	town	—	particulars	of	carpets	,
到	镇	—	细节	的	地毯	,

丹顿先生向他的亲戚提交了一份他进城考察结果的报告——包括地毯的详细情况:

[ʌv; əv] [tʃerz] , [ʌv; əv] ['wɔːdrəubz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['bedruːm; 'bedrʊm]['tʃaɪnə] .

of	chairs	,	of	wardrobes	,	and	of	bedroom	china	.
的	椅子	,	的	衣柜	,	和	的	卧室	中国	.

椅子、衣柜和卧室瓷器。

" [jes] , [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [tʃɪnts] [hɪr] .

"	Yes	,	dear	,	"	said	his	aunt	,	"	but	I	don't	see	any	chintzes	here	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	他的	阿姨	,	"	但	我	不	看	任何	印花棉布	这里	.

“是的，亲爱的，”他的姑妈说，“但我在这里没看到任何印花棉布。”

[dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - - - - ?

Did	you	go	to	-	-	-	-	?
做过	你	去	到	-	-	-	-	?

你去过----吗?

" ['mɪstər] . ['dentən] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ([wer] [els] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]

"	Mr	.	Denton	stamped	on	the	floor	(	where	else	,	indeed	,	could	he	have
"	先生	.	丹顿	盖章	在	这	地面	(	在哪里	别的	,	的确	,	可以	他	有

[stæmpt] ?) .

stamped	?	)	.
盖章	?	)	.

“丹顿先生跺了跺脚（他还能跺哪里呢？）。

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mɪst] .

"	Oh	dear	,	oh	dear	,	"	he	said	,	"	the	one	thing	I	missed	.
"	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	"	他	说	,	"	这	一	事物	我	错过	.

“哦，天哪，哦，天哪，”他说，“我错过了那件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] ['rɑːbənzɪz] .

The	fact	is	I	was	on	my	way	there	and	I	happened	to	be	passing	Robins's	.
这	事实	是	我	曾是	在	我的	方式	那里	和	我	发生	到	是	通过	罗宾斯	.

事实上，我当时正要去那里，碰巧路过罗宾斯的店。

" [hɪz; ɪz] [ænt] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .

"	His	aunt	threw	up	her	hands	.
"	他的	阿姨	扔	向上	她	双手	.

他的姑姑举起了双手。

" ['rɑːbənzɪz] !

"	Robins's	!
"	罗宾斯	!

“罗宾的!

[ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l][oʊld] [bʊks] [æt; ət][sʌm; səm]

Then	the	next	thing	will	be	another	parcel	of	horrible	old	books	at	some
然后	这	下一个	事物	将要	是	其他	包裹	的	可怕	老的	图书	在	一些

[aʊt'reɪdʒəs] [praɪs] .

outrageous	price	.
令人愤慨	价格	.

接下来很可能就是另一批品相极差的旧书，价格却高得离谱。

[aɪ][duː] [θɪŋk] , [dʒeɪmz] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	do	think	,	James	,	when	I	am	taking	all	this	trouble	for	you	,
我	做	思考	,	詹姆斯	,	什么时候	我	是	采取	全部	这	麻烦	为了	你	,

詹姆斯，我确实觉得，当我为你做这么多事的时候，

[juː; jʊ] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['speʃəli] ['bɛgd] [juː; jʊ]

you	might	contrive	to	remember	the	one	or	two	things	which	I	specially	begged	you
你	可能	精心策划	到	记住	这	一	或者	二	事物	哪个	我	特别	乞求	你

[tuː; tə] [siː] ['æftər] .

to	see	after	.
到	看	后	.

你或许会设法记住我特意嘱咐你之后要看的那一两件事。

[its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

It's	not	as	if	I	was	asking	it	for	myself	.
它是	不是	作为	如果	我	曾是	问	它	为了	我	.

这又不是我自己要求的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk]

I	don't	know	whether	you	think
我	不	知道	无论	你	思考

我不知道你是否这么认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[aɪ] [get] ['eni] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	get	any	pleasure	out	of	it	,
我	得到	任何	乐趣	出去	的	它	,

我从中得不到任何乐趣。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [its] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

but	if	so	I	can	assure	you	it's	very	much	the	reverse	.
但	如果	所以	我	能	保证	你	它是	非常	很多	这	撤销	.

但如果真是这样，我可以向你保证，事实恰恰相反。

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə]

The	thought	and	worry	and	trouble	I	have	over	it	you	have	no	idea
这	想法	和	担心	和	麻烦	我	有	超过	它	你	有	不	主意

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

你根本无法想象我为此感到多么担忧和烦恼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] [θɪŋz] .

and	you	have	simply	to	go	to	the	shops	and	order	the	things	.
和	你	有	简单地	到	去	到	这	商店	和	命令	这	事物	.

你只需要去商店订购这些东西就行了。

" ['mɪstər] . ['dentən] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['penɪtəns] .

"	Mr	.	Denton	interposed	a	moan	of	penitence	.
"	先生	.	丹顿	插入	一个	呻吟	的	忏悔	.

丹顿先生发出了一声忏悔的呻吟。

" [oʊ] , [ænt] — — "

"	Oh	,	aunt	—	—	"
"	哦	,	阿姨	—	—	"

“哦，姑姑——”

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] ['ʃɑːrpli] ,

"	Yes	,	that's	all	very	well	,	dear	,	and	I	don't	want	to	speak	sharply	,
"	是的	,	那就是	全部	非常	出色地	,	亲爱的	,	和	我	不	想	到	说话	尖锐地	,

“是的，亲爱的，这都很好，我不想说话太生硬。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

but	you	must	know	how	very	annoying	it	is	:
但	你	必须	知道	如何	非常	恼人的	它	是	:

但你必须知道这有多么令人恼火：

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [di'leiz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ]

particularly	as	it	delays	the	whole	of	our	business	for	I	can't	tell	how	long
特别	作为	它	延误	这	所有的	的	我们的	商业	为了	我	不能	告诉	如何	长的

:

:

:

尤其是因为这会延误我们整个业务，而且我无法预估会延误多久：

[hɪr] [ɪz] ['wenzdeɪ] — [ðə; ði] ['sɪmpsənz] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv]

here	is	Wednesday	—	the	Simpsons	come	to	-	morrow	,	and	you	can't	leave
这里	是	周三	—	这	辛普森一家	来	到	-	明天	,	和	你	不能	离开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

今天是星期三——《辛普森一家》明天就要来了，你不能离开他们。

[ðen] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [frendz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['tenɪs] .

Then	on	Saturday	we	have	friends	,	as	you	know	,	coming	for	tennis	.
然后	在	周六	我们	有	朋友们	,	作为	你	知道	,	未来	为了	网球	.

周六，我们有一些朋友要来打网球，你们也知道。

[jes] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd]

Yes	,	indeed	,	you	spoke	of	asking	them	yourself	,	but	,	of	course	,	I	had
是的	,	的确	,	你	辐	的	问	他们	你自己	,	但	,	的	课程	,	我	有

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [noʊts] ,

to	write	the	notes	,
到	写	这	笔记	,

是的，你确实说过要亲自去问他们，但是，当然，我得把笔记写下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [dʒeɪmz] , [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

and	it	is	ridiculous	,	James	,	to	look	like	that	.
和	它	是	荒谬的	,	詹姆斯	,	到	看	喜欢	那	.

詹姆斯，你这样子太滑稽了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] :

We	must	occasionally	be	civil	to	our	neighbours	:
我们	必须	偶尔	是	民用	到	我们的	邻居	:

我们偶尔也应该对邻居保持礼貌：

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [berz] .

you	wouldn't	like	to	have	it	said	we	were	perfect	bears	.
你	不会	喜欢	到	有	它	说	我们	是	完美的	熊	.

你肯定不希望别人说我们是完美的熊。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

What	was	I	saying	?
什么	曾是	我	说	?

我刚才说到哪儿了？

[wel] , ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrzdeɪ] [ɪn][nekst] [wiːk] [æt; ət]

Well	**,**	**anyhow**	**it**	**comes**	**to**	**this**	**,**	**that**	**it**	**must**	**be**	**Thursday**	**in**	**next**	**week**	**at**
出色地	,	无论如何	它	来	到	这	,	那	它	必须	是	周四	在	下一个	星期	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

总之，归根结底，至少要到下周四才行。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] ,

before	**you**	**can**	**go**	**to**	**town**	**again**	**,**
前	你	能	去	到	镇	再次	,

在你再次进城之前，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn]

and	**until**	**we**	**have**	**decided**	**upon**	**the**	**chintzes**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**settle**	**upon**
和	直到	我们	有	决定	之上	这	印花棉布	它	是	不可能的	到	定居	之上

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ʌðər] [θɪŋ] .

one	**single**	**other**	**thing**	**.**
一	单身的	其他	事物	.

在我们决定用什么印花棉布之前，其他任何事情都不可能定下来。

" ['mɪstər] . ['dentən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['wɔːlˌpeɪpəz] [hæd; həd]

"	**Mr**	**.**	**Denton**	**ventured**	**to**	**suggest**	**that**	**as**	**the**	**paint**	**and**	**wallpapers**	**had**
"	先生	.	丹顿	冒险	到	建议	那	作为	这	画	和	壁纸	有

[bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

been	**dealt**	**with**	**,**
到过	已处理	和	,

丹顿先生大胆地建议，既然油漆和壁纸的问题已经解决，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [vjuː] :

this	**was**	**too**	**severe**	**a**	**view**	**:**
这	曾是	也	严重	一个	看法	:

这种观点过于极端：

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	**this**	**his**	**aunt**	**was**	**not**	**prepared**	**to**	**admit**	**at**	**the**	**moment**	**.**
但	这	他的	阿姨	曾是	不是	准备	到	承认	在	这	片刻	.

但他的姑姑此刻还不愿承认这一点。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

Nor	**,**	**indeed**	**,**
也不	,	的确	,

确实，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əd'vænst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

was	**there**	**any**	**proposition**	**he**	**could**	**have**	**advanced**	**which**	**she**	**would**	**have**
曾是	那里	任何	主张	他	可以	有	先进的	哪个	她	会	有

[faʊnd] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] .

found	**herself**	**able**	**to**	**accept**	**.**
成立	她自己	有能力的	到	接受	.

他提出的任何条件，她都能接受吗？

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [riː'siːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] :

However	**,**	**as**	**the**	**day**	**went**	**on**	**,**	**she**	**receded**	**a**	**little**	**from**	**this**	**position**	**:**
然而	,	作为	这	天	去	在	,	她	消退	一个	小的	从	这	位置	:

然而，随着时间的推移，她逐渐放弃了这个立场：

[ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['lesnɪŋ] [dɪs'feɪvər] [ðə; ði]['sæmpəlz][ænd; ənd] [praɪs] [lɪsts] [səb'mɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

examined	with	lessening	disfavour	the	samples	and	price	lists	submitted	by	her
检查	和	减少	不受欢迎	这	样品	和	价格	列表	提交	经过	她

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

她审阅了侄子提交的样品和价目表，态度逐渐变得不屑一顾。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [geɪv] [ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and	even	in	some	cases	gave	a	qualified	approval	to	his	choice	.
和	甚至	在	一些	案例	给予	一个	合格的	赞同	到	他的	选择	.

甚至在某些情况下，他还对他的选择给予了有条件的认可。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwʌt] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

As	for	him	,	he	was	naturally	somewhat	dashed	by	the	consciousness	of
作为	为了	他	,	他	曾是	自然	有些	虚线	经过	这	意识	的

['duːti] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,

duty	unfulfilled	,
责任	未实现的	,

至于他，自然会因为责任未尽而感到有些沮丧。

[bʌt; bət] [mɔːr] [soʊ][baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [æn; ən]

but	more	so	by	the	prospect	of	a	lawn	-	tennis	party	,	which	,	though	an
但	更多的	所以	经过	这	前景	的	一个	草地	-	网球	派对	,	哪个	,	尽管	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l]['iːv(ə)l][ɪn] ['ɔːgəst] ,

inevitable	evil	in	August	,
不可避免的	邪恶的	在	八月	,

但更让人兴奋的是即将到来的草地网球派对，尽管这在八月是不可避免的，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn] [meɪ] .

he	had	thought	there	was	no	occasion	to	fear	in	May	.
他	有	想法	那里	曾是	不	场合	到	害怕	在	可能	.

他原以为五月份没什么好担心的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

But	he	was	to	some	extent	cheered	by	the	arrival	on	the	Friday	morning
但	他	曾是	到	一些	程度	欢呼	经过	这	到达	在	这	星期五	早晨

[ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] £12 10s .

of	an	intimation	that	he	had	secured	at	the	price	of	£12	10s	.
的	一个	暗示	那	他	有	安全	在	这	价格	的	£12	10s	.

但周五早上他收到消息，说他以 12 英镑 10 先令的价格买到了一件东西，这多少让他感到振奋。

[ðə; ði] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [pɔɪntɚz] ['mænjuskrɪpt]['daɪəri] ,

the	four	volumes	of	Poynter's	manuscript	diary	,
这	四	卷	的	波因特学院	手稿	日记	,

波因特的四卷手稿日记，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri][ɪt'self] .

and	still	more	by	the	arrival	on	the	next	morning	of	the	diary	itself	.
和	仍然	更多的	经过	这	到达	在	这	下一个	早晨	的	这	日记	本身	.

而第二天早上收到日记本时，这种感觉就更加强烈了。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['simpsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɑːn]

The	necessity	of	taking	Mr	.	and	Mrs	.	Simpson	for	a	drive	in	the	car	on
这	必要性	的	采取	先生	.	和	太太	.	辛普森	为了	一个	驾驶	在	这	车	在

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [gests] [ðæt]

Saturday	morning	and	of	attending	to	his	neighbours	and	guests	that
周六	早晨	和	的	参加	到	他的	邻居	和	客人	那

[ˌæftər'nuːn] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊpən][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

afternoon	prevented	him	from	doing	more	than	open	the	parcel	until	the
下午	阻止	他	从	正在做	更多的	比	打开	这	包裹	直到	这

['pɑːrti][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

party	had	retired	to	bed	on	the	Saturday	night	.
派对	有	退休	到	床	在	这	周六	夜晚	.

星期六上午，他必须开车带辛普森夫妇出去兜风；下午，他又要招待邻居和客人。因此，直到星期六晚上大家就寝后，他才打开包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen]

It	was	then
它	曾是	然后

那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli] [sə'spektɪd] ,

that	he	made	certain	of	the	fact	,	which	he	had	before	only	suspected	,
那	他	制成	肯定	的	这	事实	,	哪个	他	有	前	仅有的	怀疑	,

他确信了之前只是怀疑的事实。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['pɔɪntɝ] ,

that	he	had	indeed	acquired	the	diary	of	Mr	.	William	Poynter	,
那	他	有	的确	获得	这	日记	的	先生	.	威廉	波因特	,

他确实获得了威廉·波因特先生的日记。

['skwaɪər][ʌv; əv] - ([ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ]) — [ðæt] [seɪm] ['pɔɪntɝ]

Squire	of	Acrington	(	about	four	miles	from	his	own	parish	)	—	that	same	Poynter
乡绅	的	-	(	关于	四	英里	从	他的	自己的	教区	)	—	那	相同的	波因特

[huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ['æntɪkwərɪ] ,

who	was	for	a	time	a	member	of	the	circle	of	Oxford	antiquaries	,
WHO	曾是	为了	一个	时间	一个	成员	的	这	圆圈	的	牛津	古董商	,

阿克灵顿乡绅（距离他自己的教区约四英里）——就是那位曾一度是牛津古物学家圈子成员的波因特人

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔməs] ['hɝːn] ,

the	centre	of	which	was	Thomas	Hearne	,
这	中心	的	哪个	曾是	托马斯	赫恩	,

其中的核心人物是托马斯·赫恩，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ['hɝːn] [siːmz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɑːrəld] — [ə; eɪ][nɑːt]

and	with	whom	Hearne	seems	ultimately	to	have	quarrelled	—	a	not
和	和	谁	赫恩	似乎	最终	到	有	争吵	—	一个	不是

[ʌn'kɑːmən] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [mæn] .

uncommon	episode	in	the	career	of	that	excellent	man	.
罕见	插曲	在	这	职业	的	那	出色的	男人	.

赫恩最终似乎与他发生了争执——这在这位杰出人物的职业生涯中并非罕见。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hɝːnz] [oʊn] [kə'lekʃənz] ,

As	is	the	case	with	Hearne's	own	collections	,
作为	是	这	案件	和	赫恩的	自己的	收藏	,

与赫恩自己的收藏品一样，

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv] ['pɔɪntɚ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [noʊts] [frʌm; frəm] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

the	diary	of	Poynter	contained	a	good	many	notes	from	printed	books	,
这	日记	的	波因特	包含	一个	好的	许多	笔记	从	打印	图书	,

波因特的日记里有很多从印刷书籍中摘录的笔记。

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æn'tɪkwətiːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

descriptions	of	coins	and	other	antiquities	that	had	been	brought	to	his
描述	的	硬币	和	其他	古董	那	有	到过	带来	到	他的

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

他所了解到的钱币和其他古董的描述，

[ænd; ənd] [dræft] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] ['evrideɪ] [ɪ'vents]

and	drafts	of	letters	on	these	subjects	,	besides	the	chronicle	of	everyday	events
和	草稿	的	信件	在	这些	主题	,	除了	这	编年史	的	每天	活动

.

:
.

除了日常事件的编年史之外，还有关于这些主题的信件草稿。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] - ['kætəlɔːg] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪstər] . ['dentən] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

The	description	in	the	sale	-	catalogue	had	given	Mr	.	Denton	no	idea	of	the
这	描述	在	这	销售	-	目录	有	给定	先生	.	丹顿	不	主意	的	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

amount	of	interest	which	seemed	to	lie	in	the	book	,
数量	的	兴趣	哪个	似乎	到	说谎	在	这	书	,

销售目录中的描述并没有让丹顿先生意识到这本书竟然如此引人注目。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [,repri'hensəbli]

and	he	sat	up	reading	in	the	first	of	the	four	volumes	until	a	reprehensibly
和	他	卫星	向上	阅读	在	这	第一的	的	这	四	卷	直到	一个	应受谴责地

[leɪt] ['aʊər] .

late	hour	.
晚的	小时	.

他一直读到很晚，就坐起来读这四卷书中的第一卷。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [tʃɜːrtʃ] ,

On	the	Sunday	morning	,	after	church	,
在	这	星期日	早晨	,	后	教会	,

星期天早上，做完礼拜后，

[hɪz; ɪz] [ænt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

his	aunt	came	into	the	study	and	was	diverted	from	what	she	had	been
他的	阿姨	来了	进入	这	学习	和	曾是	改道	从	什么	她	有	到过

['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [braʊn] ['leðər] ['kwɔːtəuz][ɑːn][ðə; ði]

going	to	say	to	him	by	the	sight	of	the	four	brown	leather	quartos	on	the
去	到	说	到	他	经过	这	视线	的	这	四	棕色的	皮革	四开本	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他的姑妈走进书房，看到桌上的四本棕色皮面四开本，便打断了原本要对他说的话。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

"	What	are	these	?
"	什么	是	这些	?

这些是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'spɪʃəsli] .

"	she	said	suspiciously	.
"	她	说	可疑地	.

她狐疑地说道。

" [nuː] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
" New , aren't they ?
" 新的 , 不是 他们 ?

“是新的，对吧？”

[oʊ] ! [ɑːr; ər]
Oh ! are
哦 ! 是

哦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðiːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] [tʃɪnts] ?
these the things that made you forget my chintzes ?
这些 这 事物 那 制成 你 忘记 我的 印花棉布 ?

就是这些事让你忘记了我的印花棉布?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[dɪs'gʌstɪŋ] .
Disgusting .
令人作呕 .

真恶心。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
What did you give for them , I should like to know ?
什么 做过 你 给 为了 他们 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道你给了他们什么?

['oʊvər] [ten] [paʊndz] ?
Over Ten Pounds ?
超过 十 英镑 ?

超过十磅?

[dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['sɪnfl] .
James , it is really sinful .
詹姆斯 , 它 是 真的 罪恶的 .

詹姆斯，这真是罪过。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
Well , if you have money to throw away on this kind of thing ,
出色地 , 如果 你 有 钱 到 扔 离开 在 这 种类 的 事物 ,

如果你有钱可以随意挥霍在这种事情上，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [səb'skraɪb] — [ænd; ənd] [səb'skraɪb]
there can be no reason why you should not subscribe — and subscribe
那里 能 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 订阅 — 和 订阅
['hænsəmli] — [tuː; tə][maɪ]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [liːg] .
handsomely — to my anti - Vivisection League .
英俊地 — 到 我的 反对 - 活体解剖 联盟 .

你没有任何理由不加入——而且应该慷慨解囊——我的反活体解剖联盟。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] [ɪf] — — .
There is not , indeed , James , and I shall be very seriously annoyed if — — .
那里 是 不是 , 的确 , 詹姆斯 , 和 我 将 是 非常 严重地 恼怒 如果 — — .

确实没有詹姆斯，如果——我会非常生气。

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] ?
Who did you say wrote them ?
WHO 做过 你 说 写道 他们 ?

你刚才说是谁写的?

[oʊld]['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] , [ʌv; əv] - ?
Old Mr . Poynter , of Acrington ?
老的 先生 . 波因特 , 的 - ?

阿克灵顿的老波因特先生?

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['getɪŋ] [tə'geðər] [oʊld] ['pepərz] [ə'baʊt] [ðɪs]
Well , of course , there is some interest in getting together old papers about this
出色地 , 的 课程 , 那里 是 一些 兴趣 在 获得 一起 老的 文件 关于 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

当然，人们对收集有关这个街区的旧报纸很感兴趣。

[bʌt; bət] [ten] [paʊndz] !
But Ten Pounds !
但 十 英镑 !

但是十英镑!

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] — [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn]
" She picked up one of the volumes — not that which her nephew had been
" 她 挑选 向上 一 的 这 卷 — 不是 那 哪个 她 侄子 有 到过
['riːdɪŋ] — [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['rændəm] ,
reading — and opened it at random ,
阅读 — 和 打开 它 在 随机的 ,

她拿起一本书——不是她侄子正在读的那本——随意翻开一页。

['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æz; əz][ə; eɪ]
dashing it to the floor the next instant with a cry of disgust as a
帅气 它 到 这 地面 这 下一个 立即的 和 一个 哭 的 厌恶 作为 一个
['ɪrwɪg] [fel] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
earwig fell from between the pages .
蠼螋 跌倒 从 之间 这 页面 .

下一刻，一只蠼螋从书页间掉了出来，他厌恶地叫了一声，随即把书扔到地上。

['mɪstər] . ['dentən] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['eksplətɪv] [ænd; ənd] [sed] , " [pʊr] [bʊk] !
Mr . Denton picked it up with a smothered expletive and said , " Poor book !
先生 . 丹顿 挑选 它 向上 和 一个 窒息 脏话 和 说 , " 贫穷的 书 !

丹顿先生拿起书，压抑着咒骂了一声，说道：“可怜的书！”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn]['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] . "
I think you're rather hard on Mr . Poynter . "
我 思考 你是 相当 难的 在 先生 . 波因特 . "

我觉得你对波因特先生有点苛刻了。

" [wʌz; wəz][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
" Was I , my dear ?
" 曾是 我 , 我的 亲爱的 ?

“是吗，亲爱的？”

[aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['kriːtʃərz] .
I beg his pardon , but you know I cannot abide those horrid creatures .
我 求 他的 赦免 , 但 你 知道 我 不能 遵守 那些 可怕的 生物 .

请原谅，但你知道我无法忍受那些可怕的生物。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪv] [dʌn] ['eni] ['mɪstʃɪf] . "
Let me see if I've done any mischief . "
让 我 看 如果我已经 完毕 任何 恶作剧 . "

让我看看我有没有做错什么事。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['ɔlz] [wel] : [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] [wʌt] [juːv] ['oʊpənd] [hɪm; ɪm][ɑːn] . "

"	No	,	I	think	all's	well	:	but	look	here	what	you've	opened	him	on	.	"
"	不	,	我	思考	一切	出色地	:	但	看	这里	什么	你已经	打开	他	在	.	"

“不，我觉得一切都好：但是看看你给他打开了什么。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	Dear	me	,	yes	,	to	be	sure	!
"	亲爱的	我	,	是的	,	到	是	当然	!

“天哪，是的，当然！”

[haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

how	very	interesting	.
如何	非常	有趣的	.

真有趣。

[duː] [ʌn'pɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Do	unpin	it	,	James	,	and	let	me	look	at	it	.
做	解钉	它	,	詹姆斯	,	和	让	我	看	在	它	.

詹姆斯，把它取下来，让我看看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pætərnd] [stʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtoʊ][peɪdʒ] ,

It	was	a	piece	of	patterned	stuff	about	the	size	of	the	quarto	page	,
它	曾是	一个	片	的	图案	东西	关于	这	尺寸	的	这	四开本	页	,

那是一块有图案的布料，大小和四开纸差不多。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pɪn] .

to	which	it	was	fastened	by	an	old	-	fashioned	pin	.
到	哪个	它	曾是	系紧	经过	一个	老的	-	造型	别针	.

它用一枚老式别针固定在上面。

[dʒeɪmz] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , ['kerfəli] [ri'pleisin] [ðə; ði][pɪn][ɪn] [ðə; ði]['peɪpər] .

James	detached	it	and	handed	it	to	his	aunt	,	carefully	replacing	the	pin	in	the	paper	.
詹姆斯	分离的	它	和	递交	它	到	他的	阿姨	,	小心	替换	这	别针	在	这	纸	.

詹姆斯把它取下来，递给了他的姑姑，然后小心翼翼地把别针重新插回纸里。

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['fæbrɪk][wʌz; wəz] ;

Now	,	I	do	not	know	exactly	what	the	fabric	was	;
现在	,	我	做	不是	知道	确切地	什么	这	织物	曾是	;

现在，我并不确切知道那是什么面料；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [mɪs] ['dentən] .

but	it	had	a	design	printed	upon	it	,	which	completely	fascinated	Miss	Denton	.
但	它	有	一个	设计	打印	之上	它	,	哪个	完全地	着迷	错过	丹顿	.

但上面印着的图案完全吸引了丹顿小姐。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [meɪd] [dʒeɪmz][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

She	went	into	raptures	over	it	,	held	it	against	the	wall	,	made	James	do	the	same	,
她	去	进入	狂喜	超过	它	,	握住	它	反对	这	墙	,	制成	詹姆斯	做	这	相同的	,

她欣喜若狂，把它贴在墙上，还让詹姆斯也这样做。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈtaɪər][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] : [ðen] [pɔːd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː]

that	she	might	retire	to	contemplate	it	from	a	distance	:	then	pored	over	it
那	她	可能	退休	到	沉思	它	从	一个	距离	:	然后	倾倒	超过	它

[æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] ,

at	close	quarters	,
在	关闭	四分之一	,

她本想退到远处仔细思考，结果却在近距离里仔细研读。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɔrməst] [tɜːrmz][hɜːr; hər]

and	ended	her	examination	by	expressing	in	the	warmest	terms	her
和	结束	她	考试	经过	表达	在	这	最温暖	条款	她

[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈmɪstər] . [ˈpɔɪntɚ] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ]

appreciation	of	the	taste	of	the	ancient	Mr	.	Poynter	who	had	had	the
欣赏	的	这	品尝	的	这	古老的	先生	.	波因特	WHO	有	有	这

[ˈhæpi] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [ðɪs] [ˈsæmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] .

happy	idea	of	preserving	this	sample	in	his	diary	.
快乐的	主意	的	保存	这	样本	在	他的	日记	.

最后，她热情洋溢地表达了对年迈的波因特先生的赞赏，感谢他有幸将这份样本保存在日记中。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpætərn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tuː] .

"	It	is	a	most	charming	pattern	,	"	she	said	,	"	and	remarkable	too	.
"	它	是	一个	最多	迷人	图案	,	"	她	说	,	"	和	卓越	也	.

“这是一个非常迷人的图案，”她说，“而且也很了不起。”

[lʊk] , [dʒeɪmz] , [haʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ˈrɪp(ə)l] .

Look	,	James	,	how	delightfully	the	lines	ripple	.
看	,	詹姆斯	,	如何	令人愉悦	这	线条	波纹	.

詹姆斯，你看，这些线条多么优美地荡漾开来。

[ˌaɪ ˈtiː][riˈmaɪndz][wʌn][ʌv; əv] [her] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	reminds	one	of	hair	,	very	much	,	doesn't	it	.
它	提醒	一	的	头发	,	非常	很多	,	不	它	.

它很像头发，不是吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [nɑːts] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .

And	then	these	knots	of	ribbon	at	intervals	.
和	然后	这些	绳结	的	丝带	在	间隔	.

然后，每隔一段距离就出现了这些丝带结。

[ðeɪ] [gɪv] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ðæt] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] .

They	give	just	the	relief	of	colour	that	is	wanted	.
他们	给	只是	这	宽慰	的	颜色	那	是	通缉	.

它们恰到好处地增添了所需的色彩。

[aɪ] [ˈwʌndər] — — "

I	wonder	—	—	"
我	想知道	—	—	"

我想知道 - ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [sed] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] ,

"	I	was	going	to	say	,	"	said	James	with	deference	,
"	我	曾是	去	到	说	,	"	说	詹姆斯	和	尊重	,

“我正要说，”詹姆斯恭敬地说，

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːpɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɜːtənz] . "

"	I	wonder	if	it	would	cost	much	to	have	it	copied	for	our	curtains	.	"
"	我	想知道	如果	它	会	成本	很多	到	有	它	复制	为了	我们的	窗帘	.	"

“我想知道把它复制下来做窗帘要花多少钱。”

" [ˈkɑːpɪd] ?

"	Copied	?
"	复制	?

已复制?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːpɪd] , [dʒeɪmz] ? "

how	could	you	have	it	copied	,	James	?	"
如何	可以	你	有	它	复制	,	詹姆斯	?	"

詹姆斯，你怎么能把它复制下来呢?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðiː]['diːteɪlz] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪntɪd]

"	Well	,	I	don't	know	the	details	,	but	I	suppose	that	is	a	printed
"	出色地	,	我	不	知道	这	细节	,	但	我	认为	那	是	一个	打印

“嗯，我不太清楚具体情况，但我猜那是一份印刷品。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['pætərn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [blɑːk] [kʌt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʊd] [ɔːr]['met(ə)l] .

pattern	,	and	that	you	could	have	a	block	cut	from	it	in	wood	or	metal	.
图案	,	和	那	你	可以	有	一个	堵塞	切	从	它	在	木头	或者	金属	.

"

"

"

图案，你可以用木头或金属根据这个图案切割出一个方块。

" [naʊ] , ['riːəli] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] , [dʒeɪmz] .

"	Now	,	really	,	that	is	a	capital	idea	,	James	.
"	现在	,	真的	,	那	是	一个	首都	主意	,	詹姆斯	.

“詹姆斯，这真是个绝妙的主意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði]

I	am	almost	inclined	to	be	glad	that	you	were	so	—	that	you	forgot	the
我	是	几乎	倾斜	到	是	高兴的	那	你	是	所以	—	那	你	忘了	这

[tʃɪnts] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

chintzes	on	Monday	.
印花棉布	在	周一	.

我几乎要高兴你这么做了——你星期一忘了买印花棉布。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ['lʌvli] [oʊld] [θɪŋ]

At	any	rate	,	I'll	promise	to	forgive	and	forget	if	you	get	this	lovely	old	thing
在	任何	速度	,	患病的	承诺	到	原谅	和	忘记	如果	你	得到	这	迷人的	老的	事物

['kɑːpɪd] .

copied	.
复制	.

总之，如果你能把这件可爱的旧东西复制出来，我保证既往不咎。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪnd] , [dʒeɪmz] ,

No	one	will	have	anything	in	the	least	like	it	,	and	mind	,	James	,
不	一	将要	有	任何事物	在	这	至少	喜欢	它	,	和	头脑	,	詹姆斯	,

绝对不会有人拥有任何与之相似的东西，记住，詹姆斯。

[wiː; wi][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

we	won't	allow	it	to	be	sold	.
我们	惯于	允许	它	到	是	卖	.

我们不会允许它被出售。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ]

Now	I	must	go	,	and	I've	totally	forgotten	what	it	was	I	came	in	to	say
现在	我	必须	去	,	和	我已经	完全	被遗忘的	什么	它	曾是	我	来了	在	到	说

:

:

:

我现在必须走了，我已经完全忘记我来这里要说什么了:

['nevər] [maɪnd] , ['ɪtl] [kiːp] .

never	mind	,	it'll	keep	.
绝不	头脑	,	它将	保持	.

没关系，它会一直留着。

" ['æftər] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [gɔːn] [dʒeɪmz] ['dentən] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

"	After	his	aunt	had	gone	James	Denton	devoted	a	few	minutes	to	examining
"	后	他的	阿姨	有	已消失	詹姆斯	丹顿	奉献	一个	很少	分钟	到	检查

[ðə; ðɪ] ['pætərn] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

the	pattern	more	closely	than	he	had	yet	had	a	chance	of	doing	.
这	图案	更多的	密切	比	他	有	然而	有	一个	机会	的	正在做	.

“姑妈走后，詹姆斯·丹顿花了几分钟时间，比他之前有机会更仔细地研究了一下图案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [mɪs] ['dentən] [soʊ] ['fɔːrsəbli] .

He	was	puzzled	to	think	why	it	should	have	struck	Miss	Denton	so	forcibly	.
他	曾是	困惑	到	思考	为什么	它	应该	有	击	错过	丹顿	所以	强制	.

他百思不得其解，为什么它会如此猛烈地击中丹顿小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] ['speʃəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɔːr] ['prɪti] .

It	seemed	to	him	not	specially	remarkable	or	pretty	.
它	似乎	到	他	不是	特别	卓越	或者	漂亮的	.

在他看来，它并不特别出众或漂亮。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['pætərn] : [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn]['vɜːrtɪk(ə)l]

No	doubt	it	was	suitable	enough	for	a	curtain	pattern	:	it	ran	in	vertical
不	怀疑	它	曾是	合适的	足够的	为了	一个	窗帘	图案	:	它	跑	在	垂直的

['bændz] ,

bands	,
乐队	,

毫无疑问，它非常适合用作窗帘图案：它呈垂直条带状。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrdʒ] [æt; ət]

and	there	was	some	indication	that	these	were	intended	to	converge	at
和	那里	曾是	一些	指示	那	这些	是	故意的	到	收敛	在

[ðə; ðɪ][tɑːp] .

the	top	.
这	顶部	.

有迹象表明，这些结构最终会在顶部汇合。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [tuː] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [meɪn] ['bændz] [ri'zembld] ['rɪplɪŋ] — ['ɔːlmoʊst]

She	was	right	,	too	,	in	thinking	that	these	main	bands	resembled	rippling	—	almost
她	曾是	正确的	,	也	,	在	思维	那	这些	主要的	乐队	类似	涟漪	—	几乎

['kɜːrlɪŋ] — ['tresɪz] [ʌv; əv] [her] .

curling	—	tresses	of	hair	.
冰壶	—	头发	的	头发	.

她的判断也是正确的，这些主要的条纹就像波浪状的——几乎是卷曲的——发丝。

[wel] , [ðə; ðɪ][meɪn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [treɪd] [dɪ'rektərɪz] , [ɔːr]

Well	,	the	main	thing	was	to	find	out	by	means	of	trade	directories	,	or
出色地	,	这	主要的	事物	曾是	到	寻找	出去	经过	方法	的	贸易	目录	,	或者

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

最重要的是通过行业名录或其他途径找到相关信息。

[wʌt] [fɜːrm] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

what	firm	would	undertake	the	reproduction	of	an	old	pattern	of	this	kind	.
什么	公司	会	承担	这	生殖	的	一个	老的	图案	的	这	种类	.

哪家公司会承接这种旧款式的复制工作?

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['riːdər] ['oʊvər]

Not	to	delay	the	reader	over
不是	到	延迟	这	读者	超过

不耽误读者时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['laɪkli] [neɪmz] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] ,

this	portion	of	the	story	,	a	list	of	likely	names	was	made	out	,
这	部分	的	这	故事	,	一个	列表	的	可能	姓名	曾是	制成	出去	,

故事的这一部分，列出了一份可能的人选名单。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dentən] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	Mr	.	Denton	fixed	a	day	for	calling	on	them	,	or	some	of	them
和	先生	.	丹顿	固定的	一个	天	为了	呼叫	在	他们	,	或者	一些	的	他们

, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæmp(ə)l] .

,	with	his	sample	.
,	和	他的	样本	.

丹顿先生定了个日子，带着他的样品去拜访他们，或者拜访其中的一些人。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] : [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [lʌk] [ɪn] [ɑːd]

The	first	two	visits	which	he	paid	were	unsuccessful	:	but	there	is	luck	in	odd
这	第一的	二	访问	哪个	他	有薪酬的	是	不成功	:	但	那里	是	运气	在	奇怪的

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

他前两次拜访都失败了：但奇数似乎会带来好运。

[ðə; ði][fɜːrm][ɪn] ['bɜːrmənˌdzi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][θɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪst][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

The	firm	in	Bermondsey	which	was	third	on	his	list	was	accustomed	to
这	公司	在	伯蒙德西	哪个	曾是	第三	在	他的	列表	曾是	习惯	到

['hændlɪŋ] [ðɪs] [laɪn] .

handling	this	line	.
处理	这	线	.

他名单上的第三家公司——位于伯蒙德西的那家公司——已经习惯处理这类业务。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ['dʒʌstɪfaɪd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

The	evidence	they	were	able	to	produce	justified	their	being	entrusted	with
这	证据	他们	是	有能力的	到	生产	合理的	他们的	存在	受托	和

[ðə; ði][dʒɑːb] .

the	job	.
这	工作	.

他们提供的证据证明了他们胜任这项工作的合理性。

" ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [kæ'tel] " [tʊk] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Our	Mr	.	Cattell	"	took	a	fervent	personal	interest	in	it	.
"	我们的	先生	.	卡特尔	"	采取	一个	热切	个人的	兴趣	在	它	.

“我们的卡特尔先生”对此表现出了浓厚的个人兴趣。

" [its] - - , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It's	'	eartrending	,	isn't	it	,	sir	,	"	he	said	,
"	它是	-	-	,	不是	它	,	先生	,	"	他	说	,

“这很热门，不是吗，先生？”他说。

" [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [riɪli] ['lʌvli] - [stʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [leiz] [wel]
" to picture the quantity of reelly lovely medeevial stuff of this kind that lays well
" 到 图片 这 数量 的 真 迷人的 - 东西 的 这 种类 那 躺下 出色地
- [naɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['kʌntri] - [aʊsəz] :
- nigh unnoticed in many of our residential country ' ouses :
- 夜 未被察觉 在 许多 的 我们的 住宅 国家 - 房子 :

想象一下，在我们许多乡村住宅中，有多少这类精美绝伦的中世纪物品几乎无人注意：

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['perəl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kæst][ə'saɪd][æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .
much of it in peril , I take it , of being cast aside as so much rubbish .
很多 的 它 在 危险 , 我 拿 它 , 的 存在 投掷 旁边 作为 所以 很多 垃圾 .

我认为，其中很多都面临着被当作垃圾丢弃的危险。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkspɪr] [sez] — [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
What is it Shakespeare says — unconsidered trifles .
什么 是 它 莎士比亚 说道 — 未经考虑 琐事 .

莎士比亚说过什么来着？——不经意的琐事。

[ɑː] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [hiː; hi] - [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [sɜːr] .
Ah , I often say he ' as a word for us all , sir .
啊 , 我 经常 说 他 - 作为 一个 单词 为了 我们 全部 , 先生 .

啊，先生，我经常用"他"这个词来指代我们所有人。

[aɪ] [seɪ] ['ʃeɪkspɪr] ,
I say Shakespeare ,
我 说 莎士比亚 ,

我说莎士比亚，

[bʌt; bət][aɪm] [wel] [ə'wer] [ɔːl][dəunt] - [oʊld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] — [aɪ] - [æd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
but I'm well aware all don't ' old with me there — I ' ad something of an
但 我是 出色地 意识到的 全部 不 - 老的 和 我 那里 — 我 - 广告 某物 的 一个
[ˌʌp'set][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ] ['taɪtld] [mæn] ,
upset the other day when a gentleman came in — a titled man ,
沮丧的 这 其他 天 什么时候 一个 绅士 来了 在 — 一个 标题 男人 ,

但我很清楚，并不是所有人都认同我的观点——前几天一位有爵位的绅士进来时，我有点不高兴。

[tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]['hiːd] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] ,
too , he was , and I think he told me he'd wrote on the topic ,
也 , 他 曾是 , 和 我 思考 他 讲述 我 他会 写道 在 这 话题 ,

他也是，而且我想他告诉我他写过关于这个主题的文章。

[ænd; ənd][aɪ] - [ə'pɛnd] [tuː; tə] [saɪt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [klɔːθ] .
and I ' appened to cite out something about ' Ercules and the painted cloth .
和 我 - 附加 到 引用 出去 某物 关于 - - 和 这 绘 布 .

我碰巧引用了一些关于"赫拉克勒斯和彩绘布"的故事。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːðər] .
Dear me , you never see such a pother .
亲爱的 我 , 你 绝不 看 这样的 一个 其他 .

我的天哪，你从来没见过这样的家伙。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] , [wʌt] [juːv]
But as to this , what you've
但 作为 到 这 , 什么 你已经

但关于这一点，你已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

['kaɪndli] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

kindly	**confided**	**to**	**us**	**,**
亲切地	坦白	到	我们	,

好心人向我们透露，

[its] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [riːl] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

it's	**a**	**piece**	**of**	**work**	**we**	**shall**	**take**	**a**	**reel**	**enthusiasm**	**in**	**achieving**	**it**	**out**	**to**
它是	一个	片	的	工作	我们	将	拿	一个	卷轴	热情	在	实现	它	出去	到

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'bɪlətɪ] .

the	**very**	**best**	**of**	**our**	**ability**	**.**
这	非常	最好的	的	我们的	能力	.

这是一项我们将以极大的热情尽我们所能完成的工作。

[wʌt] [mæn] - [æz; əz] [dʌn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] [tuː; tə]

What	**man**	**'**	**as**	**done**	**,**	**as**	**I**	**was**	**observing**	**only**	**a**	**few**	**weeks**	**back**	**to**
什么	男人	-	作为	完毕	,	作为	我	曾是	观察	仅有的	一个	很少	周	后退	到

[ə'nʌðər] [ɪ'stiːmd] ['klaɪənt] ,

another	**esteemed**	**client**	**,**
其他	尊敬的	客户	,

正如我几周前向另一位尊敬的客户所观察到的那样，这个人“做了什么”，

[mæn][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [wiːks] - [taɪm] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [wel] ,

man	**can**	**do**	**,**	**and**	**in**	**three**	**to**	**four**	**weeks**	**'**	**time**	**,**	**all**	**being**	**well**	**,**
男人	能	做	,	和	在	三	到	四	周	-	时间	,	全部	存在	出色地	,

人能做到，如果一切顺利，三到四周后就能完成。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - [oʊp][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [sɜːr] .

we	**shall**	**'**	**ope**	**to**	**lay**	**before**	**you**	**evidence**	**to**	**that**	**effect**	**,**	**sir**	**.**
我们	将	-	开放	到	躺	前	你	证据	到	那	影响	,	先生	.

先生，我们希望能够向您提供这方面的证据。

[teɪk] [ðə; ði] [ə'dres] , ['mɪstər] . - [ɪgɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Take	**the**	**address**	**,**	**Mr**	**.**	**'**	**Iggins**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
拿	这	地址	,	先生	.	-	伊金斯	,	如果	你	请	.

伊金斯先生，请把地址记下来。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [drɪft] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

"	**Such**	**was**	**the**	**general**	**drift**	**of**	**Mr**	**.**	**Cattell's**	**observations**	**on**	**the**	**occasion**	**of**
"	这样的	曾是	这	一般的	漂移	的	先生	.	-	观察	在	这	场合	的

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dentən] .

his	**first**	**interview**	**with**	**Mr**	**.**	**Denton**	**.**
他的	第一的	面试	和	先生	.	丹顿	.

“卡特尔先生在与丹顿先生第一次会面时，他的观察大致如此。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , ['biːɪŋ] [əd'vaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm]['sæmpəlz] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

About	**a**	**month**	**later**	**,**	**being**	**advised**	**that**	**some**	**samples**	**were**	**ready**	**for**	**his**
关于	一个	月	之后	,	存在	建议	那	一些	样品	是	准备好	为了	他的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	**,**
检查	,

大约一个月后，有人通知他一些样品已经准备好供他检查，

['mɪstər] . ['dentən] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Mr	**.**	**Denton**	**met**	**him**	**again**	**,**	**and**	**had**	**,**	**it**	**seems**	**,**
先生	.	丹顿	遇见	他	再次	,	和	有	,	它	似乎	,

丹顿先生再次见到了他，而且似乎.....

['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

reason	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**the**	**faithfulness**	**of**	**the**	**reproduction**	**of**	**the**
原因	到	是	使满意	和	这	忠诚	的	这	生殖	的	这

[dɪ'zaɪn] .

design	**.**
设计	.

有理由对设计图的忠实再现感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ]

It	**had**	**been**	**finished**	**off**	**at**	**the**	**top**	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**indication**	**I**
它	有	到过	完成的	离开	在	这	顶部	在	根据	和	这	指示	我

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	**,**
提及	,

顶部已经按照我提到的迹象进行了封顶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l]['bændz] [dʒɔɪnd] .

so	**that**	**the**	**vertical**	**bands**	**joined**	**.**
所以	那	这	垂直的	乐队	加入	.

于是，垂直的条带连接在一起。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

But	**something**	**still**	**needed**	**to**	**be**	**done**	**in**	**the**	**way**	**of**	**matching**	**the**	**colour**	**of**
但	某物	仍然	需要	到	是	完毕	在	这	方式	的	匹配	这	颜色	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	**original**	**.**
这	原来的	.

但还需要采取一些措施来使颜色与原件相匹配。

['mɪstər] . [kæ'tel] [hæd; həd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [kaɪnd][tuː; tə] ['ɔːfər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

Mr	**.**	**Cattell**	**had**	**suggestions**	**of**	**a**	**technical**	**kind**	**to**	**offer**	**,**	**with**	**which**	**I**
先生	.	卡特尔	有	建议	的	一个	技术的	种类	到	提供	,	和	哪个	我

[niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

need	**not**	**trouble**	**you**	**.**
需要	不是	麻烦	你	.

卡特尔先生提出了一些技术方面的建议，我就不必打扰您了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [wɪtʃ]

He	**had**	**also**	**views**	**as**	**to**	**the**	**general**	**desirability**	**of**	**the**	**pattern**	**which**
他	有	还	浏览	作为	到	这	一般的	理想性	的	这	图案	哪个

[wɜːr; wər] ['veɪgli] [əd'vɜːrs] .

were	**vaguely**	**adverse**	**.**
是	依稀	不利	.

他对这种模式的总体可取性也持有模糊的反对意见。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [frendz]

"	**You**	**say**	**you**	**don't**	**wish**	**this**	**to**	**be**	**supplied**	**excepting**	**to**	**personal**	**friends**
"	你	说	你	不	希望	这	到	是	供应	除外	到	个人的	朋友们

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n]

equipped	**with**	**a**	**authorization**
配备	和	一个	授权

你说你不希望将此信息提供给除持有授权书的私人朋友以外的任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[frʌm; frəm] [jɔːr'self] , [sɜːr] .

from	**yourself**	**,**	**sir**	**.**
从	你自己	,	先生	.

先生，这是您自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

It	shall	be	done	.
它	将	是	完毕	.

必须执行。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪv] : [lendz] [ə; eɪ] [kætʃɪt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

I	quite	understand	your	wish	to	keep	it	exclusive	:	lends	a	catchit	,	does	it	not
我	相当	理解	你的	希望	到	保持	它	独家的	:	借贷	一个	抓住它	,	做	它	不是

,

,

,

我完全理解你想保持独家性的想法：这样更有吸引力，不是吗?

[tuː; tə][ðə; ðiː] [swiːt] ?

to	the	suite	?
到	这	套房	?

去套房吗?

[wɒts] ['evri] ['mænz] , [its] [bɪn] [sed] , [ɪz][noʊ]['mænz] . "

What's	every	man's	,	it's	been	said	,	is	no	man's	.	"
是什么	每一个	男人的	,	它是	到过	说	,	是	不	男人的	.	"

有人说过："人人都拥有的东西，其实谁也得不到。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːpjələr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][əb'teɪnəb(ə)l] ? " [æskt]

"	Do	you	think	it	would	be	popular	if	it	were	generally	obtainable	?	"	asked
"	做	你	思考	它	会	是	受欢迎的	如果	它	是	一般来说	可获得	?	"	问

['mɪstər] . ['dentən] .

Mr	.	Denton	.
先生	.	丹顿	.

"你认为如果它普遍可用，会受欢迎吗？"丹顿先生问道。

" [aɪ] - [ɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [kæ'tel] , ['pensɪvli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

"	I	'	ardly	think	it	,	sir	,	"	said	Cattell	,	pensively	clasping	his	beard	.
"	我	-	几乎不	思考	它	,	先生	,	"	说	卡特尔	,	若有所思地	紧握	他的	胡须	.

"我不太这么认为，先生，"卡特尔若有所思地捋了捋胡子说道。

" [aɪ] - [ɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	'	ardly	think	it	.
"	我	-	几乎不	思考	它	.

我几乎不这么认为。

[nɑːt]['pɑːpjələr] : [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [blɑːk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	popular	:	it	wasn't	popular	with	the	man	that	cut	the	block	,	was	it	,
不是	受欢迎的	:	它	不是	受欢迎的	和	这	男人	那	切	这	堵塞	,	曾是	它	,

['mɪstər] . - [ɪgɪnz] ? "

Mr	.	'	Iggins	?	"
先生	.	-	伊金斯	?	"

不受欢迎：切割木块的人肯定不喜欢这种做法，对吧，伊金斯先生?

" [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] ? "

"	Did	he	find	it	a	difficult	job	?	"
"	做过	他	寻找	它	一个	难的	工作	?	"

他觉得这份工作难吗?

" ['hiːd] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə][duː][soʊ] , [sɜːr] ;

"	He'd	no	call	to	do	so	,	sir	;
"	他会	不	称呼	到	做	所以	,	先生	;

"他完全没有必要这样做，先生；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts] ,

but	the	fact	is	that	the	artistic	temperament	—	and	our	men	are	artists	,
但	这	事实	是	那	这	艺术	气质	—	和	我们的	男人	是	艺术家	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

但事实是，艺术家的气质——而我们的人都是艺术家，先生——

['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [truː] ['ɑːrtɪsts][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [staɪlz] [baɪ]

every	man	of	them	—	true	artists	as	much	as	many	that	the	world	styles	by
每一个	男人	的	他们	—	真的	艺术家	作为	很多	作为	许多	那	这	世界	风格	经过

[ðæt] [tɜːrm] — [its] [æpt][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] - [ɑːrdli] [ə'kaʊntəbl] [laɪks] [ɔːr][dis'laiks] ,

that	term	—	it's	apt	to	take	some	strange	'	ardly	accountable	likes	or	dislikes	,
那	学期	—	它是	易于	到	拿	一些	奇怪的	-	几乎不	问责制	点赞	或者	不喜欢	,

他们每个人——无论是真正的艺术家，还是世人所称的艺术家——都可能有一些奇怪的、难以解释的喜好或厌恶。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	here	was	an	example	.
和	这里	曾是	一个	例子	.

以下是一个例子。

[ðə; ði] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] : ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd]

The	twice	or	thrice	that	I	went	to	inspect	his	progress	:	language	I	could
这	两次	或者	三次	那	我	去	到	检查	他的	进步	:	语言	我	可以

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

我曾两三次去查看他的进展情况：他使用的语言我能听懂。

[fɔːr; fər] [ðæts] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [riːl] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ]

for	that's	'	abitual	to	him	,	but	reel	distaste	for	what	I	should	call	a
为了	那就是	-	-	到	他	,	但	卷轴	厌恶	为了	什么	我	应该	称呼	一个

['deɪnti] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] ,

dainty	enough	thing	,
纤巧	足够的	事物	,

因为对他来说那是"自然而然的"，但他却对我认为相当精致的东西感到厌恶。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] .

I	did	not	,	nor	am	I	now	able	to	fathom	.
我	做过	不是	,	也不	是	我	现在	有能力的	到	捉摸	.

我当时无法理解，现在也无法理解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , " [sed] ['mɪstər] . [kæ'tel] , ['lʊkɪŋ] ['nærəʊli] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['dentən] ,

It	seemed	,	"	said	Mr	.	Cattell	,	looking	narrowly	upon	Mr	.	Denton	,
它	似乎	,	"	说	先生	.	卡特尔	,	寻找	勉强	之上	先生	.	丹顿	,

"看起来，"卡特尔先生说着，目光紧紧地盯着丹顿先生。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn] ['sentɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] - [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] . "

"	as	if	the	man	scented	something	almost	Hevil	in	the	design	.	"
"	作为	如果	这	男人	香味	某物	几乎	-	在	这	设计	.	"

"仿佛那人从设计中嗅到了某种近乎邪恶的东西。"

" [ɪn'diːd] ? [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?

"	Indeed	?	did	he	tell	you	so	?
"	的确	?	做过	他	告诉	你	所以	?

"真的吗？他这么跟你说过吗？"

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	can't	say	I	see	anything	sinister	in	it	myself	.
我	不能	说	我	看	任何事物	险恶	在	它	我	.

我个人倒没看出这其中有什么险恶之处。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [kæn; kən][aɪ] , [sɜːr] .
" Neether can I , sir .
" 尼瑟 能 我 , 先生 .

我也做不到，先生。

[ɪn][fækt][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] . -
In fact I said as much . '
在 事实 我 说 作为 很多 . -

事实上，我的确说过类似的话。

[kʌm] , ['gætwɪk] , - [aɪ] [sed] , - [wɒts] [tuː; tə][duː] [hɪr] ?
Come , Gatwick , ' I said , ' what's to do here ?
来 , 盖特威克机场 , - 我 说 , - 是什么 到 做 这里 ?

“来吧，盖特威克，”我说，“在这里做什么呢？”

[wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['predʒədɪs] — [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
What's the reason of your prejudice — for I can call it no more than
是什么 这 原因 的 你的 偏见 — 为了 我 能 称呼 它 不 更多的 比
[ðæt] ? -
that ? '
那 ? -

你抱有偏见的原因是什么？——我只能这么称呼它。

[bʌt; bət] , [noʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是，不！

[noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
no explanation was forthcoming .
不 解释 曾是 即将推出 .

没有给出任何解释。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'djʊst] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði]
And I was merely reduced , as I am now , to a shrug of the
和 我 曾是 仅仅 减少 , 作为 我 是 现在 , 到 一个 耸肩 的 这
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

而我，就像现在一样，仅仅沦为耸耸肩而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kjuːi]['boʊnoʊ] .
and a cui bono .
和 一个 翠 波诺 .

以及谁受益。

[haʊ'evər] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
However , here it is ,
然而 , 这里 它 是 ,

不过，就是这样。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] .
" and with that the technical side of the question came to the front again .
" 和 和 那 这 技术的 边 的 这 问题 来了 到 这 正面 再次 .

就这样，问题的技术层面再次凸显出来。

[ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði][hem] ,

The	matching	of	the	colours	for	the	background	,	the	hem	,
这	匹配	的	这	颜色	为了	这	背景	,	这	她们	,

背景色、下摆颜色的搭配，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv] ['rɪbən] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	the	knots	of	ribbon	was	by	far	the	longest	part	of	the	business	,
和	这	绳结	的	丝带	曾是	经过	远的	这	最长	部分	的	这	商业	,

而打结丝带则是整个工序中最耗时的部分。

[ænd; ənd] [niˈsesiteitid] ['meni] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pætərn] [ænd; ənd]

and	necessitated	many	sendings	to	and	fro	of	the	original	pattern	and
和	必要	许多	发送	到	和	弗	的	这	原来的	图案	和

[ʌv; əv] [nuː] ['sæmpəlz] .

of	new	samples	.
的	新的	样品	.

因此需要多次来回寄送原始样板和新样品。

['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [sepˈtembər] , [tuː] , [ðə; ði] ['dentən] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

During	part	of	August	and	September	,	too	,	the	Dentons	were	away	from
期间	部分	的	八月	和	九月	,	也	,	这	丹顿律师事务所	是	离开	从

[ðə; ði]['mænər] .

the	Manor	.
这	庄园	.

八月和九月的部分时间里，丹顿一家也离开了庄园。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ɑːkˈtoʊbər][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

So	that	it	was	not	until	October	was	well	in	that	a	sufficient	quantity	of
所以	那	它	曾是	不是	直到	十月	曾是	出色地	在	那	一个	充足的	数量	的

[ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmænjəˈfæktʃər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

the	stuff	had	been	manufactured	to	furnish	curtains	for	the	three	or	four
这	东西	有	到过	制造	到	提供	窗帘	为了	这	三	或者	四

['bedrʊmz; 'bedruːmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

bedrooms	which	were	to	be	fitted	up	with	it	.
卧室	哪个	是	到	是	适配	向上	和	它	.

因此，直到十月份才生产出足够多的材料，为三四个需要安装窗帘的卧室提供窗帘。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['saɪmən][ænd; ənd][dʒuːd][ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] ['nefjuː] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

On	the	feast	of	Simon	and	Jude	the	aunt	and	nephew	returned	from	a
在	这	盛宴	的	西蒙	和	裘德	这	阿姨	和	侄子	返回	从	一个

[ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [kəm'pliːtɪd] ,

short	visit	to	find	all	completed	,
短的	访问	到	寻找	全部	完全的	,

在西蒙和犹大的节日那天，姑姑和侄子短暂探望后回来，发现一切都已准备就绪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [greɪt] .

and	their	satisfaction	at	the	general	effect	was	great	.
和	他们的	满意	在	这	一般的	影响	曾是	伟大的	.

他们对整体效果非常满意。

[ðə; ði] [nuː] ['kɜːtənz] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [əˈgriːd] [tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .

The	new	curtains	,	in	particular	,	agreed	to	admiration	with	their	surroundings	.
这	新的	窗帘	,	在	特别的	,	同意	到	钦佩	和	他们的	周围环境	.

尤其是新窗帘，与周围环境相得益彰，令人赞叹。

[wen] ['mɪstər] . ['dentən] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

When	Mr	.	Denton	was	dressing	for	dinner	,	and	took	stock	of	his	room	,
什么时候	先生	.	丹顿	曾是	敷料	为了	晚餐	,	和	采取	库存	的	他的	房间	,

[ɪn] [wɪtʃ]

in	which
在	哪个

当丹顿先生正准备吃晚饭，环顾自己的房间时，他发现：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪnts] [dɪ'spleɪd] ,
there was a large amount of the chintz displayed ,
那里 曾是 一个 大的 数量 的 这 印花棉布 显示 ,

展出了大量的印花棉布，

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst]
he congratulated himself over and over again on the luck which had first
他 恭喜 他自己 超过 和 超过 再次 在 这 运气 哪个 有 第一的
[meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz]
made him forget his aunt's commission and had then put into his hands
制成 他 忘记 他的 姑姑的 委员会 和 有 然后 放 进入 他的 双手
[ðɪs] [ɪk'striːmli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [miːnz] [ʌv; əv] ['remidiŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
this extremely effective means of remedying his mistake .
这 极其 有效的 方法 的 补救措施 他的 错误 .

他一遍又一遍地庆幸自己运气好，先是忘记了姑妈的委托，然后又得到了这种极其有效的补救措施。

[ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [æt; ət] ['dɪnər] , [soʊ] ['restfl] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]
The pattern was , as he said at dinner , so restful and yet so far from
这 图案 曾是 , 作为 他 说 在 晚餐 , 所以 宁静 和 然而 所以 远的 从
['biːɪŋ] [dʌl] .
being dull .
存在 乏味的 .

正如他在晚餐时所说，这种模式既让人感到放松，又一点也不乏味。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dentən] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
And Miss Denton — who , by the way ,
和 错过 丹顿 — WHO , 经过 这 方式 ,

还有丹顿小姐——顺便说一句，

[hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'griː]
had none of the stuff in her own room — was much disposed to agree
有 没有任何 的 这 东西 在 她 自己的 房间 — 曾是 很多 处置 到 同意
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她自己的房间里没有这些东西——她很想同意他的看法。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]
At breakfast next morning he was induced to qualify his satisfaction to
在 早餐 下一个 早晨 他 曾是 诱导 到 资格 他的 满意 到
[sʌm; səm][ɪk'stent] — [bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] .
some extent — but very slightly .
一些 程度 — 但 非常 轻微地 .

第二天早上吃早餐时，有人劝他稍微缓和一下自己的满意程度——但只是非常轻微的缓和。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['ræðər] [rɪ'gret] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is one thing I rather regret , " he said ,
" 那里 是 一 事物 我 相当 后悔 , " 他 说 ,

“有一件事我相当后悔，”他说。

" [ðæt] [wiː; wi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][ʌp][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [æt; ət]
" that we allowed them to join up the vertical bands of the pattern at
" 那 我们 允许 他们 到 加入 向上 这 垂直的 乐队 的 这 图案 在
[ðə; ði][tɑːp] .
the top .
这 顶部 .

“我们允许他们将图案顶部的垂直条带连接起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ə'loʊn] . "

I	think	it	would	have	been	better	to	leave	that	alone	.	"
我	思考	它	会	有	到过	更好的	到	离开	那	独自的	.	"

我觉得最好还是别管它。

" [oʊ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	Oh	?	"	said	his	aunt	interrogatively	.
"	哦	?	"	说	他的	阿姨	疑问句	.

“哦？”他姑姑疑惑地问道。

" [jes] : [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed][læst] [naɪt] [ðeɪ] [kept]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] ['ræðər] .

"	Yes	:	as	I	was	reading	in	bed	last	night	they	kept	catching	my	eye	rather	.
"	是的	:	作为	我	曾是	阅读	在	床	最后的	夜晚	他们	保留	捕捉	我的	眼睛	相当	.

“是的：昨晚我在床上看书的时候，它们一直吸引着我的目光。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðem; ðəm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

That	is	,	I	found	myself	looking	across	at	them	every	now	and	then	.
那	是	,	我	成立	我	寻找	穿过	在	他们	每一个	现在	和	然后	.

也就是说，我时不时会忍不住看向他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [kept] ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn]

There	was	an	effect	as	if	some	one	kept	peeping	out	between	the	curtains	in
那里	曾是	一个	影响	作为	如果	一些	一	保留	偷窥	出去	之间	这	窗帘	在

[wʌn] [pleɪs] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

one	place	or	another	,
一	地方	或者	其他	,

感觉好像有人一直在从窗帘缝隙里偷窥似的。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [edʒ] ,

where	there	was	no	edge	,
在哪里	那里	曾是	不	边缘	,

没有边缘的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

and	I	think	that	was	due	to	the	joining	up	of	the	bands	at	the	top	.
和	我	思考	那	曾是	到期的	到	这	加入	向上	的	这	乐队	在	这	顶部	.

我认为这是因为顶层乐队合并了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] .

The	only	other	thing	that	troubled	me	was	the	wind	.
这	仅有的	其他	事物	那	麻烦	我	曾是	这	风	.

唯一让我感到困扰的就是风。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [naɪt] . "

"	Why	,	I	thought	it	was	a	perfectly	still	night	.	"
"	为什么	,	我	想法	它	曾是	一个	完美	仍然	夜晚	.	"

“我以为今晚会非常安静呢。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Perhaps	it	was	only	on	my	side	of	the	house	,
"	也许	它	曾是	仅有的	在	我的	边	的	这	房子	,

“或许只是我家这边这样，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sweɪ] [maɪ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	there	was	enough	to	sway	my	curtains	and	rustle	them	more	than
但	那里	曾是	足够的	到	摇摆	我的	窗帘	和	沙沙	他们	更多的	比

[aɪ] ['wɑːntɪd] .

I	wanted	.
我	通缉	.

但风力足以让我的窗帘摇曳，发出比我预想的更响亮的沙沙声。

" [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [frend] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dɛntənz] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] ,

"	That	night	a	bachelor	friend	of	James	Denton's	came	to	stay	,
"	那	夜晚	一个	学士	朋友	的	詹姆斯	丹顿的	来了	到	停留	,

“那天晚上，詹姆斯·丹顿的一位单身朋友来他家借宿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

and	was	lodged	in	a	room	on	the	same	floor	as	his	host	,
和	曾是	已提交	在	一个	房间	在	这	相同的	地面	作为	他的	主持人	,

他被安排住在和房东同一楼层的一个房间里。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [beɪz]

but	at	the	end	of	a	long	passage	,	halfway	down	which	was	a	red	baize
但	在	这	结尾	的	一个	长的	通道	,	半	向下	哪个	曾是	一个	红色的	台布

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但在一条长廊的尽头，走到一半的时候，有一扇红色的绒布门，

[pʊt][ðer; ðər][tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [drɑːft] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [nɔɪz] .

put	there	to	cut	off	the	draught	and	intercept	noise	.
放	那里	到	切	离开	这	草稿	和	截距	噪音	.

设置在那里是为了阻挡冷风和隔绝噪音。

[ðə; ðɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .

The	party	of	three	had	separated	.
这	派对	的	三	有	分开	.

三人一行已经走散了。

[mɪs] ['dentən] [ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrst] , [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .

Miss	Denton	a	good	first	,	the	two	men	at	about	eleven	.
错过	丹顿	一个	好的	第一的	,	这	二	男人	在	关于	十一	.

丹顿小姐表现不错，两人大约十一岁。

[dʒeɪmz] ['dentən] , [nɑːt] [jet] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][bed] ,

James	Denton	,	not	yet	inclined	for	bed	,
詹姆斯	丹顿	,	不是	然而	倾斜	为了	床	,

詹姆斯·丹顿，还不想睡觉。

[sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

sat	him	down	in	an	arm	-	chair	and	read	for	a	time	.
卫星	他	向下	在	一个	手臂	-	椅子	和	读	为了	一个	时间	.

他让他坐在扶手椅上，自己读了一会儿书。

[ðen] [hiː; hi] [dəuzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [woʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊn]

Then	he	dozed	,	and	then	he	woke	,	and	bethought	himself	that	his	brown
然后	他	打盹	,	和	然后	他	觉醒	,	和	思考	他自己	那	他的	棕色的

['spænjəl] ,

spaniel	,
西班牙猎犬	,

然后他打了个盹，然后醒了过来，想起了他的棕色猎犬，

[wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	ordinarily	slept	in	his	room	,	had	not	come	upstairs	with	him	.
哪个	按说	睡着了	在	他的	房间	,	有	不是	来	楼上	和	他	.

平时睡在他房间里的那只狗没有和他一起上楼。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] :

Then	he	thought	he	was	mistaken	:
然后	他	想法	他	曾是	错误	:

然后他觉得自己弄错了：

[fɔːr; fər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]

for	happening	to	move	his	hand	which	hung	down	over	the	arm	of	the	chair
为了	发生	到	移动	他的	手	哪个	悬挂	向下	超过	这	手臂	的	这	椅子

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

within	a	few	inches	of	the	floor	,
之内	一个	很少	英寸	的	这	地面	,

因为他碰巧移动了垂在椅子扶手上、离地面只有几英寸的手，

[hiː; hi] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [her] ,

he	felt	on	the	back	of	it	just	the	slightest	touch	of	a	surface	of	hair	,
他	毛毡	在	这	后退	的	它	只是	这	丝毫	触碰	的	一个	表面	的	头发	,

他感觉背部轻轻地碰到了头发，非常轻微的触感。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [stroʊkt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ə; eɪ] ['raʊndɪd]

and	stretching	it	out	in	that	direction	he	stroked	and	patted	a	rounded
和	伸展	它	出去	在	那	方向	他	抚摸	和	轻拍	一个	圆润

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他朝那个方向伸展身体，抚摸、轻拍着一个圆润的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv]

But	the	feel	of	it	,	and	still	more	the	fact	that	instead	of	a	responsive
但	这	感觉	的	它	,	和	仍然	更多的	这	事实	那	反而	的	一个	响应式设计

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

但这种感觉，尤其是它没有响应式运动，

['æbsəluːt] ['stɪlnəs]

absolute	stillness
绝对	寂静

绝对的静止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm] .

greeted	his	touch	,	made	him	look	over	the	arm	.
问候	他的	触碰	,	制成	他	看	超过	这	手臂	.

他的触碰让他抬起头，让他越过手臂看向他。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʌtʃɪŋ] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

What	he	had	been	touching	rose	to	meet	him	.
什么	他	有	到过	接触	玫瑰	到	见面	他	.

他触摸过的东西升了起来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][ɪts] ['beli] ,

It	was	in	the	attitude	of	one	that	had	crept	along	the	floor	on	its	belly	,
它	曾是	在	这	态度	的	一	那	有	悄悄地爬	沿着	这	地面	在	它是	腹部	,

它摆出一副匍匐在地板上的姿态，就像是匍匐前进的一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] .

and	it	was	,	so	far	as	could	be	collected	,	a	human	figure	.
和	它	曾是	,	所以	远的	作为	可以	是	集	,	一个	人类	数字	.

据目前所见，那是一个人形。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	of	the	face	which	was	now	rising	to	within	a	few	inches	of	his	own
但	的	这	脸	哪个	曾是	现在	上升	到	之内	一个	很少	英寸	的	他的	自己的

[noʊ] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ,

no	feature	was	discernible	,
不	特征	曾是	可辨别的	,

但是，那张脸现在离他的脸只有几英寸远，却看不出任何五官。

['oʊnli] [her] .

only	hair	.
仅有的	头发	.

只有头发。

['ʃeɪpləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Shapeless	as	it	was	,
无形	作为	它	曾是	,

虽然它形状不规则，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['menəs] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd]

there	was	about	it	so	horrible	an	air	of	menace	that	as	he	bounded
那里	曾是	关于	它	所以	可怕	一个	空气	的	威胁	那	作为	他	有界

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['məʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

from	his	chair	and	rushed	from	the	room	he	heard	himself	moaning	with
从	他的	椅子	和	匆忙	从	这	房间	他	听到	他自己	呻吟	和

[fɪr] :

fear	:
害怕	:

房间里弥漫着一种可怕的威胁气氛，他从椅子上跳起来，冲出房间时，听到自己因恐惧而呻吟：

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi][dɪd] [raɪt] [tuː; tə][flaɪ] .

and	doubtless	he	did	right	to	fly	.
和	毫无疑问	他	做过	正确的	到	飞	.

毫无疑问，他选择飞走是正确的。

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [tuː] ,

As	he	dashed	into	the	baize	door	that	cut	the	passage	in	two	,
作为	他	虚线	进入	这	台布	门	那	切	这	通道	在	二	,

他猛地撞上将通道一分为二的毡门，

[ænd; ənd] — [fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [biːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	—	forgetting	that	it	opened	towards	him	—	beat	against	it	with	all	the
和	—	遗忘	那	它	打开	向	他	—	打	反对	它	和	全部	这

[fɔːrs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

force	in	him	,
力量	在	他	,

他全然忘记了门是朝他开的，用尽全力去撞击它。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['terɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪtʃ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

he	felt	a	soft	ineffectual	tearing	at	his	back	which	,	all	the	same	,
他	毛毡	一个	柔软的	无效	撕裂	在	他的	后退	哪个	,	全部	这	相同的	,

他感到背部传来一阵轻微而无力的撕裂感，尽管如此，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['paʊər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd] ,

seemed	to	be	growing	in	power	,	as	if	the	hand	,
似乎	到	是	生长	在	力量	,	作为	如果	这	手	,

似乎力量在不断增强，仿佛那只手，

[ɔːr] [wət'evər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

or	whatever	worse	than	a	hand	was	there	,
或者	任何	更糟	比	一个	手	曾是	那里	,

或者比那只手更糟糕的东西在那里，

[wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [məˈtɪrɪəl] [æz; əz][ðə; ði] [pərˈsuːərz] [reɪdʒ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] .

were	becoming	more	material	as	the	pursuer's	rage	was	more	concentrated	.
是	成为	更多的	材料	作为	这	追击者的	愤怒	曾是	更多的	集中	.

随着追捕者的怒火愈发集中，这些物质也变得越来越重要。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] — [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ruːm] ,

Then	he	remembered	the	trick	of	the	door	—	he	got	it	open	—	he	shut	it	behind	him	—	he	gained	his	friend's	room	,
然后	他	记得	这	诡计	的	这	门	—	他	得到	它	打开	—	他	关闭	它	在后面	他	—	他	获得	他的	朋友们	房间	,

然后他想起了那扇门的诀窍——他把门打开——然后把门关上——他就进了朋友的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [noʊ] .

and	that	is	all	we	need	know	.
和	那	是	全部	我们	需要	知道	.

这就是我们所需要知道的全部信息。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['kjʊriəs] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [pɔɪntɚz] ['daɪəri] ,

It	seems	curious	that	,	during	all	the	time	that	had	elapsed	since	the	purchase	of	Poynter's	diary	,
它	似乎	好奇的	那	,	期间	全部	这	时间	那	有	过去	自从	这	购买	的	波因特学院	日记	,

令人感到奇怪的是，自从购买波因特的日记以来，已经过去了这么长时间，

[dʒeɪmz] ['dentən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sɔːt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn]

James	Denton	should	not	have	sought	an	explanation	of	the	presence	of	the	pattern
詹姆斯	丹顿	应该	不是	有	寻求	一个	解释	的	这	在场	的	这	图案

詹姆斯·丹顿本不应该试图解释这种图案的出现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

that	had	been	pinned	into	it	.
那	有	到过	已置顶	进入	它	.

那是钉在上面的。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['daɪəri] [θruː] ['wɪðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['menʃ(ə)nd] ,

Well	,	he	had	read	the	diary	through	without	finding	it	mentioned	,
出色地	,	他	有	读	这	日记	通过	没有	寻找	它	提及	,

他已经把日记通读了一遍，但并没有找到相关记载。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

and	had	concluded	that	there	was	nothing	to	be	said	.
和	有	结束	那	那里	曾是	没有什么	到	是	说	.

并得出结论，没什么好说的了。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [rɛndkəm] ['mænər] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd]) ,

But	,	on	leaving	Rendcomb	Manor	(	he	did	not	know	whether	for	good	)	,
但	,	在	离开	伦德科姆	庄园	(	他	做过	不是	知道	无论	为了	好的	)	,

但是，离开伦德科姆庄园时（他不知道是否是永远离开），

[æz; əz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [aɪ]

as	he	naturally	insisted	upon	doing	on	the	day	after	experiencing	the	horror	I
作为	他	自然	坚持	之上	正在做	在	这	天	后	体验	这	恐怖	我

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

have	tried	to	put	into	words	,
有	尝试	到	放	进入	字	,

正如他在经历了我试图用语言描述的那种恐怖之后第二天，自然而然地坚持要做的事情一样，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['daɪəri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	took	the	diary	with	him	.
他	采取	这	日记	和	他	.

他把日记带走了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːsaɪd] ['lɑːdʒɪŋz] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [mɔːr] ['næroʊli] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [wens]

And	at	his	seaside	lodgings	he	examined	more	narrowly	the	portion	whence
和	在	他的	海滨	住宿	他	检查	更多的	勉强	这	部分	何处

[ðə; ði] ['pætərn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

the	pattern	had	been	taken	.
这	图案	有	到过	已采取	.

在海边的住处，他更仔细地检查了作为样板的那部分。

[wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [sə'spektɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'rekt] .

What	he	remembered	having	suspected	about	it	turned	out	to	be	correct	.
什么	他	记得	拥有	怀疑	关于	它	转向	出去	到	是	正确的	.

他记得自己之前对此有所怀疑，结果证明是正确的。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [liːvz] [wɜːr; wər] ['peɪstɪd] [tə'geðər] , [bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] ,

Two	or	three	leaves	were	pasted	together	,	but	written	upon	,
二	或者	三	树叶	是	粘贴	一起	,	但	书面	之上	,

两三片叶子粘在一起，上面写着字。

[æz; əz][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

as	was	patent	when	they	were	held	up	to	the	light	.
作为	曾是	专利	什么时候	他们	是	握住	向上	到	这	光	.

对着光看，这一点显而易见。

[ðeɪ] ['jiːldɪd] ['iːzəli] [tuː; tə] ['stiːmɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪst] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [streŋθ] ,

They	yielded	easily	to	steaming	,	for	the	paste	had	lost	much	of	its	strength	,
他们	产生	容易地	到	蒸煮	,	为了	这	粘贴	有	丢失的	很多	的	它是	力量	,

它们很容易被蒸熟，因为糊状物已经失去了大部分强度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætərn] .

and	they	contained	something	relevant	to	the	pattern	.
和	他们	包含	某物	相关的	到	这	图案	.

它们包含与该模式相关的内容。

[ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - .

The	entry	was	made	in	1707	.
这	入口	曾是	制成	在	-	.

该条目创建于 1707 年。

" [oʊld]['mɪstər] . - , [ʌv; əv] - , [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sɜːr] ['evərɑːd]

"	Old	Mr	.	Casbury	,	of	Acrington	,	told	me	this	day	much	of	young	Sir	Everard
"	老的	先生	.	-	,	的	-	,	讲述	我	这	天	很多	的	年轻的	先生	埃弗拉德

- ,

Charlett	,
-	,

“今天，阿克灵顿的老卡斯伯里先生跟我讲了很多关于年轻的埃弗拉德·查莱特爵士的事，

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'mɛmbərd] ['kɑːmənər] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] ,

whom	he	remember'd	Commoner	of	University	College	,
谁	他	记得	平民	的	大学	大学	,

他记得他是大学学院的普通学生，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrθər] - , [naʊ]

and	thought	was	of	the	same	Family	as	Dr	.	Arthur	Charlett	,	now
和	想法	曾是	的	这	相同的	家庭	作为	博士	.	亚瑟	-	,	现在

['mæstər][ʌv; əv][jiː; jɪ]['kɑːl] .

master	of	ye	Coll	.
掌握	的	是的	科尔	.

并认为他与现任学院院长亚瑟·查利特博士是同一家族的人。

[ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənəbl] [jʌŋ] [dʒent] . , [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] [ˌeiθi'istik,-kəl] [kəm'pænjən]

This	Charlett	was	a	personable	young	gent	.	,	but	a	loose	atheistical	companion
这	-	曾是	一个	性格随和	年轻的	绅士	.	,	但	一个	松动的	无神论	伴侣

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪftər] ,

,	and	a	great	Lifter	,
,	和	一个	伟大的	升降机	,

这位夏利特是个性格讨喜的年轻绅士，但也是个思想开放的无神论者，而且是个出色的举重爱好者。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði][hɑːrd]

as	they	then	call'd	the	hard
作为	他们	然后	被称为	这	难的

他们随后称之为"艰难"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['drɪŋkəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [duː][soʊ] [naʊ] .

drinkers	,	and	for	what	I	know	do	so	now	.
饮酒者	,	和	为了	什么	我	知道	做	所以	现在	.

饮酒者，据我所知，现在也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sɛ'vɜːrəl] ['senʃəz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [fɔːr; fər]

He	was	noted	,	and	subject	to	severall	censures	at	different	times	for
他	曾是	著名的	,	和	主题	到	几个	谴责	在	不同的	时代	为了

[hɪz; ɪz][ik'strævəgəns,-gənsi] :

his	extravagancies	:
他的	奢侈	:

他因挥霍无度而闻名，并曾多次受到谴责：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ,

and	if	the	full	history	of	his	debaucheries	had	bin	known	,
和	如果	这	满的	历史	的	他的	放荡行为	有	垃圾桶	已知	,

如果他所有的放荡行为都被人所知，

[noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [jiː; jɪ]['kɑːl] . ,

no	doubt	would	have	been	expell'd	ye	Coll	.	,
不	怀疑	会	有	到过	-	是的	科尔	.	,

毫无疑问，你肯定会被学院开除的。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

supposing	that	no	interest	had	been	imploy'd	on	his	behalf	,	of	which	Mr	.
假如	那	不	兴趣	有	到过	-	在	他的	代表	,	的	哪个	先生	.

- [hæd; həd][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Casbury	had	some	suspicion	.
-	有	一些	怀疑	.

假设没有人为他谋取利益，卡斯伯里先生对此有些怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] , [wɪtʃ]

He	was	a	very	beautiful	person	,	and	constantly	wore	his	own	Hair	,	which
他	曾是	一个	非常	美丽的	人	,	和	不断地	穿着	他的	自己的	头发	,	哪个

[wʌz; wəz] ['veri] [ə'bʌndənt] ,

was	very	abundant	,
曾是	非常	丰富	,

他相貌英俊，总是留着自己浓密的头发。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːs] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði][kænt] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

from	which	,	and	his	loose	way	of	living	,	the	cant	name	for	him	was
从	哪个	,	和	他的	松动的	方式	的	活的	,	这	不能	姓名	为了	他	曾是

['æbsələm] ,

Absalom	,
押沙龙	,

正因如此，加上他放荡不羁的生活方式，人们给他起了个绰号叫押沙龙。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɔːtnd]

and	he	was	accustom'd	to	say	that	indeed	he	believ'd	he	had	shortened
和	他	曾是	-	到	说	那	的确	他	相信	他	有	缩短

[oʊld] ['deɪvɪdz] [deɪz] ,

old	David's	days	,
老的	大卫的	天	,

他常常说，他确实相信自己缩短了老大卫的寿命。

['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sɜːr][dʒɑːb] - , [æn; ən][oʊld] ['wɜːrði] [ˌkævə'lɪr] .

meaning	his	father	,	Sir	Job	Charlett	,	an	old	worthy	cavalier	.
意义	他的	父亲	,	先生	工作	-	,	一个	老的	值得	骑士	.

指的是他的父亲，乔布·查利特爵士，一位德高望重的老骑士。

" [noʊt] [ðæt] ['mɪstər] . - [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ri'membəz] [nɑːt][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][sɜːr] ['evərɑːd]

"	Note	that	Mr	.	Casbury	said	that	he	remembers	not	the	year	of	Sir	Everard
"	笔记	那	先生	.	-	说	那	他	记得	不是	这	年	的	先生	埃弗拉德

- [deθ] ,

Charlett's	death	,
-	死亡	,

“请注意，卡斯伯里先生说他不记得埃弗拉德·查莱特爵士去世的年份了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɔːr][θriː] .

but	it	was	1692	or	3	.
但	它	曾是	-	或者	3	.

但那是 1692 年或 1693 年。

[hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

He	died	suddenly	in	October	.
他	死亡	突然	在	十月	.

他于十月突然去世。

[['sevrəl] [laɪnz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪts][ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] [ɑːr; ər]

[	Several	lines	describing	his	unpleasant	habits	and	reputed	delinquencies	are
[	一些	线条	描述	他的	令人不快的	习惯	和	知名	犯罪	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .]

omitted	.	]
省略	.	]

[文中省略了描述他不良习惯和所传闻中的违法行为的几行文字。]

['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪŋ] ['spɪrɪts] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Having	seen	him	in	such	topping	spirits	the	night	before	,
拥有	已见	他	在	这样的	配料	烈酒	这	夜晚	前	,

前一天晚上看到他精神状态那么好，

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [əmæzd] [wen] [hiː; hi] [ðə; ði] [deθ] .

Mr	**.**	**Casbury**	**was**	**amaz'd**	**when**	**he**	**learn'd**	**the**	**death**	**.**
先生	.	-	曾是	惊叹	什么时候	他	学会了	这	死亡	.

卡斯伯里先生得知死讯后感到非常惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dɪtʃ] , [ðə; ði] [her] [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz]

He	**was**	**found**	**in**	**the**	**town**	**ditch**	**,**	**the**	**hair**	**as**	**was**	**said**	**pluck'd**	**clean**	**off**	**his**
他	曾是	成立	在	这	镇	沟	,	这	头发	作为	曾是	说	拔掉	干净的	离开	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

人们在镇上的沟渠里发现了他的尸体，据说他的头发都被拔光了。

[moʊst] ['belz] [ɪn]['ɑːksfərd] [rʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

Most	**bells**	**in**	**Oxford**	**rung**	**out**	**for**	**him**	**,**	**being**	**a**	**nobleman**	**,**
最多	铃铛	在	牛津	梯子	出去	为了	他	,	存在	一个	贵族	,

因为他是贵族，牛津城里的大多数钟声都为他鸣响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [nekst] [naɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	**he**	**was**	**buried**	**next**	**night**	**in**	**St**	**.**	**Peter's**	**in**	**the**	**East**	**.**
和	他	曾是	埋葬	下一个	夜晚	在	英石	.	彼得的	在	这	东方	.

次日晚，他被安葬在东方的圣彼得大教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] , ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]

But	**two**	**years**	**after**	**,**	**being**	**to**	**be**	**moved**	**to**	**his**	**country**	**estate**	**by**	**his**
但	二	年	后	,	存在	到	是	已搬	到	他的	国家	财产	经过	他的

[sək'sesər] ,

successor	**,**
接班人	,

但两年后，他被继任者迁往乡间庄园，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , ['breɪkɪŋ] [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] , [pruːvd] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [her] : [wɪtʃ]

it	**was**	**said**	**the**	**coffin**	**,**	**breaking**	**by**	**mischance**	**,**	**proved**	**quite**	**full**	**of**	**Hair**	**:**	**which**
它	曾是	说	这	棺材	,	打破	经过	灾难	,	已证实	相当	满的	的	头发	:	哪个

[saʊndz] ['fæbjələs] ,

sounds	**fabulous**	**,**
声音	太棒了	,

据说棺材意外破裂，里面装满了头发：这听起来很神奇。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ɑːr; ər][ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [æz; əz][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

but	**yet**	**I**	**believe**	**precedents**	**are**	**upon**	**record**	**,**	**as**	**in**	**Dr**	**.**
但	然而	我	相信	先例	是	之上	记录	,	作为	在	博士	.

[plɑːts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] .

Plot's	**History**	**of**	**Staffordshire**	**.**
剧情	历史	的	斯塔福德郡	.

但我相信，在普洛特博士的《斯塔福德郡历史》中，已经有先例可循。

" [hɪz; ɪz] ['tʃembər] ['biːɪŋ] ['æftərwərdz] - , ['mɪstər] . - [keɪm] [baɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**His**	**chambers**	**being**	**afterwards**	**stripp'd**	**,**	**Mr**	**.**	**Casbury**	**came**	**by**	**part**	**of**	**the**
"	他的	房间	存在	然后	-	,	先生	.	-	来了	经过	部分	的	这

['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hangings	**of**	**it**	**,**
绞刑	的	它	,

“他的房间后来被洗劫一空，卡斯伯里先生拿走了其中的一部分挂饰。”

[wɪtʃ] - [twʌz] [sed] [ðɪs] - [hæd; həd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	'	twas	said	this	Charlett	had	design'd	expressly	for	a	memoriall	of	his
哪个	-	那是	说	这	-	有	设计的	明确地	为了	一个	-	的	他的

[her] ,

Hair	,
头发	,

据说夏洛特特意设计了这个发型，用来纪念他的头发。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːk] [tuː; tə] [wɜːrk] [baɪ] ,

giving	the	Fellow	that	drew	it	a	lock	to	work	by	,
给予	这	同伴	那	画	它	一个	锁	到	工作	经过	,

给绘制这幅画的人一把锁，以便他可以作画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fəstɛnd] [ɪn] [hɪr] [wʌz; wəz]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	piece	which	I	have	fasten'd	in	here	was	parcel	of	the	same	,
和	这	片	哪个	我	有	系紧	在	这里	曾是	包裹	的	这	相同的	,

我钉在这里的这块也是其中的一部分。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	Mr	.	Casbury	gave	to	me	.
哪个	先生	.	-	给予	到	我	.

卡斯伯里先生送给我的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər]

He	said	he	believ'd	there	was	a	subtlety	in	the	drawing	,	but	had	never
他	说	他	相信	那里	曾是	一个	微妙之处	在	这	绘画	,	但	有	绝不

[ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

discover'd	it	himself	,
发现	它	他自己	,

他说他相信这幅画中蕴含着某种微妙之处，但他自己却从未发现过。

[nɔːr] [mʌtʃ] [laɪkt] [tuː; tə] [pɔːr] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

nor	much	liked	to	pore	upon	it	.
也不	很多	喜欢	到	孔隙	之上	它	.

也不太喜欢仔细研读它。

" [ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːtənz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	money	spent	upon	the	curtains	might	as	well	have	been	thrown	into	the
"	这	钱	花费	之上	这	窗帘	可能	作为	出色地	有	到过	抛掷	进入	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

“花在窗帘上的钱还不如扔进火里烧掉。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

as	they	were	.
作为	他们	是	.

就像他们原本那样。

['mɪstər] . - ['kɑːment] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Cattell's	comment	upon	what	he	heard	of	the	story	took	the	form	of	a
先生	.	-	评论	之上	什么	他	听到	的	这	故事	采取	这	形式	的	一个

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] .

quotation	from	Shakespeare	.
引述	从	莎士比亚	.

卡特尔先生对他听到的故事的评论采用了莎士比亚的一句名言。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

You	may	guess	it	without	difficulty	.
你	可能	猜测	它	没有	困难	.

你很容易就能猜到。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] .

It	began	with	the	words	"	There	are	more	things	.
它	开始	和	这	字	"	那里	是	更多的	事物	.

它以“还有更多的事情”这句话开始。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

AN	EPISODE	OF	CATHEDRAL	HISTORY
一个	插曲	的	大教堂	历史

大教堂历史的一则故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

AN	EPISODE	OF	CATHEDRAL	HISTORY
一个	插曲	的	大教堂	历史

大教堂历史的一则故事

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd]

There	was	once	a	learned	gentleman	who	was	deputed	to	examine	and
那里	曾是	一次	一个	学习	绅士	WHO	曾是	委派	到	检查	和

[rɪ'pɔːrt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['saʊθˌmɪnstər] .

report	upon	the	archives	of	the	Cathedral	of	Southminster	.
报告	之上	这	档案	的	这	大教堂	的	南敏斯特	.

从前有一位博学的绅士受命查阅并报告南敏斯特大教堂的档案。

[ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz] [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]

The	examination	of	these	records	demanded	a	very	considerable	expenditure	of
这	考试	的	这些	记录	要求	一个	非常	大量	支出	的

[taɪm] :

time	:
时间	:

查阅这些记录需要花费大量时间：

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] :

hence	it	became	advisable	for	him	to	engage	lodgings	in	the	city	:
因此	它	成为	建议	为了	他	到	从事	住宿	在	这	城市	:

因此，他最好在城里租个住处：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ['bɑːdi][wɜːr; wər][prə'fjuːs] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

for	though	the	Cathedral	body	were	profuse	in	their	offers	of	hospitality	,
为了	尽管	这	大教堂	身体	是	丰富的	在	他们的	优惠	的	热情好客	,

尽管大教堂的教友们热情款待，

['mɪstər] . [leɪk] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

Mr	.	Lake	felt	that	he	would	prefer	to	be	master	of	his	day	.
先生	.	湖	毛毡	那	他	会	更喜欢	到	是	掌握	的	他的	天	.

莱克先生觉得他更愿意掌控自己的时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

This	was	recognized	as	reasonable	.
这	曾是	认可	作为	合理的	.

这被认为是合理的。

[ðə; ði] [di:n] [ɪ'ventʃuəli] [roʊt] [əd'vaɪzɪŋ] ['mɪstər] . [leɪk] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['su:tɪd] ,

The	Dean	eventually	wrote	advising	Mr	.	Lake	,	if	he	were	not	already	suited	,
这	院长	最终	写道	建议	先生	.	湖	,	如果	他	是	不是	已经	适合	,

院长最终写信建议莱克先生，如果他还没有合适的人选的话。

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔrbi] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['vɜ:rdʒər] ,

to	communicate	with	Mr	.	Worby	,	the	principal	Verger	,
到	交流	和	先生	.	沃比	,	这	主要的	维杰	,

与校长沃比先生沟通，

[hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk]

who	occupied	a	house	convenient	to	the	church	and	was	prepared	to	take
WHO	占领	一个	房子	方便的	到	这	教会	和	曾是	准备	到	拿

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɑ:dʒər][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] .

in	a	quiet	lodger	for	three	or	four	weeks	.
在	一个	安静的	房客	为了	三	或者	四	周	.

他住在离教堂很近的房子里，愿意收留一位安静的房客，住三到四个星期。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['mɪstər] . [leɪk] [dɪ'zaɪrd] .

Such	an	arrangement	was	precisely	what	Mr	.	Lake	desired	.
这样的	一个	安排	曾是	恰恰	什么	先生	.	湖	想要的	.

这正是莱克先生所希望的安排。

[tɜ:rmz] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

Terms	were	easily	agreed	upon	,	and	early	in	December	,
条款	是	容易地	同意	之上	,	和	早期的	在	十二月	,

双方很快达成一致，12月初，

[laɪk] [ə'nʌðər] ['mɪstər] . - ([æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [hɪm'self]) ,

like	another	Mr	.	Datchery	(	as	he	remarked	to	himself	)	,
喜欢	其他	先生	.	-	(	作为	他	评论	到	他自己	)	,

就像另一个达切里先生一样（他自言自语道），

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

the	investigator	found	himself	in	the	occupation	of	a	very
这	研究者	成立	他自己	在	这	职业	的	一个	非常

调查员发现自己身处一个非常.....的境地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] " - " [haʊs] .

comfortable	room	in	an	ancient	and	"	cathedraly	"	house	.
舒服的	房间	在	一个	古老的	和	"	-	"	房子	.

古老而“大教堂般”的房屋里的舒适房间。

[wʌn] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [kə'θi:drəl] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

One	so	familiar	with	the	customs	of	Cathedral	churches	,
一	所以	熟悉的	和	这	海关	的	大教堂	教堂	,

一位对大教堂习俗如此熟悉的人，

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑ:bviəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	treated	with	such	obvious	consideration	by	the	Dean	and	Chapter	of	this
和	治疗	和	这样的	明显的	考虑	经过	这	院长	和	章	的	这

[kə'θi:drəl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Cathedral	in	particular	,
大教堂	在	特别的	,

尤其受到这座大教堂院长和教士会如此明显的重视，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['vɜːrdʒər] .

could	not	fail	to	command	the	respect	of	the	Head	Verger	.
可以	不是	失败	到	命令	这	尊重	的	这	头	维杰	.

他必然会赢得首席教堂管理员的尊重。

['mɪstər] . ['wɔrbi] ['iːv(ə)n] [ˌækwɪ'es] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['steɪtmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Mr	.	Worby	even	acquiesced	in	certain	modifications	of	statements	he	had	been
先生	.	沃比	甚至	默许	在	肯定	修改	的	声明	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

accustomed	to	offer	for	years	to	parties	of	visitors	.
习惯	到	提供	为了	年	到	各方	的	访客	.

沃比先生甚至默许对他多年来习惯于向来访者发表的言论做出一些修改。

['mɪstər] . [leɪk] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [faʊnd] [ðə; ði]['vɜːrdʒər][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪri] [kəm'pænjən] ,

Mr	.	Lake	,	on	his	part	,	found	the	Verger	a	very	cheery	companion	,
先生	.	湖	,	在	他的	部分	,	成立	这	维杰	一个	非常	欢快的	伴侣	,

莱克先生则觉得教堂管理员是个非常令人愉快的伙伴。

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'keɪʒn] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	took	advantage	of	any	occasion	that	presented	itself	for	enjoying	his
和	采取	优势	的	任何	场合	那	呈现	本身	为了	享受	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] .

conversation	when	the	day's	work	was	over	.
对话	什么时候	这	天	工作	曾是	超过	.

一天的工作结束后，他会抓住一切机会与人交谈。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . ['wɔrbi] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [dɔːr] .

One	evening	,	about	nine	o'clock	,	Mr	.	Worby	knocked	at	his	lodger's	door	.
一	晚上	,	关于	九	点钟	,	先生	.	沃比	敲门	在	他的	-	门	.

一天晚上，大约九点钟，沃比先生敲响了他房客的房门。

" [aɪv] [ə'keɪʒn] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['mɪstər] . [leɪk] ,

"	I've	occasion	,	"	he	said	,	"	to	go	across	to	the	Cathedral	,	Mr	.	Lake	,
"	我已经	场合	,	"	他	说	,	"	到	去	穿过	到	这	大教堂	,	先生	.	湖	,

“我有机会，”他说，“去大教堂一趟，莱克先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ][nekst][aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]

and	I	think	I	made	you	a	promise	when	I	did	so	next	I	would	give	you	the
和	我	思考	我	制成	你	一个	承诺	什么时候	我	做过	所以	下一个	我	会	给	你	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æt; ət] [naɪt] [taɪm] .

opportunity	to	see	what	it	looks	like	at	night	time	.
机会	到	看	什么	它	看起来	喜欢	在	夜晚	时间	.

我想我当时向你承诺过，下次我会让你有机会看看它在夜晚是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [faɪn] [ænd; ənd][draɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] . "

It	is	quite	fine	and	dry	outside	,	if	you	care	to	come	.	"
它	是	相当	美好的	和	干燥	外部	,	如果	你	关心	到	来	.	"

外面天气晴朗干燥，如果你有兴趣的话，可以过来看看。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ; ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɔrbi] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ]

"	To	be	sure	I	will	;	very	much	obliged	to	you	,	Mr	.	Worby	,	for	thinking
"	到	是	当然	我	将要	;	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	.	沃比	,	为了	思维

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“我一定会的；非常感谢沃比先生想到这一点。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][get][maɪ][koʊt] . "

but	let	me	get	my	coat	.	"
但	让	我	得到	我的	外套	.	"

“让我先去拿一下外套。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə'nʌðər] ['læntərn] [hɪr] [ðæt] [juːl] [faɪnd][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər]
" Here it is , sir , and I've another lantern here that you'll find advisable for
" 这里 它 是 , 先生 , 和 我已经 其他 灯笼 这里 那 你会 寻找 建议 为了
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

“先生，就是这个。我这里还有一盏灯，您觉得放在台阶上比较合适。”

[æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ] [muːn] .
as there's no moon .
作为 有 不 月亮 .

因为没有月亮。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" ['eni] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒæspər][ænd; ənd] ['dɜːrdəlz] , ['oʊvər] [ə'gen] , ['maitənt] [ðeɪ] ,
" Any one might think we were Jasper and Durdles , over again , mightn't they ,
" 任何 一 可能 思考 我们 是 碧玉 和 杜德尔斯 , 超过 再次 , 可能不会 他们 ,
" [sed] [leɪk] ,
" said Lake ,
" 说 湖 ,

“任何人都可能会认为我们又变成了贾斯珀和杜德尔斯，对吧？”莱克说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [kloʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdʒər][hæd; həd]
as they crossed the close , for he had ascertained that the Verger had
作为 他们 交叉 这 关闭 , 为了 他 有 已确定 那 这 维杰 有
[riːd] ['edwɪn] [druːd] .
read Edwin Drood .
读 埃德温 德鲁德 .

当他们穿过小院时，因为他已经确定教堂管理员读过《艾德温·德鲁德》。

" [wel] , [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔrbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,
" Well , so they might , " said Mr . Worby , with a short laugh ,
" 出色地 , 所以 他们 可能 , " 说 先生 . 沃比 , 和 一个 短的 笑 ,

“嗯，他们或许会这么做，”沃比先生轻笑一声说道。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
" though I don't know whether we ought to take it as a compliment .
" 尽管 我 不 知道 无论 我们 应该 到 拿 它 作为 一个 赞扬 .

“虽然我不知道我们是否应该把它当作一种赞扬。”

[ɑːd] [weɪz] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [kə'θiːdrəl] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ][tuː; tə]
Odd ways , I often think , they had at that Cathedral , don't it seem so to
奇怪的 方式 , 我 经常 思考 , 他们 有 在 那 大教堂 , 不 它 似乎 所以 到
[juː; jʊ] , [sɜːr] ?
you , sir ?
你 , 先生 ?

我常常觉得，那座大教堂里的人行事方式很奇怪，您不觉得吗，先生？

[fʊl] ['kɔːrəl] ['mætnz] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
Full choral matins at seven o'clock in the morning all the year round .
满的 合唱 晨祷 在 七 点钟 在 这 早晨 全部 这 年 圆形的 .

全年每天早上七点都有完整的合唱晨祷。

['wʊdnt] [suːt]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] - ['vɔɪsɪz] ['naʊədeɪz] ,
Wouldn't suit our boys ' voices nowadays ,
不会 套装 我们的 男孩们 - 声音 如今 ,

现在男孩们的嗓音不太适合这种风格了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] [biː; bi] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪz] [ɪf]

and	I	think	there's	one	or	two	of	the	men	would	be	applying	for	a	rise	if
和	我	思考	有	一	或者	二	的	这	男人	会	是	申请	为了	一个	上升	如果

[ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] - .

the	Chapter	was	to	bring	it	in	—	particular	the	alltoes	.
这	章	曾是	到	带来	它	在	—	特别的	这	-	.

我认为如果分会真的要涨工资，肯定会有一两个人申请涨薪——尤其是那些脚趾头。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [dɔːr] .

"	They	were	now	at	the	south	-	west	door	.
"	他们	是	现在	在	这	南	-	西方	门	.

他们现在到了西南门。

[æz; əz]['mɪstər] . ['wɔrbi] [wʌz; wəz] ['ʌn'lɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪk] [sed] ,

As	Mr	.	Worby	was	unlocking	it	,	Lake	said	,
作为	先生	.	沃比	曾是	解锁	它	,	湖	说	,

沃比先生正在解锁时，莱克说道：

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][faɪnd] ['enibɑːdi] [lɔkt] [ɪn] [hɪr] [baɪ]['æksɪdənt] ? "

"	Did	you	ever	find	anybody	locked	in	here	by	accident	?	"
"	做过	你	曾经	寻找	任何人	已锁定	在	这里	经过	事故	?	"

“你有没有在这里意外发现过被锁起来的人？”

" [twaɪs] [aɪ][dɪd] .

"	Twice	I	did	.
"	两次	我	做过	.

我做过两次。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌŋk] ['seɪlər] ; [haʊ'evər] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][aɪ][dəunt] [noʊ] .

One	was	a	drunk	sailor	;	however	he	got	in	I	don't	know	.
一	曾是	一个	醉	水手	;	然而	他	得到	在	我	不	知道	.

其中一人是醉酒的水手；我不知道他是怎么进来的。

[aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

I	s'pose	he	went	to	sleep	in	the	service	,
我	假设	他	去	到	睡觉	在	这	服务	,

我猜他是在服役期间睡着了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɪn] .

but	by	the	time	I	got	to	him	he	was	praying	fit	to	bring	the	roof	in	.
但	经过	这	时间	我	得到	到	他	他	曾是	祈祷	合身	到	带来	这	屋顶	在	.

但当我找到他时，他正虔诚地祈祷，希望能把屋顶掀起来。

[lɔː] - !

Lor	'	!
洛尔	-	!

洛尔!

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [mæn][dɪd] [meɪk] !

what	a	noise	that	man	did	make	!
什么	一个	噪音	那	男人	做过	制作	!

那人发出的声音真够大的!

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['hiːd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

said	it	was	the	first	time	he'd	been	inside	a	church	for	ten	years	,
说	它	曾是	这	第一的	时间	他会	到过	里面	一个	教会	为了	十	年	,

他说这是他十年来第一次走进教堂。

[ænd; ənd] [blest] [ɪf] ['evər] ['hiːd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	blest	if	ever	he'd	try	it	again	.
和	祝福	如果	曾经	他会	尝试	它	再次	.

如果他能再次尝试，那真是太好了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ʃiːp] : [ðem; ðəm] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [geɪmz] .

The	other	was	an	old	sheep	:	them	boys	it	was	,	up	to	their	games	.
这	其他	曾是	一个	老的	羊	:	他们	男孩们	它	曾是	,	向上	到	他们的	游戏	.

另一个是只老绵羊：是那几个男孩，又在玩游戏了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ðoʊ] .

That	was	the	last	time	they	tried	it	on	,	though	.
那	曾是	这	最后的	时间	他们	尝试	它	在	,	尽管	.

那是他们最后一次试穿了。

[ðer; ðər] , [sɜːr] ,

There	,	sir	,
那里	,	先生	,

先生，请问那里有什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] ;

now	you	see	what	we	look	like	;
现在	你	看	什么	我们	看	喜欢	;

现在你们知道我们长什么样了吧;

['aʊər; ɑːr] [leɪt] [diːn] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [brɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]

our	late	Dean	used	now	and	again	to	bring	parties	in	,	but	he	preferred	a
我们的	晚的	院长	用过的	现在	和	再次	到	带来	各方	在	,	但	他	首选	一个

['muːnlaɪt] [naɪt] ,

moonlight	night	,
月光	夜晚	,

我们已故的院长偶尔会举办派对，但他更喜欢月光下的夜晚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] ['hiːd] [koʊt][tuː; tə] - [ɪm] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

and	there	was	a	piece	of	verse	he'd	coat	to	'	em	,	relating	to	a
和	那里	曾是	一个	片	的	诗	他会	外套	到	-	呃	,	相关	到	一个

[skɑːtʃ] [kə'θiːdrəl] ,

Scotch	cathedral	,
苏格兰威士忌	大教堂	,

他还给他们吟诵了一首诗，是关于一座苏格兰大教堂的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪ'fɛkts] ['betər] [wen] [its] [ɔːl]

I	understand	;	but	I	don't	know	;	I	almost	think	the	effect's	better	when	it's	all
我	理解	;	但	我	不	知道	;	我	几乎	思考	这	效应	更好的	什么时候	它是	全部

[dɑːrk] - [laɪk] .

dark	-	like	.
黑暗的	-	喜欢	.

我明白；但我不知道；我几乎觉得，当画面一片漆黑时，效果会更好。

[siːmz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['haɪθ] .

Seems	to	add	to	the	size	and	heighth	.
似乎	到	添加	到	这	尺寸	和	高度	.

似乎增加了尺寸和高度。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['stɑːpɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] [waɪl] [aɪ][goʊ][ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

Now	if	you	won't	mind	stopping	somewhere	in	the	nave	while	I	go	up	into	the
现在	如果	你	惯于	头脑	停止	某处	在	这	中殿	尽管	我	去	向上	进入	这

['kwaɪər] [wer] [maɪ] ['bɪznəs] [leiz] ,

choir	where	my	business	lays	,
唱诗班	在哪里	我的	商业	躺下	,

现在，如果你不介意的话，请在教堂中殿找个地方稍作停留，我则要到唱诗班席位去办我的事。

[juːl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
you'll see what I mean .
你会 看 什么 我 意思是 .

你会明白我的意思。

" [əˈkɔːrdɪŋli] [leɪk] [ˈweɪtɪd] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] ,
" Accordingly Lake waited , leaning against a pillar ,
" 因此 湖 等待 , 倾斜 反对 一个 支柱 ,

于是，莱克靠在一根柱子上等待着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈweɪvərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and watched the light wavering along the length of the church ,
和 观看 这 光 摇摆不定 沿着 这 长度 的 这 教会 ,

然后看着光线沿着教堂的长度摇曳，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪər] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈseptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [skriːn]
and up the steps into the choir , until it was intercepted by some screen
和 向上 这 步骤 进入 这 唱诗班 , 直到 它 曾是 截获 经过 一些 屏幕
[ɔːr] [ˈʌðər] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
or other furniture ,
或者 其他 家具 ,

然后沿着台阶走到唱诗班席位，直到被某个屏风或其他家具挡住为止。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪrz] [ænd; ənd] [ruːf] .
which only allowed the reflection to be seen on the piers and roof .
哪个 仅有的 允许 这 反射 到 是 已见 在 这 码头 和 屋顶 .

这样就只能看到桥墩和屋顶上的倒影。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˈwɔrbi] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not many minutes had passed before Worby reappeared at the door of the
不是 许多 分钟 有 通过了 前 沃比 再次出现 在 这 门 的 这
[ˈkwaɪər][ænd; ənd][baɪ] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] [leɪk] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
choir and by waving his lantern signalled to Lake to rejoin him .
唱诗班 和 经过 挥手 他的 灯笼 发出信号 到 湖 到 重新加入 他 .

没过多久，沃比就再次出现在唱诗班门口，他挥舞着灯笼，示意莱克回到他身边。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɔrbi] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] , " [θɔːt] [leɪk] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" I suppose it is Worby , and not a substitute , " thought Lake to himself ,
" 我 认为 它 是 沃比 , 和 不是 一个 代替 , " 想法 湖 到 他自己 ,

“我想那就是沃比，而不是替代品，”莱克心想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [neɪv] .
as he walked up the nave .
作为 他 步行 向上 这 中殿 .

他沿着中殿走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɔːrd] .
There was , in fact , nothing untoward .
那里 曾是 , 在 事实 , 没有什么 不愉快的 .

事实上，并没有发生任何不寻常的事情。

[ˈwɔrbi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Worby showed him the papers which he had come to fetch out of the
沃比 显示 他 这 文件 哪个 他 有 来 到 拿来 出去 的 这
[ˈdiːnz] [stɔːl] ,
Dean's stall ,
院长 摊位 ,

沃比给他看了他从院长办公室取来的文件。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] : [leɪk] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and **asked** **him** **what** **he** **thought** **of** **the** **spectacle** **:** **Lake** **agreed** **that** **it**
和 问 他 什么 他 想法 的 这 奇观 : 湖 同意 那 它
[wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
was **well** **worth** **seeing** **.**
曾是 出色地 值得 看到 .

然后问他对这场盛况有何感想：莱克同意说，这场盛况非常值得一看。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **I** **suppose** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **they** **walked** **towards** **the**
" 我 认为 , " 他 说 , 作为 他们 步行 向 这

“我想也是，”他边说边和他们一起走向……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['ɔːltər] - [steps] [tə'geðər] ,
altar **-** **steps** **together** **,**
坛 - 步骤 一起 ,

一起走上祭坛台阶，

" [ðæt] [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [fiːl] ['nɜːrvəs] — [bʌt; bət]
" **that** **you're** **too** **much** **used** **to** **going** **about** **here** **at** **night** **to** **feel** **nervous** **—** **but**
" 那 你是 也 很多 用过的 到 去 关于 这里 在 夜晚 到 感觉 紧张的 — 但
[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][stɑːrt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
you **must** **get** **a** **start** **every** **now** **and** **then** **,**
你 必须 得到 一个 开始 每一个 现在 和 然后 ,

“你已经习惯了晚上在这里活动，所以不会感到紧张——但你偶尔也得提心吊胆一下。”

[dəunt][juː; jʊ] , [wen] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːlz] [daʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [dɔːr] [swɪŋz] [tuː; tə] . "
don't **you** **,** **when** **a** **book** **falls** **down** **or** **a** **door** **swings** **to** **.** **"**
不 你 , 什么时候 一个 书 瀑布 向下 或者 一个 门 摇摆 到 . "

难道你不会吗，当一本书掉下来或者门突然打开的时候?

" [noʊ] , ['mɪstər] . [leɪk] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['nɔɪzɪz] , [nɑːt] ['naʊədeɪz] :
" **No** **,** **Mr** **.** **Lake** **,** **I** **can't** **say** **I** **think** **much** **about** **noises** **,** **not** **nowadays** **:**
" 不 , 先生 . 湖 , 我 不能 说 我 思考 很多 关于 噪音 , 不是 如今 :

“不，莱克先生，我不能说我现在很在意噪音：”

[aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][gæs][ɔːr][ə; eɪ] [bɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [paɪps]
I'm **much** **more** **afraid** **of** **finding** **an** **escape** **of** **gas** **or** **a** **burst** **in** **the** **stove** **pipes**
我是 很多 更多的 害怕的 的 寻找 一个 逃脱 的 气体 或者 一个 爆裂 在 这 火炉 管道
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
than **anything** **else** **.**
比 任何事物 别的 .

比起其他任何事，我更害怕的是煤气泄漏或者炉管爆裂。

[stɪl] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Still **there** **have** **been** **times** **,** **years** **ago** **.**
仍然 那里 有 到过 时代 , 年 前 .

但很多年前也曾有过这样的时期。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [pleɪn]['ɔːltər] - [tuːm] [ðer; ðər] — [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Did **you** **notice** **that** **plain** **altar** **-** **tomb** **there** **—** **fifteenth** **century** **we** **say** **it** **is** **,**
做过 你 注意 那 清楚的 坛 - 墓 那里 — 第十五 世纪 我们 说 它 是 ,

你注意到那里的那座简朴的祭坛墓了吗？我们说它是十五世纪的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] ?
I **don't** **know** **if** **you** **agree** **to** **that** **?**
我 不 知道 如果 你 同意 到 那 ?

我不知道你是否同意这一点?

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glæns] ,

Well	,	if	you	didn't	look	at	it	,	just	come	back	and	give	it	a	glance	,
出色地	,	如果	你	没有	看	在	它	,	只是	来	后退	和	给	它	一个	瞥一眼	,

如果你还没看过，那就回来看一下吧。

[ɪf] [juːd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] .

if	you'd	be	so	good	.
如果	你会	是	所以	好的	.

如果你愿意的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] [pleɪst] :

"	It	was	on	the	north	side	of	the	choir	,	and	rather	awkwardly	placed	:
"	它	曾是	在	这	北	边	的	这	唱诗班	,	和	相当	尴尬地	放置	:

“它位于唱诗班的北侧，位置相当尴尬：

['oʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] [stoʊn] [skriːn] .

only	about	three	feet	from	the	enclosing	stone	screen	.
仅有的	关于	三	脚	从	这	封闭	石头	屏幕	.

距离围起来的石屏只有大约三英尺。

[kwaɪt] [pleɪn] , [æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒər][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɔːrd(ə)neri] [stoʊn]

Quite	plain	,	as	the	Verger	had	said	,	but	for	some	ordinary	stone
相当	清楚的	,	作为	这	维杰	有	说	,	但	为了	一些	普通的	石头

['pænəlɪŋ] .

panelling	.
镶板	.

正如教堂管理员所说，这里十分简朴，只有一些普通的石板装饰。

[ə; eɪ]['met(ə)l] [krɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] ([ðæt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn])

A	metal	cross	of	some	size	on	the	northern	side	(	that	next	to	the	screen	)
一个	金属	叉	的	一些	尺寸	在	这	北方	边	(	那	下一个	到	这	屏幕	)

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːləteri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] .

was	the	solitary	feature	of	any	interest	.
曾是	这	孤	特征	的	任何	兴趣	.

北侧（屏幕旁边）有一个尺寸不小的金属十字架，是唯一引人注目的物件。

[leɪk] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['pɪriəd] : " [bʌt; bət] , "

Lake	agreed	that	it	was	not	earlier	than	the	Perpendicular	period	:	"	but	,	"
湖	同意	那	它	曾是	不是	早些时候	比	这	垂直	时期	:	"	但	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

莱克同意它不早于垂直式时期：“但是，”他说，

" [ən'les] [its] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

"	unless	it's	the	tomb	of	some	remarkable	person	,
"	除非	它是	这	墓	的	一些	卓越	人	,

“除非它是某个杰出人物的陵墓，

[juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtwɜːrði] . "

you'll	forgive	me	for	saying	that	I	don't	think	it's	particularly	noteworthy	.	"
你会	原谅	我	为了	说	那	我	不	思考	它是	特别	值得注意	.	"

请原谅我这么说，我觉得这件事并不特别值得一提。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]

"	Well	,	I	can't	say	as	it	is	the	tomb	of
"	出色地	,	我	不能	说	作为	它	是	这	墓	的

“嗯，我不能说，因为那是陵墓……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['enibɑ:di] ['noʊtɪd][ɪn] - ['ɪstəri] , " [sed] ['wɔrbi] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

anybody	noted	in	'	istory	,	"	said	Worby	,	who	had	a	dry	smile	on	his	face	,
任何人	著名的	在	-	故事	,	"	说	沃比	,	WHO	有	一个	干燥	微笑	在	他的	脸	,

“历史上任何有名的人，”沃比说道，脸上带着一丝苦笑。

" [fɔ:r; fər][wi:; wi][dəunt] [oʊn] ['eni] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [tu:; tə] .

"	for	we	don't	own	any	record	whatsoever	of	who	it	was	put	up	to	.
"	为了	我们	不	自己的	任何	记录	任何	的	WHO	它	曾是	放	向上	到	.

“因为我们没有任何记录可以确定是谁提交的。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ɪf] [ju:v] [hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [sper] , [sɜ:r] ,

For	all	that	,	if	you've	half	an	hour	to	spare	,	sir	,
为了	全部	那	,	如果	你已经	一半	一个	小时	到	空闲的	,	先生	,

尽管如此，先生，如果您有半小时的空闲时间，

[wen] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . [leɪk] ,

when	we	get	back	to	the	house	,	Mr	.	Lake	,
什么时候	我们	得到	后退	到	这	房子	,	先生	.	湖	,

当我们回到家时，莱克先生，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðæt] [tu:m] .

I	could	tell	you	a	tale	about	that	tomb	.
我	可以	告诉	你	一个	故事	关于	那	墓	.

我可以给你讲讲那座陵墓的故事。

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'gɪn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [koʊld] [hɪr] ,

I	won't	begin	on	it	now	;	it	strikes	cold	here	,
我	惯于	开始	在	它	现在	;	它	罢工	寒冷的	这里	,

我现在不打算开始；这件事在这里听起来很冷。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['dɔ:dlɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [naɪt] . "

and	we	don't	want	to	be	dawdling	about	all	night	.	"
和	我们	不	想	到	是	磨蹭	关于	全部	夜晚	.	"

我们不想整晚磨蹭。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mensli] . "

"	Of	course	I	should	like	to	hear	it	immensely	.	"
"	的	课程	我	应该	喜欢	到	听到	它	非常	.	"

“我当然非常想听到这个消息。”

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	Very	well	,	sir	,	you	shall	.
"	非常	出色地	,	先生	,	你	将	.

“好的，先生，您一定会这么做。”

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

Now	if	I	might	put	a	question	to	you	,	"	he	went	on	,
现在	如果	我	可能	放	一个	问题	到	你	,	"	他	去	在	,

“现在，如果我可以问你一个问题的话，”他继续说道，“

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪər] [aɪl] , " [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['loʊk(ə)l] [gaɪd] — [ænd; ənd][nɑ:t]

as	they	passed	down	the	choir	aisle	,	"	in	our	little	local	guide	—	and	not
作为	他们	通过了	向下	这	唱诗班	走道	,	"	在	我们的	小的	当地的	指导	—	和	不是

['oʊnli][ðer; ðər] ,

only	there	,
仅有的	那里	,

当他们沿着唱诗班通道走过时，“在我们的当地小指南中——而且不仅限于那里，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] — [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt]

but	in	the	little	book	on	our	Cathedral	in	the	series	—	you'll	find	it	stated	that
但	在	这	小的	书	在	我们的	大教堂	在	这	系列	—	你会	寻找	它	声明	那

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [i'rektid] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

this	portion	of	the	building	was	erected	previous	to	the	twelfth	century	.
这	部分	的	这	建筑	曾是	竖立	以前的	到	这	第十二	世纪	.

但在该系列中关于我们大教堂的小册子中，你会发现有说明指出，该建筑的这一部分是在十二世纪之前建造的。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] , [bʌt; bət] — [maɪnd][ðə; ði]

Now	of	course	I	should	be	glad	enough	to	take	that	view	,	but	—	mind	the
现在	的	课程	我	应该	是	高兴的	足够的	到	拿	那	看法	,	但	—	头脑	这

[step] , [sɜːr] — [bʌt; bət] ,

step	,	sir	—	but	,
步	,	先生	—	但	,

我当然很乐意接受这种观点，但是——先生，小心台阶——但是，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [dʌz] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - [er] [ɪn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

I	put	it	to	you	—	does	the	lay	of	the	stone	'	ere	in	this	portion	of	the	wall
我	放	它	到	你	—	做	这	躺	的	这	石头	-	埃雷	在	这	部分	的	这	墙

([wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː]) [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

(	which	he	tapped	with	his	key	)	does	it	to	your	eye	carry	the	flavour	of
(	哪个	他	轻敲	和	他的	钥匙	)	做	它	到	你的	眼睛	携带	这	味道	的

[wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['sæksn] ['meɪsənri] ?

what	you	might	call	Saxon	masonry	?
什么	你	可能	称呼	撒克逊	石工	?

我问你——这部分墙的石头纹理（他用钥匙敲了敲）在你看来是否带有你所谓的撒克逊石工风格?

[noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] ; [noʊ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [naʊ] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

No	,	I	thought	not	;	no	more	it	does	to	me	:	now	,	if	you'll	believe	me	,
不	,	我	想法	不是	;	不	更多的	它	做	到	我	:	现在	,	如果	你会	相信	我	,

不，我原以为不是；现在对我来说也不是了：如果你相信我的话，

[aɪv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] — [wʌnz] [ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [friː] [hɪr] ,

I've	said	as	much	to	those	men	—	one's	the	librarian	of	our	Free	Libry	here	,
我已经	说	作为	很多	到	那些	男人	—	一个人的	这	图书管理员	的	我们的	自由的	图书馆	这里	,

我已经跟那些人说过这些话了——其中一位是我们这里免费图书馆的图书管理员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — ['fɪfti] [taɪmz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]

and	the	other	came	down	from	London	on	purpose	—	fifty	times	,	if	I	have
和	这	其他	来了	向下	从	伦敦	在	目的	—	五十	时代	,	如果	我	有

[wʌns] , [bʌt; bət][aɪ]

once	,	but	I
一次	,	但	我

另一个是特意从伦敦来的——如果我曾经来过五十次，那也只是五十次，但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['stoʊnwɜːrk] .

might	just	as	well	have	talked	to	that	bit	of	stonework	.
可能	只是	作为	出色地	有	谈话	到	那	少量	的	石方	.

还不如跟那块石头说话呢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌnz] [gɑːt][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

But	there	it	is	,	I	suppose	every	one's	got	their	opinions	.
但	那里	它	是	,	我	认为	每一个	一个人的	得到	他们的	意见	.

但事实就是如此，我想每个人都有自己的看法。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [treɪt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ['ɑ:kjupaɪd] ['mɪstər] . ['wɔrbi]

"	The	discussion	of	this	peculiar	trait	of	human	nature	occupied	Mr	.	Worby
"	这	讨论	的	这	奇特	特征	的	人类	自然	占领	先生	.	沃比

['ɔ:lmoʊst] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] [leɪk] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [haʊs]

almost	up	to	the	moment	when	he	and	Lake	re	-	entered	the	former's	house
几乎	向上	到	这	片刻	什么时候	他	和	湖	关于	-	进入	这	前任的	房子

.

.

“沃比先生和莱克重新回到他家时，沃比先生几乎一直在讨论人类这种奇特的性格特征。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['leɪks] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [led][tu:; tə][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

The	condition	of	the	fire	in	Lake's	sitting	-	room	led	to	a	suggestion
这	状况	的	这	火	在	湖的	坐着	-	房间	引领	到	一个	建议

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɔrbi] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:rlər] .

from	Mr	.	Worby	that	they	should	finish	the	evening	in	his	own	parlour	.
从	先生	.	沃比	那	他们	应该	结束	这	晚上	在	他的	自己的	客厅	.

莱克客厅的火势导致沃比先生提议，他们应该在他自己的客厅里结束当晚的聚会。

[wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['setld] [ðer; ðər][sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftərwərdz] .

We	find	them	accordingly	settled	there	some	short	time	afterwards	.
我们	寻找	他们	因此	定居	那里	一些	短的	时间	然后	.

不久之后，我们发现他们已经在那里安顿下来了。

['mɪstər] . ['wɔrbi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,

Mr	.	Worby	made	his	story	a	long	one	,
先生	.	沃比	制成	他的	故事	一个	长的	一	,

沃比先生把他的故事讲得很长，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,

and	I	will	not	undertake	to	tell	it	wholly	in	his	own	words	,
和	我	将要	不是	承担	到	告诉	它	完全	在	他的	自己的	字	,

我不会承诺完全用他自己的话来叙述这件事。

[ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rdər] .

or	in	his	own	order	.
或者	在	他的	自己的	命令	.

或者按他自己的顺序。

[leɪk] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['peɪpər] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Lake	committed	the	substance	of	it	to	paper	immediately	after	hearing	it	,
湖	坚定的	这	物质	的	它	到	纸	立即地	后	听力	它	,

莱克听完后立即将内容记录了下来。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪkst]

together	with	some	few	passages	of	the	narrative	which	had	fixed
一起	和	一些	很少	段落	的	这	叙述	哪个	有	固定的

[ðəm'selvz] [vɜ:r'beɪtɪm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

themselves	verbatim	in	his	mind	;
他们自己	逐字	在	他的	头脑	;

以及一些他一字不差地记在脑子里的叙述段落；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [kən'dens] ['leɪks] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent]

I	shall	probably	find	it	expedient	to	condense	Lake's	record	to	some	extent
我	将	大概	寻找	它	权宜	到	凝结	湖的	记录	到	一些	程度

.

.

我或许应该对莱克的记录进行一定程度的精简。

['mɪstər] . ['wɔrbi] [wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

Mr	.	Worby	was	born	,	it	appeared	,	about	the	year	1828	.
先生	.	沃比	曾是	出生	,	它	出现	,	关于	这	年	-	.

沃比先生似乎出生于1828年左右。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]

His	father	before	him	had	been	connected	with	the	Cathedral	,	and	likewise
他的	父亲	前	他	有	到过	连接	和	这	大教堂	,	和	同样地

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .

his	grandfather	.
他的	祖父	.

他的父亲和祖父都与大教堂有联系。

[wʌn] [ɔ:r][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['kɔristəz] ,

One	or	both	had	been	choristers	,
一	或者	两个都	有	到过	唱诗班成员	,

他们两人中至少有一人曾是唱诗班成员。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər][laɪf][bəuθ][hæd; həd] [dʌn] [wɜ:rk][æz; əz]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['kɑ:rpəntər] [rɪ'spektɪvli]

and	in	later	life	both	had	done	work	as	mason	and	carpenter	respectively
和	在	之后	生活	两个都	有	完毕	工作	作为	石匠	和	木匠	分别

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fæbrɪk] .

about	the	fabric	.
关于	这	织物	.

晚年，两人分别从事过泥瓦匠和木匠的工作，与建筑有关。

['wɔrbi] [hɪm'self] , [ðoʊ] [pə'zest] , [æz; əz][hi:; hi] ['fræŋkli] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt]

Worby	himself	,	though	possessed	,	as	he	frankly	acknowledged	,	of	an	indifferent
沃比	他自己	,	尽管	拥有	,	作为	他	坦率地说	已确认	,	的	一个	冷漠

[vɔɪs] , [hæd; həd] [bɪn]

voice	,	had	been
嗓音	,	有	到过

沃比本人虽然坦率地承认自己嗓音平淡无奇，但他却

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[drɑ:ftid] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪər][æt; ət][ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

drafted	into	the	choir	at	about	ten	years	of	age	.
起草	进入	这	唱诗班	在	关于	十	年	的	年龄	.

大约十岁时被选入合唱团。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:θɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l] [smoʊt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv]

It	was	in	1840	that	the	wave	of	the	Gothic	revival	smote	the	Cathedral	of
它	曾是	在	-	那	这	海浪	的	这	哥特	复兴	猛击	这	大教堂	的

['saʊθˌmɪnstər] .

Southminster	.
南敏斯特	.

1840年，哥特复兴的浪潮席卷了绍斯敏斯特大教堂。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['lʌvli] [stʌf] [went] [ðen] , [sɜ:r] , " [sed] ['wɔrbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	There	was	a	lot	of	lovely	stuff	went	then	,	sir	,	"	said	Worby	,	with	a	sigh	.
"	那里	曾是	一个	很多	的	迷人的	东西	去	然后	,	先生	,	"	说	沃比	,	和	一个	叹	.

"先生，当时有很多好东西都消失了，"沃比叹了口气说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['kudnt] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ðə; ði]

"	My	father	couldn't	hardly	believe	it	when	he	got	his	orders	to	clear	out	the
"	我的	父亲	不能	几乎	相信	它	什么时候	他	得到	他的	订单	到	清除	出去	这

['kwaɪər] .

choir	.
唱诗班	.

“我父亲接到命令要清空唱诗班时，简直不敢相信自己的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [diːn] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] — [diːn] ['bɜːrsˌkɔːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][maɪ]

There	was	a	new	dean	just	come	in	—	Dean	Burscough	it	was	—	and	my
那里	曾是	一个	新的	院长	只是	来	在	—	院长	伯斯科	它	曾是	—	和	我的

['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] - ['prɛntɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrm][ʌv; əv]['dʒɔɪnər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

father	had	been	'	prenticed	to	a	good	firm	of	joiners	in	the	city	,
父亲	有	到过	-	学徒	到	一个	好的	公司	的	木工	在	这	城市	,

当时新来了一位院长——名叫伯斯科夫院长——而我父亲则在城里一家不错的木工公司当学徒。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [gʊd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	knew	what	good	work	was	when	he	saw	it	.
和	知道	什么	好的	工作	曾是	什么时候	他	锯	它	.

他一眼就能看出什么是好作品。

[kruːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : [ɔːl] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weɪnskət] [oʊk] ,

Crool	it	was	,	he	used	to	say	:	all	that	beautiful	wainscot	oak	,
克鲁尔	它	曾是	,	他	用过的	到	说	:	全部	那	美丽的	护墙板	橡木	,

他常说，那地方真漂亮：所有那些美丽的橡木护墙板。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gɑːləndz] - [laɪk] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ]

as	good	as	the	day	it	was	put	up	,	and	garlands	-	like	of	foliage
作为	好的	作为	这	天	它	曾是	放	向上	,	和	花环	-	喜欢	的	叶子

[ænd; ənd] [fruːt] ,

and	fruit	,
和	水果	,

和刚挂上去时一样完好，枝叶和果实像花环一样挂在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [oʊld] ['gɪldɪŋ] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] [paɪps] .

and	lovely	old	gilding	work	on	the	coats	of	arms	and	the	organ	pipes	.
和	迷人的	老的	镀金	工作	在	这	外套	的	武器	和	这	器官	管道	.

纹章和管风琴管上还有精美的古老镀金工艺。

[ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmbər] [jɑːrd] — ['evri] [bɪt] [ɪk'sept] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [wɜːrkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

All	went	to	the	timber	yard	—	every	bit	except	some	little	pieces	worked	up	in	the
全部	去	到	这	木材	院子	—	每一个	少量	除了	一些	小的	件	工作	向上	在	这

['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] ,

Lady	Chapel	,
女士	教堂	,

除了在圣母教堂加工的一些小部件外，其余的都送到了木材厂。

[ænd; ənd] - [er] [ɪn] [ðɪs] ['oʊvərˌmæntl] .

and	'	ere	in	this	overmantel	.
和	-	埃雷	在	这	壁炉上方	.

以及这里，在这个壁炉架上。

[wel] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'stʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪər] ['nevər] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [sɪns] .

Well	—	I	may	be	mistook	,	but	I	say	our	choir	never	looked	as	well	since	.
出色地	—	我	可能	是	误	,	但	我	说	我们的	唱诗班	绝不	看起来	作为	出色地	自从	.

嗯——我可能弄错了，但我认为我们的合唱团从那以后就再也没有那么好的状态了。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Still	there	was	a	lot	found	out	about	the	history	of	the	church	,
仍然	那里	曾是	一个	很多	成立	出去	关于	这	历史	的	这	教会	,

尽管如此，人们还是发现了许多关于这座教堂历史的信息。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

and	no	doubt	but	what	it	did	stand	in	need	of	repair	.
和	不	怀疑	但	什么	它	做过	站立	在	需要	的	维修	.

毫无疑问，它确实需要维修。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [fjuː] ['wɪntɚz] [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [wiːd] [luːz] [ə; eɪ] - .

There	was	very	few	winters	passed	but	what	we'd	lose	a	pinnicle	.
那里	曾是	非常	很少	冬天	通过了	但	什么	我们会	失去	一个	-	.

虽然冬天屈指可数，但我们却失去了一座高峰。

" ['mɪstər] . [leɪk] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] - [vjuːz] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] ,

"	Mr	.	Lake	expressed	his	concurrence	with	Worby's	views	of	restoration	,
"	先生	.	湖	表达	他的	一致	和	-	浏览	的	恢复	,

莱克先生表示赞同沃比关于修复的观点，

[bʌt; bət] [oʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] [lest][ðə; ði] ['stɔːri] ['prɑːpər]

but	owns	to	a	fear	about	this	point	lest	the	story	proper
但	拥有	到	一个	害怕	关于	这	观点	免得	这	故事	恰当的

但他承认自己担心这一点会影响故事的正常发展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [riːtʃt] .

should	never	be	reached	.
应该	绝不	是	达到	.

绝对不应该联系到。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

Possibly	**this**	**was**	**perceptible**	**in**	**his**	**manner**	**.**
可能	这	曾是	可感知的	在	他的	方式	.

或许这一点从他的举止中就能看出来。

['wɔrbi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

Worby	**hastened**	**to**	**reassure**	**him**	**,**
沃比	加快	到	保证	他	,

沃比赶紧上前安慰他。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðæt] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	**Not**	**but**	**what**	**I**	**could**	**carry**	**on**	**about**	**that**	**topic**	**for**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**,**
"	不是	但	什么	我	可以	携带	在	关于	那	话题	为了	小时	在	一个	时间	,

“不，但我可以就这个话题滔滔不绝地讲上几个小时。”

[ænd; ənd][duː][duː] [wen] [aɪ] [siː] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	**do**	**do**	**when**	**I**	**see**	**my**	**opportunity**	**.**
和	做	做	什么时候	我	看	我的	机会	.

当机会出现时，我就会去做。

[bʌt; bət] [diːn] ['bɜːrsˌkɔːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [set] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['pɪriəd] ,

But	**Dean**	**Burscough**	**he**	**was**	**very**	**set**	**on**	**the**	**Gothic**	**period**	**,**
但	院长	伯斯科	他	曾是	非常	放	在	这	哥特	时期	,

但迪恩·伯斯科夫却非常钟情于哥特时期。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

and	**nothing**	**would**	**serve**	**him**	**but**	**everything**	**must**	**be**	**made**	**agreeable**	**to**
和	没有什么	会	服务	他	但	一切	必须	是	制成	同意	到

[ðæt] .

that	**.**
那	.

任何事都必须符合他的意愿，除此之外别无他法。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]

And	**one**	**morning**	**after**	**service**	**he**	**appointed**	**for**	**my**	**father**	**to**	**meet**	**him**	**in**
和	一	早晨	后	服务	他	任命	为了	我的	父亲	到	见面	他	在

[ðə; ði]['kwaɪər] ,

the	**choir**	**,**
这	唱诗班	,

一天早晨礼拜结束后，他安排我父亲到唱诗班与他见面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['æftər] ['hiːd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,

and	**he**	**came**	**back**	**after**	**he'd**	**taken**	**off**	**his**	**robes**	**in**	**the**	**vestry**	**,**
和	他	来了	后退	后	他会	已采取	离开	他的	长袍	在	这	教区委员会	,

他在圣器室脱下长袍后就回来了。

[ænd; ənd]['hiːd][gɑːt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	**he'd**	**got**	**a**	**roll**	**of**	**paper**	**with**	**him**	**,**
和	他会	得到	一个	卷	的	纸	和	他	,

他身上带着一卷纸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	**the**	**verger**	**that**	**was**	**then**	**brought**	**in**	**a**	**table**	**,**
和	这	教堂管理员	那	曾是	然后	带来	在	一个	桌子	,

然后，一位教堂管理员被请进来，他带了一张桌子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [prer] [bʊks] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

and	**they**	**begun**	**spreading**	**it**	**out**	**on**	**the**	**table**	**with**	**prayer**	**books**	**to**	**keep**	**it**
和	他们	开始	传播	它	出去	在	这	桌子	和	祷告	图书	到	保持	它

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

于是他们开始把它摊在桌子上，用祈祷书压住。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [helpt] - [ɪm] ,
and my father helped ' em ,
和 我的 父亲 帮助 - 呃 ,

我父亲也帮了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪər][ɪn][ə; eɪ]
and he saw it was a picture of the inside of a choir in a
和 他 锯 它 曾是 一个 图片 的 这 里面 的 一个 唱诗班 在 一个
[kə'θiːdrəl] ;
Cathedral ;
大教堂 ;

他发现那是一张大教堂唱诗班内部的照片；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi] [sez] , - [wel] ,
and the Dean — he was a quick spoken gentleman — he says , ' Well ,
和 这 院长 — 他 曾是 一个 快的 说 绅士 — 他 说道 , - 出色地 ,
['wɔrbi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
Worby , what do you think of that ? '
沃比 , 什么 做 你 思考 的 那 ? -

院长——他是一位说话很快的绅士——说道："沃比，你觉得怎么样？"

- [waɪ] - , [sez] [maɪ]['fɑːðər] , - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [vjuː] .
' Why ' , says my father , ' I don't think I ' ave the pleasure of knowing that view .
- 为什么 - , 说道 我的 父亲 , - 我 不 思考 我 - 大道 这 乐趣 的 会心 那 看法 .

"为什么？"我父亲说，"我想我没有机会欣赏到那样的景色。"

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['herifəd] [kə'θiːdrəl] , ['mɪstər] . [diːn] ? -
Would that be Hereford Cathedral , Mr . Dean ? '
会 那 是 赫里福德 大教堂 , 先生 . 院长 ? -

迪恩先生，那是赫里福德大教堂吗?

- [noʊ] , ['wɔrbi] , - [sez] [ðə; ði] [diːn] ,
' No , Worby , ' says the Dean ,
- 不 , 沃比 , - 说道 这 院长 ,

"不，沃比，"院长说。

- [ðæts] ['saʊθˌmɪnstər] [kə'θiːdrəl] [æz; əz][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] . -
' that's Southminster Cathedral as we hope to see it before many years . '
- 那就是 南敏斯特 大教堂 作为 我们 希望 到 看 它 前 许多 年 . -

"这就是我们希望在很多年内看到的南敏斯特大教堂的样子。"

- [ɪn] - [diːd] , [sɜːr] , - [sez] [maɪ]['fɑːðər] ,
' In - deed , sir , ' says my father ,
- 在 - 契据 , 先生 , - 说道 我的 父亲 ,

"的确如此，先生，"我父亲说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][dɪd] [seɪ] — ['liːstweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [juːst]
and that was all he did say — leastways to the Dean — but he used
和 那 曾是 全部 他 做过 说 — 至少 到 这 院长 — 但 他 用过的
[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [felt] ['riːəli] [feɪnt] [ɪn]
to tell me he felt really faint in
到 告诉 我 他 毛毡 真的 头晕的 在

他只说了这些——至少对院长是这么说的——但他过去常跟我说他感觉头晕目眩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪər][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl]

himself	when	he	looked	round	our	choir	as	I	can	remember	it	,	all
他自己	什么时候	他	看起来	圆形的	我们的	唱诗班	作为	我	能	记住	它	,	全部

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] - [laɪk] ,

comfortable	and	furnished	-	like	,
舒服的	和	提供	-	喜欢	,

据我回忆，他环顾我们合唱团时，感觉一切都很舒适，布置得也很精致。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [ðɪs] ['næsti] ['lɪt(ə)l][draɪ] [pikt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	see	this	nasty	little	dry	picter	,	as	he	called	it	,
和	然后	看	这	可恶的	小的	干燥	picter	,	作为	他	称为	它	,

然后就看到了他口中这个讨厌的小干皮卡，

[drɔːn] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm] ['lʌndən] ['ɑːrkɪtekt] .

drawn	out	by	some	London	architect	.
绘制	出去	经过	一些	伦敦	建筑师	.

由伦敦某位建筑师绘制。

[wel] , [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] .

Well	,	there	I	am	again	.
出色地	,	那里	我	是	再次	.

我又来了。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld] [vjuː] .

But	you'll	see	what	I	mean	if	you	look	at	this	old	view	.
但	你会	看	什么	我	意思是	如果	你	看	在	这	老的	看法	.

但如果你看看这张旧照片，你就会明白我的意思了。

" ['wɔrbi] [riːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [freɪmd] [prɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Worby	reached	down	a	framed	print	from	the	wall	.
"	沃比	达到	向下	一个	框	打印	从	这	墙	.

沃比从墙上取下一幅装裱好的画作。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ]

the	long	and	the	short	of	it	was	that	the	Dean	he	handed	over	to	my
这	长的	和	这	短的	的	它	曾是	那	这	院长	他	递交	超过	到	我的

['fɑːðər] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] ['evri]

father	a	copy	of	an	order	of	the	Chapter	that	he	was	to	clear	out	every
父亲	一个	复制	的	一个	命令	的	这	章	那	他	曾是	到	清除	出去	每一个

[bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] — [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] — ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz]

bit	of	the	choir	—	make	a	clean	sweep	—	ready	for	the	new	work	that	was
少量	的	这	唱诗班	—	制作	一个	干净的	扫	—	准备好	为了	这	新的	工作	那	曾是

['biːɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [ʌp] [ɪn] [taʊn] ,

being	designed	up	in	town	,
存在	设计	向上	在	镇	,

事情的来龙去脉是，院长交给了我父亲一份教务委员会的命令副本，命令他彻底清除唱诗班的所有成员——进行一次彻底的清洗——为城里正在筹备的新工作做好准备。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði]

and	he	was	to	put	it	in	hand	as	soon	as	ever	he	could	get	the
和	他	曾是	到	放	它	在	手	作为	很快	作为	曾经	他	可以	得到	这

['breikəz] [tə'geðər] .

breakers	together	.
断路器	一起	.

他必须在一切就绪后，尽快将此事落实到位。

[naʊ] [ðen] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [vjuː] , [juːl] [siː] [wer] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [juːst] [tuː; tə]

Now	then	,	sir	,	if	you	look	at	that	view	,	you'll	see	where	the	pulpit	used	to
现在	然后	,	先生	,	如果	你	看	在	那	看法	,	你会	看	在哪里	这	讲坛	用过的	到

[stænd] :

stand	:
站立	:

先生，您看那边，就能看到讲坛以前所在的位置了：

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['noʊtɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

that's	what	I	want	you	to	notice	,	if	you	please	.
那就是	什么	我	想	你	到	注意	,	如果	你	请	.

如果你注意的话，这就是我想让你注意到的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['iːzəli] [siːn] ; [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['tɪmbər]

"	It	was	,	indeed	,	easily	seen	;	an	unusually	large	structure	of	timber
"	它	曾是	,	的确	,	容易地	已见	;	一个	异常地	大的	结构	的	木材

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊmd] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] ,

with	a	domed	sounding	-	board	,
和	一个	圆顶	听起来	-	木板	,

“的确，它很容易辨认；那是一个异常庞大的木制结构，带有一个圆顶形的音板，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

standing	at	the	east	end	of	the	stalls	on	the	north	side	of	the	choir	,
常设	在	这	东方	结尾	的	这	摊位	在	这	北	边	的	这	唱诗班	,

站在唱诗班北侧座位东端，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [θroʊn] .

facing	the	bishop's	throne	.
面向	这	主教的	王座	.

面对主教的宝座。

['wɔrbi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] , ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði]

Worby	proceeded	to	explain	that	during	the	alterations	,	services	were	held	in	the
沃比	继续	到	解释	那	期间	这	变化	,	服务	是	握住	在	这

[neɪv] ,

nave	,
中殿	,

沃比接着解释说，在改建期间，礼拜仪式在教堂中殿举行。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ['biːɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['hɑːlədeɪ] ,

the	members	of	the	choir	being	thereby	disappointed	of	an	anticipated	holiday	,
这	成员	的	这	唱诗班	存在	从而	失望的	的	一个	预期	假期	,

合唱团成员因此对期待已久的假期感到失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['wɪlfəli] ['dæmɪdʒd]

and	the	organist	in	particular	incurring	the	suspicion	of	having	wilfully	damaged
和	这	管风琴师	在	特别的	产生	这	怀疑	的	拥有	故意	损坏的

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]

the	mechanism	of
这	机制	的

尤其是管风琴演奏者，他被怀疑故意损坏了管风琴的机械装置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['tempəreri] ['ɔːrgən] [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪrd] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

the	temporary	organ	that	was	hired	at	considerable	expense	from	London	.
这	暂时的	器官	那	曾是	雇用	在	大量	费用	从	伦敦	.

那架临时管风琴是从伦敦租来的，价格不菲。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwaɪər] [skriːn] [ænd; ənd] ['ɔːrgən] [lɔft] , [ænd; ənd]

The	work	of	demolition	began	with	the	choir	screen	and	organ	loft	,	and
这	工作	的	拆除	开始	和	这	唱诗班	屏幕	和	器官	阁楼	,	和

[prə'siːdid] ['grædʒuəli] ['iːstwərdz] ,

proceeded	gradually	eastwards	,
继续	逐步地	向东	,

拆除工作从唱诗班屏风和管风琴台开始，然后逐渐向东推进。

[dis'kləuzɪŋ] , [æz; əz] ['wɔrbi] [sed] , ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] ['oʊldər] [wɜːrk] .

disclosing	,	as	Worby	said	,	many	interesting	features	of	older	work	.
披露	,	作为	沃比	说	,	许多	有趣的	特征	的	老	工作	.

正如沃比所说，这揭示了早期作品的许多有趣特点。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wɜːr; wər] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

While	this	was	going	on	,	the	members	of	the	Chapter	were	,	naturally	,
尽管	这	曾是	去	在	,	这	成员	的	这	章	是	,	自然	,

与此同时，分会的成员们自然而然地……

[ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

in	and	about	the	choir	a	great	deal	,
在	和	关于	这	唱诗班	一个	伟大的	交易	,

经常出入合唱团，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] ['wɔrbi] — [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]

and	it	soon	became	apparent	to	the	elder	Worby	—	who	could	not	help
和	它	很快	成为	明显	到	这	长老	沃比	—	WHO	可以	不是	帮助

[ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔːk] — [ðæt] ,

overhearing	some	of	their	talk	—	that	,
偷听	一些	的	他们的	讲话	—	那	,

老沃比无意中听到他们的一些谈话，很快就明白了这一点：

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] ['kænənz] [ɪ'speʃəli] ,

on	the	part	of	the	senior	Canons	especially	,
在	这	部分	的	这	高级的	佳能	尤其	,

尤其是资深教士们，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [naʊ]

there	must	have	been	a	good	deal	of	disagreement	before	the	policy	now
那里	必须	有	到过	一个	好的	交易	的	分歧	前	这	政策	现在

['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] .

being	carried	out	had	been	adopted	.
存在	携带	出去	有	到过	已采用	.

在现行政策出台之前，肯定存在很多分歧。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðer; ðər] ['dɛθs] [ʌv; əv] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

Some	were	of	opinion	that	they	should	catch	their	deaths	of	cold	in	the	return
一些	是	的	观点	那	他们	应该	抓住	他们的	死亡人数	的	寒冷的	在	这	返回

- [stɔːlz] ,

-	stalls	,
-	摊位	,

有些人认为他们应该在退车厢里冻死。

[ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dræfts] [ɪn] [ðə; ði] [neɪv] :

unprotected	by	a	screen	from	the	draughts	in	the	nave	:
未受保护	经过	一个	屏幕	从	这	起草	在	这	中殿	:

教堂中殿没有屏风遮挡，容易受到冷风侵袭：

['ʌðər] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [aɪlz] ,

others	objected	to	being	exposed	to	the	view	of	persons	in	the	choir	aisles	,
其他的	反对	到	存在	裸露	到	这	看法	的	人	在	这	唱诗班	过道	,

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

其他人则反对被唱诗班过道里的人看到，尤其是

[ðeɪ] [sed] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sə:mənz] ,

they	said	,	during	the	sermons	,
他们	说	,	期间	这	布道	,

他们在布道中说：

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['helpf(ə)l] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:stʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə]

when	they	found	it	helpful	to	listen	in	a	posture	which	was	liable	to
什么时候	他们	成立	它	有帮助	到	听	在	一个	姿势	哪个	曾是	容易	到

[ˌmɪskən'strʌkʃn] .

misconstruction	.
误解	.

当他们发现以容易被误解的姿势聆听很有帮助时。

[ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,

The	strongest	opposition	,	however	,	came	from	the	oldest	of	the	body	,
这	最强	反对	,	然而	,	来了	从	这	最老	的	这	身体	,

然而，最强烈的反对意见却来自该组织中最年长的成员。

[hu:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

who	up	to	the	last	moment	objected	to	the	removal	of	the	pulpit	.
WHO	向上	到	这	最后的	片刻	反对	到	这	移动	的	这	讲坛	.

直到最后一刻，他们都反对拆除讲坛。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [di:n] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] [wʌn]

"	You	ought	not	to	touch	it	,	Mr	.	Dean	,	"	he	said	with	great	emphasis	one
"	你	应该	不是	到	触碰	它	,	先生	.	院长	,	"	他	说	和	伟大的	强调	一

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“迪恩先生，您不应该碰它，”一天早上，他郑重其事地说。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] : " [ju:; jʊ]

when	the	two	were	standing	before	it	:	"	you
什么时候	这	二	是	常设	前	它	:	"	你

当两人站在它面前时：“你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] . "

don't	know	what	mischief	you	may	do	.	"
不	知道	什么	恶作剧	你	可能	做	.	"

不知道你会做出什么坏事。

" ['mɪstʃɪf] ?

"	Mischief	?
"	恶作剧	?

“恶作剧？

[its] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['merɪt] , ['kænən] . "

it's	not	a	work	of	any	particular	merit	,	Canon	.	"
它是	不是	一个	工作	的	任何	特别的	优点	,	佳能	.	"

佳能，这并非一部特别有价值的作品。

" [dəunt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['kænən] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æ'sperəti] , " [ðæt] [ɪz] ,
" Don't call me Canon , " said the old man with great asperity , " that is ,
" 不 称呼 我 佳能 , " 说 这 老的 男人 和 伟大的 粗糙度 , " 那 是 ,

"别叫我教士,"老人语气生硬地说,"也就是说,

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
for thirty years I've been known as Dr . Ayloff , and I shall be
为了 三十 年 我已经 到过 已知 作为 博士 . - , 和 我 将 是
[ə'blaɪdʒd] , ['mɪstər] . [di:n] ,
obliged , Mr . Dean ,
有义务 , 先生 . 院长 ,

三十年来,我一直被称为艾洛夫博士,迪恩先生,我将不胜感激。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] ['hju:mər] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðæt] ['mætər] .
if you would kindly humour me in that matter .
如果 你 会 亲切地 幽默 我 在 那 事情 .

如果您能顺便帮我解决一下这个问题就太好了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ([wɪtʃ] [aɪv] [pri:tʃt] [frʌm; frəm] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
And as to the pulpit (which I've preached from for thirty years ,
和 作为 到 这 讲坛 (哪个 我已经 布道 从 为了 三十 年 ,

至于讲坛(我已在上面布道三十年了),

[ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ðæt])
though I don't insist on that)
尽管 我 不 坚持 在 那)

虽然我并不坚持这一点)

[ɔ:l] [aɪl] [seɪ] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
all I'll say is , I know you're doing wrong in moving it . "
全部患病的 说 是 , 我 知道 你是 正在做 错误的 在 移动 它 . "

我只想说,我知道你搬家是不对的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [sens] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] , [ɪn] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,
" But what sense could there be , my dear Doctor , in leaving it where it is ,
" 但 什么 感觉 可以 那里 是 , 我的 亲爱的 医生 , 在 离开 它 在哪里 它 是 ,

"但是,我亲爱的医生,把它留在原地有什么意义呢?"

[wen] [wɪə(r)] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [staɪl] ?
when we're fitting up the rest of the choir in a totally different style ?
什么时候 是 配件 向上 这 休息 的 这 唱诗班 在 一个 完全 不同的 风格 ?

当我们为合唱团其他成员安排完全不同的风格时?

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] — [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ? "
What reason could be given — apart from the look of the thing ? "
什么 原因 可以 是 给定 — 除 从 这 看 的 这 事物 ? "

除了外观之外,还能给出什么理由呢?

" ['ri:z(ə)n] ! ['ri:z(ə)n] ! " [sed] [oʊld] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ;
" Reason ! reason ! " said old Dr . Ayloff ;
" 原因 ! 原因 ! " 说 老的 博士 . - ;

"理智!理智!"老艾洛夫医生说道;

" [ɪf] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,
" if you young men — if I may say so without any disrespect ,
" 如果 你 年轻的 男人 — 如果 我 可能 说 所以 没有 任何 不尊重 ,

"如果你们这些年轻人——恕我直言,绝无不敬之意,

['mɪstər] . [diːn] — [ɪf] [juːd] ['oʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['ɔːlweɪz]

Mr	.	Dean	—	if	you'd	only	listen	to	reason	a	little	,	and	not	be	always
先生	.	院长	—	如果	你会	仅有的	听	到	原因	一个	小的	,	和	不是	是	总是

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

asking	for	it	,
问	为了	它	,

迪恩先生——如果您能稍微听听道理，而不是总是要求别人讲道理的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get][ɑːn] ['betər] .

we	should	get	on	better	.
我们	应该	得到	在	更好的	.

我们应该相处得更好一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

But	there	,	I've	said	my	say	.
但	那里	,	我已经	说	我的	说	.

但是，我已经把我的想法表达清楚了。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['hɔbəld] [ɔːf] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , ['nevər] ['entərd] [ðə; ði]

"	The	old	gentleman	hobbled	off	,	and	as	it	proved	,	never	entered	the
"	这	老的	绅士	跛行	离开	,	和	作为	它	已证实	,	绝不	进入	这

[kə'θiːdrəl] [ə'gen] .

Cathedral	again	.
大教堂	再次	.

“那位老先生一瘸一拐地走了，事实证明，他再也没有踏进过大教堂。”

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] — [tɜːrnd] ['sɪkli] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

The	season	—	it	was	a	hot	summer	—	turned	sickly	on	a	sudden	.
这	季节	—	它	曾是	一个	热的	夏天	—	转向	病弱的	在	一个	突然	.

那是一个炎热的夏天，天气却突然变得异常寒冷。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] ,

Dr	.	Ayloff	was	one	of	the	first	to	go	,
博士	.	-	曾是	一	的	这	第一的	到	去	,

艾洛夫博士是最早去世的人之一。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði]['θɔːræks] , [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli]

with	some	affection	of	the	muscles	of	the	thorax	,	which	took	him	painfully
和	一些	感情	的	这	肌肉	的	这	胸部	,	哪个	采取	他	痛苦地

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

胸部肌肉有些不适，夜间疼痛难忍。

[ænd; ənd][æt; ət] ['meni] ['sɜːrvɪsɪz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] .

And	at	many	services	the	number	of	choirmen	and	boys	was	very	thin	.
和	在	许多	服务	这	数字	的	合唱团成员	和	男孩们	曾是	非常	薄的	.

很多礼拜仪式上，唱诗班成员和男孩的人数都非常少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['pʊlpɪt][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

Meanwhile	the	pulpit	had	been	done	away	with	.
同时	这	讲坛	有	到过	完毕	离开	和	.

与此同时，讲坛也被拆除了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] ([pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts][æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs]
the **sounding** **-** **board** **(** **part** **of** **which** **still** **exists** **as** **a** **table** **in** **a** **summer** **-** **house**
这 听起来 - 木板 (部分 的 哪个 仍然 存在 作为 一个 桌子 在 一个 夏天 - 房子
[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn]) [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
in **the** **palace** **garden** **)** **was** **taken** **down** **within** **an** **hour** **or** **two** **of** **Dr** **.**
在 这 宫殿 花园) 曾是 已采取 向下 之内 一个 小时 或者 二 的 博士 .
- ['proʊtest] .
Ayloff's **protest** **.**
- 反对 .

在艾洛夫博士提出抗议后的一两个小时内，回音板（其一部分至今仍作为一张桌子保留在宫廷花园的避暑别墅中）就被拆除了。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] — [nɑːt][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l]
The **removal** **of** **the** **base** **—** **not** **effected** **without** **considerable** **trouble**
这 移动 的 这 根据 — 不是 受影响 没有 大量 麻烦
— [dis'kləuzd] [tuː; tə] [vjuː] ,
— **disclosed** **to** **view** **,**
— 披露 到 看法 ,

移除底座的过程——并非一帆风顺——清晰可见。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] ['pɑːrti] , [æn; ən]['ɔːltər] - [tuːm] — [ðə; ði] [tuːm] ,
greatly **to** **the** **exultation** **of** **the** **restoring** **party** **,** **an** **altar** **-** **tomb** **—** **the** **tomb** **,**
非常 到 这 大喜 的 这 恢复 派对 , 一个 坛 - 墓 — 这 墓 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

令复辟派欣喜若狂的是，一座祭坛墓——当然，就是那座墓。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɔrbi] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['leɪks] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
to **which** **Worby** **had** **attracted** **Lake's** **attention** **that** **same** **evening** **.**
到 哪个 沃比 有 吸引 湖的 注意力 那 相同的 晚上 .

当晚，沃比就引起了莱克的注意。

[mʌtʃ] ['fruːtləs] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] ;
Much **fruitless** **research** **was** **expended** **in** **attempts** **to** **identify** **the** **occupant** **;**
很多 徒劳无功 研究 曾是 已支出 在 尝试 到 确认 这 居住者 ;

人们进行了大量徒劳的调查，试图确定屋内人员的身份；

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
from **that** **day** **to** **this** **he** **has** **never** **had** **a** **name** **put** **to** **him** **.**
从 那 天 到 这 他 有 绝不 有 一个 姓名 放 到 他 .

从那天起，他就再也没有被赋予过名字。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['kerfəli] [bɑːkst] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] - [beɪs] ,
The **structure** **had** **been** **most** **carefully** **boxed** **in** **under** **the** **pulpit** **-** **base** **,**
这 结构 有 到过 最多 小心 盒装 在 在下面 这 讲坛 - 根据 ,

该结构被非常仔细地包裹在讲坛底座下方。

[soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [slaɪt] ['ɔːrnəmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'feist] ;
so **that** **such** **slight** **ornament** **as** **it** **possessed** **was** **not** **defaced** **;**
所以 那 这样的 轻微 装饰品 作为 它 拥有 曾是 不是 污损 ;

因此，它仅有的那点装饰也没有被损毁；

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ɪndʒəri] ;
only **on** **the** **north** **side** **of** **it** **there** **was** **what** **looked** **like** **an** **injury** **;**
仅有的 在 这 北 边 的 它 那里 曾是 什么 看起来 喜欢 一个 受伤 ;

只有北侧似乎有一道伤口；

[ə; eɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][slæbz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði][saɪd] .
a **gap** **between** **two** **of** **the** **slabs** **composing** **the** **side** **.**
一个 差距 之间 二 的 这 板 构成 这 边 .

构成侧面的两块板之间的缝隙。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] .

It	might	be	two	or	three	inches	across	.
它	可能	是	二	或者	三	英寸	穿过	.

它的直径可能有两到三英寸。

['pɑːmər] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] ,

Palmer	,	the	mason	,	was	directed	to	fill	it	up	in	a	week's	time	,
帕尔默	,	这	石匠	,	曾是	指导	到	充满	它	向上	在	一个	本周	时间	,

泥瓦匠帕尔默奉命在一周内将其填满。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʌðər] [smɔːl] [dʒɑːbz] [nɪr] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .

when	he	came	to	do	some	other	small	jobs	near	that	part	of	the	choir	.
什么时候	他	来了	到	做	一些	其他	小的	工作	靠近	那	部分	的	这	唱诗班	.

当他来合唱团附近做一些其他小工作时。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

The	season	was	undoubtedly	a	very	trying	one	.
这	季节	曾是	无疑	一个	非常	尝试	一	.

这个赛季无疑非常艰难。

['weðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] , [æz; əz]

Whether	the	church	was	built	on	a	site	that	had	once	been	a	marsh	,	as
无论	这	教会	曾是	建造	在	一个	地点	那	有	一次	到过	一个	沼泽	,	作为

[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] ,

was	suggested	,
曾是	建议	,

教堂是否如有人所说建在曾经是沼泽地的地方，尚不清楚。

[ɔːr][fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] , ['meni]

or	for	whatever	reason	,	the	residents	in	its	immediate	neighbourhood	had	,	many
或者	为了	任何	原因	,	这	居民	在	它是	即时	邻里	有	,	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

或者由于某种原因，它附近的居民，其中许多人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [naɪts] [ʌv; əv]

but	little	enjoyment	of	the	exquisite	sunny	days	and	the	calm	nights	of
但	小的	享受	的	这	精美的	阳光明媚	天	和	这	冷静的	夜晚	的

['ɔːgəst] [ænd; ənd] [sep'tembər] .

August	and	September	.
八月	和	九月	.

但却很少享受到八月和九月阳光灿烂的日子和宁静的夜晚。

[tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [æz; əz][wiː; wi]

To	several	of	the	older	people	—	Dr	.	Ayloff	,	among	others	,	as	we
到	一些	的	这	老	人们	—	博士	.	-	,	之中	其他的	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] — [ðə; ði] ['sʌmər] [pruːvd] ['daʊnraɪt] ['feɪt(ə)l] ,

have	seen	—	the	summer	proved	downright	fatal	,
有	已见	—	这	夏天	已证实	彻头彻尾	致命的	,

对一些老年人来说——包括我们已经看到的艾洛夫医生在内——这个夏天简直是致命的。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [fju:] [ɪ'skeɪpt] ['i:ðər] [ə; eɪ]['soʊdʒɜ:rn][ɪn][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

but	even	among	the	younger	,	few	escaped	either	a	sojourn	in	bed	for	a
但	甚至	之中	这	年轻	,	很少	逃脱	任何一个	一个	旅居	在	床	为了	一个

['mætər] [ʌv; əv] [wi:ks] ,

matter	of	weeks	,
事情	的	周	,

但即使是年轻人，也很少有人能避免卧床数周之久。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['heɪtfl]

or	at	the	least	,	a	brooding	sense	of	oppression	,	accompanied	by	hateful
或者	在	这	至少	,	一个	沉思	感觉	的	压迫	,	伴随	经过	可恶

['naɪtmeəz] .

nightmares	.
噩梦	.

或者至少，是一种挥之不去的压抑感，伴随着令人憎恶的噩梦。

['grædʒuəli] [ðer; ðər] ['fɔ:mjuleitid] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [ðæt]

Gradually	there	formulated	itself	a	suspicion	—	which	grew	into	a	conviction	—	that
逐步地	那里	配方	本身	一个	怀疑	—	哪个	生长	进入	一个	定罪	—	那

[ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

the	alterations	in	the	Cathedral	had	something	to	say	in	the	matter	.
这	变化	在	这	大教堂	有	某物	到	说	在	这	事情	.

人们逐渐形成了一种怀疑——这种怀疑后来发展成了一种确信——大教堂的改动与此事有关。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər][oʊld]['vɜ:rdʒər] , [ə; eɪ] ['penʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

The	widow	of	a	former	old	verger	,	a	pensioner	of	the	Chapter	of
这	寡妇	的	一个	以前的	老的	教堂管理员	,	一个	退休人员	的	这	章	的

['saʊθˌmɪnstər] ,

Southminster	,
南敏斯特	,

一位已故老教堂管理员的遗孀，也是南敏斯特教堂教务会的退休人员。

[wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [dri:mz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ri:ˌteɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] ,

was	visited	by	dreams	,	which	she	retailed	to	her	friends	,
曾是	到访	经过	梦境	,	哪个	她	零售	到	她	朋友们	,

她经常做梦，并将梦境告诉了朋友们。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept][æz; əz][ðə; ði]

of	a	shape	that	slipped	out	of	the	little	door	of	the	south	transept	as	the
的	一个	形状	那	滑倒了	出去	的	这	小的	门	的	这	南	横隔	作为	这

[dɑ:rk] [fel] [ɪn] ,

dark	fell	in	,
黑暗的	跌倒	在	,

夜幕降临之际，一个身影从南耳堂的小门里溜了出来。

[ænd; ənd] [flitid] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['evri] [naɪt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊz] ,

and	flitted	—	taking	a	fresh	direction	every	night	—	about	the	close	,
和	飞掠	—	采取	一个	新鲜的	方向	每一个	夜晚	—	关于	这	关闭	,

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [haʊs] ['æftər] [haʊs] ,

disappearing	for	a	while	in	house	after	house	,
消失	为了	一个	尽管	在	房子	后	房子	,

然后，他每晚都变换方向，在街区附近四处游荡，在一户又一户人家中消失一段时间。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] .

and	finally	emerging	again	when	the	night	sky	was	paling	.
和	最后	新兴	再次	什么时候	这	夜晚	天空	曾是	苍白	.

当夜空渐渐暗淡时，它终于再次出现。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [fɔ:rm] :

She	could	see	nothing	of	it	,	she	said	,	but	that	it	was	a	moving	form	:
她	可以	看	没有什么	的	它	,	她	说	,	但	那	它	曾是	一个	移动	形式	:

她说，她什么也看不见，但感觉那是一个移动的物体：

['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

only	she	had	an	impression	that	when	it	returned	to	the	church	,
仅有的	她	有	一个	印象	那	什么时候	它	返回	到	这	教会	,

只有她觉得，当它回到教堂时，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ɪts] [hed] :

as	it	seemed	to	do	in	the	end	of	the	dream	,	it	turned	its	head	:
作为	它	似乎	到	做	在	这	结尾	的	这	梦	,	它	转向	它是	头	:

就像梦境结尾时那样，它转过头去：

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [red] [aɪz] .

and	then	,	she	could	not	tell	why	,	but	she	thought	it	had	red	eyes	.
和	然后	,	她	可以	不是	告诉	为什么	,	但	她	想法	它	有	红色的	眼睛	.

然后，她也说不清为什么，但她觉得它长着红色的眼睛。

['wɔrbi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

Worby	remembered	hearing	the	old	lady
沃比	记得	听力	这	老的	女士

沃比记得听过老太太的声音

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[tel] [ðɪs] [dri:m] [æt; ət][ə; eɪ] [ti:] - ['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [klɜ:rk] .

tell	this	dream	at	a	tea	-	party	in	the	house	of	the	chapter	clerk	.
告诉	这	梦	在	一个	茶	-	派对	在	这	房子	的	这	章	职员	.

在教务长家里的茶话会上讲述这个梦。

[ɪts] [rɪ'kɜ:rəns] [maɪt] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [sed] , [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]

Its	recurrence	might	,	perhaps	,	he	said	,	be	taken	as	a	symptom	of
它是	复发	可能	,	也许	,	他	说	,	是	已采取	作为	一个	症状	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪlnəs] ;

approaching	illness	;
接近	疾病	;

他说，这种疾病的复发或许可以被视为疾病即将到来的征兆；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] .

at	any	rate	before	the	end	of	September	the	old	lady	was	in	her	grave	.
在	任何	速度	前	这	结尾	的	九月	这	老的	女士	曾是	在	她	严重	.

总之，到九月底，这位老太太就入土为安了。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'faɪnd] [tu:; tə]

The	interest	excited	by	the	restoration	of	this	great	church	was	not	confined	to
这	兴趣	兴奋的	经过	这	恢复	的	这	伟大的	教会	曾是	不是	受限	到

[ɪts] [oʊn] ['kaʊnti] .

its	own	county	.
它是	自己的	县	.

这座宏伟教堂的修复所引起的兴趣并不局限于它所在的郡。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['sʌmər] [æn; ən][ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'lebrəti] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

One	day	that	summer	an	F	.	S	.	A	.	,	of	some	celebrity	,	visited	the	place	.
一	天	那	夏天	一个	F	.	S	.	一个	.	,	的	一些	名人	,	到访	这	地方	.

那年夏天的一天，一位名叫FSA（农业安全管理局）的官员，可能是某个名人，参观了这个地方。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvəriz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

His	business	was	to	write	an	account	of	the	discoveries	that	had	been
他的	商业	曾是	到	写	一个	帐户	的	这	发现	那	有	到过

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他的任务是撰写一份关于已取得的发现的报告。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

for	the	Society	of	Antiquaries	,	and	his	wife	,	who	accompanied	him	,
为了	这	社会	的	古董商	,	和	他的	妻子	,	WHO	伴随	他	,

为古物学会服务，以及陪伴他的妻子，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstrətɪv] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt] .

was	to	make	a	series	of	illustrative	drawings	for	his	report	.
曾是	到	制作	一个	系列	的	举例说明	图画	为了	他的	报告	.

他的任务是为报告绘制一系列插图。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ;

In	the	morning	she	employed	herself	in	making	a	general	sketch	of	the	choir	;
在	这	早晨	她	受雇	她自己	在	制作	一个	一般的	草图	的	这	唱诗班	;

早上，她着手绘制合唱团的总体草图；

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['diːteɪlz] .

in	the	afternoon	she	devoted	herself	to	details	.
在	这	下午	她	奉献	她自己	到	细节	.

下午她专注于细节。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [druː] [ðə; ði] ['nuːli] [ɪk'spoʊzd]['ɔːltər] - [tuːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

She	first	drew	the	newly	exposed	altar	-	tomb	,	and	when	that	was	finished	,
她	第一的	画	这	新	裸露	坛	-	墓	,	和	什么时候	那	曾是	完成的	,

她先绘制了新发现的祭坛墓，完成后，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['daɪpər] - ['ɔːrnəmənt] [ɑːn]

she	called	her	husband's	attention	to	a	beautiful	piece	of	diaper	-	ornament	on
她	称为	她	丈夫的	注意力	到	一个	美丽的	片	的	尿布	-	装饰品	在

[ðə; ði] [skriːn] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

the	screen	just	behind	it	,
这	屏幕	只是	在后面	它	,

她把丈夫的注意力引向屏风后面一件漂亮的尿布装饰品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [laɪk][ðə; ði] [tuːm] [ɪt'self] , [bɪn] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

which	had	,	like	the	tomb	itself	,	been	completely	concealed	by	the	pulpit	.
哪个	有	,	喜欢	这	墓	本身	,	到过	完全地	暗	经过	这	讲坛	.

就像坟墓本身一样，它完全被讲坛遮盖住了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ;

Of	course	,	he	said	,	an	illustration	of	that	must	be	made	;
的	课程	,	他	说	,	一个	插图	的	那	必须	是	制成	;

他说道，当然，必须举例说明；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd]

so	she	seated	herself	on	the	tomb	and	began	a	careful	drawing	which	occupied
所以	她	坐着	她自己	在	这	墓	和	开始	一个	小心	绘画	哪个	占领

[hɜːr; hər] [tɪl] [dʌsk] .

her	till	dusk	.
她	直到	黄昏	.

于是她坐在墓碑上，开始认真地画画，一直画到黄昏。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [ænd; ənd]

Her	husband	had	by	this	time	finished	his	work	of	measuring	and
她	丈夫	有	经过	这	时间	完成的	他的	工作	的	测量	和

[dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

description	,	and	they
描述	,	和	他们

这时，她丈夫已经完成了测量和描述的工作，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊˈtel] .

agreed	**that**	**it**	**was**	**time**	**to**	**be**	**getting**	**back**	**to**	**their**	**hotel**	**.**
同意	那	它	曾是	时间	到	是	获得	后退	到	他们的	酒店	.

他们一致认为该回酒店了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brʌʃ] [maɪ][skɜːrt] , [fræŋk] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

"	**You**	**may**	**as**	**well**	**brush**	**my**	**skirt**	**,**	**Frank**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**
"	你	可能	作为	出色地	刷子	我的	裙子	,	坦率	,	"	说	这	女士	,

“弗兰克，你还不如去帮我掸掸裙子呢，”那位女士说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	**it**	**must**	**have**	**got**	**covered**	**with**	**dust**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
"	它	必须	有	得到	涵盖	和	灰尘	,	我是	当然	.

“我敢肯定它上面一定沾满了灰尘。”

" [hiː; hi] [əuˈbeid] [ˈduːtɪfəli] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [sed] ,

"	**He**	**obeyed**	**dutifully**	**;**	**but**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**he**	**said**	**,**
"	他	服从	尽职尽责地	;	但	,	后	一个	片刻	,	他	说	,

他尽职尽责地服从了命令；但过了一会儿，他说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ]['vælјuː] [ðɪs] [dres] [pərˈtɪkjələrli] , [maɪ] [dɪr] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**you**	**value**	**this**	**dress**	**particularly**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	我	不	知道	无论	你	价值	这	裙子	特别	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我不知道你是否特别喜欢这条裙子。”

[bʌt; bət][aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] [siːn] [ɪts] [best] [deɪz] .

but	**I'm**	**inclined**	**to**	**think**	**it's**	**seen**	**its**	**best**	**days**	**.**
但	我是	倾斜	到	思考	它是	已见	它是	最好的	天	.

但我倾向于认为它已经过了鼎盛时期。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [gɔːn] . "

There's	**a**	**great**	**bit**	**of**	**it**	**gone**	**.**	**"**
有	一个	伟大的	少量	的	它	已消失	.	"

很多东西都不见了。

" [gɔːn] ? [wer] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Gone**	**?**	**Where**	**?**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	已消失	?	在哪里	?	"	说	她	.

“走了？去哪儿了？”她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [its] [gɔːn] , [bʌt; bət] [its] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [edʒ] [bɪˈhaɪnd] [hɪr] .

"	**I**	**don't**	**know**	**where**	**it's**	**gone**	**,**	**but**	**it's**	**off**	**at**	**the**	**bottom**	**edge**	**behind**	**here**	**.**
"	我	不	知道	在哪里	它是	已消失	,	但	它是	离开	在	这	底部	边缘	在后面	这里	.

“我不知道它去哪儿了，但它就在这后面的底部边缘。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [saɪt] ,

"	**She**	**pulled**	**it**	**hastily**	**into**	**sight**	**,**
"	她	拉	它	草草	进入	视线	,

她匆忙地把它拉到视线范围内，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʒægɪd][ter; tɪ(ə)r] [ɪkˈstendɪŋ] [sʌm; səm] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	**was**	**horrified**	**to**	**find**	**a**	**jagged**	**tear**	**extending**	**some**	**way**	**into**	**the**
和	曾是	惊恐万分	到	寻找	一个	锯齿状	撕	扩展	一些	方式	进入	这

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] ;

substance	**of**	**the**	**stuff**	**;**
物质	的	这	东西	;

他惊恐地发现一道锯齿状的裂口延伸到物质内部很远的地方；

['veri] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd] [rent] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

very	**much**	**,**	**she**	**said**	**,**	**as**	**if**	**a**	**dog**	**had**	**rent**	**it**	**away**	**.**
非常	很多	,	她	说	,	作为	如果	一个	狗	有	租	它	离开	.

“非常，”她说，仿佛房子被狗租走了一样。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['hoʊpləsli] [spɔɪlt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd]

The	dress	was	,	in	any	case	,	hopelessly	spoilt	,	to	her	great	vexation	,	and
这	裙子	曾是	,	在	任何	案件	,	绝望地	被宠坏了	,	到	她	伟大的	烦恼	,	和

[ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ['evriwer] ,

though	they	looked	everywhere	,
尽管	他们	看起来	到处	,

总之，那件裙子已经彻底毁了，这让她非常恼火，尽管他们到处找过了，

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [piːs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

the	missing	piece	could	not	be	found	.
这	丢失的	片	可以	不是	是	成立	.

丢失的那块零件找不到了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] , [ðeɪ] [kən'kluːdid] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

There	were	many	ways	,	they	concluded	,	in	which	the	injury	might	have	come
那里	是	许多	方式	,	他们	结束	,	在	哪个	这	受伤	可能	有	来

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他们总结说，造成这种伤害的方式有很多种。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld]['bɪts][ʌv; əv] ['wʊdwɜːrk] [wɪð; wɪθ][neɪlz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

for	the	choir	was	full	of	old	bits	of	woodwork	with	nails	sticking	out	of
为了	这	唱诗班	曾是	满的	的	老的	比特	的	木工	和	指甲	粘性	出去	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

唱诗班里到处都是旧木头，上面还露出钉子。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

Finally	,	they	could	only	suppose	that	one	of	these	had	caused	the	mischief	,
最后	,	他们	可以	仅有的	认为	那	一	的	这些	有	导致	这	恶作剧	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜkmən] ,

and	that	the	workmen	,
和	那	这	工人	,

最后，他们只能推测是这些人中的一个造成了这场灾难，而工人们.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

who	had	been	about	all	day	,
WHO	有	到过	关于	全部	天	,

他一整天都在附近转悠，

[hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [dres] [stɪl] [ə'tætʃt]

had	carried	off	the	particular	piece	with	the	fragment	of	dress	still	attached
有	携带	离开	这	特别的	片	和	这	分段	的	裙子	仍然	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他带走了那件特定的物品，上面还连着那块衣服碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['wɔrbi] [θɔːt] , [ðæt]

It	was	about	this	time	,	Worby	thought	,	that
它	曾是	关于	这	时间	,	沃比	想法	,	那

沃比心想，大概就是这个时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɔ:g][bɪ'gæn][tu:; tə] [wer] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

his	little	dog	began	to	wear	an	anxious	expression	when	the	hour	for	it
他的	小的	狗	开始	到	穿	一个	焦虑的	表达	什么时候	这	小时	为了	它

[tu:; tə][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] [ə'proʊtʃt] .

to	be	put	into	the	shed	in	the	back	yard	approached	.
到	是	放	进入	这	棚	在	这	后退	院子	接近	.

当要把他的小狗放到后院的棚子里的时候，小狗脸上开始露出焦虑的表情。

([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .)

(	For	his	mother	had	ordained	that	it	must	not	sleep	in	the	house	.	)
(	为了	他的	母亲	有	受戒	那	它	必须	不是	睡觉	在	这	房子	.	)

（因为他母亲曾规定，它不准睡在屋里。）

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] ['kæri]

One	evening	,	he	said	,	when	he	was	just	going	to	pick	it	up	and	carry
一	晚上	,	他	说	,	什么时候	他	曾是	只是	去	到	挑选	它	向上	和	携带

[ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

他说，一天晚上，他正准备把它拿起来带出去的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] " [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts] - [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

it	looked	at	him	"	like	a	Christian	,	and	waved	its	'	and	,	I	was	going
它	看起来	在	他	"	喜欢	一个	基督教	,	和	挥手	它是	-	和	,	我	曾是	去

[tu:; tə][seɪ] — [wel] ,

to	say	—	well	,
到	说	—	出色地	,

它看着他，就像看着一个基督徒，挥舞着它的“，我本来想说——好吧，

[ju:; jʊ] [noʊ] - [aʊ] [ðeɪ] [du:] ['kæri] [ɑ:n] ['sʌmtaɪmz] ,

you	know	'	ow	they	do	carry	on	sometimes	,
你	知道	-	现在	他们	做	携带	在	有时	,

你知道他们有时候会做出那种事，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [maɪ][koʊt] ,

and	the	end	of	it	was	I	put	it	under	my	coat	,
和	这	结尾	的	它	曾是	我	放	它	在下面	我的	外套	,

最后，我把它塞进了外套里。

[ænd; ənd] - - [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'sterz] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [di'si:vd] [maɪ] [pʊr]

and	'	uddled	it	upstairs	—	and	I'm	afraid	I	as	good	as	deceived	my	poor
和	-	-	它	楼上	—	和	我是	害怕的	我	作为	好的	作为	受骗	我的	贫穷的

['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

mother	on	the	subject	.
母亲	在	这	主题	.

然后我把它带到楼上——恐怕我在这件事上欺骗了我可怜的母亲。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g]['æktɪd] ['veri] ['ɑ:rtf(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ˌaɪ 'di:] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][fɔ:r; fər][hæf] -

After	that	the	dog	acted	very	artful	with	'	iding	itself	under	the	bed	for	half	-
后	那	这	狗	行动	非常	巧	和	-	侧翼	本身	在下面	这	床	为了	一半	-

[æn; ən] - ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [bed] - [taɪm] [keɪm] ,

an	-	hour	or	more	before	bed	-	time	came	,
一个	-	小时	或者	更多的	前	床	-	时间	来了	,

之后，这只狗就非常机灵地躲在床底下，在睡觉时间到来前半小时或更长时间里一直待在那里。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wi:d] [dʌn] .

and	we	worked	it	so	as	my	mother	never	found	out	what	we'd	done	.
和	我们	工作	它	所以	作为	我的	母亲	绝不	成立	出去	什么	我们会	完毕	.

我们精心策划，让我的母亲始终没有发现我们做了什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɔrbi] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmpəni] ['enihaʊ] ,

"	Of	course	Worby	was	glad	of	its	company	anyhow	,
"	的	课程	沃比	曾是	高兴的	的	它是	公司	无论如何	,

当然，沃比无论如何都很高兴有它作伴。

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn] ['saʊθˌmɪnstər] [æz; əz]

but	more	particularly	when	the	nuisance	that	is	still	remembered	in	Southminster	as
但	更多的	特别	什么时候	这	滋扰	那	是	仍然	记得	在	南敏斯特	作为

" [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] " [set] [ɪn] .

"	the	crying	"	set	in	.
"	这	哭泣	"	放	在	.

但更甚者，当南敏斯特至今仍称之为“哭声”的这种扰民现象出现时。

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] , " [sed] ['wɔrbi] , " [ðæt] [dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

"	Night	after	night	,	"	said	Worby	,	"	that	dog	seemed	to	know	it	was	coming	;
"	夜晚	后	夜晚	,	"	说	沃比	,	"	那	狗	似乎	到	知道	它	曾是	未来	;

['hiːd] [kriːp] [aʊt] ,

he'd	creep	out	,
他会	潜行者	出去	,

“夜复一夜，”沃比说，“那条狗似乎知道它要来了；它会悄悄溜出去，

[hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] ['snʌg(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['kʌdl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʃivəriŋ] ,

he	would	,	and	snuggle	into	the	bed	and	cuddle	right	up	to	me	shivering	,
他	会	,	和	依偎	进入	这	床	和	偎	正确的	向上	到	我	瑟瑟发抖	,

他会这么做，然后钻进被窝，紧紧地依偎着我，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [kʌm] ['hiːd][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər]

and	when	the	crying	come	he'd	be	like	a	wild	thing	,	shoving	his	head	under
和	什么时候	这	哭泣	来	他会	是	喜欢	一个	荒野	事物	,	推搡	他的	头	在下面

[maɪ][ɑːrm] ,

my	arm	,
我的	手臂	,

哭声响起时，他就像个小野兽一样，把头埋进我的胳膊底下。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [nɪr] [æz; əz][bæd] .

and	I	was	fully	near	as	bad	.
和	我	曾是	完全	靠近	作为	坏的	.

我的情况也几乎和他们一样糟糕。

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [taɪmz] [wiːd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [mɔːr] , [ænd; ənd]

Six	or	seven	times	we'd	hear	it	,	not	more	,	and
六	或者	七	时代	我们会	听到	它	,	不是	更多的	,	和

我们大概会听到六七次，不会更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wen] ['hiːd][drɔːr][aʊt][hɪz; ɪz] - [ed] [ə'gen] [aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .

when	he'd	dror	out	his	'	ed	again	I'd	know	it	was	over	for	that	night	.
什么时候	他会	德罗	出去	他的	-	编辑	再次	ID	知道	它	曾是	超过	为了	那	夜晚	.

当他再次发出“ed”的声音时，我就知道今晚的一切都结束了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] , [sɜːr] ?

What	was	it	like	,	sir	?
什么	曾是	它	喜欢	,	先生	?

先生，感觉如何?

[wel] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Well	,	I	never	heard	but	one	thing	that	seemed	to	hit	it	off	.
出色地	,	我	绝不	听到	但	一	事物	那	似乎	到	打	它	离开	.

嗯，我只听说过一件事，这件事似乎引起了共鸣。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ,
I happened to be playing about in the Close ,
我 发生 到 是 玩耍 关于 在 这 关闭 ,

我当时正好在小巷里闲逛，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz] [met] [ænd; ənd] [sed] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] - [wʌn][tuː; tə]
and there was two of the Canons met and said - Good morning - one to
和 那里 曾是 二 的 这 佳能 遇见 和 说 - 好的 早晨 - 一 到
[ə'nʌðər] . -
another . -
其他 . -

于是两位教士相遇，互相问候“早上好”。

[sliːp] [wel] [læst] [naɪt] ? - [sez] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɛnzloʊ] [ðæt] [wʌn] ,
Sleep well last night ? - says one — it was Mr . Henslow that one ,
睡觉 出色地最后的 夜晚 ? - 说道 一 — 它 曾是 先生 . 亨斯洛 那 一 ,

“昨晚睡得好吗？”有人问道——问的人是亨斯洛先生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['laɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] — - [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][dɪd] , - [sez] ['mɪstər] . ['laɪəl] ,
and Mr . Lyall was the other — - Can't say I did , - says Mr . Lyall ,
和 先生 . 莱尔 曾是 这 其他 — - 不能 说 我 做过 , - 说道 先生 . 莱尔 ,

莱尔先生是另一个人——“我不能说我做过，”莱尔先生说。

- ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] - . - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
- rather too much of Isaiah 34 . 14 for me . -
- 相当 也 很多 的 以赛亚 - . - 为了 我 . -

“以赛亚书34章14节对我来说有点太多了。”

- - . - , - [sez] ['mɪstər] . ['hɛnzloʊ] , - [wɒts] [ðæt] ? -
- - . - , - says Mr . Henslow , - what's that ? -
- - . - , - 说道 先生 . 亨斯洛 , - 是什么 那 ? -

“34.14，”亨斯洛先生说，“那是什么？”

- [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['riːdər] ! -
- You call yourself a Bible reader ! -
- 你 称呼 你自己 一个 圣经 读者 ! -

“你竟然自称是圣经读者！”

[sez] ['mɪstər] . ['laɪəl] .
says Mr . Lyall .
说道 先生 . 莱尔 .

莱尔先生说道。

(['mɪstər] . ['hɛnzloʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
(Mr . Henslow , you must know ,
(先生 . 亨斯洛 , 你 必须 知道 ,

（亨斯洛先生，您必须知道，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːm] ['sɪmiənz] [lɑːt] — ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [wiː; wi]
he was one of what used to be termed Simeon's lot — pretty much what we
他 曾是 一 的 什么 用过的 到 是 称为 西蒙的 很多 — 漂亮的 很多 什么 我们
[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːrti] .)
should call the Evangelical party .)
应该 称呼 这 福音 派对 .)

他属于过去所谓的西缅一伙人——也就是我们现在应该称之为福音派的那群人。）

- [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -
- You go and look it up . -
- 你 去 和 看 它 向上 . -

你去查一下。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət] [maɪ'self] ,

I	wanted	to	know	what	he	was	getting	at	myself	,
我	通缉	到	知道	什么	他	曾是	获得	在	我	,

我也想知道他到底想表达什么。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɔːf] [aɪ] [ræn] [hoʊm] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [maɪ] [oʊn] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	so	off	I	ran	home	and	got	out	my	own	Bible	,	and	there	it	was
和	所以	离开	我	跑	家	和	得到	出去	我的	自己的	圣经	,	和	那里	它	曾是

:

:

:

于是我跑回家，拿出自己的圣经，圣经上就写着：

- [ðə; ði] ['seɪtərˌsætər] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] . -

'	the	satyr	shall	cry	to	his	fellow	.	'
-	这	色狼	将	哭	到	他的	同伴	.	-

“萨提尔将向他的同伴哭泣。”

[wel] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [pæst] [naɪts] ?

Well	,	I	thought	,	is	that	what	we've	been	listening	to	these	past	nights	?
出色地	,	我	想法	,	是	那	什么	我们已经	到过	聆听	到	这些	过去的	夜晚	?

我心想，难道我们这几晚一直在听的就是这个吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːr] [tuː] .

and	I	tell	you	it	made	me	look	over	my	shoulder	a	time	or	two	.
和	我	告诉	你	它	制成	我	看	超过	我的	肩膀	一个	时间	或者	二	.

我告诉你，这让我不由自主地回头看了一两次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

Of	course	I'd	asked	my	father	and	mother	about	what	it	could	be	before	that
的	课程	ID	问	我的	父亲	和	母亲	关于	什么	它	可以	是	前	那

,

,

,

当然，在那之前我肯定问过父母那可能是什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] ['laɪkli] [kæts] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [spoʊk] ['veri] [ʃɔːrt] ,

but	they	both	said	it	was	most	likely	cats	:	but	they	spoke	very	short	,
但	他们	两个都	说	它	曾是	最多	可能	猫	:	但	他们	辐	非常	短的	,

但他们都说最可能是猫；但他们说话很简短。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

and	I	could	see	they	was	troubled	.
和	我	可以	看	他们	曾是	麻烦	.

我看得出他们很烦恼。

[maɪ] [wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] — - - - [laɪk] , [æz; əz]

that	was	a	noise	—	'	ungry	-	like	,	as
那	曾是	一个	噪音	—	-	-	-	喜欢	,	作为

那是一种声音——像是饥饿的声音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['wʊdnt] [kʌm] .

if	it	was	calling	after	some	one	that	wouldn't	come	.
如果	它	曾是	呼叫	后	一些	一	那	不会	来	.

如果它在呼唤某个不会来的人。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][felt][juː; jʊ]['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] ,

If	ever	you	felt	you	wanted	company	,
如果	曾经	你	毛毡	你	通缉	公司	,

如果你曾经想要有人陪伴，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

it	would	be	when	you	was	waiting	for	it	to	begin	again	.
它	会	是	什么时候	你	曾是	等待	为了	它	到	开始	再次	.

那是在你等待它再次开始时。

[aɪ] [bɪ'liːv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][men] [pʊt][ɑːn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts]

I	believe	two	or	three	nights	there	was	men	put	on	to	watch	in	different	parts
我	相信	二	或者	三	夜晚	那里	曾是	男人	放	在	到	手表	在	不同的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] ;

of	the	Close	;
的	这	关闭	;

我相信有两三个晚上，有人被安排在小巷的不同地方进行监视；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə][get] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

but	they	all	used	to	get	together	in	one	corner	,
但	他们	全部	用过的	到	得到	一起	在	一	角落	,

但他们过去常常聚集在一个角落里，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	nearest	they	could	to	the	High	Street	,	and	nothing	came	of	it	.
这	最近的	他们	可以	到	这	高的	街道	,	和	没有什么	来了	的	它	.

他们尽可能地靠近商业街，但最终却一无所获。

" [wel] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

"	Well	,	the	next	thing	was	this	.
"	出色地	,	这	下一个	事物	曾是	这	.

“嗯，接下来发生的事情是这样的。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] — ['hiːz][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['groʊsər]

Me	and	another	of	the	boys	—	he's	in	business	in	the	city	now	as	a	grocer
我	和	其他	的	这	男孩们	—	他是	在	商业	在	这	城市	现在	作为	一个	杂货商

,

,

,

我和另一个男孩——他现在在城里开杂货店——

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [wiːd] [gɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]

like	his	father	before	him	—	we'd	gone	up	in	the	Close	after	morning	service	was
喜欢	他的	父亲	前	他	—	我们会	已消失	向上	在	这	关闭	后	早晨	服务	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

就像他父亲一样——早晨礼拜结束后，我们去了教堂附近的小院。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [oʊld]['pɑːmər][ðə; ði]['meɪs(ə)n] [beˈləuɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

and	we	heard	old	Palmer	the	mason	bellowing	to	some	of	his	men	.
和	我们	听到	老的	帕尔默	这	石匠	咆哮	到	一些	的	他的	男人	.

我们听到老石匠帕尔默向他的一些手下大声喊叫。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] ['nɪrər] ,

So	we	went	up	nearer	,
所以	我们	去	向上	更近	,

于是我们走得更近了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] [oʊld] [tʃæp] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]

because	we	knew	he	was	a	rusty	old	chap	and	there	might	be	some
因为	我们	知道	他	曾是	一个	生锈的	老的	小伙子	和	那里	可能	是	一些

[fʌn] ['goʊɪŋ] .

fun	going	.
乐趣	去	.

因为我们知道他是个老古董，可能会发生一些有趣的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] - [toʊld] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][stɑːp][ʌp][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [tuːm] .

It	appears	Palmer'd	told	this	man	to	stop	up	the	chink	in	that	old	tomb	.
它	出现	-	讲述	这	男人	到	停止	向上	这	裂缝	在	那	老的	墓	.

看来帕尔默曾告诉这个人去堵住那座古墓的缝隙。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] ['seɪɪŋ] ['hiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Well	,	there	was	this	man	keeping	on	saying	he'd	done	it	the	best	he	could	,
出色地	,	那里	曾是	这	男人	保持	在	说	他会	完毕	它	这	最好的	他	可以	,

有个男人一直说他已经尽力了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑːmər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	Palmer	carrying	on	like	all	possessed	about	it	.
和	那里	曾是	帕尔默	携带	在	喜欢	全部	拥有	关于	它	.

而帕尔默则像着了魔一样为此喋喋不休。

- [kɔːl] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Call	that	making	a	job	of	it	?	'
-	称呼	那	制作	一个	工作	的	它	?	-

“这算不算认真工作？”

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [raɪts] [juːd] [get] [ðə; ði] [sæk] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

'	If	you	had	your	rights	you'd	get	the	sack	for	this	.
-	如果	你	有	你的	权利	你会	得到	这	解雇	为了	这	.

“如果你有权利这么做，你早就被解雇了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ?

What	do	you	suppose	I	pay	you	your	wages	for	?
什么	做	你	认为	我	支付	你	你的	工资	为了	?

你以为我付你工资是干什么的?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [wen] [ðeɪ]

What	do	you	suppose	I'm	going	to	say	to	the	Dean	and	Chapter	when	they
什么	做	你	认为	我是	去	到	说	到	这	院长	和	章	什么时候	他们

[kʌm] [raʊnd] ,

come	round	,
来	圆形的	,

你觉得院长和教务会成员来的时候，我会跟他们说什么?

[æz; əz] [kʌm] [ðeɪ] [meɪ] [duː] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [juːv] [bɪn] ['bʌŋglɪŋ] [ə'baʊt]

as	come	they	may	do	any	time	,	and	see	where	you've	been	bungling	about
作为	来	他们	可能	做	任何	时间	,	和	看	在哪里	你已经	到过	笨拙	关于

他们随时可能过来，看看你到底在哪些方面犯了错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] - [oʊl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [mes] [ænd; ənd]['plæstər][ænd; ənd][lɔːrd] [noʊz] [wʌt] ? - -
covering the ' ole place with mess and plaster and Lord knows what ? ' '
覆盖 这 - 奥莱 地方 和 混乱 和 石膏 和 主 知道 什么 ? - -

把那破地方弄得乌烟瘴气，到处都是灰泥、石膏，还有天知道是什么东西?

[wel] , ['mæstər] , [aɪ] [dʌn] [ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] , - [sez] [ðə; ði][mæn] ;
Well , master , I done the best I could , ' says the man ;
出色地 , 掌握 , 我 完毕 这 最好的 我 可以 , - 说道 这 男人 ;

“好吧，主人，我已经尽力了，”那人说道；

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][duː] -
' I don't know no more than what you do '
- 我 不 知道 不 更多的 比 什么 你 做 -

“我并不比你懂得多。”

[aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] [ðɪs] [wei] .
ow it come to fall out this way .
现在 它 来 到 落下 出去 这 方式 .

事情怎么会发展成这样呢?

[aɪ] [tæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] - [oʊl] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [naʊ] [its] [fel] [aʊt] ,
I tamped it right in the ' ole , ' he says , ' and now it's fell out ,
我 捣碎 它 正确的 在 这 - 奥莱 , - 他 说道 , - 和 现在 它是 跌倒 出去 ,

“我把它塞进洞里了，”他说，“现在它掉出来了。”

- [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] ['nevər] [siː] . -
' he says , ' I never see . '
- 他 说道 , - 我 绝不 看 . -

他说：“我从没见过。”

" - [fel] [aʊt] ? - [sez] [oʊld]['pɑːmər] , - [waɪ] [its] ['noʊwer] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .
" ' Fell out ? ' says old Palmer , ' why it's nowhere near the place .
" - 费尔 出去 ? - 说道 老的 帕尔默 , - 为什么 它是 无处 靠近 这 地方 .

“‘掉下去了？’老帕尔默说，‘那地方离那儿还远着呢。’”

[bləʊd] [aʊt] , [juː; jʊ] [miːn] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['plæstər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ]
Blowed out , you mean , ' and he picked up a bit of plaster , and so did I
吹 出去 , 你 意思是 , - 和 他 挑选 向上 一个 少量 的 石膏 , 和 所以 做过 我
,
,
,

你是说被吹走了？他捡起一块石膏，我也捡了一块。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [ɔːf] , [ænd; ənd][nɑːt][draɪ] [jet] ;
that was laying up against the screen , three or four feet off , and not dry yet ;
那 曾是 躺下 向上 反对 这 屏幕 , 三 或者 四 脚 离开 , 和 不是 干燥 然而 ;

那东西靠在纱窗边，离纱窗三四英尺远，还没干；

[ænd; ənd][oʊld]['pɑːmər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəs] - [laɪk] ,
and old Palmer he looked at it curious - like ,
和 老的 帕尔默 他 看起来 在 它 好奇的 - 喜欢 ,

老帕尔默好奇地看着它，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [bɔɪz] ,
and then he turned round on me and he says , ' Now then , you boys ,
和 然后 他 转向 圆形的 在 我 和 他 说道 , - 现在 然后 , 你 男孩们 ,

然后他转过身来对我说：“好了，你们这些小子，

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪmz] [hɪr] ? - - [noʊ] , - [aɪ] [sez] ,
have you been up to some of your games here ? ' ' No , ' I says ,
有 你 到过 向上 到 一些 的 你的 游戏 这里 ? - - 不 , - 我 说道 ,

你最近有没有在这里看比赛？“没有，”我说。

- [aɪ] ['hævnt] , ['mɪstər] . ['pɑːmər] ; [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪr] [tɪl] [dʒʌst] [ðɪs]
' I haven't , Mr . Palmer ; there's none of us been about here till just this
- 我 还没有 , 先生 . 帕尔默 ; 有 没有任何 的 我们 到过 关于 这里 直到 只是 这
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“我没有，帕尔默先生；直到刚才，我们当中没有人来过这里。”

- [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] , ['evənz] , [hiː; hi][gɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
' and while I was talking the other boy , Evans , he got looking in through the
- 和 尽管 我 曾是 说 这 其他 男生 , 埃文斯 , 他 得到 寻找 在 通过 这
[tʃɪŋk] ,
chink ,
裂缝 ,

“我说话的时候，另一个男孩埃文斯从缝隙里往里看。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ʌp]
and I heard him draw in his breath , and he came away sharp and up
和 我 听到 他 画 在 他的 气息 , 和 他 来了 离开 锋利的 和 向上
[tuː; tə][juː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

我听到他倒吸了一口气，然后他猛地站起身来，朝我们走来。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .
and says he , ' I believe there's something in there .
和 说道 他 , - 我 相信 有 某物 在 那里 .

他说：“我相信里面有东西。”

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] . -
I saw something shiny . '
我 锯 某物 闪亮的 . -

我看到有闪闪发光的东西。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[aɪ] ['deə'sei] , - [sez] [oʊld]['pɑːmər] ; - [wel] , [aɪ] [eint] [gɑːt][taɪm][tuː; tə][stɑːp][ə'baʊt] [ðer; ðər] .
I daresay , ' says old Palmer ; ' Well , I ain't got time to stop about there .
我 敢说 , - 说道 老的 帕尔默 ; - 出色地 , 我 不是 得到 时间 到 停止 关于 那里 .

“我敢说，”老帕尔默说，“嗯，我没时间在那儿停留。”

[juː; jʊ] , ['wɪljəm] ,
You , William ,
你 , 威廉 ,

你，威廉，

[juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [stʌf] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ;
you go off and get some more stuff and make a job of it this time ;
你 去 离开 和 得到 一些 更多的 东西 和 制作 一个 工作 的 它 这 时间 ;

你再去弄些东西，这次一定要把它做好；

[ɪf] [nɑːt] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ][jɑːrd] , - [hiː; hi] [sez] .
if not , there'll be trouble in my yard , ' he says .
如果 不是 , 将会 是 麻烦 在 我的 院子 , - 他 说道 .

“否则，我家院子里就会有麻烦了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

" [soʊ][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd]['pɑːmər] [tuː] , [ænd; ənd][juː 'es] [bɔɪz] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd] ,

"	So	the	man	he	went	off	,	and	Palmer	too	,	and	us	boys	stopped	behind	,
"	所以	这	男人	他	去	离开	,	和	帕尔默	也	,	和	我们	男孩们	停止	在后面	,

“于是那人走了，帕尔默也走了，我们几个男孩就留在了后面。”

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə]['evənz] , - [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ? - -

and	I	says	to	Evans	,	'	Did	you	really	see	anything	in	there	?	'	'
和	我	说道	到	埃文斯	,	-	做过	你	真的	看	任何事物	在	那里	?	-	-

我问埃文斯：“你真的在里面看到了什么吗？”

[jes] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] . -

Yes	,	'	he	says	,	'	I	did	indeed	.	'
是的	,	-	他	说道	,	-	我	做过	的确	.	-

“是的，”他说，“我确实这么做了。”

[soʊ] [ðen] [aɪ] [sez] , - [lets] [ʃʌv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -

So	then	I	says	,	'	Let's	shove	something	in	and	stir	it	up	.	'
所以	然后	我	说道	,	-	我们来吧	推	某物	在	和	搅拌	它	向上	.	-

于是我说：“咱们往里面加点东西，搅搅匀吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	we	tried	several	of	the	bits	of	wood	that	was	laying	about	,
和	我们	尝试	一些	的	这	比特	的	木头	那	曾是	躺下	关于	,

我们试用了周围散落的几块木头，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [bɪg] .

but	they	were	all	too	big	.
但	他们	是	全部	也	大的	.

但它们都太大了。

[ðen] ['evənz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]['hiːd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['ænθəm] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

Then	Evans	he	had	a	sheet	of	music	he'd	brought	with	him	,	an	anthem	or	a	service	,
然后	埃文斯	他	有	一个	床单	的	音乐	他会	带来	和	他	,	一个	国歌	或者	一个	服务	,

然后，埃文斯拿出了他随身携带的一张乐谱，可能是圣歌或礼拜仪式的乐谱。

[aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,

I	forget	which	it	was	now	,
我	忘记	哪个	它	曾是	现在	,

我现在忘了是哪个了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋk] ;

and	he	rolled	it	up	small	and	shoved	it	in	the	chink	;
和	他	滚动	它	向上	小的	和	推搡	它	在	这	裂缝	;

他把它卷成一小卷，塞进了缝隙里；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

two	or	three	times	he	did	it	,	and	nothing	happened	.
二	或者	三	时代	他	做过	它	,	和	没有什么	发生	.

他这样做了两三次，什么事也没发生。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][traɪ] .

'	Give	it	me	,	boy	,	'	I	said	,	and	I	had	a	try	.
-	给	它	我	,	男生	,	-	我	说	,	和	我	有	一个	尝试	.

“给我吧，小子，”我说，然后我试了试。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

No	,	nothing	happened	.
不	,	没有什么	发生	.

不，什么都没发生。

[ðen] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [ʃʊr] ,
Then , I don't know why I thought of it , I'm sure ,
然后 , 我 不 知道 为什么 我 想法 的 它 , 我是 当然 ,

然后，我也不知道自己为什么会想到这件事，我确定。

[bʌt; bət][aɪ] [stuːpt] [daʊn] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [tuː] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [maɪ] [maʊθ]
but I stooped down just opposite the chink and put my two fingers in my mouth
但 我 弯腰 向下 只是 对面的 这 裂缝 和 放 我的 二 手指 在 我的 嘴
[ænd; ənd] [ˈhwisld] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]
and whistled — you know the way — and at that I seemed to think I
和 吹口哨 — 你 知道 这 方式 — 和 在 那 我 似乎 到 思考 我
[hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ] ,
heard something stirring ,
听到 某物 搅拌 ,

但我弯下腰，走到缝隙对面，把两根手指放进嘴里吹口哨——你知道那种吹法——就在这时，我好像听到了什么东西在动静。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə] [ˈevənz] , - [kʌm] [əˈweɪ] , - [aɪ] [sez] ; - [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] . -
and I says to Evans , ' Come away , ' I says ; ' I don't like this . '
和 我 说道 到 埃文斯 , - 来 离开 , - 我 说道 ; - 我 不 喜欢 这 . -

我对埃文斯说：“走开，”我说，“我不喜欢这样。”

- [oʊ] , [rɑːt] , - [hiː; hi] [sez] , - [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [roʊl] ,
' Oh , rot , ' he says , ' Give me that roll ,
- 哦 , 腐烂 , - 他 说道 , - 给 我 那 卷 ,

“哦，真糟糕，”他说，“把那卷面包给我。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .
' and he took it and shoved it in .
- 和 他 采取 它 和 推搡 它 在 .

然后他拿起来，把它塞了进去。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈevər] [aɪ] [siː] [ˈeni] [wʌn][goʊ][soʊ] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
And I don't think ever I see any one go so pale as he did .
和 我 不 思考 曾经 我 看 任何 一 去 所以 苍白 作为 他 做过 .

我好像从来没见过有人脸色像他那样苍白。

- [aɪ] [seɪ] , [ˈwɔrbi] , - [hiː; hi] [sez] , - [its] [kɔːt] , [ɔːr] [els] [sʌm; səm] [wʌnz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -
' I say , Worby , ' he says , ' it's caught , or else some one's got hold of it . '
- 我 说 , 沃比 , - 他 说道 , - 它是 捕捉 , 或者 别的 一些 一个人的 得到 抓住 的 它 . -

“我说，沃比，”他说，“它被抓住了，或者被人抓住了。”

- [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sez] , - [kʌm] [ænd; ənd] [lets] [get] [ɔːf] . -
' Pull it out or leave it , ' I says , ' Come and let's get off . '
- 拉 它 出去 或者 离开 它 , - 我 说道 , - 来 和 我们来吧 得到 离开 . -

“要么拔出来，要么就留着，”我说，“来吧，我们下车。”

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈweɪ] .
So he gave a good pull , and it came away .
所以 他 给予 一个 好的 拉 , 和 它 来了 离开 .

于是他使劲一拉，就把它拉出来了。

[ˈliːstweɪz] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][end]
Leastways most of it did , but the end
至少 最多 的 它 做过 , 但 这 结尾

至少大部分确实如此，但结尾却并非如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

已经走了。

[tɔːrn] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['evənz] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd]

Torn	off	it	was	,	and	Evans	looked	at	it	for	a	second
撕裂	离开	它	曾是	,	和	埃文斯	看起来	在	它	为了	一个	第二

它被撕了下来，埃文斯看了它一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kroʊk] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [drɑːp] ,

and	then	he	gave	a	sort	of	a	croak	and	let	it	drop	,
和	然后	他	给予	一个	种类	的	一个	发牢骚	和	让	它	降低	,

然后他发出了一声类似嘶哑的叫声，把它扔在了地上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [meɪd] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

and	we	both	made	off	out	of	there	as	quick	as	ever	we	could	.
和	我们	两个都	制成	离开	出去	的	那里	作为	快的	作为	曾经	我们	可以	.

于是我们俩以最快的速度逃离了那里。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] ['evənz] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] . -

When	we	got	outside	Evans	says	to	me	,	'	Did	you	see	the	end	of	that	paper	.	'
什么时候	我们	得到	外部	埃文斯	说道	到	我	,	-	做过	你	看	这	结尾	的	那	纸	.	-

我们走到外面时，埃文斯对我说：“你看到那份文件的结尾了吗？”

- [noʊ] , - [aɪ] [sez] , - ['oʊnli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tɔːrn] . -

'	No	,	'	I	says	,	'	only	it	was	torn	.	'
-	不	,	-	我	说道	,	-	仅有的	它	曾是	撕裂	.	-

“不，”我说，“只是它破了。”

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , - [hiː; hi] [sez] , - [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wet] [tuː] , [ænd; ənd] [blæk] ! -

'	Yes	,	it	was	,	'	he	says	,	'	but	it	was	wet	too	,	and	black	!	'
-	是的	,	它	曾是	,	-	他	说道	,	-	但	它	曾是	湿的	也	,	和	黑色的	!	-

“是的，的确如此，”他说，“但是它也是湿的，而且是黑色的！”

[wel] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fraɪt] [wiː; wi] [hæd; həd] ,

Well	,	partly	because	of	the	fright	we	had	,
出色地	,	部分	因为	的	这	惊吓	我们	有	,

嗯，部分原因是因为我们受到了惊吓。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

and	partly	because	that	music	was	wanted	in	a	day	or	two	,
和	部分	因为	那	音乐	曾是	通缉	在	一个	天	或者	二	,

部分原因是人们希望在一两天内听到那段音乐。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nuː] [ðɛəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [set] - [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] ,

and	we	knew	there'd	be	a	set	-	out	about	it	with	the	organist	,
和	我们	知道	那里	是	一个	放	-	出去	关于	它	和	这	管风琴师	,

我们知道这件事肯定会和管风琴师发生争执，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

we	didn't	say	nothing	to	any	one	else	,
我们	没有	说	没有什么	到	任何	一	别的	,

我们没有跟其他人说这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ðeɪ] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [bɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	I	suppose	the	workmen	they	swept	up	the	bit	that	was	left	along	with
和	我	认为	这	工人	他们	扫荡	向上	这	少量	那	曾是	左边	沿着	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] .

the	rest	of	the	rubbish	.
这	休息	的	这	垃圾	.

我想工人们把剩下的垃圾和其他垃圾一起扫走了。

[bʌt; bət] ['evənz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	Evans	,	if	you	were	to	ask	him	this	very	day	about	it	,
但	埃文斯	, 如果	你	是	到	问	他	这	非常	天	关于	它	,	

但是，如果你今天就问埃文斯这个问题，他会怎么说呢?

['hiːd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['peɪpər] [wet] [ænd; ənd] [blæk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

he'd	stick	to	it	he	saw	that	paper	wet	and	black	at	the	end	where	it
他会	戳	到	它	他	锯	那	纸	湿的	和	黑色的	在	这	结尾	在哪里	它

[wʌz; wəz][tɔːrn] .

was	torn	.
曾是	撕裂	.

他坚持要这么做，因为他看到那张纸在撕破的地方又湿又黑。

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [ðə; ði]['kwaɪər][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,

"	After	that	the	boys	gave	the	choir	a	wide	berth	,
"	后	那	这	男孩们	给予	这	唱诗班	一个	宽的	泊位	,

“之后，男孩们就远远地避开了合唱团。”

[soʊ] [ðæt] ['wɔrbi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənz] [rɪ'nuːd]

so	that	Worby	was	not	sure	what	was	the	result	of	the	mason's	renewed
所以	那	沃比	曾是	不是	当然	什么	曾是	这	结果	的	这	石匠的	更新

['mendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

mending	of	the	tomb	.
修补	的	这	墓	.

因此，沃比并不确定石匠重新修缮墓穴的结果如何。

['oʊnli][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['frægmənts] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɜkmən]

Only	he	made	out	from	fragments	of	conversation	dropped	by	the	workmen
仅有的	他	制成	出去	从	片段	的	对话	掉落	经过	这	工人

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪər] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [met] [wɪð; wɪθ] ,

passing	through	the	choir	that	some	difficulty	had	been	met	with	,
通过	通过	这	唱诗班	那	一些	困难	有	到过	遇见	和	,

他只能从穿过唱诗班的工人们断断续续的谈话中听出，他们遇到了一些困难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] — ['mɪstər] . ['pɑːmər] [tuː; tə] [wɪt] — [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]

and	that	the	governor	—	Mr	.	Palmer	to	wit	—	had	tried	his	own	hand
和	那	这	州长	—	先生	.	帕尔默	到	有	—	有	尝试	他的	自己的	手

[æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] .

at	the	job	.
在	这	工作	.

而州长——也就是帕尔默先生——也曾亲自尝试过这份工作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['pɑːmər] [hɪm'self] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

A	little	later	,	he	happened	to	see	Mr	.	Palmer	himself	knocking	at	the	door
一个	小的	之后	,	他	发生	到	看	先生	.	帕尔默	他自己	敲门	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnəri]

of	the	Deanery
的	这	院长

不久之后，他碰巧看到帕尔默先生本人正在敲院长办公室的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] .

and	being	admitted	by	the	butler	.
和	存在	承认	经过	这	管家	.

并被管家收留。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ]['æftər] [ðæt] ,
A day or so after that ,
一个 天 或者 所以 后 那 ,

大约一天后，

[hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [let] [fɔːl] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]
he gathered from a remark his father let fall at breakfast that something a
他 聚集 从 一个 评论 他的 父亲 让 落下 在 早餐 那 某物 一个
['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ]
little out of the common was to be done in the Cathedral after morning
小的 出去 的 这 常见的 曾是 到 是 完毕 在 这 大教堂 后 早晨
['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
service on the morrow .
服务 在 这 明天 .

他从父亲早餐时无意间说的一句话中得知，第二天上午的礼拜结束后，大教堂里将要发生一些不同寻常的事情。

" [ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ædɪd] ,
" And I'd just as soon it was to - day , " his father added ,
" 和 ID 只是 作为 很快 它 曾是 到 - 天 , " 他的 父亲 额外 ,

“我巴不得今天就发生，”他父亲补充道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [rɪsks] . "
" I don't see the use of running risks . "
" 我 不 看 这 使用 的 跑步 风险 . "

“我不明白冒险有什么用。”

" - ['fɑːðər] , - [aɪ] [sez] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
" ' Father , ' I says , ' what are you going to do in the Cathedral to - morrow ? '
" - 父亲 , - 我 说道 , - 什么 是 你 去 到 做 在 这 大教堂 到 - 明天 ? -

“神父，”我说，“您明天要在教堂里做什么？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz][aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and he turned on me as savage as I ever see him — he was a
和 他 转向 在 我 作为 野蛮的 作为 我 曾经 看 他 — 他 曾是 一个
['wʌndərf(ə)l] [gʊd] - ['tempərd] [mæn][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,
wonderful good - tempered man as a general thing ,
精彩的 好的 - 淬火 男人 作为 一个 一般的 事物 ,

他突然对我恶语相向，是我见过最凶狠的一次——他平时是个脾气很好的人。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] . -
my poor father was . '
我的 贫穷的 父亲 曾是 . -

我可怜的父亲就是如此。

[maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sez] ,
My lad , ' he says ,
我的 小伙子 , - 他 说道 ,

“我的孩子，”他说。

- [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['eldəz] - [ænd; ənd] ['bɛtɜ-z] - [tɔːk] :
' I'll trouble you not to go picking up your elders ' and betters ' talk :
- 患病的 麻烦 你 不是 到 去 挑选 向上 你的 长者 - 和 博彩公司 - 讲话 :

“我劝你别去招惹你的长辈和上流人士”：

[its] [nɑːt] ['mænərz] [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [streɪt] .
it's not manners and it's not straight .
它是 不是 礼仪 和 它是 不是 直的 .

这既不礼貌，也不光明磊落。

[wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːr][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [nʌn]

What	I'm	going	to	do	or	not	going	to	do	in	the	Cathedral	to	-	morrow	is	none
什么	我是	去	到	做	或者	不是	去	到	做	在	这	大教堂	到	-	明天	是	没有任何

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] :

of	your	business	:
的	你的	商业	:

我明天在教堂里做什么或不做什么，都与你无关：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər][jʊr; jər]

and	if	I	catch	sight	of	you	hanging	about	the	place	to	-	morrow	after	your
和	如果	我	抓住	视线	的	你	绞刑	关于	这	地方	到	-	明天	后	你的

['wɜːks] [dʌn] ,

work's	done	,
作品	完毕	,

如果我明天看到你下班后还在附近闲逛，

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .

I'll	send	you	home	with	a	flea	in	your	ear	.
患病的	发送	你	家	和	一个	跳蚤	在	你的	耳朵	.

我会让你带着跳蚤回家。

[naʊ] [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] . -

Now	you	mind	that	.	'
现在	你	头脑	那	.	-

现在你明白了吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Of	course	I	said	I	was	very	sorry	and	that	,
的	课程	我	说	我	曾是	非常	对不起	和	那	,

当然，我表达了深深的歉意，并且.....

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ][plænz][wɪð; wɪθ] ['evənz] .

and	equally	of	course	I	went	off	and	laid	my	plans	with	Evans	.
和	同样地	的	课程	我	去	离开	和	铺设	我的	计划	和	埃文斯	.

当然，我也和埃文斯商量好了计划。

[wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ster] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['trænsept] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

We	knew	there	was	a	stair	up	in	the	corner	of	the	transept	which	you
我们	知道	那里	曾是	一个	楼梯	向上	在	这	角落	的	这	横隔	哪个	你

[kæn; kən][get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][traɪ'fɔːriəm] ,

can	get	up	to	the	triforium	,
能	得到	向上	到	这	三茂铁	,

我们知道在耳堂的角落里有一条楼梯，可以通往三层楼廊。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,

and	in	them	days	the	door	to	it	was	pretty	well	always	open	,
和	在	他们	天	这	门	到	它	曾是	漂亮的	出色地	总是	打开	,

在那个年代，那扇门几乎总是敞开的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [kiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	even	if	it	wasn't	we	knew	the	key	usually	laid	under	a
和	甚至	如果	它	不是	我们	知道	这	钥匙	通常	铺设	在下面	一个

即使不是这样，我们也知道钥匙通常藏在.....下面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[bɪt][ʌv; əv] ['mætɪŋ] [hɑːrd][baɪ] .

bit	of	matting	hard	by	.
少量	的	垫子	难的	经过	.

旁边有一点垫子。

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [wiːd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ðæt] ,

So	we	made	up	our	minds	we'd	be	putting	away	music	and	that	,
所以	我们	制成	向上	我们的	思想	我们会	是	推杆	离开	音乐	和	那	,

所以我们决定放弃音乐，不再从事那项事业了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] ,

next	morning	while	the	rest	of	the	boys	was	clearing	off	,
下一个	早晨	尽管	这	休息	的	这	男孩们	曾是	清理	离开	,

第二天早上，当其他男孩都离开的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][traɪ'fɔːriəm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	then	slip	up	the	stairs	and	watch	from	the	triforium	if	there	was
和	然后	滑	向上	这	楼梯	和	手表	从	这	三茂铁	如果	那里	曾是

['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɜːrk] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

any	signs	of	work	going	on	.
任何	标志	的	工作	去	在	.

然后悄悄溜上楼梯，从三层楼廊观察是否有施工迹象。

" [wel] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] [aɪ] [drɑːpt] [ɔːf] [ə'sliːp] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] ,

"	Well	,	that	same	night	I	dropped	off	asleep	as	sound	as	a	boy	does	,
"	出色地	,	那	相同的	夜晚	我	掉落	离开	睡着了	作为	声音	作为	一个	男生	做	,

“那天晚上，我像个孩子一样沉沉睡去。”

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][dɔːg] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]

and	all	of	a	sudden	the	dog	woke	me	up	,	coming	into	the	bed	,	and
和	全部	的	一个	突然	这	狗	觉醒	我	向上	,	未来	进入	这	床	,	和

[θɔːt] [aɪ] ,

thought	I	,
想法	我	,

突然，狗把我吵醒了，它爬上床，我心想，

[naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

now	we're	going	to	get	it	sharp	,	for	he	seemed	more	frightened	than	usual	.
现在	是	去	到	得到	它	锋利的	,	为了	他	似乎	更多的	害怕	比	通常	.

现在我们要抓紧时间了，因为他看起来比平时更害怕。

['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [keɪm] [ðɪs] [kraɪ] .

After	about	five	minutes	sure	enough	came	this	cry	.
后	关于	五	分钟	当然	足够的	来了	这	哭	.

大约五分钟后，果然传来一声哭喊。

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ;

I	can't	give	you	no	idea	what	it	was	like	;
我	不能	给	你	不	主意	什么	它	曾是	喜欢	;

我无法告诉你那是什么感觉；

[ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [tuː] — ['nɪrər] [ðæn; ðən][aɪ'd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ,

and	so	near	too	—	nearer	than	I'd	heard	it	yet	—	and	a	funny	thing	,
和	所以	靠近	也	—	更近	比	ID	听到	它	然而	—	和	一个	有趣的	事物	,

['mɪstər] . [leɪk] ,

Mr	.	Lake	,
先生	.	湖	,

而且声音离得这么近——比我之前听到的还要近——还有一件有趣的事，莱克先生，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [kloʊz] [ɪz][fɔːr; fər][æn; ən]['ekoʊ] ,

you	know	what	a	place	this	Close	is	for	an	echo	,
你	知道	什么	一个	地方	这	关闭	是	为了	一个	回声	,

你知道这条街对回声来说有多大吗?

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	particular	if	you	stand	this	side	of	it	.
和	特别的	如果	你	站立	这	边	的	它	.

如果你站在它的这一侧，情况就更是如此。

[wel] , [ðɪs] ['kraɪɪŋ] ['nevər] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ekoʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

Well	**,**	**this**	**crying**	**never**	**made**	**no**	**sign**	**of**	**an**	**echo**	**at**	**all**	**.**
出色地	,	这	哭泣	绝不	制成	不	符号	的	一个	回声	在	全部	.

嗯，这哭声丝毫没有产生回声。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [nɪr] [ðɪs] [naɪt] ;

But	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**it**	**was**	**dreadful**	**near**	**this**	**night**	**;**
但	,	作为	我	说	,	它	曾是	可怕	靠近	这	夜晚	;

但是，正如我所说，今晚的情况非常糟糕；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrt] [aɪ] [gɑːt] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [gɑːt] [ə'nʌðər] [fraɪt] ;

and	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**start**	**I**	**got**	**with**	**hearing**	**it**	**,**	**I**	**got**	**another**	**fright**	**;**
和	在	这	顶部	的	这	开始	我	得到	和	听力	它	,	我	得到	其他	惊吓	;

听到这声音，我一开始就吓了一跳；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['rʌslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

for	**I**	**heard**	**something**	**rustling**	**outside**	**in**	**the**	**passage**	**.**
为了	我	听到	某物	沙沙声	外部	在	这	通道	.

因为我听见走廊外面有沙沙声。

[naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

Now	**to**	**be**	**sure**	**I**	**thought**	**I**	**was**	**done**	**;**
现在	到	是	当然	我	想法	我	曾是	完毕	;

为了确保万无一失，我以为我已经完成了；

[bʌt; bət] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [pɜːrk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ,

but	**I**	**noticed**	**the**	**dog**	**seemed**	**to**	**perk**	**up**	**a**	**bit**	**,**
但	我	注意到	这	狗	似乎	到	福利	向上	一个	少量	,

但我注意到那只狗似乎精神振奋了一些。

[ænd; ənd] [nekst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['wɪspəd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] ['veri]

and	**next**	**there**	**was**	**some**	**one**	**whispered**	**outside**	**the**	**door**	**,**	**and**	**I**	**very**
和	下一个	那里	曾是	一些	一	低声说道	外部	这	门	,	和	我	非常

[nɪr] [læft] [aʊt] [laʊd] ,

near	**laughed**	**out**	**loud**	**,**
靠近	笑了	出去	大声	,

接着，门外有人低声说话，我差点笑出声来。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed]

for	**I**	**knew**	**it**	**was**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**that**	**had**	**got**	**out**	**of**	**bed**
为了	我	知道	它	曾是	我的	父亲	和	母亲	那	有	得到	出去	的	床

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] .

with	**the**	**noise**	**.**
和	这	噪音	.

因为我知道是爸爸妈妈被吵醒了。

- [wət'evər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] [maɪ]

'	**Whatever**	**is**	**it**	**?**	**'**	**says**	**my**
-	任何	是	它	?	-	说道	我的

“那到底是什么？”我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

母亲。

- [hʌʃ] !
' **Hush** !
- 嘘 !

嘘!

[aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sez] [maɪ]['fɑːðər] , [ɪk'saɪtɪd] - [laɪk] , - [dəunt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [bɔɪ] .
I **don't** **know** **,** **'** **says** **my** **father** **,** **excited** **-** **like** **,** **'** **don't** **disturb** **the** **boy** **.**
我 不 知道 , - 说道 我的 父亲 , 兴奋的 - 喜欢 , - 不 打扰 这 男生 .

“我不知道,”我父亲兴奋地说，“别打扰那孩子。”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi]['dɪdnt] [hɪr] ['nʌθɪŋ] . -
I **hope** **he** **didn't** **hear** **nothing** **.** **'**
我 希望 他 没有 听到 没有什么 . -

我希望他什么都没听到。

" [soʊ] , [ˌem 'iː] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['boʊldər] ,
" **So** **,** **me** **knowing** **they** **were** **just** **outside** **,** **it** **made** **me** **bolder** **,**
" 所以 , 我 会心 他们 是 只是 外部 , 它 制成 我 更大胆 ,

“所以，我知道他们就在外面，这让我更加大胆了。”

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] [ə'krɔːs] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] — ['gɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊz] —
and **I** **slipped** **out** **of** **bed** **across** **to** **my** **little** **window** **—** **giving** **on** **the** **Close** **—**
和 我 滑倒了 出去 的 床 穿过 到 我的 小的 窗户 — 给予 在 这 关闭 —
[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][hiː; hi] [bɔːrd] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][aɪ]
but **the** **dog** **he** **bored** **right** **down** **to** **the** **bottom** **of** **the** **bed** **—** **and** **I**
但 这 狗 他 无聊的 正确的 向下 到 这 底部 的 这 床 — 和 我
[lʊkt] [aʊt] .
looked **out** **.**
看起来 出去 .

于是我从床上溜到我的小窗户边——放弃了克洛斯——但那条狗径直钻到了床底——我向外望去。

[fɜːrst][goʊ][ɔːf][aɪ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] .
First **go** **off** **I** **couldn't** **see** **anything** **.**
第一的 去 离开 我 不能 看 任何事物 .

第一次发射时，我什么也看不见。

[ðen] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [seɪ]
Then **right** **down** **in** **the** **shadow** **under** **a** **buttress** **I** **made** **out** **what** **I** **shall** **always** **say**
然后 正确的 向下 在 这 阴影 在下面 一个 支持 我 制成 出去 什么 我 将 总是 说
[wʌz; wəz] [tuː] [spɑːts][ʌv; əv] [red] — [ə; eɪ] [dʌl] [red] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][læmp][ɔːr][ə; eɪ]
was **two** **spots** **of** **red** **—** **a** **dull** **red** **it** **was** **—** **nothing** **like** **a** **lamp** **or** **a**
曾是 二 地点 的 红色的 — 一个 乏味的红色的 它 曾是 — 没有什么 喜欢 一个 灯 或者 一个
['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

然后，就在下方扶壁下的阴影里，我看到了两点红色——我以后也一直这么认为——一种暗淡的红色——一点也不像灯光或火焰。

[bʌt; bət][dʒʌst][soʊ][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] .
but **just** **so** **as** **you** **could** **pick** **'** **em** **out** **of** **the** **black** **shadow** **.**
但 只是 所以 作为 你 可以 挑选 - 呃 出去 的 这 黑色的 阴影 .

但这样你才能把它们从黑色的阴影中辨认出来。

[aɪ]['hædnt][bʌt; bət][dʒʌst] ['saɪtɪd] - [ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiː; wi] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [ðæt]
I **hadn't** **but** **just** **sighted** **'** **em** **when** **it** **seemed** **we** **wasn't** **the** **only** **people** **that**
我 之前没有 但 只是 目击者 - 呃 什么时候 它 似乎 我们 不是 这 仅有的 人们 那
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ,
had **been** **disturbed** **,**
有 到过 不安 ,

我之前没看到它们，只是偶然瞥见了它们，当时看来，受到惊扰的似乎不止我们几个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] [bɪ'kʌm] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

because	**I**	**see**	**a**	**window**	**in**	**a**	**house**	**on**	**the**	**left**	**-**	**hand**	**side**	**become**	**lighted**	**up**	**,**
因为	我	看	一个	窗户	在	一个	房子	在	这	左边	-	手	边	变得	照明	向上	,

因为我看到左边一户人家的窗户亮了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['muːvɪŋ] .

and	**the**	**light**	**moving**	**.**
和	这	光	移动	.

光线在移动。

[aɪ][dʒʌst] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**just**	**turned**	**my**	**head**	**to**	**make**	**sure**	**of**	**it**	**,**
我	只是	转向	我的	头	到	制作	当然	的	它	,

我转过头去确认了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [red] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	**then**	**looked**	**back**	**into**	**the**	**shadow**	**for**	**those**	**two**	**red**	**things**	**,**	**and**	**they**
和	然后	看起来	后退	进入	这	阴影	为了	那些	二	红色的	事物	,	和	他们

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	**gone**	**,**
是	已消失	,

然后他又回头看向阴影里，想找到那两个红色的东西，结果发现它们已经不见了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [piəd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][stɛərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn] [mɔːr] [ʌv; əv]

and	**for**	**all**	**I**	**peered**	**about**	**and**	**stared**	**,**	**there**	**was**	**not**	**a**	**sign**	**more**	**of**
和	为了	全部	我	窥视	关于	和	凝视	,	那里	曾是	不是	一个	符号	更多的	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我四处张望，仔细观察，却没有发现更多它们的踪迹。

[ðen] [kʌm] [maɪ][læst] [fraɪt] [ðæt] [naɪt] — ['sʌmθɪŋ] [kʌm] [ə'genst] [maɪ] [ber] [leg] — [bʌt; bət] [ðæt]

Then	**come**	**my**	**last**	**fright**	**that**	**night**	**—**	**something**	**come**	**against**	**my**	**bare**	**leg**	**—**	**but**	**that**
然后	来	我的	最后的	惊吓	那	夜晚	—	某物	来	反对	我的	裸	腿	—	但	那

[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] :

was	**all**	**right**	**:**
曾是	全部	正确的	:

当晚我最后一次受到惊吓——有什么东西碰到了我的裸露的腿——但那并没有什么大碍：

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [prænsɪŋ] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ]

that	**was**	**my**	**little**	**dog**	**had**	**come**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**and**	**prancing**	**about**	**,**	**making**
那	曾是	我的	小的	狗	有	来	出去	的	床	,	和	轻快地跳跃	关于	,	制作

[ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː] ,

a	**great**	**to**	**-**	**do**	**,**
一个	伟大的	到	-	做	,

那是我的小狗从床上下来了，蹦蹦跳跳地走来走去，闹腾得厉害。

['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['spɪrɪts] [ə'gen] ,

only	**holding**	**his**	**tongue**	**,**	**and**	**me**	**seeing**	**he**	**was**	**quite**	**in**	**spirits**	**again**	**,**
仅有的	保持	他的	舌头	,	和	我	看到	他	曾是	相当	在	烈酒	再次	,

他只是保持沉默，而我看他精神又恢复了不少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [wiː; wi] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt] !

I	**took**	**him**	**back**	**to**	**bed**	**and**	**we**	**slept**	**the**	**night**	**out**	**!**
我	采取	他	后退	到	床	和	我们	睡着了	这	夜晚	出去	!

我把他带回床上，我们就这样在外面睡了一夜！

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [aɪd][hæd; həd][ðə; ði][dɔːg][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

"	Next	morning	I	made	out	to	tell	my	mother	I'd	had	the	dog	in	my	room	,
"	下一个	早晨	我	制成	出去	到	告诉	我的	母亲	ID	有	这	狗	在	我的	房间	,

第二天早上，我假装告诉妈妈我把狗带进了房间。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ['æftər][ɔːl] [ʃiːd] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] ['kwaɪət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	was	surprised	,	after	all	she'd	said	about	it	before	,	how	quiet	she	took	it	.	'
和	我	曾是	惊讶	,	后	全部	棚	说	关于	它	前	,	如何	安静的	她	采取	它	.	-

之前她对此事说了那么多，现在却如此平静，这让我很意外。

[dɪd] [juː; jʊ] ? -

Did	you	?	'
做过	你	?	-

真的吗?

[ʃiː; ʃi] [sez] . -

she	says	.	'
她	说道	.	-

她说：“

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[baɪ] [gʊd] [raɪts] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['brekfəst] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] :

by	good	rights	you	ought	to	go	without	your	breakfast	for	doing	such	a	thing	behind	my	back	:
经过	好的	权利	你	应该	到	去	没有	你的	早餐	为了	正在做	这样的	一个	事物	在后面	我的	后退	:

你背着我做了这种事，按理说你应该饿着肚子不吃早饭！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eni] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] , ['oʊnli] [ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ][æsk][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

but	I	don't	know	as	there's	any	great	harm	done	,	only	another	time	you	ask	my	permission	,
但	我	不	知道	作为	有	任何	伟大的	伤害	完毕	,	仅有的	其他	时间	你	问	我的	允许	,

但我不知道是否造成了什么重大伤害，除非你下次再征求我的同意。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? -

do	you	hear	?	'
做	你	听到	?	-

你听到了吗?

[ə; eɪ][bɪt]['æftər] [ðæt] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði][kæts] [ə'gen] .

A	bit	after	that	I	said	something	to	my	father	about	having	heard	the	cats	again	.
一个	少量	后	那	我	说	某物	到	我的	父亲	关于	拥有	听到	这	猫	再次	.

之后不久，我跟父亲说我又听到了猫叫声。

- [kæts] , - [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

'	Cats	,	'	he	says	,	and	he	looked	over	at	my	poor	mother	,
-	猫	,	-	他	说道	,	和	他	看起来	超过	在	我的	贫穷的	母亲	,

“猫，”他说，然后他看了看我可怜的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔft] [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [oʊ] ! [ɑː] !

and	she	coughed	and	he	says	,	'	Oh	!	ah	!
和	她	咳嗽	和	他	说道	,	-	哦	!	啊	!

她咳嗽了一声，他说：“哦！啊！”

[jes] , [kæts] .
yes , cats .
是的 , 猫 .

是的，猫。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] [maɪ'self] . -
I believe I heard ' em myself . '
我 相信 我 听到 - 呃 我 . -

我相信我亲耳听到了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] : ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] .
" That was a funny morning altogether : nothing seemed to go right .
" 那 曾是 一个 有趣的 早晨 共 : 没有什么 似乎 到 去 正确的 .

“那真是个奇怪的早晨：似乎什么事都不顺利。”

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][bed] ,
The organist he stopped in bed ,
这 管风琴师 他 停止 在 床 ,

他把管风琴师叫到床上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər]['kænən][hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 19th [deɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
and the minor Canon he forgot it was the 19th day and waited for
和 这 次要的 佳能 他 忘了 它 曾是 这 19th 天 和 等待 为了
[ðə; ði] [vi'naiti] ;
the Venite ;
这 维尼特 ;

他忘记了今天是第 19 天，便等着 Venite 到来；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['depjuti] [hiː; hi][set] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃænt] [fɔːr; fər] ['iːvnsɔːŋ] ,
and after a bit the deputy he set off playing the chant for evensong ,
和 后 一个 少量 这 副 他 放 离开 玩耍 这 咏 为了 晚祷 ,

过了一会儿，副手开始演奏晚祷的圣歌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][di'keinai] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]
which was a minor ; and then the Decani boys were laughing so much they
哪个 曾是 一个 次要的 ; 和 然后 这 德卡尼 男孩们 是 笑 所以 很多 他们
['kudnt] [sɪŋ] ,
couldn't sing ,
不能 唱歌 ,

那只是个小插曲；然后德卡尼家的男孩们笑得太厉害，都唱不了歌了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænθəm] [ðə; ði]['soʊloʊ] [bɔɪ] [hiː; hi][gɑːt] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and when it came to the anthem the solo boy he got took with the
和 什么时候 它 来了 到 这 国歌 这 独奏 男生 他 得到 采取 和 这
['gɪglz] ,
giggles ,
咯咯笑 ,

当唱到国歌时，那个独唱的男孩忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ,
and made out his nose was bleeding ,
和 制成 出去 他的 鼻子 曾是 出血 ,

并让人看出他鼻子在流血，

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wʌt] ['hædnt] ['præktɪst] [ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['wɔznt] [mʌtʃ]
and shoved the book at me what hadn't practised the verse and wasn't much
和 推搡 这 书 在 我 什么 之前没有 已实践 这 诗 和 不是 很多
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]
of a singer if I had known
的 一个 歌手 如果 我 有 已知

他把书塞到我手里，要是我知道他没练过这首诗，唱歌也不怎么样，那可就糟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[wel] , [θɪŋz] [wʌz; wəz] [rʌf] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Well , things was rougher , you see , fifty years ago ,
出色地 , 事物 曾是 粗糙 , 你 看 , 五十 年 前 ,

嗯，你知道，五十年前情况要艰难得多。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][nɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] - ['tenər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .
and I got a nip from the counter - tenor behind me that I remembered .
和 我 得到 一个 掐 从 这 柜台 - 男高音 在后面 我 那 我 记得 .

我记得当时被身后的假声男高音轻轻咬了一口。

" [soʊ][wiː; wi][gɑːt] [θruː] ['sʌmhaʊ] ,
" So we got through somehow ,
" 所以 我们 得到 通过 不知何故 ,

“所以我们总算挺过来了。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði][men][nɔːr][ðə; ði] [bɔɪz] [wəːnt, weənt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər]
and neither the men nor the boys weren't by way of waiting to see whether
和 两者都不 这 男人 也不 这 男孩们 不是 经过 方式 的 等待 到 看 无论
[ðə; ði]['kænən][ɪn] ['rezɪdəns] — ['mɪstər] . ['hɛnzloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɛstriz]
the Canon in residence — Mr . Henslow it was — would come to the vestries
这 佳能 在 住宅 — 先生 . 亨斯洛 它 曾是 — 会 来 到 这 教区
[ænd; ənd] [faɪn] - [ɪm] ,
and fine ' em ,
和 美好的 - 呃 ,

男人们和男孩们都没有停下来，等着看驻堂牧师——亨斯洛先生——会不会来教堂开会罚款。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] :
but I don't believe he did :
但 我 不 相信 他 做过 :

但我不认为他这么做了：

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['fænsi] ['hiːd] [riːd] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
for one thing I fancy he'd read the wrong lesson for the first time in his life ,
为了 一 事物 我 想要 他会 读 这 错误的 课 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

首先，我猜他这辈子第一次读错了课文。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and knew it .
和 知道 它 .

而且他自己也知道。

['enihaʊ] ['evənz][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɪdnt] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][aɪ][toʊld]
Anyhow Evans and me didn't find no difficulty in slipping up the stairs as I told
无论如何 埃文斯 和 我 没有 寻找 不 困难 在 滑倒 向上 这 楼梯 作为 我 讲述
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

总之，正如我告诉你的那样，我和埃文斯爬楼梯一点也不费劲。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][wiː; wi][leɪd] [ɑːr'selvz] [daʊn] [flæt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] [wer]

and	when	we	got	up	we	laid	ourselves	down	flat	on	our	stomachs	where
和	什么时候	我们	得到	向上	我们	铺设	我们自己	向下	平坦的	在	我们的	胃	在哪里

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [tuːm] ,

we	could	just	stretch	our	heads	out	over	the	old	tomb	,
我们	可以	只是	拉紧	我们的	头部	出去	超过	这	老的	墓	,

我们起身之后，便俯身趴在地上，这样就能把头伸到古墓上方。

[ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt][bʌt; bət][dʒʌst] [dʌn] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen]

and	we	hadn't	but	just	done	so	when	we	heard	the	verger	that	was	then
和	我们	之前没有	但	只是	完毕	所以	什么时候	我们	听到	这	教堂管理员	那	曾是	然后

,

,

,

我们还没来得及这么做，就听到了当时的教堂管理员的声音。

[fɜːrst] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [pɔːrtʃ] - [geɪts] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [dɔːr] , [ænd; ənd]

first	shutting	the	iron	porch	-	gates	and	locking	the	south	-	west	door	,	and
第一的	关闭	这	铁	门廊	-	大门	和	锁定	这	南	-	西方	门	,	和

[ðen] [ðə; ði]['trænsept] [dɔːr] ,

then	the	transept	door	,
然后	这	横隔	门	,

先关上铁质门廊大门，锁上西南侧的门，然后锁上耳堂的门。

[soʊ][wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] ,

so	we	knew	there	was	something	up	,
所以	我们	知道	那里	曾是	某物	向上	,

所以我们知道肯定出事了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

and	they	meant	to	keep	the	public	out	for	a	bit	.
和	他们	意思是	到	保持	这	民众	出去	为了	一个	少量	.

他们的目的是暂时阻止公众进入。

" [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænən] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðer; ðər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

"	Next	thing	was	,	the	Dean	and	the	Canon	come	in	by	their	door	on	the
"	下一个	事物	曾是	,	这	院长	和	这	佳能	来	在	经过	他们的	门	在	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

接下来，院长和教士从北面的门进来了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][oʊld]['pɑːmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best]

and	then	I	see	my	father	,	and	old	Palmer	,	and	a	couple	of	their	best
和	然后	我	看	我的	父亲	,	和	老的	帕尔默	,	和	一个	夫妻	的	他们的	最好的

[men] ,

men	,
男人	,

然后我看到了我的父亲、老帕尔默，以及他们几个最得力的助手。

[ænd; ənd]['pɑːmər] [stʊd] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

and	Palmer	stood	a	talking	for	a	bit	with	the	Dean	in	the	middle	of
和	帕尔默	站立	一个	说	为了	一个	少量	和	这	院长	在	这	中间	的

[ðə; ði]['kwaɪər] .

the	choir	.
这	唱诗班	.

帕尔默站在唱诗班中间，和院长谈了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][krəuz] .

He	had	a	coil	of	rope	and	the	men	had	crows	.
他	有	一个	线圈	的	绳索	和	这	男人	有	乌鸦	.

他有一卷绳子，而那些人有乌鸦。

[ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] .

All	of	'	em	looked	a	bit	nervous	.
全部	的	-	呃	看起来	一个	少量	紧张的	.

他们看起来都有些紧张。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd]

So	there	they	stood	talking	,	and	at	last	I	heard
所以	那里	他们	站立	说	,	和	在	最后的	我	听到

于是他们站在那里聊天，最后我听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [diːn] [seɪ] , - [wel] , [aɪv] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] , ['pɑːmər] .

the	Dean	say	,	'	Well	,	I've	no	time	to	waste	,	Palmer	.
这	院长	说	,	-	出色地	,	我已经	不	时间	到	浪费	,	帕尔默	.

院长说：“好吧，我没时间浪费了，帕尔默。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðɪsəl, ðɪsəl]['sætɪsfaɪ] ['saʊθˌmɪnstər] ['piːp(ə)l] , [aɪl] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

If	you	think	this'll	satisfy	Southminster	people	,	I'll	permit	it	to	be	done	;
如果	你	思考	这将	满足	南敏斯特	人们	,	患病的	允许	它	到	是	完毕	;

如果你认为这样做能让绍斯敏斯特的人民满意，我就允许这样做；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] ,

but	I	must	say	this	,
但	我	必须	说	这	,

但我必须说，

[ðæt] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['ærənt] ['nɑːnsens]

that	never	in	the	whole	course	of	my	life	have	I	heard	such	arrant	nonsense
那	绝不	在	这	所有的	课程	的	我的	生活	有	我	听到	这样的	绝对的	废话

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][æz; əz][aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	a	practical	man	as	I	have	from	you	.
从	一个	实际的	男人	作为	我	有	从	你	.

我一生中从未听过像你这样一位务实之人说出如此荒谬绝伦的废话。

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hɛnzloʊ] ? -

Don't	you	agree	with	me	,	Henslow	?	'
不	你	同意	和	我	,	亨斯洛	?	-

亨斯洛，你同意我的看法吗?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . ['hɛnzloʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [oʊ] !

As	far	as	I	could	hear	Mr	.	Henslow	said	something	like	'	Oh	!
作为	远的	作为	我	可以	听到	先生	.	亨斯洛	说	某物	喜欢	-	哦	!

据我所见，亨斯洛先生说了类似这样的话：“哦!

[wel] [wɪə(r)] [toʊld] , [ɑːnt] [wiː; wi] , ['mɪstər] . [diːn] , [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] ? -

well	we're	told	,	aren't	we	,	Mr	.	Dean	,	not	to	judge	others	?	'
出色地	是	讲述	,	不是	我们	,	先生	.	院长	,	不是	到	法官	其他的	?	-

我们不是一直被教导不要评判别人吗，迪恩先生?

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [snɪf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	Dean	he	gave	a	kind	of	sniff	,	and	walked	straight	up	to	the
和	这	院长	他	给予	一个	种类	的	嗅	,	和	步行	直的	向上	到	这

[tuːm] ,

tomb	,
墓	,

院长轻哼了一声，径直走向墓穴。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] ,

and	took	his	stand	behind	it	with	his	back	to	the	screen	,
和	采取	他的	站立	在后面	它	和	他的	后退	到	这	屏幕	,

他背对着屏幕，站在屏幕后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [kʌm] ['edʒɪŋ] [ʌp] ['ræðər] ['dʒɪndʒərli] .

and	the	others	they	come	edging	up	rather	gingerly	.
和	这	其他的	他们	来	边缘	向上	相当	小心翼翼地	.

而其他人则小心翼翼地靠近。

['hɛnzloʊ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ænd; ənd] [skrætʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hiː; hi][dɪd] .

Henslow	,	he	stopped	on	the	south	side	and	scratched	on	his	chin	,	he	did	.
亨斯洛	,	他	停止	在	这	南	边	和	刮痕	在	他的	下巴	,	他	做过	.

亨斯洛在南边停了下来，挠了挠下巴，真的。

[ðen] [ðə; ði] [diːn] [spoʊk] [ʌp] : - ['pɑːmər] , - [hiː; hi] [sez] , - [wɪtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['iːzɪɪst] ,

Then	the	Dean	spoke	up	:	'	Palmer	,	'	he	says	,	'	which	can	you	do	easiest	,
然后	这	院长	辐	向上	:	-	帕尔默	,	-	他	说道	,	-	哪个	能	你	做	最容易	,

然后院长开口说道："帕尔默，你觉得哪个最容易做到？"

[get][ðə; ði][slæb][ɔːf][ðə; ði][tɑːp] , [ɔːr] [ʃɪft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][slæbz] ? -

get	the	slab	off	the	top	,	or	shift	one	of	the	side	slabs	?	'
得到	这	板	离开	这	顶部	,	或者	转移	一	的	这	边	板	?	-

是把上面的石板移开，还是移动侧面的一块石板？

" [oʊld]['pɑːmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ðeɪ] ['pɔtəd] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	Old	Palmer	and	his	men	they	pottered	about	a	bit	looking	round	the	edge	of
"	老的	帕尔默	和	他的	男人	他们	陶器	关于	一个	少量	寻找	圆形的	这	边缘	的

[ðə; ði][tɑːp][slæb][ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west]

the	top	slab	and	sounding	the	sides	on	the	south	and	east	and	west
这	顶部	板	和	听起来	这	侧面	在	这	南	和	东方	和	西方

[ænd; ənd] ['evriwer] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	everywhere	but	the	north	.
和	到处	但	这	北	.

"老帕尔默和他的手下在顶板边缘转悠了一会儿，敲击了南面、东面、西面以及除北面以外的所有地方。

['hɛnzloʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]

Henslow	said	something	about	it	being	better	to	have	a	try	at	the	south	side
亨斯洛	说	某物	关于	它	存在	更好的	到	有	一个	尝试	在	这	南	边

,

,

,

亨斯洛说，最好去南边试试。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn] .

because	there	was	more	light	and	more	room	to	move	about	in	.
因为	那里	曾是	更多的	光	和	更多的	房间	到	移动	关于	在	.

因为那里光线更充足，活动空间也更大。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] , ['huːd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,

Then	my	father	,	who'd	been	watching	of	them	,	went	round	to	the	north	side	,
然后	我的	父亲	,	谁会	到过	观看	的	他们	,	去	圆形的	到	这	北	边	,

然后，一直看着他们的父亲绕到北边去了。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði][slæb][baɪ][ðə; ði] [tʃɪŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]

and	knelt	down	and	felt	of	the	slab	by	the	chink	,	and	he	got
和	跪下	向下	和	毛毡	的	这	板	经过	这	裂缝	,	和	他	得到

他跪下来，摸索着石板的缝隙，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[ʌp] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [sez] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:n] : - [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . [di:n]

up	and	dusted	his	knees	and	says	to	the	Dean	:	'	Beg	pardon	,	Mr	.	Dean
向上	和	掸去灰尘	他的	膝盖	和	说道	到	这	院长	:	-	求	赦免	,	先生	.	院长

,

,

,

他站起身，拍了拍膝盖上的灰尘，对院长说：“对不起，院长先生，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['mɪstər] . - [traɪ] [ðɪs] [hɪr] [slæb] ['hi:l] [faɪnd] ['itl] [kʌm] [aʊt] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .

but	I	think	if	Mr	.	Palmer'll	try	this	here	slab	he'll	find	it'll	come	out	easy	enough	.
但	我	思考	如果	先生	.	-	尝试	这	这里	板	地狱	寻找	它将	来	出去	简单的	足够的	.

但我认为，如果帕尔默先生尝试一下这块石板，他会发现取出来应该很容易。

[si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [praɪz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kroʊ] [baɪ] [mi:nz]

Seems	to	me	one	of	the	men	could	prize	it	out	with	his	crow	by	means
似乎	到	我	一	的	这	男人	可以	奖	它	出去	和	他的	乌鸦	经过	方法

[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪŋk] . -

of	this	chink	.	'
的	这	裂缝	.	-

依我看，其中一个人可以用他的爪子从这个缝隙里把它撬出来。

- [ɑ:] ! [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['wɔrbi] , - [sez] [ðə; ði] [di:n] ; - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

'	Ah	!	thank	you	,	Worby	,	'	says	the	Dean	;	'	that's	a	good	suggestion	.
-	啊	!	感谢	你	,	沃比	,	-	说道	这	院长	;	-	那就是	一个	好的	建议	.

“啊！谢谢你，沃比，”院长说；“这真是个好建议。”

['pɑ:mər] , [let] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] [du:] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -

Palmer	,	let	one	of	your	men	do	that	,	will	you	?	'
帕尔默	,	让	一	的	你的	男人	做	那	,	将要	你	?	-

帕尔默，让你的手下去做这件事，好吗?

" [soʊ] [ðə; ði] [mæn] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɑ:r] [ɪn] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	So	the	man	come	round	,	and	put	his	bar	in	and	bore	on	it	,
"	所以	这	男人	来	圆形的	,	和	放	他的	酒吧	在	和	钻孔	在	它	,

于是那人过来，把撬棍插进去，开始钻孔。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðæt] ['mɪnɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,

and	just	that	minute	when	they	were	all	bending	over	,
和	只是	那	分钟	什么时候	他们	是	全部	弯曲	超过	,

就在他们都弯腰的那一刻，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bɔɪz] [gɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [wel] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'fɔ:riəm] ,

and	we	boys	got	our	heads	well	out	over	the	edge	of	the	triforium	,
和	我们	男孩们	得到	我们的	头部	出色地	出去	超过	这	边缘	的	这	三茂铁	,

我们几个男孩都把头伸出了楼座的边缘，

[ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] ,

there	come	a	most	fearful	crash	down	at	the	west	end	of	the	choir	,
那里	来	一个	最多	可怕	碰撞	向下	在	这	西方	结尾	的	这	唱诗班	,

唱诗班西端传来一声极其可怕的巨响，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [stæk] [ʌv; əv] [bɪg] ['tɪmbər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

as	if	a	whole	stack	of	big	timber	had	fallen	down	a	flight	of	stairs	.
作为	如果	一个	所有的	堆	的	大的	木材	有	倒下	向下	一个	航班	的	楼梯	.

就好像一大堆大木头从楼梯上滚落下来一样。

[wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Well	,	you	can't	expect	me	to	tell	you	everything	that	happened	all	in	a	minute	.
出色地	,	你	不能	预计	我	到	告诉	你	一切	那	发生	全部	在	一个	分钟	.

你不可能指望我在一分钟之内把所有发生的事情都告诉你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] .
Of **course** **there** **was** **a** **terrible** **commotion** **.**
的 课程 那里 曾是 一个 糟糕的 骚动 .

当然，现场一片混乱。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][slæb][fɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊbɑːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
I **heard** **the** **slab** **fall** **out** **,** **and** **the** **crowbar** **on** **the** **floor** **,**
我 听到 这 板 落下 出去 , 和 这 撬棍 在 这 地面 ,

我听到石板掉落的声音，还有撬棍掉在地上的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːn] [seɪ] - [gʊd] [gɑːd] ! -
and **I** **heard** **the** **Dean** **say** **'** **Good** **God** **!** **'**
和 我 听到 这 院长 说 - 好的 上帝 ! -

我听到院长说："我的天哪！"

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [diːn] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **When** **I** **looked** **down** **again** **I** **saw** **the** **Dean** **tumbled** **over** **on** **the** **floor** **,**
" 什么时候 我 看起来 向下 再次 我 锯 这 院长 翻滚 超过 在 这 地面 ,

"当我再次低头时，我看到院长倒在了地上。"

[ðə; ði][men][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪər] , ['hɛnzloʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ðə; ði]
the **men** **was** **making** **off** **down** **the** **choir** **,** **Henslow** **was** **just** **going** **to** **help** **the**
这 男人 曾是 制作 离开 向下 这 唱诗班 , 亨斯洛 曾是 只是 去 到 帮助 这
[diːn] [ʌp] ,
Dean **up** **,**
院长 向上 ,

那几个男人正沿着唱诗班席位往下走，亨斯洛只是去扶院长起来。

['pɑːmər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][men] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ,
Palmer **was** **going** **to** **stop** **the** **men** **,** **as** **he** **said** **afterwards** **,**
帕尔默 曾是 去 到 停止 这 男人 , 作为 他 说 然后 ,

帕尔默当时打算阻止这些人，正如他后来所说。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and **my** **father** **was** **sitting** **on** **the** **altar** **step** **with** **his** **face** **in** **his** **hands** **.**
和 我的 父亲 曾是 坐着 在 这 坛 步 和 他的 脸 在 他的 双手 .

我的父亲坐在祭坛台阶上，双手捂着脸。

[ðə; ði] [diːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] .
The **Dean** **he** **was** **very** **cross** **.**
这 院长 他 曾是 非常 叉 .

院长非常生气。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juːd] [lʊk] [wer] [jʊə(r)]
' **I** **wish** **to** **goodness** **you'd** **look** **where** **you're**
- 我 希望 到 善良 你会 看 在哪里 你是

我真希望你能看看你身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ['hɛnzloʊ] , - [hiː; hi] [sez] .
coming **to** **,** **Henslow** **,** **'** **he** **says** **.**
未来 到 , 亨斯洛 , - 他 说道 .

"亨斯洛，你醒了，"他说。

- [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [teɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hiːlz] [wen] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] ['tʌmblz] [daʊn] [aɪ]

'	Why	you	should	all	take	to	your	heels	when	a	stick	of	wood	tumbles	down	I
-	为什么	你	应该	全部	拿	到	你的	高跟鞋	什么时候	一个	戳	的	木头	翻滚	向下	我

['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ,

cannot	imagine	,
不能	想象	,

“我实在无法理解，为什么一根木棍掉下来你们都要四散奔逃。”

- [ænd; ənd] [ɔːl] ['hɛnzloʊ] [kʊd; kəd] [duː] ,

'	and	all	Henslow	could	do	,
-	和	全部	亨斯洛	可以	做	,

而亨斯洛所能做的，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] , [wʊd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ]

explaining	he	was	right	away	on	the	other	side	of	the	tomb	,	would	not	satisfy
解释	他	曾是	正确的	离开	在	这	其他	边	的	这	墓	,	会	不是	满足

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使解释说他马上就到了墓穴的另一边，也无法让他满意。

" [ðen] ['pɑːmər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	Then	Palmer	came	back	and	reported	there	was	nothing	to	account	for	this
"	然后	帕尔默	来了	后退	和	据报道	那里	曾是	没有什么	到	帐户	为了	这

[nɔɪz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['siːmɪŋli] ['fɔːlən] [daʊn] ,

noise	and	nothing	seemingly	fallen	down	,
噪音	和	没有什么	似乎	倒下	向下	,

“然后帕尔默回来报告说，没有任何迹象表明这种噪音是由什么东西引起的，也没有任何东西似乎掉下来。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [diːn] ['fɪnɪʃt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] — [ɪk'sept] [maɪ]

and	when	the	Dean	finished	feeling	of	himself	they	gathered	round	—	except	my
和	什么时候	这	院长	完成的	感觉	的	他自己	他们	聚集	圆形的	—	除了	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

当院长自我陶醉完毕后，众人围拢过来——除了我父亲。

[hiː; hi] [sæt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l]

he	sat	where	he	was	—	and	some	one	lighted	up	a	bit	of	candle
他	卫星	在哪里	他	曾是	—	和	一些	一	照明	向上	一个	少量	的	蜡烛

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuːm] .

and	they	looked	into	the	tomb	.
和	他们	看起来	进入	这	墓	.

他坐在原地——有人点燃了一小段蜡烛，他们一起看向墓穴。

- ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , - [sez] [ðə; ði] [diːn] , - [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

'	Nothing	there	,	'	says	the	Dean	,	'	what	did	I	tell	you	?
-	没有什么	那里	,	-	说道	这	院长	,	-	什么	做过	我	告诉	你	?

“那里什么也没有，”院长说，“我不是跟你说过吗？”

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] .

here's	something	.
这里是	某物	.

这里有个东西。

[wɒts] [ðɪs] : [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mjuːzɪk]['peɪpər] ,

What's	this	:	a	bit	of	music	paper	,
是什么	这	:	一个	少量	的	音乐	纸	,

这是什么？一小块乐谱纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɔːrn] [stʌf] — [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .

and	a	piece	of	torn	stuff	—	part	of	a	dress	it	looks	like	.
和	一个	片	的	撕裂	东西	—	部分	的	一个	裙子	它	看起来	喜欢	.

还有一块撕碎的布料——看起来像是裙子的一部分。

[bəuθ] [kwaɪt] ['mɑːdərn] — [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] .

Both	quite	modern	—	no	interest	whatever	.
两个都	相当	现代的	—	不	兴趣	任何	.

两者都很现代——完全没兴趣。

[ə'nʌðər] [taɪm] [pər'hæps] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] - — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

Another	time	perhaps	you'll	take	the	advice	of	an	educated	man	'	—	or	something
其他	时间	也许	你会	拿	这	建议	的	一个	受过教育	男人	-	—	或者	某物

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

或许下次你会听取一位有学问的人的建议——或者类似的话。

[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] , ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] ,

and	off	he	went	,	limping	a	bit	,	and	out	through	the	north	door	,
和	离开	他	去	,	跛行	一个	少量	,	和	出去	通过	这	北	门	,

于是他一瘸一拐地走了，从北门出去了。

['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ['æŋgri][tuː; tə]['pɑːmər][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ]

only	as	he	went	he	called	back	angry	to	Palmer	for	leaving	the	door	standing
仅有的	作为	他	去	他	称为	后退	生气的	到	帕尔默	为了	离开	这	门	常设

['oʊpən] .

open	.
打开	.

他边走边生气地回头指责帕尔默没有关好门。

['pɑːmər] [kɔːld] [aʊt] - ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , - [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

Palmer	called	out	'	Very	sorry	,	sir	,	'	but	he	shrugged	his	shoulders	,	and
帕尔默	称为	出去	-	非常	对不起	,	先生	,	-	但	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和

['hɛnzloʊ] [sez] ,

Henslow	says	,
亨斯洛	说道	,

帕尔默喊道："非常抱歉，先生，"但他耸了耸肩，亨斯洛说，

- [aɪ]['fænsi]['mɪstər] . ['diːnz] [mɪ'steɪkən] .

'	I	fancy	Mr	.	Dean's	mistaken	.
-	我	想要	先生	.	院长	错误	.

我认为迪恩先生弄错了。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌp'set] . -

I	closed	the	door	behind	me	,	but	he's	a	little	upset	.	'
我	关闭	这	门	在后面	我	,	但	他是	一个	小的	沮丧的	.	-

我关上了身后的门，但他有点不高兴。

[ðen] ['pɑːmər] [sez] , - [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['wɔrbi] ? -

Then	Palmer	says	,	'	Why	,	where's	Worby	?	'
然后	帕尔默	说道	,	-	为什么	,	在哪里?	沃比	?	-

然后帕尔默说："怎么，沃比在哪儿？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step][ænd; ənd][went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	they	saw	him	sitting	on	the	step	and	went	up	to	him	.
和	他们	锯	他	坐着	在	这	步	和	去	向上	到	他	.

他们看见他坐在台阶上，就走上前去。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
was recovering himself , it seemed , and wiping his forehead ,
曾是 恢复中 他自己 , 它 似乎 , 和 擦拭 他的 前额 ,

他似乎正在恢复过来，擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd] ['pɑːmər] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] .
and Palmer helped him up on to his legs , as I was glad to see .
和 帕尔默 帮助 他 向上 在 到 他的 腿 , 作为 我 曾是 高兴的 到 看 .

看到帕尔默扶他站起来，我感到很欣慰。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,
" They were too far off for me to hear what they said ,
" 他们 是 也 远的 离开 为了 我 到 听到 什么 他们 说 ,

“他们离得太远了，我听不到他们在说什么。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] ,
but my father pointed to the north door in the aisle ,
但 我的 父亲 尖 到 这 北 门 在 这 走道 ,

但我父亲指着过道北侧的门，

[ænd; ənd] ['pɑːmər] [ænd; ənd] ['hɛnzloʊ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['veri] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [skerd] .
and Palmer and Henslow both of them looked very surprised and scared .
和 帕尔默 和 亨斯洛 两个都 的 他们 看起来 非常 惊讶 和 害怕的 .

帕尔默和亨斯洛看起来都非常惊讶和害怕。

['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hɛnzloʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
After a bit , my father and Henslow went out of the church ,
后 一个 少量 , 我的 父亲 和 亨斯洛 去 出去 的 这 教会 ,

过了一会儿，我父亲和亨斯洛走出了教堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [wʌt] [heɪst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [slæb] [bæk] [ænd; ənd] ['plæstər]
and the others made what haste they could to put the slab back and plaster
和 这 其他的 制成 什么 匆忙 他们 可以 到 放 这 板 后退 和 石膏
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
it in .
它 在 .

其他人则抓紧时间把石板放回原位并抹上灰泥。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd]
And about as the clock struck twelve the Cathedral was opened again and
和 关于 作为 这 钟 击 十二 这 大教堂 曾是 打开 再次 和
[ˌjuː 'es] [bɔɪz] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] .
us boys made the best of our way home .
我们 男孩们 制成 这 最好的 的 我们的 方式 家 .

大约在时钟敲响十二点的时候，大教堂再次开放，我们几个男孩也尽快回家了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [pʊr]
" I was in a great taking to know what it was had given my poor
" 我 曾是 在 一个 伟大的 采取 到 知道 什么 它 曾是 有 给定 我的 贫穷的
['fɑːðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrn] ,
father such a turn ,
父亲 这样的 一个 转动 ,

“我非常想知道是什么让我可怜的父亲发生了如此大的变化，”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

and	when	I	got	in	and	found	him	sitting	in	his	chair	taking	a	glass	of
和	什么时候	我	得到	在	和	成立	他	坐着	在	他的	椅子	采取	一个	玻璃	的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

当我进去时，发现他正坐在椅子上喝着一杯烈酒。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	my	mother	standing	looking	anxious	at	him	,
和	我的	母亲	常设	寻找	焦虑的	在	他	,

我母亲站在那里，焦虑地看着他。

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [wer] [aɪ'd] [bɪn] .

I	couldn't	keep	from	bursting	out	and	making	confession	where	I'd	been	.
我	不能	保持	从	爆发	出去	和	制作	忏悔	在哪里	ID	到过	.

我忍不住脱口而出，坦白了我去了哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

But	he	didn't	seem	to	take	on	,	not	in	the	way	of	losing	his	temper	.
但	他	没有	似乎	到	拿	在	,	不是	在	这	方式	的	输	他的	脾气	.

但他似乎并没有表现出来，至少没有发脾气。

- [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] ?

'	You	was	there	,	was	you	?
-	你	曾是	那里	,	曾是	你	?

你当时也在场，对吗?

[wel] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Well	did	you	see	it	?	'
出色地	做过	你	看	它	?	-

你看到了吗?

- [aɪ] [siː] ['evriθɪŋ] , ['fɑːðər] , - [aɪ] [sed] , - [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] . -

'	I	see	everything	,	father	,	'	I	said	,	'	except	when	the	noise	came	.	'
-	我	看	一切	,	父亲	,	-	我	说	,	-	除了	什么时候	这	噪音	来了	.	-

“父亲，我什么都看到了，”我说，“除了噪音出现的时候。”

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ðə; ði] [diːn] ['oʊvər] ? -

'	Did	you	see	what	it	was	knocked	the	Dean	over	?	'
-	做过	你	看	什么	它	曾是	敲门	这	院长	超过	?	-

“你看到是什么东西把院长撞倒了吗？”

[hiː; hi] [sez] , - [ðæt] [wʌt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] ?

he	says	,	'	that	what	come	out	of	the	monument	?
他	说道	,	-	那	什么	来	出去	的	这	纪念碑	?

他说：“那是从纪念碑里出来的吗？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ?

You	didn't	?
你	没有	?

你没做?

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] . -

Well	,	that's	a	mercy	.	'
出色地	,	那就是	一个	怜悯	.	-

那真是万幸。

- [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? -

'	Why	,	what	was	it	,	father	?	'
-	为什么	,	什么	曾是	它	,	父亲	?	-

“为什么？到底是什么事，父亲？”

[aɪ] [sed] . -
I said . '
我 说 . -

我说：“

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sez] .
Come , you must have seen it , ' he says .
来 , 你 必须 有 已见 它 , - 他 说道 .

“你肯定看到了，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] ?
' Didn't you see ?
- 没有 你 看 ?

你没看见吗?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːl]['oʊvər] [her] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? -
A thing like a man , all over hair , and two great eyes to it ? '
一个 事物 喜欢 一个 男人 , 全部 超过 头发 , 和 二 伟大的 眼睛 到 它 ? -

一个长得像人的东西，浑身长满毛发，还有两只大眼睛?

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] ,
" Well , that was all I could get out of him that time ,
" 出色地 , 那 曾是 全部 我 可以 得到 出去 的 他 那 时间 ,

“嗯，当时我只能从他那里得到这些。”

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,
and later on he seemed as if he was ashamed of being so frightened ,
和 之后 在 他 似乎 作为 如果 他 曾是 羞愧 的 存在 所以 害怕 ,

后来，他似乎对自己的恐惧感到羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he used to put me off when I asked him about it .
和 他 用过的 到 放 我 离开 什么时候 我 问 他 关于 它 .

以前我问他这件事的时候，他总是敷衍我。

[bʌt; bət] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ,
But years after , when I was got to be a grown man ,
但 年 后 , 什么时候 我 曾是 得到 到 是 一个 生长 男人 ,

但多年以后，当我长大成人之后，

[wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [tɔːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed]
we had more talk now and again on the matter , and he always said
我们 有 更多的 讲话 现在 和 再次 在 这 事情 , 和 他 总是 说
[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

我们时不时地会谈到这件事，而他总是说同样的话。

- [blæk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - ['hiːd] [seɪ] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] [tuː] [legz] ,
' Black it was , ' he'd say , ' and a mass of hair , and two legs ,
- 黑色的 它 曾是 , - 他会 说 , - 和 一个 大量的 的 头发 , 和 二 腿 ,

“它是黑色的，”他会说，“还有一团毛发，以及两条腿。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [kɔːt] [ɑːn][ɪts] [aɪz] . -
and the light caught on its eyes . '
和 这 光 捕捉 在 它是 眼睛 . -

光线照射在它的眼睛上。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [tuːm] , ['mɪstər] . [leɪk] ; [its] [wʌn][wiː; wi][dəunt] [tel] [tuː; tə]

" Well , that's the tale of that tomb , Mr . Lake ; it's one we don't tell to

" 出色地 , 那就是 这 故事 的 那 墓 , 先生 . 湖 ; 它是 一 我们 不 告诉 到

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ,

our visitors ,

我们的 访客 ,

“嗯，这就是那座陵墓的故事，莱克先生；我们不会把这个故事讲给游客听。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪm] [aʊt]

and I should be obliged to you not to make any use of it till I'm out

和 我 应该 是 有义务 到 你 不是 到 制作 任何 使用 的 它 直到 我是 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

of the way .

的 这 方式 .

我应该向你保证，在我离开之前，我不会使用它。

[aɪ] [daʊt] ['mɪstər] . - [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] .

I doubt Mr . Evans'll feel the same as I do , if you ask him .

我 怀疑 先生 . - 感觉 这 相同的 作为 我 做 , 如果 你 问 他 .

如果你问埃文斯先生，我怀疑他不会和我感觉一样。

" [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

" This proved to be the case .

" 这 已证实 到 是 这 案件 .

事实证明确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瘦弱的幽灵》及其他(A Thin Ghost and Others)
第5/6页

[bʌt; bət]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][bəuθ]
But **over** **twenty** **years** **have** **passed** **by** **,** **and** **the** **grass** **is** **growing** **over** **both**
但 超过 二十 年 有 通过了 经过 , 和 这 草 是 生长 超过 两个都
['wɔrbi] [ænd; ənd] ['evənz] ;
Worby **and** **Evans** **;**
沃比 和 埃文斯 ;

但二十多年过去了，沃比和埃文斯的墓碑上都长满了青草；

[soʊ]['mɪstər] . [leɪk] [felt] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] — ['teɪkən][ɪn] - —
so **Mr** **.** **Lake** **felt** **no** **difficulty** **about** **communicating** **his** **notes** **—** **taken** **in** **1890** **—**
所以 先生 . 湖 毛毡 不 困难 关于 沟通 他的 笔记 — 已采取 在 - —
[tu:; tə][ˌem 'i:] .
to **me** **.**
到 我 .

因此，莱克先生毫不费力地将他 1890 年所做的笔记传达给了我。

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]
He **accompanied** **them** **with** **a** **sketch** **of** **the** **tomb** **and** **a** **copy** **of** **the**
他 伴随 他们 和 一个 草图 的 这 墓 和 一个 复制 的 这
[ʃɔ:rt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l] [krɔ:s] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
short **inscription** **on** **the** **metal** **cross** **which** **was** **affixed** **at** **the** **expense** **of**
短的 题词 在 这 金属 叉 哪个 曾是 已粘贴 在 这 费用 的
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['laɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [saɪd] .
Dr **.** **Lyall** **to** **the** **centre** **of** **the** **northern** **side** **.**
博士 . 莱尔 到 这 中心 的 这 北方 边 .

他带着墓穴的草图和金属十字架上的简短铭文的副本陪同他们前往，该十字架由莱尔博士出资安装在北侧中央。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛks'ɛks'fɔ:r] . , [ænd; ənd] [kən'sistid]
It **was** **from** **the** **Vulgate** **of** **Isaiah** **xxxiv** **.** **,** **and** **consisted**
它 曾是 从 这 武加大译本 的 以赛亚 34 . , 和 由……组成
['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [wɜ:rdz] —
merely **of** **the** **three** **words** **—**
仅仅 的 这 三 字 —

它出自《以赛亚书》第三十四章的武加大译本，仅由三个词组成——

['ɪbɪ] - ['leimiə] .
IBI **CUBAVIT** **LAMIA** **.**
投资银行 - 拉米亚 .

IBI CUBAVIT LAMIA.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns]
THE **STORY** **OF** **A** **DISAPPEARANCE**
这 故事 的 一个 消失

一个失踪的故事

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪrəns]
AND **AN** **APPEARANCE**
和 一个 外貌

以及一次亮相

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns]
THE STORY OF A DISAPPEARANCE
这 故事 的 一个 消失

一个失踪的故事

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪrəns]
AND AN APPEARANCE
和 一个 外貌

以及一次亮相

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['pʌblɪʃ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['riːs(ə)ntli] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]
The letters which I now publish were sent to me recently by a person who
这 信件 哪个 我 现在 发布 是 发送 到 我 最近 经过 一个 人 WHO
[noʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [goʊst] ['stɔːriz] .
knows me to be interested in ghost stories .
知道 我 到 是 感兴趣的 在 鬼 故事 .

我现在发表的这些信件是最近一位知道我对鬼故事感兴趣的人寄给我的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ˌɔːθen'tɪsəti] .
There is no doubt about their authenticity .
那里 是 不 怀疑 关于 他们的 真实性 .

它们的真实性毋庸置疑。

[ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði][ɪŋk] ,
The paper on which they are written , the ink ,
这 纸 在 哪个 他们 是 书面 , 这 墨水 ,

它们所用的纸张，墨水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['æspekt][pʊt][ðer; ðər] [deɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] .
and the whole external aspect put their date beyond the reach of question .
和 这 所有的 外部的 方面 放 他们的 日期 超过 这 抵达 的 问题 .

而所有外部因素都让他们的约会日期毫无疑问。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [klɪr] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
The only point which they do not make clear is the identity of the writer .
这 仅有的 观点 哪个 他们 做 不是 制作 清除 是 这 身份 的 这 作家 .

他们唯一没有明确说明的是作者的身份。

[hiː; hi] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [i'niʃəls] ['oʊnli] , [ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz]
He signs with initials only , and as none of the envelopes of the letters
他 标志 和 首字母 仅有的 , 和 作为 没有任何 的 这 信封 的 这 信件
[ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] ,
are preserved ,
是 保存完好 ,

他只用姓名首字母签名，而且信件的信封都没有保存下来。

[ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] — ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['mærid] ['brʌðər] — [ɪz][æz; əz] [əb'skjʊr]
the surname of his correspondent — obviously a married brother — is as obscure
这 姓 的 他的 通讯员 — 明显地 一个 已婚 兄弟 — 是 作为 朦胧
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as his own .
作为 他的 自己的 .

他的通信对象的姓氏——显然是他已婚的兄弟——和他自己的姓氏一样不为人知。

[noʊ] ['fɜːrðər] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .
No further preliminary explanation is needed , I think .
不 更远 初步的 解释 是 需要 , 我 思考 .

我认为无需再做进一步的初步解释。

['lʌkɪli] [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [sə'plaɪz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

Luckily	the	first	letter	supplies	all	that	could	be	expected	.
幸运的是	这	第一的	信	补给品	全部	那	可以	是	预期的	.

幸运的是，第一封信就包含了所有预期的信息。

['letər] [aɪ]

LETTER	I
信	我

信函一

[greɪt] , ['dɛk] . - , - .

Great	Chrishall	,	Dec	.	22	,	1837	.
伟大的	克里沙尔	,	12月	.	-	,	-	.

大克里沙尔，1837 年 12 月 22 日。

[maɪ] [dɪr] ['rɑːbərt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] ,

My	Dear	Robert	,	—	It	is	with	great	regret	for	the	enjoyment	I	am	losing	,
我的	亲爱的	罗伯特	,	—	它	是	和	伟大的	后悔	为了	这	享受	我	是	输	,

亲爱的罗伯特：——我非常遗憾地失去了这份快乐，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'plɔːr] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

and	for	a	reason	which	you	will	deplore	equally	with	myself	,
和	为了	一个	原因	哪个	你	将要	遗憾	同样地	和	我	,

而个中缘由，想必你和我一样深感痛惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðæt] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər]['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]

that	I	write	to	inform	you	that	I	am	unable	to	join	your	circle	for	this
那	我	写	到	通知	你	那	我	是	无法	到	加入	你的	圆圈	为了	这

['krɪsməs] :

Christmas	:
圣诞节	:

我写信通知您，今年圣诞节我无法参加您的聚会：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

but	you	will	agree	with	me	that	it	is	unavoidable	when	I	say	that	I	have
但	你	将要	同意	和	我	那	它	是	不可避免的	什么时候	我	说	那	我	有

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [hʌnt] [æt; ət][biː] — — ,

within	these	few	hours	received	a	letter	from	Mrs	.	Hunt	at	B	—	—	,
之内	这些	很少	小时	已收到	一个	信	从	太太	.	打猎	在	B	—	—	,

但您也会同意我的看法，我无法避免地说，就在这几个小时内，我收到了亨特夫人从B——寄来的一封信。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli]

to	the	effect	that	our	Uncle	Henry	has	suddenly	and	mysteriously
到	这	影响	那	我们的	叔叔	亨利	有	突然	和	神秘地

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

大意是我们的亨利叔叔突然神秘失踪了，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ðæt] [ɪz]

and	begging	me	to	go	down	there	immediately	and	join	the	search	that	is
和	乞讨	我	到	去	向下	那里	立即地	和	加入	这	搜索	那	是

['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

being	made	for	him	.
存在	制成	为了	他	.

他恳求我立即赶到那里，加入搜寻他的行动。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ['i:ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv]['evər] [si:n] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ,

Little	**as**	**I**	**,**	**or**	**you**	**either**	**,**	**I**	**think**	**,**	**have**	**ever**	**seen**	**of**	**Uncle**	**,**
小的	作为	我	,	或者	你	任何一个	,	我	思考	,	有	曾经	已见	的	叔叔	,

我想，无论是我还是你，都很少见到叔叔。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['laɪtli] ,

I	**naturally**	**feel**	**that**	**this**	**is**	**not**	**a**	**request**	**that**	**can**	**be**	**regarded**	**lightly**	**,**
我	自然	感觉	那	这	是	不是	一个	要求	那	能	是	认为	轻轻	,

我自然认为这不是一个可以轻率对待的请求。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bi:] — — [baɪ] [ðɪs] [ˌæftɝ'nu:nz] [meɪl] ,

and	**accordingly**	**I**	**propose**	**to**	**go**	**to**	**B**	**—**	**—**	**by**	**this**	**afternoon's**	**mail**	**,**
和	因此	我	提出	到	去	到	B	—	—	经过	这	下午	邮件	,

因此，我计划今天下午乘邮件前往B——。

[ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

reaching	**it**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**.**
到达	它	晚的	在	这	晚上	.

傍晚时分到达。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [bʌt; bət][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] ,

I	**shall**	**not**	**go**	**to**	**the**	**Rectory**	**,**	**but**	**put**	**up**	**at**	**the**	**King's**	**Head**	**,**
我	将	不是	去	到	这	牧师住宅	,	但	放	向上	在	这	国王学院	头	,

我不去牧师住宅，而是住在国王之首旅店。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'dres] ['letərz] .

and	**to**	**which**	**you**	**may**	**address**	**letters**	**.**
和	到	哪个	你	可能	地址	信件	.

您可以写信给它。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dræft] ,

I	**enclose**	**a**	**small**	**draft**	**,**
我	括	一个	小的	草稿	,

我附上一份小草稿，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

which	**you**	**will**	**please**	**make**	**use**	**of**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**young**	**people**	**.**
哪个	你	将要	请	制作	使用	的	为了	这	益处	的	这	年轻的	人们	.

请您善加利用，造福青少年。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ju:; jʊ] ['deɪli] ([sə'poʊzɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [di'teind] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ]

I	**shall**	**write**	**you**	**daily**	**(**	**supposing**	**me**	**to**	**be**	**detained**	**more**	**than**	**a**	**single**	**day**
我	将	写	你	日常的	(	假如	我	到	是	被拘留	更多的	比	一个	单身的	天

) [wʌt] [goʊz][ɑ:n] ,

)	**what**	**goes**	**on**	**,**
)	什么	去	在	,

我将每天给你写信，汇报发生的事情（如果我被拘留超过一天的话）。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ,

and	**you**	**may**	**be**	**sure**	**,**
和	你	可能	是	当然	,

您可以肯定的是，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['bɪznəs] [bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

should	**the**	**business**	**be**	**cleared**	**up**	**in**	**time**	**to**	**permit**	**of**	**my**	**coming**	**to**	**the**
应该	这	商业	是	已清除	向上	在	时间	到	允许	的	我的	未来	到	这

['mænər]['æftər][ɔ:l] ,

Manor	**after**	**all**	**,**
庄园	后	全部	,

如果事情能及时解决，我最终还是可以前往庄园。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][maɪ'self] .

I	shall	present	myself	.
我	将	展示	我	.

我将自我介绍。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][dɪ'spoʊz(ə)l] .

I	have	but	a	few	minutes	at	disposal	.
我	有	但	一个	很少	分钟	在	处理	.

我只有几分钟时间。

[wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] ['meni] [rɪ'grets] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər]

With	cordial	greetings	to	you	all	,	and	many	regrets	,	believe	me	,	your
和	亲切	问候	到	你	全部	,	和	许多	遗憾	,	相信	我	,	你的

[ə'fekʃənət] [broʊ] . ,

affectionate	Bro	.	,
亲热	兄弟	.	,

谨向各位致以诚挚的问候，并深感遗憾，请相信我，你们亲爱的兄弟。

['dʌbljuː] . [ɑːr] .

W	.	R	.
W	.	拉	.

WR

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['letər] [iː]

LETTER	II
信	二

第二封信

['kɪŋz] [hed] , ['dɛk] . - , - - .

King's	Head	,	Dec	.	23	,	'	37	.
国王学院	头	,	12月	.	-	,	-	-	.

国王头像，1937 年 12 月 23 日。

[maɪ] [dɪr] ['rɑːbərt] , — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][eɪtʃ] . ,

My	Dear	Robert	,	—	In	the	first	place	,	there	is	as	yet	no	news	of	Uncle	H	.	,
我的	亲爱的	罗伯特	,	—	在	这	第一的	地方	,	那里	是	作为	然而	不	消息	的	叔叔	H	.	,

亲爱的罗伯特：——首先，目前还没有H叔叔的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['faɪnəli] [dɪs'mɪs] ['eni] [aɪ'diːə] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [hoʊp] — [ðæt] [aɪ] [maɪt]

and	I	think	you	may	finally	dismiss	any	idea	—	I	won't	say	hope	—	that	I	might
和	我	思考	你	可能	最后	解雇	任何	主意	—	我	惯于	说	希望	—	那	我	可能

['æftər][ɔːl] " [tɜːrn] [ʌp] " [fɔːr; fər]['eksməs] .

after	all	"	turn	up	"	for	Xmas	.
后	全部	"	转动	向上	"	为了	圣诞节	.

我想你最终可能会打消任何念头——我不会说是希望——认为我最终可能会“出现”过圣诞节。

[haʊ'evər] , [maɪ] [θɔːts] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

However	,	my	thoughts	will	be	with	you	,
然而	,	我的	想法	将要	是	和	你	,

但我会一直想着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] ['festɪv] [deɪ] .

and	you	have	my	best	wishes	for	a	really	festive	day	.
和	你	有	我的	最好的	愿望	为了	一个	真的	节日	天	.

祝您节日快乐！

[maɪnd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['nefju:z] [ɔ:r] [ni:siz] [ɪk'spend] ['eni] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɪnɪ] [ɑ:n]

Mind	**that**	**none**	**of**	**my**	**nephews**	**or**	**nieces**	**expend**	**any**	**fraction**	**of**	**their**	**guineas**	**on**
头脑	那	没有任何	的	我的	侄子们	或者	侄女	花费	任何	分数	的	他们的	几内亚	在

['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

presents	**for**	**me**	**.**
礼物	为了	我	.

请注意，我的侄子侄女们没有一个人会花一分钱给我买礼物。

[sɪns] [aɪ][gɑ:t] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][eɪtʃ] .

Since	**I**	**got**	**here**	**I**	**have**	**been**	**blaming**	**myself**	**for**	**taking**	**this**	**affair**	**of**	**Uncle**	**H**	**.**
自从	我	得到	这里	我	有	到过	指责	我	为了	采取	这	事务	的	叔叔	H	.

[tu:] ['i:zəli] .

too	**easily**	**.**
也	容易地	.

自从来到这里，我一直自责自己对H叔叔这件事处理得太轻描淡写了。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [seɪ] ,

From	**what**	**people**	**here**	**say**	**,**
从	什么	人们	这里	说	,

据这里人们所说，

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi][ə'laɪv] ;

I	**gather**	**that**	**there**	**is**	**very**	**little**	**hope**	**that**	**he**	**can**	**still**	**be**	**alive**	**;**
我	收集	那	那里	是	非常	小的	希望	那	他	能	仍然	是	活	;

我认为他还活着的希望非常渺茫；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æksɪdənt][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f][aɪ]['kænɑ:t] [dʒʌdʒ] .

but	**whether**	**it**	**is**	**accident**	**or**	**design**	**that**	**carried**	**him**	**off**	**I**	**cannot**	**judge**	**.**
但	无论	它	是	事故	或者	设计	那	携带	他	离开	我	不能	法官	.

但我无法判断他的死是意外还是蓄意。

[ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] [ði:z] .

The	**facts**	**are**	**these**	**.**
这	事实	是	这些	.

事实如下。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 19th ,

On	**Friday**	**the**	**19th**	**,**
在	星期五	这	19th	,

19号星期五，

[hi:; hi] [went] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] [ri:d] ['i:vnɪŋ] [prerz] [æt; ət][ðə; ði]

he	**went**	**as**	**usual**	**shortly**	**before**	**five**	**o'clock**	**to**	**read**	**evening**	**prayers**	**at**	**the**
他	去	作为	通常	不久	前	五	点钟	到	读	晚上	祈祷	在	这

[tʃɜ:rtʃ] ;

Church	**;**
教会	;

他像往常一样在五点前不久去教堂诵读晚祷文；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ðə; ði][klɜ:rk] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

and	**when**	**they**	**were**	**over**	**the**	**clerk**	**brought**	**him**	**a**	**message**	**,**
和	什么时候	他们	是	超过	这	职员	带来	他	一个	信息	,

他们离开后，店员给他带了个口信。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][set] [ɔ:f][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][æn; ən]

in	**response**	**to**	**which**	**he**	**set**	**off**	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**a**	**sick**	**person**	**at**	**an**
在	回复	到	哪个	他	放	离开	到	支付	一个	访问	到	一个	生病的	人	在	一个

['aʊtlaɪɪŋ] ['kɑ:tɪdʒ] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] .

outlying	**cottage**	**the**	**better**	**part**	**of**	**two**	**miles**	**away**	**.**
边远	小屋	这	更好的	部分	的	二	英里	离开	.

为此，他动身前往两英里外偏僻小屋探望一位病人。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] .

He	paid	the	visit	,	and	started	on	his	return	journey	at	about	half	-	past	six	.
他	有薪酬的	这	访问	,	和	开始	在	他的	返回	旅行	在	关于	一半	-	过去的	六	.

他拜访完毕，大约六点半开始返程。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

This	is	the	last	that	is	known	of	him	.
这	是	这	最后的	那	是	已知	的	他	.

这是人们所知的关于他的最后消息。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l]

The	people
这	人们

人民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[hɪr] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] , [æz; əz]

here	are	very	much	grieved	at	his	loss	;	he	had	been	here	many	years	,	as
这里	是	非常	很多	伤心	在	他的	损失	;	他	有	到过	这里	许多	年	,	作为

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

大家都很悲痛他的离世；如你所知，他在这里工作了很多年。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['dʒiːniəl][ʌv; əv][men] ,

and	though	,	as	you	also	know	,	he	was	not	the	most	genial	of	men	,
和	尽管	,	作为	你	还	知道	,	他	曾是	不是	这	最多	和蔼可亲	的	男人	,

而且，正如你所知，他并不是一个特别和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrtn'et] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	had	more	than	a	little	of	the	martinet	in	his	composition	,
和	有	更多的	比	一个	小的	的	这	严酷	在	他的	作品	,

他的性格中带有不少严厉的一面。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪv] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

he	seems	to	have	been	active	in	good	works	,	and	unsparing	of	trouble	to
他	似乎	到	有	到过	积极的	在	好的	作品	,	和	毫不留情	的	麻烦	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他似乎热衷于行善，并且不惜给自己带来任何麻烦。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] ['wʊdli] , [ɪz]

Poor	Mrs	.	Hunt	,	who	has	been	his	housekeeper	ever	since	she	left	Woodley	,	is
贫穷的	太太	.	打猎	,	WHO	有	到过	他的	管家	曾经	自从	她	左边	伍德利	,	是

[kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] :

quite	overcome	:
相当	克服	:

可怜的亨特太太，自从离开伍德利后就一直做他的管家，她完全不知所措：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

it	seems	like	the	end	of	the	world	to	her	.
它	似乎	喜欢	这	结尾	的	这	世界	到	她	.

对她来说，这仿佛是世界末日。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ;

I	am	glad	that	I	did	not	entertain	the	idea	of	taking	quarters	at	the	Rectory	;
我	是	高兴的	那	我	做过	不是	招待	这	主意	的	采取	四分之一	在	这	牧师住宅	;

我很高兴当初没有考虑在牧师住宅住一晚；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['sevrəl] ['kaɪndli] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	I	have	declined	several	kindly	offers	of	hospitality	from	people	in	the
和	我	有	拒绝	一些	亲切地	优惠	的	热情好客	从	人们	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我婉拒了当地居民多次热情款待的提议。

[pri'fəːiŋ] [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['veri]

preferring	as	I	do	to	be	independent	,	and	finding	myself	very
偏好	作为	我	做	到	是	独立的	,	和	寻找	我	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .

comfortable	here	.
舒服的	这里	.

我喜欢独立自主，在这里我感觉非常自在。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	will	,	of	course	,
你	将要	,	的	课程	,

你当然会。

[wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] .

wish	to	know	what	has	been	done	in	the	way	of	inquiry	and	search	.
希望	到	知道	什么	有	到过	完毕	在	这	方式	的	询问	和	搜索	.

想知道在调查和搜寻方面已经做了哪些工作。

[fɜːrst] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ;

First	,	nothing	was	to	be	expected	from	investigation	at	the	Rectory	;
第一的	,	没有什么	曾是	到	是	预期的	从	调查	在	这	牧师住宅	;

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

and	to	be	brief	,
和	到	是	简短的	,

首先，对教区长住所的调查不抱任何期望；简而言之，

['nʌθɪŋ] [hæz; həz][træn'spaɪərd] .

nothing	has	transpired	.
没有什么	有	发生了	.

什么事都没发生。

[aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . [hʌnt] — [æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] — ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːðər]

I	asked	Mrs	.	Hunt	—	as	others	had	done	before	—	whether	there	was	either
我	问	太太	.	打猎	—	作为	其他的	有	完毕	前	—	无论	那里	曾是	任何一个

['eni] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɪmptəm] [ɪn][hɜːr; hər]['mæstər] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [pɔːr'tend][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] ,

any	unfavourable	symptom	in	her	master	such	as	might	portend	a	sudden	stroke	,
任何	不利	症状	在	她	掌握	这样的	作为	可能	预兆	一个	突然	中风	,

我问亨特太太——就像其他人之前问过的那样——她的主人是否有任何不利症状，例如可能预示着突发中风的症状，

[ɔːr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['eni]

or	attack	of	illness	,	or	whether	he	had	ever	had	reason	to	apprehend	any
或者	攻击	的	疾病	,	或者	无论	他	有	曾经	有	原因	到	逮捕	任何

[sʌtʃ] [θɪŋ] :

such	thing	:
这样的	事物	:

或者疾病发作，或者他是否曾经有过担心发生此类情况的理由：

[bʌt; bət][bəuθ][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn] , [wɜːr; wər] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

but	both	she	,	and	also	his	medical	man	,	were	clear	that	this	was
但	两个都	她	,	和	还	他的	医疗的	男人	,	是	清除	那	这	曾是

但她和他的医生都清楚地知道，这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
not the case .
不是 这 案件 .

并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] .
He was quite in his usual health .
他 曾是 相当 在 他的 通常 健康 .

他的身体状况和往常一样好。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [pɑːndz][ænd; ənd] [striːmz] [hæv; həv] [bɪn] ['drægd] ,
In the second place , naturally , ponds and streams have been dragged ,
在 这 第二 地方 , 自然 , 池塘 和 溪流 有 到过 拖拽 ,

其次，池塘和溪流自然也遭到了破坏。

[ænd; ənd] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [læst] ,
and fields in the neighbourhood which he is known to have visited last ,
和 字段 在 这 邻里 哪个 他 是 已知 到 有 到访 最后的 ,
[hæv; həv] [bɪn] [səːtʃt] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
have been searched — without result .
有 到过 搜索 — 没有 结果 .

在他最后一次到访的附近田野也已被搜查过，但一无所获。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk][ænd; ənd] — [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [hæv; həv] [bɪn]
I have myself talked to the parish clerk and — more important — have been
我 有 我 谈话 到 这 教区 职员 和 — 更多的 重要的 — 有 到过
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
to the house where he paid his visit .
到 这 房子 在哪里 他 有薪酬的 他的 访问 .

我亲自与教区书记员谈过，更重要的是，我还去过他拜访的那户人家。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] [faʊl] [pleɪ] [ɑːn] [ðiːz] ['piːpəlz] [pɑːrt] .
There can be no question of any foul play on these people's part .
那里 能 是 不 问题 的 任何 犯规 玩 在 这些 人们的 部分 .

这些人绝对没有任何不正当行为。

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['veri] [wiːk] :
The one man in the house is ill in bed and very weak :
这 一 男人 在 这 房子 是 患病的 在 床 和 非常 虚弱的 :

家中唯一的男人卧病在床，身体非常虚弱：

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ðəm'selvz] ,
the wife and the children of course could do nothing themselves ,
这 妻子 和 这 孩子们 的 课程 可以 做 没有什么 他们自己 ,

妻子和孩子们当然也无能为力。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]
nor is there the shadow of a probability that they or any of them should
也不 是 那里 这 阴影 的 一个 可能性 那 他们 或者 任何 的 他们 应该
[hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][eɪtʃ] . [aʊt] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'tækt] [ɑːn]
have agreed to decoy poor Uncle H . out in order that he might be attacked on
有 同意 到 诱饵 贫穷的 叔叔 H . 出去 在 命令 那 他 可能 是 遭到攻击 在
[ðə; ði] [wei] [bæk] .
the way back .
这 方式 后退 .

他们或他们中的任何人都不可能同意引诱可怜的 H 叔叔出来，以便在他返回的路上袭击他。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪn'kwaɪrərz] [ɔːl'redi] ,

They	had	told	what	they	knew	to	several	other	inquirers	already	,
他们	有	讲述	什么	他们	知道	到	一些	其他	询问者	已经	,

他们已经将所知道的情况告诉了其他几位询问者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	the	woman	repeated	it	to	me	.
但	这	女士	重复	它	到	我	.

但那女人又把这话转述给了我。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] : [hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [mæn]

The	Rector	was	looking	just	as	usual	:	he	wasn't	very	long	with	the	sick	man
这	校长	曾是	寻找	只是	作为	通常	:	他	不是	非常	长的	和	这	生病的	男人

— " [hiː; hi] [eint] ,

—	"	He	ain't	,
—	"	他	不是	,

校长看起来和往常一样：他和病人待的时间并不长——“他不是，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [laɪk] [sʌm; səm] [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] [gɪft] [ɪn] [prer] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

"	she	said	,	"	like	some	what	has	a	gift	in	prayer	;	but	there	,
"	她	说	,	"	喜欢	一些	什么	有	一个	礼物	在	祷告	;	但	那里	,

她说：“就像有些人天生擅长祈祷；但是，

[ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wei] , - [ɑːɛvɝ] [wʊd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['piːp(ə)l] [get] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ?

if	we	was	all	that	way	,	'	owever	would	the	chapel	people	get	their	living	?
如果	我们	曾是	全部	那	方式	,	-	然而	会	这	教堂	人们	得到	他们的	活的	?

如果我们都那样做，“那么教堂里的人该如何谋生呢？”

" [hiː; hi] [left] [sʌm; səm] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

"	He	left	some	money	when	he	went	away	,
"	他	左边	一些	钱	什么时候	他	去	离开	,

他离开时留下了一些钱。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [staɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [fiːld] .

and	one	of	the	children	saw	him	cross	the	stile	into	the	next	field	.
和	一	的	这	孩子们	锯	他	叉	这	风格	进入	这	下一个	场地	.

其中一个孩子看到他翻过栅栏进入了旁边的田地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] : [wɔːr] [hɪz; ɪz]['bændz] — [aɪ] ['gæðər] [hiː; hi][ɪz]

He	was	dressed	as	he	always	was	:	wore	his	bands	—	I	gather	he	is
他	曾是	穿着	作为	他	总是	曾是	:	穿着	他的	乐队	—	我	收集	他	是

['nɪrli] [ðə; ði][læst]

nearly	the	last
几乎	这	最后的

他穿着一如既往的装束：戴着他的乐队——我估计他几乎是最后一个了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[mæn] [rɪ'meɪnɪŋ] [huː] [dʌz] [soʊ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

man	remaining	who	does	so	—	at	any	rate	in	this	district	.
男人	其余的	WHO	做	所以	—	在	任何	速度	在	这	区	.

在这个地区，还有人会这样做。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ['evriθɪŋ] .

You	see	I	am	putting	down	everything	.
你	看	我	是	推杆	向下	一切	.

你看，我把一切都写下来了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [noʊ] ['bɪznəs] ['pepərz]

The	fact	is	that	I	have	nothing	else	to	do	,	having	brought	no	business	papers
这	事实	是	那	我	有	没有什么	别的	到	做	,	拥有	带来	不	商业	文件

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

事实上，我无事可做，因为我没有携带任何商务文件；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪ] [sə'dʒest] [pɔɪnts]

and	,	moreover	,	it	serves	to	clear	my	own	mind	,	and	may	suggest	points
和	,	而且	,	它	服务	到	清除	我的	自己的	头脑	,	和	可能	建议	积分

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

which	have	been	overlooked	.
哪个	有	到过	被忽视的	.

而且，它还有助于理清我的思路，并可能提出一些被忽略的观点。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsiz] ,

So	I	shall	continue	to	write	all	that	passes	,
所以	我	将	继续	到	写	全部	那	通过	,

所以我会继续记录所有发生的一切，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ɔːr][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

even	to	conversations	if	need	be	—	you	may	read	or	not	as	you	please	,
甚至	到	对话	如果	需要	是	—	你	可能	读	或者	不是	作为	你	请	,

甚至可以参与对话——你可以随意选择阅读或不阅读。

[bʌt; bət] [preɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['letərz] .

but	pray	keep	the	letters	.
但	祈祷	保持	这	信件	.

但请您务必保留这些信件。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [soʊ] ['fʊli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l]

I	have	another	reason	for	writing	so	fully	,	but	it	is	not	a	very	tangible
我	有	其他	原因	为了	写作	所以	完全	,	但	它	是	不是	一个	非常	有形

[wʌn] .

one	.
一	.

我之所以写得这么详细，还有另一个原因，但这并不是一个很具体的原因。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [meɪd] ['eni] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

You	may	ask	if	I	have	myself	made	any	search	in	the	fields	near	the	cottage	.
你	可能	问	如果	我	有	我	制成	任何	搜索	在	这	字段	靠近	这	小屋	.

你可能会问我是否亲自在小屋附近的田野里搜寻过。

['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ;

Something	—	a	good	deal	—	has	been	done	by	others	,	as	I	mentioned	;
某物	—	一个	好的	交易	—	有	到过	完毕	经过	其他的	,	作为	我	提及	;

正如我之前提到的，其他人已经做了很多工作；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

but	I	hope	to	go	over	the	ground	to	-	morrow	.
但	我	希望	到	去	超过	这	地面	到	-	明天	.

但我希望明天能去实地考察。

[baʊ; boʊ] [striːt] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɪl] [send] [daʊn] [baɪ][tuː; tə] - ['naɪts] [koʊtʃ]

Bow	Street	has	now	been	informed	,	and	will	send	down	by	to	-	night's	coach
弓	街道	有	现在	到过	知情的	,	和	将要	发送	向下	经过	到	-	夜晚	教练

,

,

,

鲍街方面已接到通知，并将于今晚派人乘大巴前往。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .

but	I	do	not	think	they	will	make	much	of	the	job	.
但	我	做	不是	思考	他们	将要	制作	很多	的	这	工作	.

但我认为他们不会在这份工作中取得太大成就。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snoʊ] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] .

There	is	no	snow	,	which	might	have	helped	us	.
那里	是	不	雪	,	哪个	可能	有	帮助	我们	.

没有雪，不然或许对我们有帮助。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər][ɔːl] [græs] .

The	fields	are	all	grass	.
这	字段	是	全部	草	.

田野里全是草。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [bəuθ] ['goʊɪŋ]

Of	course	I	was	on	the	qui	vive	for	any	indication	to	-	day	both	going
的	课程	我	曾是	在	这	qui	活力	为了	任何	指示	到	-	天	两个都	去

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;

and	returning	;
和	返回	;

当然，今天无论去程还是回程，我都时刻留意着任何迹象；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ,

but	there	was	a	thick	mist	on	the	way	back	,
但	那里	曾是	一个	厚的	薄雾	在	这	方式	后退	,

但回程路上雾很大。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [trɪm] [fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌʌn'noʊn] ['pɑːstʃəz] ,

and	I	was	not	in	trim	for	wandering	about	unknown	pastures	,
和	我	曾是	不是	在	修剪	为了	漫游	关于	未知	牧场	,

我当时的身体状况并不适合在陌生的牧场上闲逛。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [bʊʃɪz] [lʊkt] [laɪk] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] ['loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

especially	on	an	evening	when	bushes	looked	like	men	,	and	a	cow	lowing	in	the
尤其	在	一个	晚上	什么时候	灌木丛	看起来	喜欢	男人	,	和	一个	奶牛	低	在	这

尤其是在一个夜晚，灌木丛看起来像人，一头母牛在低声哞叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['dɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst] [trʌmp] .

distance	might	have	been	the	last	trump	.
距离	可能	有	到过	这	最后的	王牌	.

距离或许是最终的决定性因素。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	assure	you	,
我	保证	你	,

我向你保证，

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːps] [wɪtʃ]

if	Uncle	Henry	had	stepped	out	from	among	the	trees	in	a	little	copse	which
如果	叔叔	亨利	有	步	出去	从	之中	这	树木	在	一个	小的	矮林	哪个

['bɔːrdərz][ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] ,

borders	the	path	at	one	place	,
边界	这	小路	在	一	地方	,

如果亨利叔叔从路边一小片树林里走出来，

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

carrying	his	head	under	his	arm	,	I	should	have	been	very	little	more	uncomfortable
携带	他的	头	在下面	他的	手臂	,	我	应该	有	到过	非常	小的	更多的	不舒服

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

than	I	was	.
比	我	曾是	.

他把头夹在胳膊下，按理说我应该不会比现在更不舒服才对。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

To	tell	you	the	truth	,	I	was	rather	expecting	something	of	the	kind	.
到	告诉	你	这	真相	,	我	曾是	相当	期待	某物	的	这	种类	.

说实话，我其实早就预料到会是这样的结果。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][drɑːp][maɪ][pen][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] : ['mɪstər] . ['luːkəs] , [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɪz] [ə'naʊnst] .

But	I	must	drop	my	pen	for	the	moment	:	Mr	.	Lucas	,	the	curate	,	is	announced	.
但	我	必须	降低	我的	笔	为了	这	片刻	:	先生	.	卢卡斯	,	这	策展	,	是	宣布	.

但我必须暂时放下笔：牧师卢卡斯先生被宣布就职。

['leɪtər] .

Later	.
之后	.

之后。

['mɪstər] . ['luːkəs][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [gɔːn] ,

Mr	.	Lucas	has	been	,	and	gone	,
先生	.	卢卡斯	有	到过	,	和	已消失	,

卢卡斯先生来过，也离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['diːsənsiz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['sentɪmənt] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	there	is	not	much	beyond	the	decencies	of	ordinary	sentiment	to	be	got	from	him	.
和	那里	是	不是	很多	超过	这	体面	的	普通的	情绪	到	是	得到	从	他	.

除了普通人的温情之外，你很难从他身上得到其他东西。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [kæn; kən][biː; bi][ə'laɪv] ,

I	can	see	that	he	has	given	up	any	idea	that	the	Rector	can	be	alive	,
我	能	看	那	他	有	给定	向上	任何	主意	那	这	校长	能	是	活	,

我看得出来，他已经彻底放弃了校长还活着的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , [hiː; hi][ɪz]['truːli] ['sɑːri] .

and	that	,	so	far	as	he	can	be	,	he	is	truly	sorry	.
和	那	,	所以	远的	作为	他	能	是	,	他	是	真的	对不起	.

就他所能表达的而言，他确实感到非常抱歉。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['luːkəs] ,

I	can	also	discern	that	even	in	a	more	emotional	person	than	Mr	.	Lucas	,
我	能	还	辨别	那	甚至	在	一个	更多的	情绪	人	比	先生	.	卢卡斯	,

我还能看出，即使是比卢卡斯先生更情绪化的人，

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] .

Uncle	Henry	was	not	likely	to	inspire	strong	attachment	.
叔叔	亨利	曾是	不是	可能	到	启发	强的	依恋	.

亨利叔叔不太可能让人产生强烈的感情。

[bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['luːkəs] ,

Besides	Mr	.	Lucas	,
除了	先生	.	卢卡斯	,

除了卢卡斯先生之外，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːnəˌfeɪs] — [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	had	another	visitor	in	the	shape	of	my	Boniface	—	mine	host	of	the
我	有	有	其他	游客	在	这	形状	的	我的	博尼法斯	—	矿	主持人	的	这

" ['kɪŋz] [hed] " — [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] ,

"	King's	Head	"	—	who	came	to	see	whether	I	had	everything	I	wished	,
"	国王学院	头	"	—	WHO	来了	到	看	无论	我	有	一切	我	希望	,

我的另一位访客是我的主人博尼法斯——“国王之首”的主人——他前来查看我是否拥有了我想要的一切。

[ænd; ənd] [huː] ['riːəli] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔz] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] .

and	who	really	requires	the	pen	of	a	Boz	to	do	him	justice	.
和	WHO	真的	需要	这	笔	的	一个	博兹	到	做	他	正义	.

谁才真正需要博兹这样的作家来写出他的作品呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['weɪti] [æt; ət][fɜːrst] .

He	was	very	solemn	and	weighty	at	first	.
他	曾是	非常	庄严	和	重	在	第一的	.

他起初显得非常严肃沉重。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][baʊ; boʊ]['aʊər; ɑːr] - [iːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

"	Well	,	sir	,	"	he	said	,	"	I	suppose	we	must	bow	our	'	ead	beneath	the
"	出色地	,	先生	,	"	他	说	,	"	我	认为	我们	必须	弓	我们的	-	头	下面	这

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

“好吧，先生，”他说，“我想我们必须低头承受这打击。”

[æz; əz][maɪ] [pʊr] [waɪf] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

as	my	poor	wife	had	used	to	say	.
作为	我的	贫穷的	妻子	有	用过的	到	说	.

正如我可怜的妻子过去常说的那样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] [ðeəz; ðəz]

So	far	as	I	can	gather	there's
所以	远的	作为	我	能	收集	有

据我所知，有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bɪn] ['niːðər] [haɪd] [nɔːr] [jet] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [rɪ'spektɪd] [ɪn'kʌmbənt] ['sentɪd] [aʊt] [æz; əz] [jet]

been	neither	hide	nor	yet	hair	of	our	late	respected	incumbent	scented	out	as	yet
到过	两者都不	隐藏	也不	然而	头发	的	我们的	晚的	受人尊敬	现任	香味	出去	作为	然而

;

;
;

我们已故尊敬的现任者的皮毛都尚未被人发现；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tɜːrmz] [ə; eɪ] ['heri] [mæn][ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	that	he	was	what	the	Scripture	terms	a	hairy	man	in	any	sense	of	the
不是	那	他	曾是	什么	这	圣经	条款	一个	毛茸茸	男人	在	任何	感觉	的	这

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

当然，他并不是圣经中所说的毛发旺盛的人。

" [aɪ] [sed] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — [ðæt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑːt] ,

"	I	said	—	as	well	as	I	could	—	that	I	supposed	not	,
"	我	说	—	作为	出色地	作为	我	可以	—	那	我	据称	不是	,

我尽我所能地说，我想应该不是这样。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ædɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	could	not	help	adding	that	I	had	heard	he	was	sometimes	a	little
但	可以	不是	帮助	添加	那	我	有	听到	他	曾是	有时	一个	小的

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

difficult	to	deal	with	.
难的	到	交易	和	.

但我忍不住补充说，我听说他有时有点难相处。

['mɪstər] . ['boʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Mr	.	Bowman	looked	at	me	sharply	for	a	moment	,
先生	.	鲍曼	看起来	在	我	尖锐地	为了	一个	片刻	,

鲍曼先生锐利地看了我一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] ['sɑːləm] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ɪm'pæʃnd] [ˌdeklə'meɪʃn] .

and	then	passed	in	a	flash	from	solemn	sympathy	to	impassioned	declamation	.
和	然后	通过了	在	一个	闪光	从	庄严	同情	到	热情洋溢	朗诵	.

然后，他的情绪瞬间从庄严肃穆的同情转变为慷慨激昂的演说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	I	think	,	"	he	said	,
"	什么时候	我	思考	,	"	他	说	,

“当我思考时，”他说，

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [mæn] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['pɑːrlər] ['oʊvər]

"	of	the	language	that	man	see	fit	to	employ	to	me	in	this	here	parlour	over
"	的	这	语言	那	男人	看	合身	到	采用	到	我	在	这	这里	客厅	超过

[noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [bɪr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]

no	more	a	matter	than	a	cask	of	beer	—	such	a	thing	as	I	told	him
不	更多的	一个	事情	比	一个	酒桶	的	啤酒	—	这样的	一个	事物	作为	我	讲述	他

[maɪt] ['hæpən] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] — [ðoʊ] [æz; əz]

might	happen	any	day	of	the	week	to	a	man	with	a	family	—	though	as
可能	发生	任何	天	的	这	星期	到	一个	男人	和	一个	家庭	—	尽管	作为

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

it	turned	out	he	was	quite	under	a	mistake	,
它	转向	出去	他	曾是	相当	在下面	一个	错误	,

“那个人竟然因为一桶啤酒这种小事，就在这间客厅里用那种粗俗的语言对我说话——我告诉他，这种事对一个有家室的人来说，随时都可能发生——尽管事实证明，他完全搞错了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	that	I	knew	at	the	time	,
和	那	我	知道	在	这	时间	,

而我当时也知道这一点。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][aɪ] ['kudnt] [leɪ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

only	I	was	that	shocked	to	hear	him	I	couldn't	lay	my	tongue	to	the	right
仅有的	我	曾是	那	震惊	到	听到	他	我	不能	躺	我的	舌头	到	这	正确的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

只是我听到他的话后太过震惊，一时语塞，不知该如何表达自己的感受。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

"	He	stopped	abruptly	and	eyed	me	with	some	embarrassment	.
"	他	停止	突然	和	眼睛	我	和	一些	尴尬	.

他突然停了下来，有些尴尬地看了我一眼。

[aɪ]['oʊnli] [sed] , " [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ;

I	only	said	,	"	Dear	me	,	I'm	sorry	to	hear	you	had	any	little	differences	;
我	仅有的	说	,	"	亲爱的	我	,	我是	对不起	到	听到	你	有	任何	小的	差异	;

我只是说：“哎呀，很遗憾听到你们之间有一些小分歧；

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ?

I	suppose	my	uncle	will	be	a	good	deal	missed	in	the	parish	?
我	认为	我的	叔叔	将要	是	一个	好的	交易	错过	在	这	教区	?

我想教区里的教友们会非常想念我叔叔吧?

" ['mɪstər] . ['boʊmən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Mr	.	Bowman	drew	a	long	breath	.
"	先生	.	鲍曼	画	一个	长的	气息	.

鲍曼先生长长地吸了一口气。

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] !

"	he	said	;	"	your	uncle	!
"	他	说	;	"	你的	叔叔	!

他说：“你叔叔！”

[juːl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [maɪ]

You'll	understand	me	when	I	say	that	for	the	moment	it	had	slipped	my
你会	理解	我	什么时候	我	说	那	为了	这	片刻	它	有	滑倒了	我的

[rɪ'membrəns] [ðæt]

remembrance	that
纪念	那

你会明白我的意思，我一时竟忘了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] ; [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

he	was	a	relative	;	and	natural	enough	,	I	must	say	,	as	it	should	,
他	曾是	一个	相对的	;	和	自然的	足够的	,	我	必须	说	,	作为	它	应该	,

他是我的亲戚；这很自然，我必须说，理应如此。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ['berɪŋ] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	as	to	you	bearing	any	resemblance	to	—	to	him	,
为了	作为	到	你	轴承	任何	相似	到	—	到	他	,

至于你与他有任何相似之处，

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [kliːn] [rɪ'dɪkjələs] .

the	notion	of	any	such	a	thing	is	clean	ridiculous	.
这	概念	的	任何	这样的	一个	事物	是	干净的	荒谬的	.

这种想法简直荒谬至极。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - [æd][aɪ] - ['ɑːveɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

All	the	same	,	'	ad	I	'	ave	bore	it	in	my	mind	,
全部	这	相同的	,	-	广告	我	-	大道	钻孔	它	在	我的	头脑	,

然而，如果我把它记在心里，

[juːl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] , [aɪm] [ʃʊr] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'steɪn] [maɪ]

you'll	be	among	the	first	to	feel	,	I'm	sure	,	as	I	should	have	abstained	my
你会	是	之中	这	第一的	到	感觉	,	我是	当然	,	作为	我	应该	有	弃权	我的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

我相信，你肯定会是第一批意识到我当初不该抿嘴的人。

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [əb'steɪn] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] .

or	rather	I	should	not	have	abstained	my	lips	with	no	such	reflections	.
或者	相当	我	应该	不是	有	弃权	我的	嘴唇	和	不	这样的	反思	.

或者说，我不应该在没有任何反思的情况下克制自己，保持沉默。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æskt]

"	I	assured	him	that	I	quite	understood	,	and	was	going	to	have	asked
"	我	保证	他	那	我	相当	理解	,	和	曾是	去	到	有	问

[hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ,

him	some	further	questions	,
他	一些	更远	问题	,

我向他保证我完全理解，并且还想再问他一些问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [sʌm; səm] ['bɪznəs] .

but	he	was	called	away	to	see	after	some	business	.
但	他	曾是	称为	离开	到	看	后	一些	商业	.

但他被叫去处理一些事情了。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]

you	need	not	take	it	into	your	head	that	he	has	anything	to	fear	from
你	需要	不是	拿	它	进入	你的	头	那	他	有	任何事物	到	害怕	从

[ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['hɛnriːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [ðoʊ] ,

the	inquiry	into	poor	Uncle	Henry's	disappearance	—	though	,
这	询问	进入	贫穷的	叔叔	亨利的	消失	—	尽管	,

你不必认为他会因为对可怜的亨利叔叔失踪案的调查而感到害怕——尽管如此，

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[ɪn] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

in	the	watches	of	the	night	it	will	occur	to	him	that	I	think	he	has	,
在	这	手表	的	这	夜晚	它	将要	发生	到	他	那	我	思考	他	有	,

在夜深人静之时，他会突然意识到，我认为他拥有……

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spekt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I	may	expect	explanations	to	-	morrow	.
和	我	可能	预计	解释	到	-	明天	.

我预计明天会收到解释。

[aɪ] [mʌst; məst] [kloʊz] [ðɪs] ['letər] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [koʊtʃ] .

I	must	close	this	letter	:	it	has	to	go	by	the	late	coach	.
我	必须	关闭	这	信	:	它	有	到	去	经过	这	晚的	教练	.

我必须结束这封信了：它必须交给已故的教练。

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

LETTER	III
信	三、

第三封信

['dɛk] . - , - - .

Dec	.	25	,	'	37	.
12月	.	-	,	-	-	.

1937年12月25日。

[maɪ] [dɪr] ['rɑːbərt] , — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

My	Dear	Robert	,	—	This	is	a	curious	letter	to	be	writing	on	Christmas	Day	,
我的	亲爱的	罗伯特	,	—	这	是	一个	好奇的	信	到	是	写作	在	圣诞节	天	,

亲爱的罗伯特：——在圣诞节这天写这封信，真是有点奇怪。

[ænd; ənd] [jet] ['æftər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	after	all	there	is	nothing	much	in	it	.
和	然而	后	全部	那里	是	没有什么	很多	在	它	.

然而，归根结底，它其实并没有多少内容。

[ɔːr] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

Or	there	may	be	—	you	shall	be	the	judge	.
或者	那里	可能	是	—	你	将	是	这	法官	.

或许还有别的——由您来判断。

[æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ]

At	least	,	nothing
在	至少	,	没有什么

至少，什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[dɪ'saɪsɪv] .

decisive	.
决定性	.

决定性。

[ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [striːt] [men] ['præktɪkli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kluː] .

The	Bow	Street	men	practically	say	that	they	have	no	clue	.
这	弓	街道	男人	几乎	说	那	他们	有	不	线索	.

鲍街的那些人几乎是说他们一无所知。

[ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [træks] [soʊ] [feɪnt]

The	length	of	time	and	the	weather	conditions	have	made	all	tracks	so	faint
这	长度	的	时间	和	这	天气	状况	有	制成	全部	轨道	所以	头晕的

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['juːsləs] :

as	to	be	quite	useless	:
作为	到	是	相当	无用	:

由于时间长短和天气状况恶劣，所有痕迹都变得非常模糊，完全无法辨认：

['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] — [aɪm] [ə'freɪd] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [wɪl] [duː] — [hæz; həz]

nothing	that	belonged	to	the	dead	man	—	I'm	afraid	no	other	word	will	do	—	has
没有什么	那	属于	到	这	死的	男人	—	我是	害怕的	不	其他	单词	将要	做	—	有

[bɪn] [pɪkt] [ʌp] .

been	picked	up	.
到过	挑选	向上	.

死者的任何遗物——恐怕没有其他词可以形容——都没有被找到。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstər] . ['boʊmən] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

As	I	expected	,	Mr	.	Bowman	was	uneasy	in	his	mind	this	morning	;
作为	我	预期的	,	先生	.	鲍曼	曾是	不安	在	他的	头脑	这	早晨	;

正如我所料，鲍曼先生今天早上心神不宁；

[kwaɪt] ['ɜːrli] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] — ['pɜːrpəsli] [soʊ] ,

quite	early	I	heard	him	holding	forth	in	a	very	distinct	voice	—	purposely	so	,
相当	早期的	我	听到	他	保持	前进	在	一个	非常	清楚的	嗓音	—	故意	所以	,

很早我就听到他用一种非常独特的声音高声讲话——显然是故意的。

[aɪ] [θɔːt] — [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][bɑːr] ,

I	thought	—	to	the	Bow	Street	officers	in	the	bar	,
我	想法	—	到	这	弓	街道	警官	在	这	酒吧	,

我当时想——对酒吧里的鲍街警官们来说，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['rektər] ,

as	to	the	loss	that	the	town	had	sustained	in	their	Rector	,
作为	到	这	损失	那	这	镇	有	持续	在	他们的	校长	,

至于该镇因失去教区长而遭受的损失，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

and	as	to	the	necessity	of	leaving	no	stone	unturned	(	he	was	very
和	作为	到	这	必要性	的	离开	不	石头	未翻阅	(	他	曾是	非常

[greɪt] [ɑːn] [ðɪs] [freɪz]) [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

great	on	this	phrase	)	in	order	to	come	at	the	truth	.
伟大的	在	这	短语	)	在	命令	到	来	在	这	真相	.

至于为了探寻真相，必须不遗余力地进行调查（他非常重视这一点）。

[aɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɔːrətər][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [æt; ət] [kən'vɪviəl] ['miːtiŋz] .

I	suspect	him	of	being	an	orator	of	repute	at	convivial	meetings	.
我	怀疑	他	的	存在	一个	演说者	的	声誉	在	欢快的	会议	.

我怀疑他是一位在社交聚会上颇有名气的演说家。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

When	I	was	at	breakfast	he	came	to	wait	on	me	,
什么时候	我	曾是	在	早餐	他	来了	到	等待	在	我	,

我吃早餐的时候，他过来招待我。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [aɪ] -

and	took	an	opportunity	when	handing	a	muffin	to	say	in	a	low	tone	,	"	I	'
和	采取	一个	机会	什么时候	处理	一个	松饼	到	说	在	一个	低的	语气	,	"	我	-

[oʊp] , [sɜːr] ,

ope	,	sir	,
开放	,	先生	,

然后趁着递松饼的时候，低声说道："我希望，先生，

[juː; jʊ] [ˌriːkə'naɪz] [æz; əz][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['relətɪv] [ɪz][nɑːt]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['eni] [teɪnt] [ʌv; əv]

you	reconize	as	my	feelings	towards	your	relative	is	not	actuated	by	any	taint	of
你	认出	作为	我的	情怀	向	你的	相对的	是	不是	驱动	经过	任何	污点	的

[wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] - — [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

what	you	may	call	melignity	—	you	can	leave	the	room	,
什么	你	可能	称呼	-	—	你	能	离开	这	房间	,

你应该明白，我对你亲戚的感情并非出于你所谓的"良知"——你可以离开房间了。

[ɪ'laɪzə] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [æz; əz][ɔːl][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] — [aɪ][æsk]

Eliza	,	I	will	see	the	gentleman	'	as	all	he	requires	with	my	own	hands	—	I	ask
伊丽莎	,	我	将要	看	这	绅士	-	作为	全部	他	需要	和	我的	自己的	双手	—	我	问

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

your	pardon	,
你的	赦免	,

伊莱扎，我会亲手满足那位先生的一切要求——请您原谅。

[sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] :

sir	,	but	you	must	be	well	aware	a	man	is	not	always	master	of	himself	:
先生	,	但	你	必须	是	出色地	意识到的	一个	男人	是	不是	总是	掌握	的	他自己	:

先生，但您应该很清楚，一个人并非总能掌控自己：

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] - [ɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	when	that	man	has	been	'	urt	in	his	mind	by	the	application	of
和	什么时候	那	男人	有	到过	-	urt	在	他的	头脑	经过	这	应用	的

当那个人因……而心灵受到伤害时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] - [æd][nɑːt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
expressions which I will go so far as to say ' ad not ought to have been
表达式 哪个 我 将要 去 所以 远的 作为 到 说 - 广告 不是 应该 到 有 到过
[meɪd] [juːz][ʌv; əv] ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ])
made use of (his voice was rising all this time and his face growing redder)
制成 使用 的 (他的 嗓音 曾是 上升 全部 这 时间 和 他的 脸 生长 更红)
;
;
;

我甚至可以说，他不应该使用某些表达方式（他的声音越来越大，脸也越来越红）；

[noʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] - [er] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
no , sir ; and - ere , if you will permit of it ,
不 , 先生 ; 和 - 埃雷 , 如果 你 将要 允许 的 它 ,

不，先生；还有，如果您允许的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði][ɪg'zækt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I should like to explain to you in a very few words the exact state of the
我 应该 喜欢 到 解释 到 你 在 一个 非常 很少 字 这 精确的 状态 的 这
[boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .
bone of contention .
骨 的 争论 .

我想用几句话向你们解释一下争论的焦点究竟是什么。

[ðɪs] [kæsk] — [aɪ] [maɪt] [mɔːr] ['truːli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fɜːrkɪn] — [ʌv; əv] [bɪr] —
This cask — I might more truly call it a firkin — of beer —
这 酒桶 — 我 可能 更多的 真的 称呼 它 一个 小桶 — 的 啤酒 —

这桶——我或许更应该称之为一桶啤酒——

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] ,
" I felt it was time to interpose ,
" 我 毛毡 它 曾是 时间 到 插入 ,

我觉得是时候介入了，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt]
and said that I did not see that it would help us very much to go into that
和 说 那 我 做过 不是 看 那 它 会 帮助 我们 非常 很多 到 去 进入 那
['mætər] [ɪn] ['diːteɪl] .
matter in detail .
事情 在 细节 .

他说，我认为详细讨论这个问题对我们帮助不大。

['mɪstər] . ['boʊmən] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [mɔːr] ['kɑːmli] :
Mr . Bowman acquiesced , and resumed more calmly :
先生 . 鲍曼 默许 , 和 恢复 更多的 平静地 :

鲍曼先生默许了，语气平静下来，继续说道：

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ruːlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" Well , sir , I bow to your ruling , and as you say ,
" 出色地 , 先生 , 我 弓 到 你的 裁决 , 和 作为 你 说 ,

“好吧，先生，我服从您的裁决，正如您所说，

[biː; bi] [ðæt] [hɪr] [ɔːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [pər'hæps] ,
be that here or be it there , it don't contribute a great deal , perhaps ,
是 那 这里 或者 是 它 那里 , 它 不 贡献 一个 伟大的 交易 , 也许 ,

无论是在这里还是在那里，或许都贡献不大。

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] .

to	the	present	question	.
到	这	展示	问题	.

回到当前的问题。

[ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [tuː; tə]

All	I	wish	you	to	understand	is	that	I	am	prepared	as	you	are	yourself	to
全部	我	希望	你	到	理解	是	那	我	是	准备	作为	你	是	你自己	到

[lend] ['evri] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'fɔːr] [juː 'es] ,

lend	every	hand	to	the	business	we	have	afore	us	,
借	每一个	手	到	这	商业	我们	有	之前	我们	,

我只想让你明白，我和你一样，都做好了全力以赴完成我们面前这项事业的准备。

[ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] - [nɑːt]

and	—	as	I	took	the	opportunity	to	say	as	much	to	the	Orficers	not
和	—	作为	我	采取	这	机会	到	说	作为	很多	到	这	-	不是

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [æz; əz] [meɪ] [θroʊ]

three	-	quarters	of	an	hour	ago	—	to	leave	no	stone	unturned	as	may	throw
三	-	四分之一	的	一个	小时	前	—	到	离开	不	石头	未翻阅	作为	可能	扔

['iːv(ə)n][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['mætər] .

even	a	spark	of	light	on	this	painful	matter	.
甚至	一个	火花	的	光	在	这	痛苦	事情	.

而且——正如我不到四十五分钟前向奥菲瑟斯所言——我们将竭尽全力，哪怕只为给这个痛苦的问题带来一丝曙光。

" [ɪn][fækt] , ['mɪstər] . ['boʊmən] [dɪd] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

"	In	fact	,	Mr	.	Bowman	did	accompany	us	on	our	exploration	,
"	在	事实	,	先生	.	鲍曼	做过	陪伴	我们	在	我们的	勘探	,

“事实上，鲍曼先生确实陪同我们进行了勘探。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪn] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] ,

but	though	I	am	sure	his	genuine	wish	was	to	be	helpful	,
但	尽管	我	是	当然	他的	真的	希望	曾是	到	是	有帮助	,

但我确信他真心想提供帮助，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	afraid	he	did	not	contribute	to	the	serious	side	of	it	.
我	是	害怕的	他	做过	不是	贡献	到	这	严肃的	边	的	它	.

恐怕他并没有为严肃的方面做出贡献。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

He	appeared	to	be	under	the	impression	that
他	出现	到	是	在下面	这	印象	那

他似乎认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['iːðər] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

we	were	likely	to	meet	either	Uncle	Henry	or	the	person	responsible	for	his
我们	是	可能	到	见面	任何一个	叔叔	亨利	或者	这	人	负责任的	为了	他的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

我们很可能会遇到亨利叔叔，或者遇到导致他失踪的那个人。

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] — [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

walking	about	the	fields	—	and	did	a	great	deal	of	shading	his	eyes	with
步行	关于	这	字段	—	和	做过	一个	伟大的	交易	的	阴影	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	hand	and	calling	our	attention	,
他的	手	和	呼叫	我们的	注意力	,

他走在田野里——不时用手遮住眼睛，引起我们的注意，

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪbərər] .

by	pointing	with	his	stick	,	to	distant	cattle	and	labourers	.
经过	指向	和	他的	戳	,	到	遥远	牛	和	劳工	.

他用棍子指着远处的牛群和劳工。

[hiː; hi] [held] ['sevrəl] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['wɪmɪn] [huːm] [wiː; wi] [met] ,

He	held	several	long	conversations	with	old	women	whom	we	met	,
他	握住	一些	长的	对话	和	老的	女性	谁	我们	遇见	,

他与我们遇到的几位老妇人进行了长时间的交谈。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] — [bʌt; bət] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn]

and	was	very	strict	and	severe	in	his	manner	—	but	on	each	occasion
和	曾是	非常	严格的	和	严重	在	他的	方式	—	但	在	每个	场合

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ['seɪɪŋ] ,

returned	to	our	party	saying	,
返回	到	我们的	派对	说	,

他为人非常严厉，态度也很苛刻——但每次回到我们一行人面前，他都会说：

" [wel] , [aɪ] [faɪnd] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [noʊ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] .

"	Well	,	I	find	she	don't	seem	to	'	ave	no	connexion	with	this	sad	affair	.
"	出色地	,	我	寻找	她	不	似乎	到	-	大道	不	连接	和	这	伤心	事务	.

“嗯，我觉得她似乎与这件悲惨的事情没有任何关系。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

I	think	you	may	take	it	from	me	,	sir	,
我	思考	你	可能	拿	它	从	我	,	先生	,

先生，我想您可以从我这里拿走它。

[æz; əz] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ;

as	there's	little	or	no	light	to	be	looked	for	from	that	quarter	;
作为	有	小的	或者	不	光	到	是	看起来	为了	从	那	四分之一	;

因为从那个方向几乎看不到任何光线；

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ʃiːz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmˌθɪŋk] [bæk] [ɪn'tenʃən(ə)l] .

not	without	she's	keeping	somethink	back	intentional	.
不是	没有	她是	保持	某物	后退	故意	.

她并非毫无隐瞒。

" [wiː; wi] [geɪnd] [noʊ] [ə'priːʃəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [æt; ət] ['staːtiŋ] ;

"	We	gained	no	appreciable	result	,	as	I	told	you	at	starting	;
"	我们	获得	不	值得赞赏	结果	,	作为	我	讲述	你	在	开始	;

“正如我一开始就告诉你们的那样，我们没有取得任何显著的成果；

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [striːt] [men] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [taʊn] , ['weðər] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

the	Bow	Street	men	have	left	the	town	,	whether	for	London	or	not	,	I	am
这	弓	街道	男人	有	左边	这	镇	,	无论	为了	伦敦	或者	不是	,	我	是

[nɑːt] [ʃʊr] .

not	sure	.
不是	当然	.

鲍街的男人们已经离开了这座城市，至于他们是去了伦敦还是其他地方，我就不得而知了。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bægmən] , [ə; eɪ] ['smɑːrtɪʃ] ['feloʊ] .

This	evening	I	had	company	in	the	shape	of	a	bagman	,	a	smartish	fellow	.
这	晚上	我	有	公司	在	这	形状	的	一个	搬运工	,	一个	聪明	同伴	.

今晚我来了一位客人，他是个搬运工，还算精明能干。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

He	knew	what	was	going	forward	,
他	知道	什么	曾是	去	向前	,

他知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ə'baʊt] [hɪr] ,

but	though	he	has	been	on	the	roads	for	some	days	about	here	,
但	尽管	他	有	到过	在	这	道路	为了	一些	天	关于	这里	,

虽然他已经在这一带路上奔波了好几天，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] — [træmps] , ['wɑːndərɪŋ] ['seɪləz] [ɔːr] ['dʒɪpsi] .

he	had	nothing	to	tell	of	suspicious	characters	—	tramps	,	wandering	sailors	or	gipsies	.
他	有	没有什么	到	告诉	的	可疑的	人物	—	流浪汉	,	漫游	水手们	或者	吉普赛人	.

他没有什么关于可疑人物——流浪汉、游荡的水手或吉普赛人——的描述。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [æt; ət]['dʌbljuː] — — ,

He	was	very	full	of	a	capital	Punch	and	Judy	Show	he	had	seen	this	same	day	at	W	—	—	,
他	曾是	非常	满的	的	一个	首都	冲床	和	朱迪	展示	他	有	已见	这	相同的	天	在	W	—	—	,

他兴高采烈地谈起当天在W——观看的精彩木偶戏。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	asked	if	it	had
和	问	如果	它	有

然后问它是否有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[bɪn] [hɪr] [jet] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] .

been	here	yet	,	and	advised	me	by	no	means	to	miss	it	if	it	does	come	.
到过	这里	然而	,	和	建议	我	经过	不	方法	到	错过	它	如果	它	做	来	.

他还没来过这里，并建议我如果来了千万不要错过。

[ðə; ði] [best] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['toʊbi][dɔːg] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] .

The	best	Punch	and	the	best	Toby	dog	,	he	said	,	he	had	ever	come	across	.
这	最好的	冲床	和	这	最好的	托比	狗	,	他	说	,	他	有	曾经	来	穿过	.

他说，这是他见过的最好的潘趣犬和最好的托比犬。

['toʊbi][dɔːgz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [læst] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊz] .

Toby	dogs	,	you	know	,	are	the	last	new	thing	in	the	shows	.
托比	狗	,	你	知道	,	是	这	最后的	新的	事物	在	这	演出	.

你知道，托比犬是这场秀里最后一个新鲜事物了。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [wʌn][maɪ'self] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði][men] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

I	have	only	seen	one	myself	,	but	before	long	all	the	men	will	have	them	.
我	有	仅有的	已见	一	我	,	但	前	长的	全部	这	男人	将要	有	他们	.

我本人只见过一个，但不久之后所有男人都会有。

[naʊ] [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [duː][aɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Now	why	,	you	will	want	to	know	,	do	I	trouble	to	write	all	this	to	you	?
现在	为什么	,	你	将要	想	到	知道	,	做	我	麻烦	到	写	全部	这	到	你	?

你肯定想知道，我为什么要费心写这么多给你看?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	obliged	to	do	it	,
我	是	有义务	到	做	它	,

我有义务这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [əb'sɜːrd]['traɪf(ə)l] ([æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]

because	it	has	something	to	do	with	another	absurd	trifle	(	as	you	will
因为	它	有	某物	到	做	和	其他	荒诞	琐事	(	作为	你	将要

[ɪn'evɪtəbli] [seɪ]) ,

inevitably	say	)	,
不可避免地	说	)	,

因为它与另一件荒谬的小事有关（你肯定会这么说），

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['rædər] [ˌʌn'kwaɪət]['fænsi] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [pər'hæps] — [aɪ]

which	in	my	present	state	of	rather	unquiet	fancy	—	nothing	more	,	perhaps	—	I
哪个	在	我的	展示	状态	的	相当	不安	想要	—	没有什么	更多的	,	也许	—	我

[hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] .

have	to	put	down	.
有	到	放	向下	.

在我目前这种思绪纷乱、难以平静的状态——或许仅此而已——我不得不把它写下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

It	is	a	dream	,	sir	,	which	I	am	going	to	record	,
它	是	一个	梦	,	先生	,	哪个	我	是	去	到	记录	,

先生，这是一个梦，我要把它记录下来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːdɪst] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .

and	I	must	say	it	is	one	of	the	oddest	I	have	had	.
和	我	必须	说	它	是	一	的	这	最奇怪的	我	有	有	.

我必须说，这是我遇到过的最奇怪的事情之一。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðə; ðɪ] - [tɔːk] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['hɛnriːz]

Is	there	anything	in	it	beyond	what	the	bagman's	talk	and	Uncle	Henry's
是	那里	任何事物	在	它	超过	什么	这	-	讲话	和	叔叔	亨利的

[ˌdɪsə'pɪrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ?

disappearance	could	have	suggested	?
消失	可以	有	建议	?

除了中间人的谈话和亨利叔叔的失踪可能暗示的内容之外，还有什么其他线索吗?

[juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] :

You	,	I	repeat	,	shall	judge	:
你	,	我	重复	,	将	法官	:

我再说一遍，由你们来评判：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [kuːl] [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] [freɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	am	not	in	a	sufficiently	cool	and	judicial	frame	to	do	so	.
我	是	不是	在	一个	足够	凉爽的	和	司法	框架	到	做	所以	.

我目前还不够冷静理智，无法这样做。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv] ['kɜːtənz] :

It	began	with	what	I	can	only	describe	as	a	pulling	aside	of	curtains	:
它	开始	和	什么	我	能	仅有的	描述	作为	一个	拉	旁边	的	窗帘	:

事情的起因，我只能将其描述为拉开窗帘：

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ɪn] [dɔːz] [ɔːr] [aʊt] .

and	I	found	myself	seated	in	a	place	—	I	don't	know	whether	in	doors	or	out	.
和	我	成立	我	坐着	在	一个	地方	—	我	不	知道	无论	在	门	或者	出去	.

我发现自己坐在一个地方——我不知道是在室内还是室外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] — [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]

There	were	people	—	only	a	few	—	on	either	side	of	me	,	but	I	did	not
那里	是	人们	—	仅有的	一个	很少	—	在	任何一个	边	的	我	,	但	我	做过	不是

['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ,

recognize	them	,
认出	他们	,

我两边各有一个人——只有几个——但我都不认识他们。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

or	indeed	think	much	about	them	.
或者	的确	思考	很多	关于	他们	.

或者说，他们根本不会过多地思考这些问题。

[ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] , [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

They	never	spoke	,	but	,	so	far	as	I	remember	,
他们	绝不	辐	,	但	,	所以	远的	作为	我	记住	,

他们从未说过话，但就我记忆所及，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wɜːr; wər][ɔːl] [greɪv] [ænd; ənd] [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

were	all	grave	and	pale	-	faced	and	looked	fixedly	before	them	.
是	全部	严重	和	苍白	-	面对	和	看起来	固定地	前	他们	.

他们神情严肃，脸色苍白，目光呆滞地望着前方。

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃoʊ] , [pər'hæps] ['ræðər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

Facing	me	there	was	a	Punch	and	Judy	Show	,	perhaps	rather	larger	than
面向	我	那里	曾是	一个	冲床	和	朱迪	展示	,	也许	相当	更大的	比

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌnz] ,

the	ordinary	ones	,
这	普通的	一个	,

在我面前的是一个木偶戏表演，规模可能比一般的要大一些。

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['fɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['redɪʃ] - ['jeloʊ] [graʊnd] .

painted	with	black	figures	on	a	reddish	-	yellow	ground	.
绘	和	黑色的	数据	在	一个	微红	-	黄色的	地面	.

在红黄色背景上绘有黑色人物图案。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɑːrknəs] ,

Behind	it	and	on	each	side	was	only	darkness	,
在后面	它	和	在	每个	边	曾是	仅有的	黑暗	,

它身后和两侧只有黑暗。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [laɪt] .

but	in	front	there	was	a	sufficiency	of	light	.
但	在	正面	那里	曾是	一个	充足性	的	光	.

但前方光线充足。

[aɪ][wʌz; wəz] " [strʌŋ] [ʌp] " [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['lisnd] ['evri]

I	was	"	strung	up	"	to	a	high	degree	of	expectation	and	listened	every
我	曾是	"	串	向上	"	到	一个	高的	程度	的	期待	和	听着	每一个

['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['pænˌpaɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] - [tuː] - [tuː] - [ˌaɪ 'tiː] .

moment	to	hear	the	panpipes	and	the	Roo	-	too	-	too	-	it	.
片刻	到	听到	这	排箫	和	这	袋鼠	-	也	-	也	-	它	.

我当时“翘首以盼”，时刻侧耳倾听排箫和袋鼠的叫声。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] — [aɪ][kæn; kən][ju:z][noʊ] ['ʌðər] [wɜ:rd]

Instead	**of**	**that**	**there**	**came**	**suddenly**	**an**	**enormous**	**—**	**I**	**can**	**use**	**no**	**other**	**word**
反而	的	那	那里	来了	突然	一个	巨大的	—	我	能	使用	不	其他	单词

— [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['sɪŋg(ə)l][toʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

—	**an**	**enormous**	**single**	**toll**	**of**	**a**	**bell**	**,**
—	一个	巨大的	单身的	收费	的	一个	钟	,

相反，突然传来一声巨大的——我找不到其他词来形容——一声巨大的钟声。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [frʌm; frəm] [haʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] — ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] .

I	**don't**	**know**	**from**	**how**	**far**	**off**	**—**	**somewhere**	**behind**	**.**
我	不	知道	从	如何	远的	离开	—	某处	在后面	.

我不知道是从多远的地方——大概在后面某个地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:rt(ə)n] [flu:] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə][bɪ'gæn] .

The	**little**	**curtain**	**flew**	**up**	**and**	**the**	**drama**	**began**	**.**
这	小的	窗帘	飞翔	向上	和	这	戏剧	开始	.

小幕布拉开，戏剧开始了。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['sʌmwʌn] [wʌns] [traɪd] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [raɪt] [pʌntʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['trædʒədi] ;

I	**believe**	**someone**	**once**	**tried**	**to**	**re**	**-**	**write**	**Punch**	**as**	**a**	**serious**	**tragedy**	**;**
我	相信	某人	一次	尝试	到	关于	-	写	冲床	作为	一个	严肃的	悲剧	;

我相信曾经有人试图将《笨拙》杂志改写成一部严肃的悲剧；

[bʌt; bət] [hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðɪs] [pər'fɔ:rməns] [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm]

but	**whoever**	**he**	**may**	**have**	**been**	**,**	**this**	**performance**	**would**	**have**	**suited**	**him**
但	谁	他	可能	有	到过	,	这	表现	会	有	适合	他

[ɪg'zæktli] .

exactly	**.**
确切地	.

但无论他是谁，这种表演方式都非常适合他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'tænɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

There	**was**	**something**	**Satanic**	**about**	**the**	**hero**	**.**
那里	曾是	某物	撒旦教	关于	这	英雄	.

这个英雄身上有一种邪恶的气息。

[hi:; hi] ['verid] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'tæk] : [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms][hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] ,

He	**varied**	**his**	**methods**	**of**	**attack**	**:**	**for**	**some**	**of**	**his**	**victims**	**he**	**lay**	**in**	**wait**	**,**
他	多种多样	他的	方法	的	攻击	:	为了	一些	的	他的	受害者	他	躺	在	等待	,

他变换了袭击手段：对一些受害者，他会埋伏起来；

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] [feɪs] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jeloʊɪʃ] [waɪt] ,

and	**to**	**see**	**his**	**horrible**	**face**	**—**	**it**	**was**	**yellowish**	**white**	**,**
和	到	看	他的	可怕	脸	—	它	曾是	淡黄色	白色的	,

看到他那张可怕的脸——脸色黄白——真是令人毛骨悚然。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] — ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɪŋz] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər][ɪn] [fju:slɪs]

I	**may**	**remark**	**—**	**peering**	**round**	**the**	**wings**	**made**	**me**	**think**	**of**	**the**	**Vampyre**	**in**	**Fuseli's**
我	可能	评论	—	窥视	圆形的	这	翅膀	制成	我	思考	的	这	吸血鬼	在	富塞利

[faʊl] [sketʃ] .

foul	**sketch**	**.**
犯规	草图	.

恕我直言——从翅膀后面窥视让我想起了富塞利那幅糟糕素描中的吸血鬼。

[tu:; tə] ['ʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][pə'laɪt] [ænd; ənd] — [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

To	**others**	**he**	**was**	**polite**	**and**	**carneying**	**—**	**particularly**	**to**	**the**	**unfortunate**
到	其他的	他	曾是	有礼貌的	和	卡尼	—	特别	到	这	不幸

['eɪliən] [hu:] [kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] - — [ðoʊ] [wʌt] [pʌntʃ] [sed]

alien	**who**	**can**	**only**	**say**	**Shallabalah**	**—**	**though**	**what**	**Punch**	**said**
外星人	WHO	能	仅有的	说	-	—	尽管	什么	冲床	说

他对其他人彬彬有礼，举止亲切——尤其是对那个只会说"沙拉巴拉"的不幸外国人——尽管《笨拙》杂志上说的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kætʃ] .
I never could catch .
我 绝不 可以 抓住 .

我一直都抓不住。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [deθ] .
But with all of them I came to dread the moment of death .
但 和 全部 的 他们 我 来了 到 恐惧 这 片刻 的 死亡 .

但和他们所有人在一起时，我都开始害怕死亡的那一刻。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪk] [ɑːn] [ðer; ðər] [skʌlz] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [wei] [di'laits] [ˌem 'iː] ,
The crack of the stick on their skulls , which in the ordinary way delights me ,
这 裂缝 的 这 戳 在 他们的 头骨 , 哪个 在 这 普通的 方式 美味 我 ,

木棍击打在他们头骨上的声音，这通常让我感到愉悦。

[hæd; həd] [hɪr] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [boʊn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] ,
had here a crushing sound as if the bone was giving way ,
有 这里 一个 压碎 声音 作为 如果 这 骨 曾是 给予 方式 ,

这里发出了一声嘎吱嘎吱的碎裂声，好像骨头要断了一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəms] ['kwivəd] [ænd; ənd] [kɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] .
and the victims quivered and kicked as they lay .
和 这 受害者 颤抖 和 踢 作为 他们 躺 .

受害者躺在地上，浑身颤抖，踢打着。

[ðə; ði] ['beɪbi] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] — [ðə; ði] ['beɪbi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
The baby — it sounds more ridiculous as I go on — the baby , I am sure ,
这 婴儿 — 它 声音 更多的 荒谬的 作为 我 去 在 — 这 婴儿 , 我 是 当然 ,
[wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
was alive .
曾是 活 .

婴儿——我越说越觉得荒谬——我确信，婴儿当时是活着的。

[pʌntʃ] [rʌŋ] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃoʊk] [ɔːr] [skwiːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːəl]
Punch wrung its neck , and if the choke or squeak which it gave were not real
冲床 拧干 它是 脖子 , 和 如果 这 呛 或者 吱 哪个 它 给予 是 不是 真实的
,
,
,

潘奇扭断了它的脖子，如果它发出的窒息声或吱吱声并非真实存在，

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ri'æləti] .
I know nothing of reality .
我 知道 没有什么 的 现实 .

我对现实一无所知。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [gɑːt] [pər'septəbli] ['dɑːrkər] [æz; əz] [iːtʃ] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtid] ,
The stage got perceptibly darker as each crime was consummated ,
这 阶段 得到 明显地 较暗 作为 每个 犯罪 曾是 完成 ,

随着每一起罪行的发生，舞台上的光线都明显变暗了一些。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
and at last there was one murder which was done quite in the dark ,
和 在 最后的 那里 曾是 一 谋杀 哪个 曾是 完毕 相当 在 这 黑暗的 ,

最后发生了一起完全在黑暗中发生的谋杀案。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .

so	that	I	could	see	nothing	of	the	victim	,	and	took	some	time	to	effect	.
所以	那	我	可以	看	没有什么	的	这	受害者	,	和	采取	一些	时间	到	影响	.

因此我什么也看不到受害者，而且花了些时间才生效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɑːrd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['mʌfld] [saʊndz] ,

It	was	accompanied	by	hard	breathing	and	horrid	muffled	sounds	,
它	曾是	伴随	经过	难的	呼吸	和	可怕的	闷音	声音	,

伴随着粗重的喘息声和令人毛骨悚然的闷响，

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [pʌntʃ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self]

and	after	it	Punch	came	and	sat	on	the	foot	-	board	and	fanned	himself
和	后	它	冲床	来了	和	卫星	在	这	脚	-	木板	和	扇形	他自己

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

and	looked	at	his	shoes	,
和	看起来	在	他的	鞋	,

之后，潘趣走了过来，坐在船尾板上，一边扇着风，一边看着自己的鞋子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blʌdi] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

which	were	bloody	,	and	hung	his	head	on	one	side	,
哪个	是	血腥	,	和	悬挂	他的	头	在	一	边	,

他浑身是血，头歪向一边。

[ænd; ənd] ['snɪgəd] [ɪn][soʊ] ['dedli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

and	sniggered	in	so	deadly	a	fashion	that	I	saw	some	of	those	beside	me
和	窃笑	在	所以	致命	一个	时尚	那	我	锯	一些	的	那些	旁	我

['kʌvər] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

cover	their	faces	,
覆盖	他们的	面孔	,

他们发出的窃笑声如此阴森恐怖，以至于我看到旁边一些人捂住了脸。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

and	I	would	gladly	have	done	the	same	.
和	我	会	乐意	有	完毕	这	相同的	.

我也会很乐意这样做。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'haɪnd] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] , [nɑːt]

But	in	the	meantime	the	scene	behind	Punch	was	clearing	,	and	showed	,	not
但	在	这	与此同时	这	场景	在后面	冲床	曾是	清理	,	和	显示	,	不是

[ðə; ði]['juːʒuəl] [haʊs] [frʌnt] ,

the	usual	house	front	,
这	通常	房子	正面	,

但与此同时，Punch 餐厅后面的景象逐渐清晰，露出的并非通常的房屋正面。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] — [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv]

but	something	more	ambitious	—	a	grove	of	trees	and	the	gentle	slope	of
但	某物	更多的	雄心勃勃	—	一个	树林	的	树木	和	这	温和的	坡	的

[ə; eɪ] [hɪl] ,

a	hill	,
一个	爬坡道	,

但还有更宏伟的设想——一片树林和缓坡山丘，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] — [ɪn][fækt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] — [muːn]

with	a	very	natural	—	in	fact	,	I	should	say	a	real	—	moon
和	一个	非常	自然的	—	在	事实	,	我	应该	说	一个	真实的	—	月亮

一轮非常自然的——事实上，我应该说是真正的——月亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

shining	on	it	.
灼灼	在	它	.

闪闪发光。

['oʊvər] [ðɪs] [ðer; ðər] [roʊz] ['sloʊli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən]

Over	this	there	rose	slowly	an	object	which	I	soon	perceived	to	be	a	human
超过	这	那里	玫瑰	缓慢地	一个	目的	哪个	我	很快	感知	到	是	一个	人类

['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] — [wʌt] ,

figure	with	something	peculiar	about	the	head	—	what	,
数字	和	某物	奇特	关于	这	头	—	什么	,

在此之上，一个物体缓缓升起，我很快意识到那是一个人形，头部有些奇特——那是什么？

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [siː] .

I	was	unable	at	first	to	see	.
我	曾是	无法	在	第一的	到	看	.

我一开始什么也看不见。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stænd][ɑːn][ɪts] [fiːt] ,

It	did	not	stand	on	its	feet	,
它	做过	不是	站立	在	它是	脚	,

它站不稳，

[bʌt; bət][bɪ'gæn] ['kriːpɪŋ] [ɔːr] ['drægɪŋ] [ɪt'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [tɔːrdz] [pʌntʃ] ,

but	began	creeping	or	dragging	itself	across	the	middle	distance	towards	Punch	,
但	开始	爬行	或者	拖拽	本身	穿过	这	中间	距离	向	冲床	,

但它开始缓慢或拖拽着身体穿过中距离，朝着潘趣的方向移动。

[huː] [stɪl] [sæt] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

who	still	sat	back	to	it	;	and	by	this	time	,
WHO	仍然	卫星	后退	到	它	;	和	经过	这	时间	,

谁还袖手旁观；而到了这个时候，

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]) [ðæt] [ɔːl]

I	may	remark	(	though	it	did	not	occur	to	me	at	the	moment	)	that	all
我	可能	评论	(	尽管	它	做过	不是	发生	到	我	在	这	片刻	)	那	全部

['priːtens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ʃoʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

pretence	of	this	being	a	puppet	show	had	vanished	.
虚伪	的	这	存在	一个	木偶	展示	有	消失了	.

我必须指出（虽然当时我并没有想到），这场闹剧的一切伪装都已荡然无存。

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [pʌntʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Punch	was	still	Punch	,	it	is	true	,	but	,	like	the	others	,
冲床	曾是	仍然	冲床	,	它	是	真的	,	但	,	喜欢	这	其他的	,

Punch 还是 Punch，没错，但是，和其他杂志一样，

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][bəuθ] [muːvd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər]

was	in	some	sense	a	live	creature	,	and	both	moved	themselves	at	their
曾是	在	一些	感觉	一个	居住	生物	,	和	两个都	已搬	他们自己	在	他们的

[oʊn] [wɪl] .

own	will	.
自己的	将要	.

从某种意义上说，它们都是有生命的生物，而且它们都能自主移动。

[wen] [aɪ][nekst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [mə'lɪgnənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

When	I	next	glanced	at	him	he	was	sitting	in	malignant	reflection	;
什么时候	我	下一个	瞥了一眼	在	他	他	曾是	坐着	在	恶性	反射	;

当我再次瞥见他时，他正坐在那里沉思；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	in	another	instant	something	seemed	to	attract	his	attention	,
但	在	其他	立即的	某物	似乎	到	吸引	他的	注意力	,

但就在下一刻，似乎有什么东西吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːrst][sæt][ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

and	he	first	sat	up	sharply	and	then	turned	round	,
和	他	第一的	卫星	向上	尖锐地	和	然后	转向	圆形的	,

他先是猛地坐直，然后转过身来。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	evidently	caught	sight	of	the	person	that	was	approaching	him	and
和	显然	捕捉	视线	的	这	人	那	曾是	接近	他	和

[wʌz; wəz][ɪn][fækt] [naʊ] ['veri] [nɪr] .

was	in	fact	now	very	near	.
曾是	在	事实	现在	非常	靠近	.

显然，他看到了正在靠近他的人，而且这个人实际上已经离他很近了。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['terər] : ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

Then	,	indeed	,	did	he	show	unmistakable	signs	of	terror	:	catching	up	his	stick	,
然后	,	的确	,	做过	他	展示	毋庸置疑	标志	的	恐怖	:	捕捉	向上	他的	戳	,

随后，他确实表现出了明显的恐惧：他紧紧抓住自己的棍子，

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] , ['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'suːər] ,

he	rushed	towards	the	wood	,	only	just	eluding	the	arm	of	his	pursuer	,
他	匆忙	向	这	木头	,	仅有的	只是	逃避	这	手臂	的	他的	追击者	,

他冲向树林，险险躲过了追赶者的手臂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] .

which	was	suddenly	flung	out	to	intercept	him	.
哪个	曾是	突然	扔	出去	到	截距	他	.

突然，一个物体飞出去拦截他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [ɪk'spres] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [mɔːr] [ɔːr]

It	was	with	a	revulsion	which	I	cannot	easily	express	that	I	now	saw	more	or
它	曾是	和	一个	厌恶	哪个	我	不能	容易地	表达	那	我	现在	锯	更多的	或者

[les] ['klɪrli] [wʌt] [ðɪs] [pər'suːər][wʌz; wəz][laɪk] .

less	clearly	what	this	pursuer	was	like	.
较少的	清楚地	什么	这	追击者	曾是	喜欢	.

我怀着难以言喻的厌恶之情，或多或少地看清了这个追捕者的真面目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ,

He	was	a	sturdy	figure	clad	in	black	,	and	,
他	曾是	一个	结实的	数字	覆膜	在	黑色的	,	和	,

他身材魁梧，一身黑衣，而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['werɪŋ] ['bændz] : [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [bæg] .

as	I	thought	,	wearing	bands	:	his	head	was	covered	with	a	whitish	bag	.
作为	我	想法	,	穿着	乐队	:	他的	头	曾是	涵盖	和	一个	白色	包	.

正如我所料，他戴着发带：他的头上罩着一个白色的袋子。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] ['læstɪd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	chase	which	now	began	lasted	I	do	not	know	how	long	,	now	among	the	trees	,
这	追赶	哪个	现在	开始	持续	我	做	不是	知道	如何	长的	,	现在	之中	这	树木	,

追逐开始了，我不知道持续了多久，现在就在树林里。

[naʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] ['fɪgjərz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['hoʊlli] [fɔːr; fər]

now	along	the	slope	of	the	field	,	sometimes	both	figures	disappearing	wholly	for
现在	沿着	这	坡	的	这	场地	,	有时	两个都	数据	消失	完全	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

a	few	seconds	,
一个	很少	秒	,

现在沿着田野的斜坡，有时这两个身影会完全消失几秒钟。

[ænd; ənd]['oʊnli][sʌm; səm][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊndz] ['letɪŋ] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'fʊt] .

and	only	some	uncertain	sounds	letting	one	know	that	they	were	still	afoot	.
和	仅有的	一些	不确定	声音	出租	一	知道	那	他们	是	仍然	步行	.

只有一些模糊的声音让人知道他们还在行走。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [pʌntʃ] , ['evɪdəntli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

At	length	there	came	a	moment	when	Punch	,	evidently	exhausted	,
在	长度	那里	来了	一个	片刻	什么时候	冲床	,	显然	筋疲力尽的	,

最后，潘趣显然已经筋疲力尽了，

['stægərd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

staggered	in	from	the	left	and	threw	himself	down	among	the	trees	.
交错	在	从	这	左边	和	扔	他自己	向下	之中	这	树木	.

他踉跄着从左边走了进来，然后一头栽倒在树丛中。

[hɪz; ɪz][pər'suːər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [frʌm; frəm][saɪd]

His	pursuer	was	not	long	after	him	,	and	came	looking	uncertainly	from	side
他的	追击者	曾是	不是	长的	后	他	,	和	来了	寻找	不确定性	从	边

[tuː; tə][saɪd] .

to	side	.
到	边	.

追赶他的人没过多久就到了，他犹豫地左右张望。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	,	catching	sight	of	the	figure	on	the	ground	,
然后	,	捕捉	视线	的	这	数字	在	这	地面	,

然后，他瞥见了地上的身影，

[hiː; hi] [tuː] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] — [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [wɪð; wɪθ]

he	too	threw	himself	down	—	his	back	was	turned	to	the	audience	—	with
他	也	扔	他自己	向下	—	他的	后退	曾是	转向	到	这	观众	—	和

[ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] [twɪtʃt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

a	swift	motion	twitched	the	covering	from	his	head	,
一个	迅速	运动	抽搐	这	覆盖	从	他的	头	,

他也猛地扑倒在地——背对着观众——迅速地扯掉了头上的头巾。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

and	thrust	his	face	into	that	of	Punch	.
和	推力	他的	脸	进入	那	的	冲床	.

然后把脸凑到潘趣的脸上。

['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [gruː] [dɑːrk] .

Everything	on	the	instant	grew	dark	.
一切	在	这	立即的	生长	黑暗的	.

瞬间，一切都陷入了黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] , [laʊd] , ['ʃudəriŋ] [skriːm] ,

There	was	one	long	,	loud	,	shuddering	scream	,
那里	曾是	一	长的	,	大声	,	颤抖	尖叫	,

一声悠长、响亮、颤抖的尖叫声响起。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] — [wʌt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	I	awoke	to	find	myself	looking	straight	into	the	face	of	—	what	in	all	the
和	我	醒来	到	寻找	我	寻找	直的	进入	这	脸	的	—	什么	在	全部	这

[wɜːrld] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

world	do	you	think	?
世界	做	你	思考	?

我醒来后发现自己正对着——你猜怎么着?

— [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [aʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][maɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt]

—	but	a	large	owl	,	which	was	seated	on	my	window	-	sill	immediately	opposite
—	但	一个	大的	猫头鹰	,	哪个	曾是	坐着	在	我的	窗户	-	窗台	立即地	对面的

[maɪ][bed] - [fʊt] ,

my	bed	-	foot	,
我的	床	-	脚	,

——但是一只体型很大的猫头鹰，就栖息在我床脚正对面的窗台上，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ɪts] [wɪŋz] [laɪk] [tuː] ['ʃraʊdɪd] [ɑːrmz] .

holding	up	its	wings	like	two	shrouded	arms	.
保持	向上	它是	翅膀	喜欢	二	被遮蔽的	武器	.

它高举双翼，如同两只被遮蔽的手臂。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [fɪrs] [glæns] [ʌv; əv][ɪts] ['jeloʊ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	caught	the	fierce	glance	of	its	yellow	eyes	,	and	then	it	was	gone	.
我	捕捉	这	凶猛的	瞥一眼	的	它是	黄色的	眼睛	,	和	然后	它	曾是	已消失	.

我瞥见了它那双黄色眼睛里凶狠的目光，然后它就消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

I	heard	the	single
我	听到	这	单身的

我听过那首单曲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɪ'nɔːrməs] [bel] [ə'gen] — ['veri] ['laɪkli] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

enormous	bell	again	—	very	likely	,	as	you	are	saying	to	yourself	,	the	church
巨大的	钟	再次	—	非常	可能	,	作为	你	是	说	到	你自己	,	这	教会

[klɑːk] ;

clock	;
钟	;

又是一口巨大的钟——很可能，正如你心里想的那样，是教堂的钟；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] .

but	I	do	not	think	so	—	and	then	I	was	broad	awake	.
但	我	做	不是	思考	所以	—	和	然后	我	曾是	广阔	醒	.

但我并不这么认为——然后我就彻底清醒了。

[ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] .

All	this	,	I	may	say	,	happened	within	the	last	half	-	hour	.
全部	这	,	我	可能	说	,	发生	之内	这	最后的	一半	-	小时	.

可以说，这一切都发生在过去半小时内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp] ,

There	was	no	probability	of	my	getting	to	sleep	again	,	so	I	got	up	,
那里	曾是	不	可能性	的	我的	获得	到	睡觉	再次	,	所以	我	得到	向上	,

我不可能再睡着了，所以我起床了。

[pʊt] [ɑːn] [kloʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] ,

put	on	clothes	enough	to	keep	me	warm	,
放	在	衣服	足够的	到	保持	我	温暖的	,

穿上足够的衣服保暖。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊərz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	am	writing	this	rigmarole	in	the	first	hours	of	Christmas	Day	.
和	是	写作	这	繁文缛节	在	这	第一的	小时	的	圣诞节	天	.

而我，是在圣诞节当天的头几个小时写下这些冗长的文章。

[hæv; həv][aɪ][left] [aʊt] ['eniθɪŋ] ?

Have	**I**	**left**	**out**	**anything**	**?**
有	我	左边	出去	任何事物	?

我是否遗漏了什么?

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['toʊbi][dɔːg] ,

Yes	**,**	**there**	**was**	**no**	**Toby**	**dog**	**,**
是的	,	那里	曾是	不	托比	狗	,

是的，根本没有托比狗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [buːθ] [wɜːr; wər] ['kɪdmən]

and	**the**	**names**	**over**	**the**	**front**	**of**	**the**	**Punch**	**and**	**Judy**	**booth**	**were**	**Kidman**
和	这	姓名	超过	这	正面	的	这	冲床	和	朱迪	展位	是	妮可·基德曼

[ænd; ənd] ['gæləp] ,

and	**Gallop**	**,**
和	驰骋	,

木偶戏摊位正面的招牌上写着妮可·基德曼和加洛普的名字。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['bægmən][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] .

which	**were**	**certainly**	**not**	**what**	**the**	**bagman**	**told**	**me**	**to**	**look**	**out**	**for**	**.**
哪个	是	当然	不是	什么	这	搬运工	讲述	我	到	看	出去	为了	.

这些显然不是中间人告诉我需要注意的东西。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ,

By	**this**	**time**	**,**	**I**	**feel**	**a**	**little**	**more**	**as**	**if**	**I**	**could**	**sleep**	**,**
经过	这	时间	,	我	感觉	一个	小的	更多的	作为	如果	我	可以	睡觉	,

这时，我感觉自己稍微能睡着了。

[soʊ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːld] [ænd; ənd] ['weɪ.fə-d] .

so	**this**	**shall**	**be**	**sealed**	**and**	**wafered**	**.**
所以	这	将	是	密封	和	晶圆	.

所以，这就要被密封并制成薄片。

['letər] [ˌaɪ 'viː]

LETTER	**IV**
信	第四

第四封信

['dɛk] . - , - - .

Dec	**.**	**26**	**,**	**'**	**37**	**.**
12月	.	-	,	-	-	.

1937年12月26日。

[maɪ] [dɪr] ['rɑːbərt] , — [ɔːl][ɪz]['oʊvər] .

My	**Dear**	**Robert**	**,**	**—**	**All**	**is**	**over**	**.**
我的	亲爱的	罗伯特	,	—	全部	是	超过	.

亲爱的罗伯特，一切都结束了。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .

The	**body**	**has**	**been**	**found**	**.**
这	身体	有	到过	成立	.

尸体已被找到。

[aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [sent] [ɔːf][maɪ] [nuːz] [baɪ][læst] ['naɪts] [meɪl] ,

I	**do**	**not**	**make**	**excuses**	**for**	**not**	**having**	**sent**	**off**	**my**	**news**	**by**	**last**	**night's**	**mail**	**,**
我	做	不是	制作	借口	为了	不是	拥有	发送	离开	我的	消息	经过	最后的	夜晚	邮件	,

我不会为昨晚没能通过邮件寄出我的消息而找借口。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [pen][tuː; tə]['peɪpər] .

for	**the**	**simple**	**reason**	**that**	**I**	**was**	**incapable**	**of**	**putting**	**pen**	**to**	**paper**	**.**
为了	这	简单的	原因	那	我	曾是	无法	的	推杆	笔	到	纸	.

原因很简单，我根本提不出笔来。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ə'tendid] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'i:][soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [aɪ] ['ni:dɪd]

The	events	that	attended	the	discovery	bewildered	me	so	completely	that	I	needed
这	活动	那	参加	这	发现	困惑	我	所以	完全地	那	我	需要

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət]

what	I	could	get	of	a	night's	rest	to	enable	me	to	face	the	situation	at
什么	我	可以	得到	的	一个	夜晚	休息	到	使能够	我	到	脸	这	情况	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

这一发现所引发的一系列事件让我彻底困惑不已，以至于我需要好好睡上一觉才能勉强面对眼前的状况。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	I	can	give	you	my	journal	of	the
现在	我	能	给	你	我的	杂志	的	这

现在我可以把我的日记给你了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[deɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] ['evər] [aɪ] [spent] [ɔ:r][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə] [spend] .

day	,	certainly	the	strangest	Christmas	Day	that	ever	I	spent	or	am	likely	to	spend	.
天	,	当然	这	最奇怪的	圣诞节	天	那	曾经	我	花费	或者	是	可能	到	花费	.

这绝对是我度过的最奇怪的圣诞节，也可能是我以后会度过的最奇怪的圣诞节。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['sɪriəs] .

The	first	incident	was	not	very	serious	.
这	第一的	事件	曾是	不是	非常	严肃的	.

第一起事件并不严重。

['mɪstər] . ['boʊmən] [hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪn] ['ki:pɪŋ] ['krɪsməs] [i:v] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Mr	.	Bowman	had	,	I	think	,	been	keeping	Christmas	Eve	,	and	was	a	little
先生	.	鲍曼	有	,	我	思考	,	到过	保持	圣诞节	前夕	,	和	曾是	一个	小的

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæpʃəs] :

inclined	to	be	captious	:
倾斜	到	是	吹毛求疵的	:

我认为，鲍曼先生一直很重视平安夜，而且有点吹毛求疵：

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] [fʊt] ['veri] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]

at	least	,	he	was	not	on	foot	very	early	,	and	to	judge	from	what	I
在	至少	,	他	曾是	不是	在	脚	非常	早期的	,	和	到	法官	从	什么	我

[kʊd; kəd] [hɪr] ,

could	hear	,
可以	听到	,

至少，他很早就没步行出门，而且从我听到的情况来看，

['ni:ðər] [men] [ɔ:r] [meɪdz] [kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

neither	men	or	maids	could	do	anything	to	please	him	.
两者都不	男人	或者	女佣	可以	做	任何事物	到	请	他	.

无论是男人还是女仆，都无法让他满意。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [terz] ;

The	latter	were	certainly	reduced	to	tears	;
这	后者	是	当然	减少	到	眼泪	;

后者肯定都伤心落泪了；

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊmən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ]

nor	**am**	**I**	**sure**	**that**	**Mr**	**.**	**Bowman**	**succeeded**	**in**	**preserving**	**a**
也不	是	我	当然	那	先生	.	鲍曼	成功了	在	保存	一个

['mænli] [kəm'poʊʒər] .

manly	**composure**	**.**
男子气概	镇定	.

我也不确定鲍曼先生是否成功地保持了男子汉的沉着冷静。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**when**	**I**	**came**	**downstairs**	**,**
在	任何	速度	,	什么时候	我	来了	楼下	,

总之，当我下楼时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

it	**was**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**that**	**he**	**wished**	**me**	**the**	**compliments**	**of**	**the**	**season**
它	曾是	在	一个	破碎的	嗓音	那	他	希望	我	这	赞美	的	这	季节

,

,

,

他用哽咽的声音向我致以节日的问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] , [wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌv; əv]['serəmoʊni][æt; ət] ['brekfəst] ,

and	**a**	**little**	**later**	**on**	**,**	**when**	**he**	**paid**	**his**	**visit**	**of**	**ceremony**	**at**	**breakfast**	**,**
和	一个	小的	之后	在	,	什么时候	他	有薪酬的	他的	访问	的	仪式	在	早餐	,

稍后，当他按惯例在早餐时前来拜访时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['tʃɪrf(ə)l] : ['iːv(ə)n][baiˈrɒnik] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk]

he	**was**	**far**	**from**	**cheerful**	**:**	**even**	**Byronic**	**,**	**I**	**might**	**almost**	**say**	**,**	**in**	**his**	**outlook**
他	曾是	远的	从	快乐	:	甚至	拜伦式	,	我	可能	几乎	说	,	在	他的	前景

[ɑːn][laɪf] .

on	**life**	**.**
在	生活	.

他远非开朗乐观：我甚至可以说，他的人生观近乎拜伦式。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ;

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**if**	**you**	**think**	**with**	**me**	**,**	**sir**	**;**
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	"	如果	你	思考	和	我	,	先生	;

“我不知道，”他说，“您是否和我的想法一致，先生；

[bʌt; bət] ['evri] ['krɪsməs] [æz; əz] [kʌmz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [ə; eɪ] [hɑːlɝ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	**every**	**Christmas**	**as**	**comes**	**round**	**the**	**world**	**seems**	**a**	**hollerer**	**thing**	**to**	**me**	**.**
但	每一个	圣诞节	作为	来	圆形的	这	世界	似乎	一个	喊叫者	事物	到	我	.

但我觉得，世界各地的圣诞节似乎都变得越来越喧闹。

[waɪ] , [teɪk] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [leɪz] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [aɪ] .

Why	**,**	**take**	**an**	**example**	**now**	**from**	**what**	**lays**	**under**	**my**	**own**	**eye**	**.**
为什么	,	拿	一个	例子	现在	从	什么	躺下	在下面	我的	自己的	眼睛	.

为什么？现在就从我眼前的例子来说明吧。

[ðeəz; ðəz][maɪ]['sɜːrvənt][ɪ'laɪzə] — [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

There's	**my**	**servant**	**Eliza**	**—**	**been**	**with**	**me**	**now**	**for**	**going**	**on**	**fifteen**	**years**	**.**
有	我的	仆人	伊丽莎	—	到过	和	我	现在	为了	去	在	十五	年	.

这是我的女仆伊丽莎——她已经跟随我快十五年了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ɛlɪzɝ] , [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ]

I	**thought**	**I**	**could**	**have**	**placed**	**my**	**confidence**	**in**	**Elizar**	**,**	**and**	**yet**	**this**	**very**	**morning**
我	想法	我	可以	有	放置	我的	信心	在	伊利扎尔	,	和	然而	这	非常	早晨

— ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] ,

—	**Christmas**	**morning**	**too**	**,**
—	圣诞节	早晨	也	,

我原以为我可以信任伊莱扎，然而就在今天早上——还是圣诞节的早晨，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belz] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] —

of	all	the	blessed	days	in	the	year	—	with	the	bells	a	ringing	and	—
的	全部	这	蒙福	天	在	这	年	—	和	这	铃铛	一个	铃声	和	—

[ænd; ənd] — [ɔ:l] [laɪk]

and	—	all	like
和	—	全部	喜欢

一年中所有美好的日子——钟声响起，一切都像……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðæt] — [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['prɑ:vɪdəns]

that	—	I	say	,	this	very	morning	,	had	it	not	have	been	for	Providence
那	—	我	说	,	这	非常	早晨	,	有	它	不是	有	到过	为了	普罗维登斯

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

watching	over	us	all	,
观看	超过	我们	全部	,

我说，就在今天早上，如果不是上帝保佑我们所有人，

[ðæt] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] — [ɪn'di:d] [aɪ] [meɪ] [goʊ][soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [seɪ] ,

that	girl	would	have	put	—	indeed	I	may	go	so	far	to	say	,
那	女孩	会	有	放	—	的确	我	可能	去	所以	远的	到	说	,

那个女孩会——事实上，我甚至可以说，

- [æd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃi:z] [ɑ:n][jʊr; jər] ['brekfəst] ['teɪbl] — — " [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

-	ad	put	the	cheese	on	your	breakfast	table	—	—	"	He	saw	I	was	about	to
-	广告	放	这	奶酪	在	你的	早餐	桌子	—	—	"	他	锯	我	曾是	关于	到

[spi:k] ,

speak	,
说话	,

“把奶酪放在你早餐桌上——”他看出我要说话了，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌem 'i:] .

and	waved	his	hand	at	me	.
和	挥手	他的	手	在	我	.

他朝我挥了挥手。

" [its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , - [jes] , ['mɪstər] . ['boʊmən] ,

"	It's	all	very	well	for	you	to	say	,	'	Yes	,	Mr	.	Bowman	,
"	它是	全部	非常	出色地	为了	你	到	说	,	-	是的	,	先生	.	鲍曼	,

“你说‘是的，鲍曼先生’，这当然很好，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃi:z] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , - [wɪtʃ] [aɪ]

but	you	took	away	the	cheese	and	locked	it	up	in	the	cupboard	,	'	which	I
但	你	采取	离开	这	奶酪	和	已锁定	它	向上	在	这	橱柜	,	-	哪个	我

[dɪd] ,

did	,
做过	,

但你把奶酪拿走锁进了橱柜里，‘我照做了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [hɪr] ,

and	have	the	key	here	,
和	有	这	钥匙	这里	,

钥匙在这里。

[ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði]['æktʃuəl] [ki:] [wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

or	if	not	the	actual	key	one	very	much	about	the	same	size	.
或者	如果	不是	这	实际的	钥匙	一	非常	很多	关于	这	相同的	尺寸	.

或者，如果不是真正的钥匙，那也差不多大小。

[ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n][ɑːn]
That's **true** **enough** **,** **sir** **,** **but** **what** **do** **you** **think** **is** **the** **effect** **of** **that** **action** **on**
那就是 真的 足够的 , 先生 , 但 什么 做 你 思考 是 这 影响 的 那 行动 在
[ˌem ˈiː] ?
me **?**
我 ?

先生，这话没错，但是您认为这种做法会对我产生什么影响呢?

[waɪ] [its] [noʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ]
Why **it's** **no** **exaggeration** **for** **me** **to** **say** **that** **the** **ground** **is** **cut** **from** **under** **my**
为什么 它是 不 夸张 为了 我 到 说 那 这 地面 是 切 从 在下面 我的
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

毫不夸张地说，我感觉脚下的土地都被抽走了。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə] , [nɑːt]['næsti] , [maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][fɜːrm]
And **yet** **when** **I** **said** **as** **much** **to** **Eliza** **,** **not** **nasty** **,** **mind** **you** **,** **but** **just** **firm**
和 然而 什么时候 我 说 作为 很多 到 伊丽莎 , 不是 可恶的 , 头脑 你 , 但 只是 公司
[laɪk] ,
like **,**
喜欢 ,

然而，当我把这些话告诉伊莱扎时——语气并不恶劣，只是坚定地说——

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ?
what **was** **my** **return** **?**
什么 曾是 我的 返回 ?

我的回报是多少?

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] : - [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [boʊnz] [broʊk] , [aɪ] [səˈpoʊz] . -
' Oh , ' she says : ' Well , ' she says , ' there wasn't no bones broke , I suppose . '
- 哦 , - 她 说道 : - 出色地 , - 她 说道 , - 那里 不是 不 骨头 打破 , 我 认为 . -

“哦，”她说，“嗯，”她说，“我想应该没有骨折吧。”

[wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] - [ɜːrt][ˌem ˈiː] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] : [ˌaɪ ˈtiː] - [ɜːrt][ˌem ˈiː] ,
Well , sir , it ' urt me , that's all I can say : it ' urt me ,
出色地 , 先生 , 它 - urt 我 , 那就是 全部 我 能 说 : 它 - urt 我 ,

先生，这让我很受伤，我只能这么说：这让我很受伤。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
and **I** **don't** **like** **to** **think** **of** **it** **now** **.**
和 我 不 喜欢 到 思考 的 它 现在 .

我现在不想去想这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [pɔːz] [hɪr] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,
" There was an ominous pause here , in which I ventured to say something like ,
" 那里 曾是 一个 不祥的 暂停 这里 , 在 哪个 我 冒险 到 说 某物 喜欢 ,
" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“这里有一段不祥的沉默，我冒险说了句类似这样的话：‘是的，’

['veri] ['traɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
very trying , " and then asked at what hour the church service was to be .
非常 尝试 , " 和 然后 问 在 什么 小时 这 教会 服务 曾是 到 是 .

“非常难熬，”然后问教堂礼拜几点开始。

" [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] , " ['mɪstər] . ['boʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
" Eleven o'clock , " Mr . Bowman said with a heavy sigh .
" 十一 点钟 , " 先生 . 鲍曼 说 和 一个 重的 叹 .

“十一点钟，”鲍曼先生重重地叹了口气说道。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] [frʌm; frəm] [pʊr] ['mɪstər] . ['luːkəs][æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd]
you won't have no such discourse from poor Mr . Lucas as what you would
你 惯于 有 不 这样的 话语 从 贫穷的 先生 . 卢卡斯 作为 什么 你 会
[hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm]
have done from
有 完毕 从

你不会从可怜的卢卡斯先生那里得到任何你本该得到的答复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['rektər] .
our late Rector .
我们的 晚的 校长 .

我们已故的校长。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][dɪd][duː] ,
Him and me may have had our little differences , and did do ,
他 和 我 可能 有 有 我们的 小的 差异 , 和 做过 做 ,
[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
more's the pity .
更多 这 遗憾 .

我和他之间可能有一些小分歧，而且确实如此，这很可惜。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [vekst]
" I could see that a powerful effort was needed to keep him off the vexed
" 我 可以 看 那 一个 强大的 努力 曾是 需要 到 保持 他 离开 这 烦恼
['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsk][ʌv; əv] [bɪr] ,
question of the cask of beer ,
问题 的 这 酒桶 的 啤酒 ,

“我看得出来，需要费很大力气才能让他避开关于那桶啤酒的棘手问题。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but he made it .
但 他 制成 它 .

但他成功了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] ['priːtʃər] ,
" But I will say this , that a better preacher ,
" 但 我 将要 说 这 , 那 一个 更好的 牧师 ,

但我要说的是，一个更好的传道者，

[nɔːr] [jet] [wʌn][tuː; tə][stænd]['fæstər][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
nor yet one to stand faster by his rights , or what he considered to be his
也不 然而 一 到 站立 快点 经过 他的 权利 , 或者 什么 他 经过考虑的 到 是 他的
[raɪts] — [haʊ'evər] ,
rights — however ,
权利 — 然而 ,

然而，他既不是那种会更坚定地捍卫自己权利，或者说是他认为自己应有的权利的人——

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] — [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] , ['nevər] [set] ['ʌndər] .
that's not the question now — I for one , never set under .
那就是 不是 这 问题 现在 — 我 为了 一 , 绝不 放 在下面 .

现在这不是问题所在——就我个人而言，我从来没有在……之下坐过。

[sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] , - [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['eləkwənt] [mæn] ? - [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [maɪ] ['ænsər]

Some	might	say	,	'	Was	he	a	eloquent	man	?	'	and	to	that	my	answer
一些	可能	说	,	-	曾是	他	一个	雄辩	男人	?	-	和	到	那	我的	回答

[wʊd] [biː; bi] :

would	be	:
会	是	:

有人可能会问：“他口才好吗？”对此，我的回答是：

- [wel] , [ðer; ðər] [juːv] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] - [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l][ðæn; ðən]

'	Well	,	there	you've	a	better	right	per'aps	to	speak	of	your	own	uncle	than
-	出色地	,	那里	你已经	一个	更好的	正确的	-	到	说话	的	你的	自己的	叔叔	比

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] . -

what	I	have	.	'
什么	我	有	.	-

“嗯，或许你比我更有资格谈论你自己的叔叔。”

['ʌðər] [maɪt] [æsk] , - [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ? -

Others	might	ask	,	'	Did	he	keep	a	hold	of	his	congregation	?	'
其他的	可能	问	,	-	做过	他	保持	一个	抓住	的	他的	会众	?	-

其他人可能会问：“他是否留住了他的信众？”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'plaɪ] , - [ðæt] [dɪ'pendz] . -

and	there	again	I	should	reply	,	'	That	depends	.	'
和	那里	再次	我	应该	回复	,	-	那	取决于	.	-

对此，我应该回答说：“那要看情况。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] — [jes] , [ɪ'laɪzə] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] — [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] ,

But	as	I	say	—	Yes	,	Eliza	,	my	girl	,	I'm	coming	—	eleven	o'clock	,	sir	,
但	作为	我	说	—	是的	,	伊丽莎	,	我的	女孩	,	我是	未来	—	十一	点钟	,	先生	,

但我说——是的，伊莱扎，我的孩子，我来了——十一点钟，先生，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [pjuː] .

and	you	inquire	for	the	King's	Head	pew	.
和	你	查询	为了	这	国王学院	头	座位	.

你询问国王头像座位的位置。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [veɪl]

"	I	believe	Eliza	had	been	very	near	the	door	,	and	shall	consider	it	in	my	vail
"	我	相信	伊丽莎	有	到过	非常	靠近	这	门	,	和	将	考虑	它	在	我的	韦尔

.

:
:

“我相信伊莱扎当时离门很近，我会把这一点记在心里。”

[ðə; ði][nekst] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] :

The	next	episode	was	church	:
这	下一个	插曲	曾是	教会	:

下一集是关于教堂的：

[aɪ] [felt] ['mɪstər] . ['luːkəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ɪn] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['sentɪmənts] ,

I	felt	Mr	.	Lucas	had	a	difficult	task	in	doing	justice	to	Christmas	sentiments	,
我	毛毡	先生	.	卢卡斯	有	一个	难的	任务	在	正在做	正义	到	圣诞节	情感	,

我觉得卢卡斯先生要恰当地表达圣诞节的情感，面临着一项艰巨的任务。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɪtʃ] , [wət'evər] ['mɪstər] .

and	also	to	the	feeling	of	disquiet	and	regret	which	,	whatever	Mr	.
和	还	到	这	感觉	的	忧虑	和	后悔	哪个	,	任何	先生	.

['boʊmən] [maɪt] [seɪ] ,

Bowman	might	say	,
鲍曼	可能	说	,

而且，无论鲍曼先生怎么说，这种不安和遗憾之情也始终萦绕在他心头。

[wʌz; wəz] ['klɪrli] ['prevələnt] .

was	clearly	prevalent	.
曾是	清楚地	流行	.

显然很普遍。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

I	do	not	think	he	rose	to	the	occasion	.
我	做	不是	思考	他	玫瑰	到	这	场合	.

我认为他没有发挥出应有的水平。

[aɪ][wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

不舒服。

[ðə; ði]['ɔːrgən] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] : [ðə; ði][wɪnd] [daɪd] — [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs]

The	organ	wolved	—	you	know	what	I	mean	:	the	wind	died	—	twice	in	the	Christmas
这	器官	狼	—	你	知道	什么	我	意思是	:	这	风	死亡	—	两次	在	这	圣诞节

[hɪm] ,

Hymn	,
圣歌	,

圣诞颂歌中，管风琴两次都发出怪异的声音——你知道我的意思：就像风停了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenər] [bel] , [aɪ] [sə'poʊz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['neglɪdʒəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

and	the	tenor	bell	,	I	suppose	owing	to	some	negligence	on	the	part	of
和	这	男高音	钟	,	我	认为	欠款	到	一些	疏忽	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['riŋəz] ,

the	ringers	,
这	铃声	,

至于男高音钟，我想可能是由于敲钟人的疏忽造成的。

[kept] ['saʊndɪŋ] ['feɪntli] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] .

kept	sounding	faintly	about	once	in	a	minute	during	the	sermon	.
保留	听起来	淡淡的	关于	一次	在	一个	分钟	期间	这	讲道	.

在布道过程中，大约每分钟会发出一次微弱的声音。

[ðə; ði][klɜːrk] [sent] [ʌp] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] .

The	clerk	sent	up	a	man	to	see	to	it	,	but	he	seemed	unable	to	do	much	.
这	职员	发送	向上	一个	男人	到	看	到	它	,	但	他	似乎	无法	到	做	很多	.

店员派了一个人上去处理，但他似乎也无能为力。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

I	was	glad	when	it	was	over	.
我	曾是	高兴的	什么时候	它	曾是	超过	.

事情结束的时候我很高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['ɪnsɪdənt] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

There	was	an	odd	incident	,	too	,	before	the	service	.
那里	曾是	一个	奇怪的	事件	,	也	,	前	这	服务	.

仪式开始前还发生了一件奇怪的事。

[aɪ] [went] [ɪn] ['ræðər] ['ɜːrli] ,

I	went	in	rather	early	,
我	去	在	相当	早期的	,

我去得比较早。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] [tuː] [men] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɪr] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	came	upon	two	men	carrying	the	parish	bier	back	to	its	place	under	the
和	来了	之上	二	男人	携带	这	教区	柩	后退	到	它是	地方	在下面	这

['taʊər] .

tower	.
塔	.

然后，他们发现有两个男人抬着教区的灵柩回到塔楼下的原处。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt]

From	what	I	overheard	them	saying	,	it	appeared	that	it	had	been	put	out
从	什么	我	无意中听到	他们	说	,	它	出现	那	它	有	到过	放	出去

[baɪ] [mis'teik] ,

by	mistake	,
经过	错误	,

从我无意中听到的谈话来看，这似乎是误熄灭的。

[baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

by	some	one	who	was	not	there	.
经过	一些	一	WHO	曾是	不是	那里	.

由一位当时不在场的人撰写。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [klɜːrk] ['bɪzi] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mɔːθ] - ['iːtn] ['velvɪt] [pɔːl] — [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər]

I	also	saw	the	clerk	busy	folding	up	a	moth	-	eaten	velvet	pall	—	not	a	sight	for
我	还	锯	这	职员	忙碌的	折叠式的	向上	一个	蛾	-	吃	天鹅绒	灵柩	—	不是	一个	视线	为了

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

我还看到店员忙着折叠一块被虫蛀的天鹅绒布——这可不是圣诞节该有的景象。

[aɪ] [daind] [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ,

I	dined	soon	after	this	,	and	then	,	feeling	disinclined	to	go	out	,
我	用餐	很快	后	这	,	和	然后	,	感觉	不情愿	到	去	出去	,

我随后不久便吃了晚饭，然后，因为不太想出门，

[tʊk] [maɪ] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pikwik] ,

took	my	seat	by	the	fire	in	the	parlour	,	with	the	last	number	of	Pickwick	,
采取	我的	座位	经过	这	火	在	这	客厅	,	和	这	最后的	数字	的	匹克威克	,

我坐在客厅的壁炉旁，手里拿着《匹克威克外传》的最后一期。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] .

which	I	had	been	saving	up	for	some	days	.
哪个	我	有	到过	保存	向上	为了	一些	天	.

这是我攒了好几天的钱。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] ['oʊvər] [ðɪs] ,

I	thought	I	could	be	sure	of	keeping	awake	over	this	,
我	想法	我	可以	是	当然	的	保持	醒	超过	这	,

我原以为我能保证自己不会为此失眠，

[bʌt; bət] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [frend] [smɪθ] .

but	I	turned	out	as	bad	as	our	friend	Smith	.
但	我	转向	出去	作为	坏的	作为	我们的	朋友	史密斯	.

但我最终却和我们的朋友史密斯一样糟糕。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [tuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈwɪs(ə)l]

I	suppose	it	was	half	-	past	two	when	I	was	roused	by	a	piercing	whistle
我	认为	它	曾是	一半	-	过去的	二	什么时候	我	曾是	唤醒	经过	一个	冲孔	哨

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .

and	laughing	and	talking	voices	outside	in	the	market	-	place	.
和	笑	和	说	声音	外部	在	这	市场	-	地方	.

我大概是在两点半的时候被市场外面刺耳的哨声和笑声、说话声吵醒的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]

It	was	a	Punch	and	Judy	—	I	had	no	doubt	the
它	曾是	一个	冲床	和	朱迪	—	我	有	不	怀疑	这

那简直就是一场木偶戏——我对此毫不怀疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wʌn] [ðæt] [maɪ][ˈbægmən][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]

one	that	my	bagman	had	seen	at
一	那	我的	搬运工	有	已见	在

我的助手在……见过一个

[ˈdʌbljuː] — — . [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [drˈlaɪtɪd] ,

W	—	—	.	I	was	half	delighted	,
W	—	—	.	我	曾是	一半	高兴极了	,

我当时既高兴又有点不高兴。

[hæf][nɑːt] — [ðə; ði] [ˈlætər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [driːm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] [ˈvɪvɪdli] ;

half	not	—	the	latter	because	my	unpleasant	dream	came	back	to	me	so	vividly	;
一半	不是	—	这	后者	因为	我的	令人不快的	梦	来了	后退	到	我	所以	生动地	;

[bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] ,

but	,	anyhow	,
但	,	无论如何	,

一半不是——后者是因为我那不愉快的梦境又清晰地浮现在我的脑海中；但是，无论如何，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ,

I	determined	to	see	it	through	,
我	决定	到	看	它	通过	,

我决心坚持到底。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ɪˈlaɪzə] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	I	sent	Eliza	out	with	a	crown	-	piece	to	the	performers	and	a
和	我	发送	伊丽莎	出去	和	一个	王冠	-	片	到	这	表演者	和	一个

[rɪˈkwest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [feɪs] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

request	that	they	would	face	my	window	if	they	could	manage	it	.
要求	那	他们	会	脸	我的	窗户	如果	他们	可以	管理	它	.

我派伊莱扎带着一顶皇冠饰品去给表演者们，并请求他们如果可以的话，面向我的窗户。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɑːrt] [nuː] [wʌn] ; [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] ,

The	show	was	a	very	smart	new	one	;	the	names	of	the	proprietors	,
这	展示	曾是	一个	非常	聪明的	新的	一	;	这	姓名	的	这	业主	,

这个节目非常新颖，制作精良；节目所有者的名字是……

[aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər][ɪˈtæliən] , [ˈfɔrstə] [ænd; ənd] - .

I	need	hardly	tell	you	,	were	Italian	,	Foresta	and	Calpigi	.
我	需要	几乎	告诉	你	,	是	意大利语	,	福雷斯塔	和	-	.

我几乎不用多说，我们是意大利人，Foresta 和 Calpigi。

[ðə; ði]['toʊbi][dɔːg][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt] .

The	Toby	dog	was	there	,	as	I	had	been	led	to	expect	.
这	托比	狗	曾是	那里	,	作为	我	有	到过	引领	到	预计	.

正如我之前所预料的那样，托比狗在那里。

[ɔːl][biː] — — [tɜːrnd] [aʊt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əb'strʌkt] [maɪ] [vjuː] ,

All	B	—	—	turned	out	,	but	did	not	obstruct	my	view	,
全部	B	—	—	转向	出去	,	但	做过	不是	阻碍	我的	看法	,

所有B——都出来了，但没有挡住我的视线。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɑːrʤ][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][nɑːt][ten] [jaːdz] [ə'weɪ] .

for	I	was	at	the	large	first	-	floor	window	and	not	ten	yards	away	.
为了	我	曾是	在	这	大的	第一的	-	地面	窗户	和	不是	十	码	离开	.

因为我当时就在一楼的大窗户边，离窗户不到十码远。

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] .

The	play	began	on	the	stroke	of	a	quarter	to	three	by	the	church	clock	.
这	玩	开始	在	这	中风	的	一个	四分之一	到	三	经过	这	教会	钟	.

演出在教堂钟声敲响三点四十五分时开始。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ;

Certainly	it	was	very	good	;
当然	它	曾是	非常	好的	;

当然非常好；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [maɪ] [driːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

and	I	was	soon	relieved	to	find	that	the	disgust	my	dream	had	given	me
和	我	曾是	很快	松了口气	到	寻找	那	这	厌恶	我的	梦	有	给定	我

[fɔːr; fər] ['pʌntʃɪz] ['ɔnˌslɔːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑːrd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz]['oʊnli]

for	Punch's	onslaughts	on	his	ill	-	starred	visitors	was	only
为了	拳击的	猛攻	在	他的	患病的	-	星形	访客	曾是	仅有的

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

transient	.
瞬态	.

我很快便松了一口气，因为我梦中对潘趣攻击那些倒霉的访客所产生的厌恶感只是暂时的。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnˌkɑːk] , [ðə; ði] ['fɔːrənər] , [ðə; ði] ['biːdl] , [ænd; ənd]

I	laughed	at	the	demise	of	the	Turncock	,	the	Foreigner	,	the	Beadle	,	and
我	笑了	在	这	死亡	的	这	旋转开关	,	这	外国人	,	这	比德尔	,	和

['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] .

even	the	baby	.
甚至	这	婴儿	.

我嘲笑了特恩科克、外国人、比德尔，甚至婴儿的死亡。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊbi] ['dɔgz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [haʊl] [ɪn][ðə; ði]

The	only	drawback	was	the	Toby	dog's	developing	a	tendency	to	howl	in	the
这	仅有的	退税	曾是	这	托比	狗的	发展	一个	趋势	到	嗥	在	这

[rɔːŋ] [pleɪs] .

wrong	place	.
错误的	地方	.

唯一的缺点是托比狗养成了在不该嚎叫的地方嚎叫的习惯。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

Something	had	occurred	,	I	suppose	,	to	upset	him	,	and	something
某物	有	发生	,	我	认为	,	到	沮丧的	他	,	和	某物

[kən'sɪdərəb(ə)l] : [fɔːr; fər] ,

considerable	:	for	,
大量	:	为了	,

我想，一定是发生了什么事让他心烦意乱，而且是件大事：因为，

[aɪ] [fər'get] [ɪg'zæktli][æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] , [hiː; hi]

I	forget	exactly	at	what	point	,	he
我	忘记	确切地	在	什么	观点	,	他

我忘了具体是什么时候了，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[geɪv] [ə; eɪ][moʊst][ləˈmentəb(ə)l][kraɪ] , [lept] [ɔːf][ðə; ði] [fʊt] [bɔːrd] ,
gave a most lamentable cry , leapt off the foot board ,
给予 一个 最多 令人惋惜的 哭 , 跳跃 离开 这 脚 木板 ,

发出一声凄厉的叫喊，从脚踏板上跳了下来。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] .
and shot away across the market - place and down a side street .
和 射击 离开 穿过 这 市场 - 地方 和 向下 一个 边 街道 .

然后飞快地穿过市场，沿着一条小巷跑去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] - [weɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .
There was a stage - wait , but only a brief one .
那里 曾是 一个 阶段 - 等待 , 但 仅有的 一个 简短的 一 .

虽然有短暂的等待时间，但并没有上台。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [men] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['goʊɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] ,
I suppose the men decided that it was no good going after him ,
我 认为 这 男人 决定 那 它 曾是 不 好的 去 后 他 ,

我想他们大概是觉得追捕他没用了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [əˈgen] [æt; ət] [naɪt] .
and that he was likely to turn up again at night .
和 那 他 曾是 可能 到 转动 向上 再次 在 夜晚 .

而且他很可能在夜里再次出现。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] .
We went on .
我们 去 在 .

我们继续前进。

[pʌntʃ] [delt] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ]['dʒuːdi] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kʌmər] ;
Punch dealt faithfully with Judy , and in fact with all comers ;
冲床 已处理 忠实 和 朱迪 , 和 在 事实 和 全部 来者 ;

Punch 对 Judy 和所有来访者都一视同仁；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['gæloʊz] [wʌz; wəz] [iˈrektid] ,
and then came the moment when the gallows was erected ,
和 然后 来了 这 片刻 什么时候 这 绞刑架 曾是 竖立 ,

然后，绞刑架竖立起来的那一刻到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siːn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ketʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [iˈnæktid] .
and the great scene with Mr . Ketch was to be enacted .
和 这 伟大的 场景 和 先生 . 凯奇 曾是 到 是 已颁布 .

凯奇先生的那场精彩戏份即将上演。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [jet] [siː] [ðə; ði]
It was now that something happened of which I can certainly not yet see the
它 曾是 现在 那 某物 发生 的 哪个 我 能 当然 不是 然而 看 这
['ɪmpɔːrt] ['fʊli] .
import fully .
进口 完全 .

就在这时，发生了一件事，我目前还无法完全理解这件事的意义。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [hed] [lʊks]

You	have	witnessed	an	execution	,	and	know	what	the	criminal's	head	looks
你	有	目击者	一个	执行	,	和	知道	什么	这	罪犯的	头	看起来

[laɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp][ɑːn] .

like	with	the	cap	on	.
喜欢	和	这	帽	在	.

你亲眼目睹过死刑，也知道罪犯戴上刑帽后的头是什么样子。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

If	you	are	like	me	,	you	never	wish	to	think	of	it	again	,
如果	你	是	喜欢	我	,	你	绝不	希望	到	思考	的	它	再次	,

如果你和我一样，你肯定永远都不想再想起这件事。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	willingly	remind	you	of	it	.
和	我	做	不是	心甘情愿	提醒	你	的	它	.

我并不想提醒你这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [ðæt] , [ðæt] [aɪ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['sʌmwʌt] ['haɪər] [poʊst] ,

It	was	just	such	a	head	as	that	,	that	I	,	from	my	somewhat	higher	post	,
它	曾是	只是	这样的	一个	头	作为	那	,	那	我	,	从	我的	有些	更高	邮政	,

正是因为有这样一个人，我，从我稍高的位置上，

[sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] - [bɑːks] ; [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪd][nɑːt] [siː]

saw	in	the	inside	of	the	show	-	box	;	but	at	first	the	audience	did	not	see
锯	在	这	里面	的	这	展示	-	盒子	;	但	在	第一的	这	观众	做过	不是	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在演出包厢内部看到了；但起初观众并没有看到。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [vjuː] ,

I	expected	it	to	emerge	into	their	view	,
我	预期的	它	到	出现	进入	他们的	看法	,

我预料到它会出现在他们的视野中。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] ['sloʊli] [roʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æn; ən] [ʌn'kʌvərd]

but	instead	of	that	there	slowly	rose	for	a	few	seconds	an	uncovered
但	反而	的	那	那里	缓慢地	玫瑰	为了	一个	很少	秒	一个	裸露

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但取而代之的是，一张未加遮盖的脸缓缓升起，持续了几秒钟。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]

with	an	expression	of	terror	upon	it	,	of	which	I	have	never	imagined	the
和	一个	表达	的	恐怖	之上	它	,	的	哪个	我	有	绝不	想象	这

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

脸上带着我从未想象过的恐惧表情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɔːrsəbli] ['lɪftɪd] ,

It	seemed	as	if	the	man	,	whoever	he	was	,	was	being	forcibly	lifted	,
它	似乎	作为	如果	这	男人	,	谁	他	曾是	,	曾是	存在	强制	抬起	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['sʌmhaʊ]

with	his	arms	somehow
和	他的	武器	不知何故

看起来那人，不管他是谁，似乎正被人强行抬起来，他的双臂不知何故被抬起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['pɪnjənd] [ɔːr] [held] [bæk] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪbɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
pinioned or held back , towards the little gibbet on the stage .
钉住 或者 握住 后退 , 向 这 小的 绞刑架 在 这 阶段 .

被束缚或拉住，朝着舞台上的小绞刑架走去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['naitkæpt] [hed] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
I could just see the nightcapped head behind him .
我 可以 只是 看 这 睡前小酌 头 在后面 他 .

我隐约能看到他身后戴着睡帽的脑袋。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræʃ] .
Then there was a cry and a crash .
然后 那里 曾是 一个 哭 和 一个 碰撞 .

然后传来一声尖叫和一声巨响。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] - [bɑːks] [fel] ['oʊvər] ['bækwərdz] ; ['kɪkɪŋ] [legz] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,
The whole show - box fell over backwards ; kicking legs were seen among the ruins ,
这 所有的 展示 - 盒子 跌倒 超过 向后 ; 踢 腿 是 已见 之中 这 废墟 ,

整个舞台包厢向后倾倒；废墟中可以看到踢打的双腿。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['fɪgjərz] — [æz; əz] [sʌm; səm] [sed] ;
and then two figures — as some said ;
和 然后 二 数据 — 作为 一些 说 ;

然后是两个数字——正如一些人所说；

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌn] — [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
I can only answer for one — were visible running at top speed across the
我 能 仅有的 回答 为了 一 — 是 可见的 跑步 在 顶部 速度 穿过 这
[skwer] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːldz] .
square and disappearing in a lane which leads to the fields .
正方形 和 消失 在 一个 车道 哪个 线索 到 这 字段 .

我只能回答一个问题——有人看到他们以最快的速度穿过广场，消失在通往田野的小路上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [geɪv] [tʃeɪs] .
Of course everybody gave chase .
的 课程 大家 给予 追赶 .

当然，所有人都追了上去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [wɜːr; wər] [ɪn] , ['lɪtərəli] , [æt; ət]
I followed ; but the pace was killing , and very few were in , literally , at
我 随后 ; 但 这 步伐 曾是 杀 , 和 非常 很少 是 在 , 字面上地 , 在
[ðə; ði] [deθ] .
the death .
这 死亡 .

我跟了上去；但是节奏太快了，真正坚持到最后的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [pɪt] :
It happened in a chalk pit :
它 发生 在 一个 粉笔 坑 :

事情发生在一个白垩坑里：

[ðə; ði] [mæn] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [kwaɪt] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .
the man went over the edge quite blindly and broke his neck .
这 男人 去 超过 这 边缘 相当 盲目地 和 打破 他的 脖子 .

那人完全是凭着本能翻越了悬崖，摔断了脖子。

[ðeɪ] [səːtʃt] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

They	searched	everywhere	for	the	other	,
他们	搜索	到处	为了	这	其他	,

他们到处寻找对方，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [left] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]

until	it	occurred	to	me	to	ask	whether	he	had	ever	left	the	market	-	place
直到	它	发生	到	我	到	问	无论	他	有	曾经	左边	这	市场	-	地方

.

:

.

直到我突然想到要问他是否离开过市场。

[æt; ət][fɜːrst] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ,

At	first	everyone	was	sure	that	he	had	;	but	when	we	came	to	look	,
在	第一的	每个人	曾是	当然	那	他	有	;	但	什么时候	我们	来了	到	看	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

he	was	there	,
他	曾是	那里	,

起初大家都确信他已经走了；但当我们去看的时候，他却还在那里。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] - [bɑːks] , [ded] [tuː] .

under	the	show	-	box	,	dead	too	.
在下面	这	展示	-	盒子	,	死的	也	.

在展台下面，也死了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔːk] [pɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['hɛnriːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

But	in	the	chalk	pit	it	was	that	poor	Uncle	Henry's	body	was	found	,
但	在	这	粉笔	坑	它	曾是	那	贫穷的	叔叔	亨利的	身体	曾是	成立	,

但可怜的亨利叔叔的遗体却在白垩坑里被发现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hed] , [ðə; ðɪ] [θroʊt] ['hɔːrəbli] ['mæŋgld] .

with	a	sack	over	the	head	,	the	throat	horribly	mangled	.
和	一个	解雇	超过	这	头	,	这	喉	糟糕透了	残缺不全	.

头部套着麻袋，喉咙严重撕裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːkt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sæk] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ðæt] [ə'træktɪd]

It	was	a	peaked	corner	of	the	sack	sticking	out	of	the	soil	that	attracted
它	曾是	一个	巅峰	角落	的	这	解雇	粘性	出去	的	这	土壤	那	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

最引人注目的是麻袋尖角从土里露出来的部分。

[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] ['greɪtər] ['diːteɪl] .

I	cannot	bring	myself	to	write	in	greater	detail	.
我	不能	带来	我	到	写	在	更大的	细节	.

我实在无法再详细写下去。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ][menz] ['riːəl] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['kɪdmən] [ænd; ənd] ['gæləp] .

I	forgot	to	say	the	men's	real	names	were	Kidman	and	Gallop	.
我	忘了	到	说	这	男士	真实的	姓名	是	妮可·基德曼	和	驰骋	.

我忘了说，这两个男人的真名分别是基德曼和加洛普。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

I	feel	sure	I	have	heard
我	感觉	当然	我	有	听到

我确信我听过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

them	,	but	no	one	here	seems	to	know	anything	about	them	.
他们	,	但	不	一	这里	似乎	到	知道	任何事物	关于	他们	.

他们，但这里似乎没有人了解他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

I	am	coming	to	you	as	soon	as	I	can	after	the	funeral	.
我	是	未来	到	你	作为	很快	作为	我	能	后	这	葬礼	.

葬礼结束后，我会尽快去看你。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	must	tell	you	when	we	meet	what	I	think	of	it	all	.
我	必须	告诉	你	什么时候	我们	见面	什么	我	思考	的	它	全部	.

等我们见面的时候，我一定要告诉你我对这一切的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[tuː] ['dɑːktɚz]

TWO	DOCTORS
二	医生

两位医生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[tuː] ['dɑːktɚz]

TWO	DOCTORS
二	医生

两位医生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [tuː; tə][faɪnd] ['pepərz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][oʊld] [bʊks]

It	is	a	very	common	thing	,	in	my	experience	,	to	find	papers	shut	up	in	old	books
它	是	一个	非常	常见的	事物	,	在	我的	经验	,	到	寻找	文件	关闭	向上	在	老的	图书

;

;
;

根据我的经验，在旧书中发现被封存的文件是很常见的事情；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] [sʌtʃ] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl]

but	one	of	the	rarest	things	to	come	across	any	such	that	are	at	all
但	一	的	这	最稀有	事物	到	来	穿过	任何	这样的	那	是	在	全部

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

但像这样有趣的事情却极为罕见。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['hæpən] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [ʌn'lʊkt] [æt; ət] .

Still	it	does	happen	,	and	one	should	never	destroy	them	unlooked	at	.
仍然	它	做	发生	,	和	一	应该	绝不	破坏	他们	未曾注意的	在	.

但这种情况确实会发生，而且绝不应该在无人看管的情况下将其摧毁。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [bai] [oʊld]

Now	it	was	a	practice	of	mine	before	the	war	occasionally	to	buy	old
现在	它	曾是	一个	实践	的	矿	前	这	战争	偶尔	到	买	老的

['ledʒəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [gʊd] ,

ledgers	of	which	the	paper	was	good	,
账簿	的	哪个	这	纸	曾是	好的	,

战前我有个习惯，偶尔会买一些纸张质量好的旧账簿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pə'zest] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [blæŋk] [liːvz] ,

and	which	possessed	a	good	many	blank	leaves	,
和	哪个	拥有	一个	好的	许多	空白的	树叶	,

而且还有很多空白页，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðiːz] [ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [noʊts] [ænd; ənd]

and	to	extract	these	and	use	them	for	my	own	notes	and
和	到	提炼	这些	和	使用	他们	为了	我的	自己的	笔记	和

['raɪtɪŋz] .

writings	.
著作	.

并将这些信息提取出来，用于我自己的笔记和写作。

[wʌn] [sʌtʃ] [aɪ] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ɪn] - .

One	such	I	purchased	for	a	small	sum	in	1911	.
一	这样的	我	购买	为了	一个	小的	和	在	-	.

其中一件是我在 1911 年以低价购得的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪtli] [klɑːspt] ,

It	was	tightly	clasped	,
它	曾是	紧紧	紧握	,

它被紧紧地扣住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瘦弱的幽灵》及其他(A Thin Ghost and Others)
第6/6页

[ænd; ənd][ɪts] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [wɔːrpt] [baɪ] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ]
and its boards were warped by having for years been obliged to embrace a
和 它是 板 是 扭曲的 经过 拥有 为了 年 到过 有义务 到 拥抱 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪk'streɪniəs] [ʃiːts] .
number of extraneous sheets .
数字 的 无关的 纸张 .

由于多年来不得不包裹许多外来的木板，它的木板已经变形。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [in'səːtid] ['mætər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər]
Three - quarters of this inserted matter had lost all vestige of importance for
三 - 四分之一 的 这 插入 事情 有 丢失的全部 痕迹 的 重要性 为了
['eni] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] :
any living human being :
任何 活的 人类 存在 :

这其中四分之三的物质对任何活着的人来说都已失去了所有重要性：

[wʌn] ['bʌnd(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] .
one bundle had not .
一 捆 有 不是 .

其中一捆没有。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'dɔːrst] :
That it belonged to a lawyer is certain , for it is endorsed :
那 它 属于 到 一个 律师 是 肯定 , 为了 它 是 认可 :

它属于一位律师是毋庸置疑的，因为上面有背书：

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [keɪs] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [met] , [ænd; ənd] [berz] [i'niʃəls] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn]
The strangest case I have yet met , and bears initials , and an address in
这 最奇怪的 案件 我 有 然而 遇见 , 和 熊 首字母 , 和 一个 地址 在
['greɪz] [ɪn] .
Gray's Inn .
格雷的 客栈 .

这是我遇到过的最奇怪的案件，案件涉及姓名首字母和格雷律师学院的地址。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]
It is only materials for a case , and consists of
它 是 仅有的 材料 为了 一个 案件 , 和 由 的

这只是外壳的材料，包括：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['steɪtmənts] [baɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['witnisiz] .
statements by possible witnesses .
声明 经过 可能的 证人 .

可能目击者的陈述。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɔːr] ['prɪz(ə)nər] [siːmz] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv]
The man who would have been the defendant or prisoner seems never to have
这 男人 WHO 会 有 到过 这 被告 或者 囚犯 似乎 绝不 到 有
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

本应是被告或囚犯的那个人似乎从未露面。

[ðə; ði] ['dɔːsieɪ] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	dossier	is	not	complete	,	but	,	such	as	it	is	,
这	卷宗	是	不是	完全的	,	但	,	这样的	作为	它	是	,

这份档案并不完整，但就目前所包含的内容而言，

[ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

it	furnishes	a	riddle	in	which	the	supernatural	appears	to	play	a	part	.
它	提供	一个	谜语	在	哪个	这	超自然	出现	到	玩	一个	部分	.

它提出了一个谜题，其中似乎有超自然力量在发挥作用。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	see	what	you	can	make	of	it	.
你	必须	看	什么	你	能	制作	的	它	.

你得看看你能从中获得什么。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][aɪ] [ɪ'lɪsɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	following	is	the	setting	and	the	tale	as	I	elicit	it	.
这	下列的	是	这	环境	和	这	故事	作为	我	引出	它	.

以下是我所讲述的背景和故事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbəl] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

Dr	.	Abell	was	walking	in	his	garden	one	afternoon	waiting	for	his	horse
博士	.	阿贝尔	曾是	步行	在	他的	花园	一	下午	等待	为了	他的	马

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

to	be	brought	round	that	he	might	set	out	on	his	visits	for	the	day	.
到	是	带来	圆形的	那	他	可能	放	出去	在	他的	访问	为了	这	天	.

一天下午，阿贝尔医生在花园里散步，等着人把他的马牵过来，好让他开始当天的出诊工作。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɪzlɪŋtən] , [ðə; ði] [mʌnθ] [dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] - ,

As	the	place	was	Islington	,	the	month	June	,	and	the	year	1718	,
作为	这	地方	曾是	伊斯灵顿	,	这	月	六月	,	和	这	年	-	,

地点是伊斯灵顿，月份是六月，年份是1718年，

[wiː; wi] [kən'siːv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['kʌntrifaɪd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

we	conceive	the	surroundings	as	being	countrified	and	pleasant	.
我们	构想	这	周围环境	作为	存在	乡村的	和	令人愉快的	.

我们认为周围环境是乡村化的，令人愉悦的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['entərd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] , [luːk] ['dʒɛnɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

To	him	entered	his	confidential	servant	,	Luke	Jennett	,	who	had	been	with
到	他	进入	他的	机密的	仆人	,	卢克	珍妮特	,	WHO	有	到过	和

[hɪm; ɪm] ['twenti] ['jɪrz] .

him	twenty	years	.
他	二十	年	.

他的贴身仆人卢克·詹内特走了进来，卢克已经跟随他二十年了。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	said	I	wished	to	speak	to	him	,
"	我	说	我	希望	到	说话	到	他	,

我说我想和他谈谈，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

and	what	I	had	to	say	might	take	some	quarter	of	an	hour	.
和	什么	我	有	到	说	可能	拿	一些	四分之一	的	一个	小时	.

我要说的话可能需要大约十五分钟。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

He	accordingly	bade	me	go	into	his	study	,
他	因此	巴德	我	去	进入	他的	学习	,

于是他让我去他的书房。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [pæθ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

which	was	a	room	opening	on	the	terrace	path	where	he	was	walking	,
哪个	曾是	一个	房间	开幕	在	这	阳台	小路	在哪里	他	曾是	步行	,

那是一间面向他当时正在行走的露台小径的房间入口，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	came	in	himself	and	sat	down	.
和	来了	在	他自己	和	卫星	向下	.

他自己走了进来，坐了下来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

I	told	him	that	,	much	against	my	will	,	I	must	look	out	for	another	place	.
我	讲述	他	那	,	很多	反对	我的	将要	,	我	必须	看	出去	为了	其他	地方	.

我告诉他，尽管我很不情愿，但我必须另找住处。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

He	inquired	what	was	my	reason	,	in	consideration	I	had	been	so	long	with
他	询问	什么	曾是	我的	原因	,	在	考虑	我	有	到过	所以	长的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他问我这么做的理由是什么，因为我跟他在一起已经很久了。

[aɪ] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	said	if	he	would	excuse	me	he	would	do	me	a
我	说	如果	他	会	原谅	我	他	会	做	我	一个

我说如果他能原谅我，他会帮我一个忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[greɪt] ['kaɪndnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmən] [fɔːrm]['iːv(ə)n][ɪn] -)

great	kindness	,	because	(	this	appears	to	have	been	common	form	even	in	1718	)
伟大的	仁慈	,	因为	(	这	出现	到	有	到过	常见的	形式	甚至	在	-	)

极大的善意，因为（这似乎在1718年也是一种常见的做法）

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	was	one	that	always	liked	to	have	everything	pleasant	about	me	.
我	曾是	一	那	总是	喜欢	到	有	一切	令人愉快的	关于	我	.

我一直喜欢让自己身上的一切都变得美好。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [keɪs] ['laɪkwaɪz] ,

As	well	as	I	can	remember	,	he	said	that	was	his	case	likewise	,
作为	出色地	作为	我	能	记住	,	他	说	那	曾是	他的	案件	同样地	,

据我所知，他说他的情况也是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

but	he	would	wish	to	know	why	I	should	change	my	mind	after	so	many	years	,
但	他	会	希望	到	知道	为什么	我	应该	改变	我的	头脑	后	所以	许多	年	,

但他会想知道，为什么这么多年后我会改变主意。

[ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] ,

and	,	says	he	,
和	,	说道	他	,

他说，

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪl] [ɪf]

'	you	know	there	can	be	no	talk	of	a	remembrance	of	you	in	my	will	if
-	你	知道	那里	能	是	不	讲话	的	一个	纪念	的	你	在	我的	将要	如果

[juː; jʊ] [liːv] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [naʊ] . -

you	leave	my	service	now	.	'
你	离开	我的	服务	现在	.	-

“你知道，如果你现在离开我的岗位，我的遗嘱里就不会有关于你的纪念条款。”

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	said	I	had	made	my	reckoning	of	that	.
我	说	我	有	制成	我的	清算	的	那	.

我说我已经考虑清楚了。

" - [ðen] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	'	Then	,	'	says	he	,	'	you	must	have	some	complaint	to	make	,
"	-	然后	,	-	说道	他	,	-	你	必须	有	一些	抱怨	到	制作	,

“那么，”他说，“你肯定有什么不满要抱怨吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . -

and	if	I	could	I	would	willingly	set	it	right	.	'
和	如果	我	可以	我	会	心甘情愿	放	它	正确的	.	-

如果可以，我非常乐意纠正这件事。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

And	at	that	I	told	him	,	not	seeing	how	I	could	keep	it	back	,
和	在	那	我	讲述	他	,	不是	看到	如何	我	可以	保持	它	后退	,

于是我告诉他，因为我知道自己无法隐瞒这件事。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər][ˌæfə'deɪvɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɛdˌstæf] [ɪn][ðə; ðɪ] [dis'pensiŋ] -

the	matter	of	my	former	affidavit	and	of	the	bedstaff	in	the	dispensing	-
这	事情	的	我的	以前的	宣誓书	和	的	这	床边工作人员	在	这	分发	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

关于我之前的宣誓书以及配药室的医护人员的事情，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	said	that	a	house	where	such	things	happened	was	no	place	for	me	.
和	说	那	一个	房子	在哪里	这样的	事物	发生	曾是	不	地方	为了	我	.

他说，发生这种事的房子不适合我住。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [blæk] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] , [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [kɔːld] [ˌem 'iː] [fuːl] ,

At	which	he	,	looking	very	black	upon	me	,	said	no	more	,	but	called	me	fool	,
在	哪个	他	,	寻找	非常	黑色的	之上	我	,	说	不	更多的	,	但	称为	我	傻子	,

他怒视着我，一句话也没说，只是骂我是个傻瓜。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

and	said	he	would	pay	what	was	owing	me	in	the	morning	;	and	so	,
和	说	他	会	支付	什么	曾是	欠款	我	在	这	早晨	;	和	所以	,

他说他明天早上会把欠我的钱还给我；于是，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['biːɪŋ] ['weɪtɪŋ] , [went] [aʊt] .

his	horse	being	waiting	,	went	out	.
他的	马	存在	等待	,	去	出去	.

他的马在等着他，于是就出去了。

[soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] [nɪr] ['bæt(ə)l] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm]

So	for	that	night	I	lodged	with	my	sister's	husband	near	Battle	Bridge	and	came
所以	为了	那	夜晚	我	已提交	和	我的	姐妹	丈夫	靠近	战斗	桥	和	来了

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] ['mæstər] ,

early	next	morning	to	my	late	master	,
早期的	下一个	早晨	到	我的	晚的	掌握	,

所以当晚我就借宿在姐姐丈夫位于巴特尔桥附近的家中，第二天一大早就来到了我已故的主人那里。

[huː] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑːpt]
who then made a great matter that I had not lain in his house and stopped
WHO 然后 制成 一个 伟大的 事情 那 我 有 不是 莱恩 在 他的 房子 和 停止
[ə; eɪ] [kraʊn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] ['oʊɪŋ] .
a crown out of my wages owing .
一个 王冠 出去 的 我的 工资 欠款 .

他随后大肆宣扬我没有在他家过夜，并从我应得的工资中扣留了一克朗。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
" After that I took service here and there ,
" 后 那 我 采取 服务 这里 和 那里 ,

“之后我零零散散地做些零工，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
not for long at a time ,
不是 为了 长的 在 一个 时间 ,

不会持续太久，

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kwɪnz] [mæn][æt; ət]
and saw no more of him till I came to be Dr . Quinn's man at
和 锯 不 更多的 的 他 直到 我 来了 到 是 博士 . 奎因的 男人 在
['dɑːdz] [hɔːl] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] .
Dodds Hall in Islington .
多兹 大厅 在 伊斯灵顿 .

之后我再也没见过他，直到我成为奎恩医生在伊斯灵顿多兹霍尔的助手。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['veri] [əb'skjʊr] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['neɪmli] ,
" There is one very obscure part in this statement , namely ,
" 那里 是 一 非常 朦胧 部分 在 这 陈述 , 即 ,

这段声明中有一部分非常晦涩难懂，即：

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ˌæfə'deɪvɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛdˌstæf] .
the reference to the former affidavit and the matter of the bedstaff .
这 参考 到 这 以前的 宣誓书 和 这 事情 的 这 床边工作人员 .

提及之前的宣誓书和床边工作人员的事宜。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ˌæfə'deɪvɪt][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] .
The former affidavit is not in the bundle of papers .
这 以前的 宣誓书 是 不是 在 这 捆 的 文件 .

之前的宣誓书不在这一捆文件中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]
It is to be feared that it was taken out to be read because of its
它 是 到 是 害怕 那 它 曾是 已采取 出去 到 是 读 因为 的 它是
['speʃ(ə)l] ['ɑːdəti] ,
special oddity ,
特别的 奇特 ,

恐怕这本书之所以被拿出来阅读，是因为它性质特殊，十分古怪。

[ænd; ənd][nɑːt] [pʊt] [bæk] .
and not put back .
和 不是 放 后退 .

而且没有放回原处。

[ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [meɪ] [biː; bi] [gest] ['leɪtər] ,
Of what nature the story was may be guessed later ,
的 什么 自然 这 故事 曾是 可能 是 猜对了 之后 ,

至于故事的性质，以后或许可以推测。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ] [kluː] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] .

but	as	yet	no	clue	has	been	put	into	our	hands	.
但	作为	然而	不	线索	有	到过	放	进入	我们的	双手	.

但目前为止，我们还没有掌握任何线索。

[ðə; ðɪ] ['rektər] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] , ['dʒɑːnəθən] [præt] , [ɪz][ðə; ðɪ][nekst][tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] .

The	Rector	of	Islington	,	Jonathan	Pratt	,	is	the	next	to	step	forward	.
这	校长	的	伊斯灵顿	,	乔纳森	普拉特	,	是	这	下一个	到	步	向前	.

伊斯灵顿教区长乔纳森·普拉特是下一个站出来的人。

[hiː; hi] ['fəːnɪʃɪz] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['eɪbəl]

He	furnishes	particulars	of	the	standing	and	reputation	of	Dr	.	Abell
他	提供	细节	的	这	常设	和	名声	的	博士	.	阿贝尔

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kwɪn] ,

and	Dr	.	Quinn	,
和	博士	.	奎因	,

他详细介绍了阿贝尔博士和奎因博士的地位和声誉，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [lɪvd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

both	of	whom	lived	and	practised	in	his	parish	.
两个都	的	谁	居住地	和	已实践	在	他的	教区	.

他们两人都曾在他所在的教区生活和工作。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	It	is	not	to	be	supposed	,	"	he	says	,
"	它	是	不是	到	是	据称	,	"	他	说道	,

“这不应该被假定，”他说。

" [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]

"	that	a	physician	should	be	a	regular	attendant	at	morning	and	evening
"	那	一个	医生	应该	是	一个	常规的	服务员	在	早晨	和	晚上

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

“医生应该定期参加早晚祈祷，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wenzdeɪ] ['lektʃərz] ,

or	at	the	Wednesday	lectures	,
或者	在	这	周三	讲座	,

或者在周三的讲座上，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bɪləti] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['pɝːsənz]

but	within	the	measure	of	their	ability	I	would	say	that	both	these	persons
但	之内	这	措施	的	他们的	能力	我	会	说	那	两个都	这些	人

[fʊl'fɪld] [ðer; ðər][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz] ['lɔɪəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

fulfilled	their	obligations	as	loyal	members	of	the	Church	of	England	.
已完成	他们的	义务	作为	忠诚	成员	的	这	教会	的	英格兰	.

但就他们的能力而言，我认为这两个人都履行了作为英国国教忠诚成员的义务。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ([æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][maɪ] ['praɪvət] [maɪnd])

At	the	same	time	(	as	you	desire	my	private	mind	)
在	这	相同的	时间	(	作为	你	欲望	我的	私人的	头脑	)

与此同时（正如你渴望了解我的私事一样）

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːlz] , [dɪstɪŋwoʊ] .

I	must	say	,	in	the	language	of	the	schools	,	distinguo	.
我	必须	说	,	在	这	语言	的	这	学校	,	区分	.

我必须说，用学校里的说法，distinguo。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][pər'pleksəti] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kjuː] . [tuː; tə]

Dr	.	A	.	was	to	me	a	source	of	perplexity	,	Dr	.	Q	.	to
博士	.	一个	.	曾是	到	我	一个	来源	的	困惑	,	博士	.	问	.	到

[maɪ]

my
我的

A博士让我感到困惑，Q博士让我感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[aɪ] [ə; eɪ][pleɪn] , ['ɑːnɪst] [bɪ'liːvər] , [nɑːt][ɪn'kwaɪərɪŋ]['oʊvər] ['kloʊsli] ['ɪntuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

eye	a	plain	,	honest	believer	,	not	inquiring	over	closely	into	points	of	belief	,
眼睛	一个	清楚的	,	诚实的	信徒	,	不是	查询	超过	密切	进入	积分	的	信仰	,

以一个普通、诚实的信徒的视角看待事物，而不是过分探究信仰的细节。

[bʌt; bət]['skwɛəriŋ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [tuː; tə] [wʌt] [laɪts] [hiː; hi][hæd; həd] .

but	squaring	his	practice	to	what	lights	he	had	.
但	平方	他的	实践	到	什么	灯	他	有	.

但他调整了自己的做法，使其与他所拥有的灯光相匹配。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] , [æz; əz][aɪ][hoʊld] ,

The	other	interested	himself	in	questions	to	which	Providence	,	as	I	hold	,
这	其他	感兴趣的	他自己	在	问题	到	哪个	普罗维登斯	,	作为	我	抓住	,

另一个人则对天意所关注的问题感兴趣，我认为

[dɪ'zaɪnz] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [steɪt] : [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]

designs	no	answer	to	be	given	us	in	this	state	:	he	would	ask	me	,	for
设计	不	回答	到	是	给定	我们	在	这	状态	:	他	会	问	我	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

在这种情况下，他无法给我们任何答案：例如，他会问我，

[wʌt] [pleɪs] [aɪ] [bi'liːvd] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [naʊ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baɪ]

what	place	I	believed	those	beings	now	to	hold	in	the	scheme	of	creation	which	by
什么	地方	我	相信	那些	生物	现在	到	抓住	在	这	方案	的	创建	哪个	经过

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [θɔːt] ['niːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [fæst] [wen] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['eɪndʒəlz] [fel] ,

some	are	thought	neither	to	have	stood	fast	when	the	rebel	angels	fell	,
一些	是	想法	两者都不	到	有	站立	快速地	什么时候	这	反叛	天使	跌倒	,

我曾相信，这些生物如今在造物秩序中占据着怎样的地位？有些人认为，当叛逆天使堕落时，它们既没有屹立不倒，也没有屹立不倒。

[nɔːr][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][trænz'greʃn,træns'greʃn]

nor	to	have	joined	with	them	to	the	full	pitch	of	their	transgression
也不	到	有	加入	和	他们	到	这	满的	沥青	的	他们的	越轨行为

.

:
.

也没有和他们一起参与到他们罪恶的深渊中去。

" [æz; əz][wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l] , [maɪ][fɜːrst] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	As	was	suitable	,	my	first	answer	to	him	was	a	question	,
"	作为	曾是	合适的	,	我的	第一的	回答	到	他	曾是	一个	问题	,

“不出所料，我首先以反问的方式回答了他。”

[wʌt] ['wɔːrənt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ?

What	warrant	he	had	for	supposing	any	such	beings	to	exist	?
什么	保证	他	有	为了	假如	任何	这样的	生物	到	存在	?

他有什么理由认为这类生物存在？

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] ['skrɪptʃər] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] .

for	that	there	was	none	in	Scripture	I	took	it	he	was	aware	.
为了	那	那里	曾是	没有任何	在	圣经	我	采取	它	他	曾是	意识到的	.

因为圣经中没有相关记载，所以我认为他是知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] — [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

It	appeared	—	for	as	I	am	on	the	subject	,
它	出现	—	为了	作为	我	是	在	这	主题	,

既然说到这个话题，看来——

[ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi] ['graʊndɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

the	whole	tale	may	be	given	—	that	he	grounded	himself	on	such	passages
这	所有的	故事	可能	是	给定	—	那	他	接地	他自己	在	这样的	段落

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] [wɪtʃ] [dʒə'roʊm] [telz] [ˌjuː 'es] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ]['æntəni] ;

as	that	of	the	satyr	which	Jerome	tells	us	conversed	with	Antony	;
作为	那	的	这	色狼	哪个	杰罗姆	讲述	我们	交谈	和	安东尼	;

整个故事可以这样讲述——他以杰罗姆笔下与安东尼交谈的萨提尔的段落为依据；

[bʌt; bət] [θɔːt] [tuː] [ðæt] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd][ɪn] [sə'pɔːrt] .

but	thought	too	that	some	parts	of	Scripture	might	be	cited	in	support	.
但	想法	也	那	一些	部分	的	圣经	可能	是	引用	在	支持	.

但也想到可以引用圣经中的某些章节来支持这一观点。

- [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	And	besides	,	'	said	he	,
-	和	除了	,	-	说	他	,

“而且，”他说，

- [juː; jʊ] [noʊ] - [tɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]

'	you	know	'	tis	the	universal	belief	among	those	that	spend	their	days	and	nights
-	你	知道	-	的	这	普遍的	信仰	之中	那些	那	花费	他们的	天	和	夜晚

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

“你知道，这是那些日夜在外的人普遍的看法。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [tʊk] [juː; jʊ][soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

and	I	would	add	that	if	your	calling	took	you	so	continuously	as	it	does
和	我	会	添加	那	如果	你的	呼叫	采取	你	所以	持续	作为	它	做

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] [baɪ] [naɪt] ,

me	about	the	country	lanes	by	night	,
我	关于	这	国家	车道	经过	夜晚	,

我还要补充一点，如果你的召唤也像我一样，让你在夜里不停地穿梭于乡间小路，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

you	might	not	be	so	surprised	as	I	see	you	to	be	by	my	suggestion
你	可能	不是	是	所以	惊讶	作为	我	看	你	到	是	经过	我的	建议

. - - [juː; jʊ]

.	'	'	You
.	-	-	你

你可能不会像我看你那样对我的建议感到惊讶。你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɑːr; ər] [ðen] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['mɪltənz] [maɪnd] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][hoʊld] [ðæt]

are	then	of	John	Milton's	mind	,	'	I	said	,	'	and	hold	that
是	然后	的	约翰	米尔顿的	头脑	,	-	我	说	,	-	和	抓住	那

“那么，它们就具有约翰·弥尔顿的思想，”我说，“并且坚持认为……”

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['kri:tʃərz] [wɔ:k] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
Millions **of** **spiritual** **creatures** **walk** **the** **earth**
百万 的 精神 生物 走 这 地球

数百万灵体行走于世。

[ˌʌn'si:n] , [bəuθ] [wen] [wi:; wi] [weɪk] [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [sli:p] . -
Unseen **,** **both** **when** **we** **wake** **and** **when** **we** **sleep** **.** **'**
看不见 , 两个都 什么时候 我们 唤醒 和 什么时候 我们 睡觉 . -

无论醒着还是睡着，我们都看不见它们。

" - [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [waɪ] ['mɪltən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] " [ˌʌn'si:n]
" **'** **I** **do** **not** **know** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **why** **Milton** **should** **take** **upon** **himself** **to** **say** **"** **unseen**
" - 我 做 不是 知道 , - 他 说 , - 为什么 米尔顿 应该 拿 之上 他自己 到 说 " 看不见
" ;
" ;
" ;

“我不知道，”他说，“为什么弥尔顿要自作主张地说‘看不见的’；

[ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðæt] .
though **to** **be** **sure** **he** **was** **blind** **when** **he** **wrote** **that** **.**
尽管 到 是 当然 他 曾是 瞎的 什么时候 他 写道 那 .

但可以肯定的是，他写下这些话时是盲人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] . -
But **for** **the** **rest** **,** **why** **,** **yes** **,** **I** **think** **he** **was** **in** **the** **right** **.** **'**
但 为了 这 休息 , 为什么 , 是的 , 我 思考 他 曾是 在 这 正确的 . -

但至于其他方面，是的，我认为他是对的。

- [wel] , - [aɪ] [sed] , - [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] ,
' **Well** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **though** **not** **so** **often** **as** **you** **,**
- 出色地 , - 我 说 , - 尽管 不是 所以 经常 作为 你 ,

“嗯，”我说，“虽然不像你那么频繁。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['seldəm] [kɔ:ld] [ə'brɔ:d] ['prɪti] [leɪt] ;
I **am** **not** **seldom** **called** **abroad** **pretty** **late** **;**
我 是 不是 很少 称为 国外 漂亮的 晚的 ;

我经常很晚才接到国外的电话；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ]['seɪtərˌsætər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪzlɪŋtən] [leɪnz] [ɪn][ɔ:l]
but **I** **have** **no** **mind** **of** **meeting** **a** **satyr** **in** **our** **Islington** **lanes** **in** **all**
但 我 有 不 头脑 的 会议 一个 色狼 在 我们的 伊斯灵顿 车道 在 全部
[ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ;
the **years** **I** **have** **been** **here** **;**
这 年 我 有 到过 这里 ;

但我住在伊斯灵顿这么多年，从来没有想过要在我们这儿的小巷里遇到一个半人半羊的怪物；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [lʌk] ,
and **if** **you** **have** **had** **the** **better** **luck** **,**
和 如果 你 有 有 这 更好的 运气 ,

如果你运气更好一些的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -
I **am** **sure** **the** **Royal** **Society** **would** **be** **glad** **to** **know** **of** **it** **.** **'**
我 是 当然 这 皇家 社会 会 是 高兴的 到 知道 的 它 . -

我相信皇家学会会很高兴知道这件事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ði:z] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [tʊk]
" **I** **am** **reminded** **of** **these** **trifling** **expressions** **because** **Dr** **.** **A** **.** **took**
" 我 是 提醒 的 这些 琐事 表达式 因为 博士 . 一个 . 采取
[ðem; ðəm][soʊ] [ɪl] ,
them **so** **ill** **,**
他们 所以 患病的 ,

“我之所以想起这些琐碎的表达，是因为A医生对它们非常反感。”

['stæmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrd] [æz; əz] [ðæt] [ðiːz] [haɪ]

stamping	out	of	the	room	in	a	huff	with	some	such	word	as	that	these	high
冲压	出去	的	这	房间	在	一个	哼	和	一些	这样的	单词	作为	那	这些	高的

[ænd; ənd] [draɪ] ['pɑːrsənz] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɛrˌbʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪn]

and	dry	parsons	had	no	eyes	but	for	a	prayerbook	or	a	pint	of	wine
和	干燥	牧师	有	不	眼睛	但	为了	一个	祈祷书	或者	一个	品脱	的	葡萄酒

.

.

.

他气冲冲地跺着脚走出房间，嘴里还骂着这些高高在上的牧师除了祈祷书或一品脱葡萄酒之外，眼里什么也没有。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

"	But	this	was	not	the	only	time	that	our	conversation	took	a	remarkable
"	但	这	曾是	不是	这	仅有的	时间	那	我们的	对话	采取	一个	卓越

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

但这并非我们谈话唯一一次出现意想不到的转折。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [æt; ət] [fɜːrst] ['siːmɪŋ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd]

There	was	an	evening	when	he	came	in	,	at	first	seeming	gay	and	in	good
那里	曾是	一个	晚上	什么时候	他	来了	在	,	在	第一的	似乎	同性恋	和	在	好的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

一天晚上他进来的时候，起初看起来很开心，精神也很好。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [weɪ]

but	afterwards	as	he	sat	and	smoked	by	the	fire	falling	into	a	musing	way
但	然后	作为	他	卫星	和	熏制	经过	这	火	坠落	进入	一个	沉思	方式

;

;

;

但后来，当他坐在火堆旁抽烟时，陷入了沉思；

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sed] ['plezntli]

out	of	which	to	rouse	him	I	said	pleasantly
出去	的	哪个	到	唤醒	他	我	说	愉快

为了唤醒他，我愉快地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðæt] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːd]

that	I	supposed	he	had	had	no	meetings	of	late	with	his	odd
那	我	据称	他	有	有	不	会议	的	晚的	和	他的	奇怪的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我猜想他最近没有和那些古怪的朋友们见面。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [dɪd] [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊkt] [moʊst] ['waɪldli] , [ænd; ənd]

A	question	which	did	effectually	arouse	him	,	for	he	looked	most	wildly	,	and
一个	问题	哪个	做过	有效地	引起	他	,	为了	他	看起来	最多	疯狂地	,	和

[æz; əz] [ɪf] [skerd] ,

as	if	scared	,
作为	如果	害怕的	,

这个问题确实激怒了他，因为他看起来非常惊恐，神色慌乱。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ðer; ðər] ?

upon	me	,	and	said	,	'	You	were	never	there	?
之上	我	,	和	说	,	-	你	是	绝不	那里	?

他转向我，说道："你从来没在那里吗？"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

I	did	not	see	you	.
我	做过	不是	看	你	.

我没看见你。

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ? -

Who	brought	you	?	'
WHO	带来	你	?	-

谁把你带来的?

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'lektɪd] [toʊn] , - [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ?

And	then	in	a	more	collected	tone	,	'	What	was	this	about	a	meeting	?
和	然后	在	一个	更多的	集	语气	,	-	什么	曾是	这	关于	一个	会议	?

然后，他用一种比较平静的语气问道："刚才说的是关于会议的事吗？"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][doʊz] . -

I	believe	I	must	have	been	in	a	doze	.	'
我	相信	我	必须	有	到过	在	一个	瞌睡	.	-

我想我当时一定是打瞌睡了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːnz] [ænd; ənd] ['sentɔːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] ,

To	which	I	answered	that	I	was	thinking	of	fauns	and	centaurs	in	the	dark	lane	,
到	哪个	我	回答	那	我	曾是	思维	的	半人半羊神	和	半人马	在	这	黑暗的	车道	,

我回答说，我在想黑暗小巷里的半人马和牧神。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

and	not	of	a	witches	'	Sabbath	;	but	it	seemed	he	took	it	differently	.
和	不是	的	一个	女巫	-	安息日	;	但	它	似乎	他	采取	它	不同	.

并非女巫安息日；但他似乎另有理解。

" - [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][kæn; kən] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] ['niːðər] ;

"	'	Well	,	'	said	he	,	'	I	can	plead	guilty	to	neither	;
"	-	出色地	,	-	说	他	,	-	我	能	恳求	有罪的	到	两者都不	;

"好吧，"他说，"我两项罪名都不能认罪；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] [klɔːθ] .

but	I	find	you	very	much	more	of	a	sceptic	than	becomes	your	cloth	.
但	我	寻找	你	非常	很多	更多的	的	一个	怀疑论者	比	变成	你的	布	.

但我发现你比你的穿着打扮更像个怀疑论者。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æsk][maɪ] ['haʊskiːpər] [ðæt] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . -

If	you	care	to	know	about	the	dark	lane	you	might	do	worse	than	ask	my	housekeeper	that	lived	at	the	other	end	of	it	when	she	was	a	child	.	'
如果	你	关心	到	知道	关于	这	黑暗的	车道	你	可能	做	更糟	比	问	我的	管家	那	居住地	在	这	其他	结尾	的	它	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.	-

如果你想了解那条阴暗的小巷，不妨问问我的管家，她小时候就住在小巷的另一端。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] .

'	Yes	,	'	said	I	,	'	and	the	old	women	in	the	almshouse	and	the	children	in	the	kennel	.
-	是的	,	-	说	我	,	-	和	这	老的	女性	在	这	救济院	和	这	孩子们	在	这	狗窝	.

"是的，"我说，"还有救济院里的老妇人和狗舍里的孩子们。"

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
If I were you ,
如果 我 是 你 ,

如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [send] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ['kwɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['boʊləs][tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [breɪn] . -
I would send to your brother Quinn for a bolus to clear your brain . '
我 会 发送 到 你的 兄弟 奎因 为了 一个 丸 到 清除 你的 脑 . -

我会派人去给你哥哥奎因弄点药，帮你清除大脑中的毒素。

- [dæm] ['kwɪn] , - [sez] [hiː; hi] ; - [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
' Damn Quinn , ' says he ; ' talk no more of him :
- 该死 奎因 , - 说道 他 ; - 讲话 不 更多的 的 他 :

“该死的奎因，”他说，“别再提他了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [em'bezəld] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [best] ['peɪʃnts] [ðɪs] [mʌnθ] ;
he has embezzled four of my best patients this month ;
他 有 挪用公款 四 的 我的 最好的 患者 这 月 ;

这个月他挪用了我四位最优秀病人的钱；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['dʒɛnɪt] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]
I believe it is that cursed man of his , Jennett , that used to be with
我 相信 它 是 那 被诅咒的 男人 的 他的 , 珍妮特 , 那 用过的 到 是 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我相信那就是他那个该死的男人，詹内特，以前和我在一起的那个人。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] ['nevər] [stɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri]
his tongue is never still ; it should be nailed to the pillory
他的 舌头 是 绝不 仍然 ; 它 应该 是 钉子 到 这 示众台

他的舌头总是喋喋不休；应该把它钉在示众台上示众。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] . -
if he had his deserts . '
如果 他 有 他的 沙漠 . -

如果他得到了应有的惩罚。

[ðɪs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
This , I may say ,
这 , 我 可能 说 ,

我可以这样说：

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst]
was the only time of his showing me that he had any grudge against
曾是 这 仅有的 时间 的 他的 显示 我 那 他 有 任何 怨恨 反对
['iːðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kwɪn] [ɔːr] ['dʒɛnɪt] ,
either Dr . Quinn or Jennett ,
任何一个 博士 . 奎因 或者 珍妮特 ,

那是他唯一一次向我表现出他对奎恩医生或珍妮特怀有怨恨。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]
and as was my business , I did my best to persuade him he was
和 作为 曾是 我的 商业 , 我 做过 我的 最好的 到 说服 他 他 曾是
[mɪ'steɪkən] [ɪn][ðem; ðəm] .
mistaken in them .
错误 在 他们 .

而我的职责就是尽力说服他，让他相信他在这些事情上是错误的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd]

Yet	it	could	not	be	denied	that	some	respectable	families	in	the	parish	had
然而	它	可以	不是	是	否认	那	一些	可敬	家庭	在	这	教区	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] ,

given	him	the	cold	shoulder	,
给定	他	这	寒冷的	肩膀	,

然而，不可否认的是，教区里一些体面的家庭对他冷眼相待。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'ledʒ] .

and	for	no	reason	that	they	were	willing	to	allege	.
和	为了	不	原因	那	他们	是	愿意的	到	指控	.

他们也不愿提出任何理由。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [ɪl] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] [bʌt; bət] [ðæt]

The	end	was	that	he	said	he	had	not	done	so	ill	at	Islington	but	that
这	结尾	曾是	那	他	说	他	有	不是	完毕	所以	患病的	在	伊斯灵顿	但	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] ['elsˌwer] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

he	could	afford	to	live	at	ease	elsewhere	when	he	chose	,
他	可以	买得起	到	居住	在	舒适	别处	什么时候	他	选择	,

最后他说，他在伊斯灵顿过得还不错，而且他有能力在其他地方过上舒适的生活，如果他愿意的话。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [hiː; hi] [bɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kwɪn] [noʊ] ['mælɪs] .

and	anyhow	he	bore	Dr	.	Quinn	no	malice	.
和	无论如何	他	钻孔	博士	.	奎因	不	恶意	.

而且，他对奎因医生并无恶意。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]

I	think	I	now	remember	what	observation	of	mine	drew	him	into	the	train	of
我	思考	我	现在	记住	什么	观察	的	矿	画	他	进入	这	火车	的

[θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][nekst] [pər'suːd] .

thought	which	he	next	pursued	.
想法	哪个	他	下一个	追击	.

我现在好像记起来了，我的哪句话让他陷入了接下来的思考之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	was	,	I	believe	,
它	曾是	,	我	相信	,

我相信，那是.....

[maɪ] ['menʃənɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒʌglɪŋ] [trɪks] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [hæd; həd] [siːn]

my	mentioning	some	juggling	tricks	which	my	brother	in	the	East	Indies	had	seen
我的	提及	一些	戏法	技巧	哪个	我的	兄弟	在	这	东方	印第斯	有	已见

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] [maiˈsɔː] .

at	the	court	of	the	Rajah	of	Mysore	.
在	这	法庭	的	这	拉惹	的	迈索尔	.

我提到了一些我哥哥在东印度群岛的迈索尔王公宫廷里看到的杂耍技巧。

- [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	A	convenient	thing	enough	,	'	said	Dr	.	Abell	to	me	,
-	一个	方便的	事物	足够的	,	-	说	博士	.	阿贝尔	到	我	,

“这的确很方便，”阿贝尔博士对我说。

- [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]

'	if	by	some	arrangement	a	man	could	get	the	power	of	communicating	motion
-	如果	经过	一些	安排	一个	男人	可以	得到	这	力量	的	沟通	运动

[ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] . -

and	energy	to	inanimate	objects	.	'
和	活力	到	无生命	对象	.	-

“如果通过某种方式，人能够获得将运动和能量传递给无生命物体的能力。”

- [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][æks][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

'	As	if	the	axe	should	move	itself	against	him	that	lifts	it	;	something	of	that
-	作为	如果	这	斧头	应该	移动	本身	反对	他	那	电梯	它	;	某物	的	那

[kaɪnd] ? - -

kind	?	'	'
种类	?	-	-

“就好像斧头会自己反抗举斧者一样；诸如此类？”

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ;

Well	,	I	don't	know	that	that	was	in	my	mind	so	much	;
出色地	,	我	不	知道	那	那	曾是	在	我的	头脑	所以	很多	;

嗯，我倒没怎么想过这个问题；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃelf] [ɔːr]['iːv(ə)n]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː]

but	if	you	could	summon	such	a	volume	from	your	shelf	or	even	order	it
但	如果	你	可以	召唤	这样的	一个	体积	从	你的	架子	或者	甚至	命令	它

[tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [peɪdʒ] . -

to	open	at	the	right	page	.	'
到	打开	在	这	正确的	页	.	-

但如果你能从书架上取出这样一本书，甚至命令它翻到正确的页码就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [stretʃt]

"	He	was	sitting	by	the	fire	—	it	was	a	cold	evening	—	and	stretched
"	他	曾是	坐着	经过	这	火	—	它	曾是	一个	寒冷的	晚上	—	和	拉伸

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [weɪ] ,

out	his	hand	that	way	,
出去	他的	手	那	方式	,

“他当时坐在火堆旁——那是一个寒冷的夜晚——然后那样伸出了手，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['poʊkər] ,

and	just	then	the	fire	-	irons	,	or	at	least	the	poker	,
和	只是	然后	这	火	-	熨斗	,	或者	在	至少	这	扑克	,

就在这时，火钳，或者至少是拨火棍，

[fel] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [els] [hiː; hi]

fell	over	towards	him	with	a	great	clatter	,	and	I	did	not	hear	what	else	he
跌倒	超过	向	他	和	一个	伟大的	哒	,	和	我	做过	不是	听到	什么	别的	他

[sed] .

said	.
说	.

砰的一声，我朝他倒了下去，我没听到他接下来说了什么。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [kən'siːv] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [æz; əz]

But	I	told	him	that	I	could	not	easily	conceive	of	an	arrangement	,	as
但	我	讲述	他	那	我	可以	不是	容易地	构想	的	一个	安排	,	作为

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	called	it	,
他	称为	它	,

但我告诉他，我很难想象他会做出这样的安排。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er]

of	such	a	kind	that	would	not	include	as	one	of	its	conditions	a	heavier
的	这样的	一个	种类	那	会	不是	包括	作为	一	的	它是	状况	一个	较重

['peɪmənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['krɪstʃən] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [meɪk] ;

payment	than	any	Christian	would	care	to	make	;
支付	比	任何	基督教	会	关心	到	制作	;

其中一项条件是，任何基督徒都不愿意支付的金额都不能超过他们所能支付的金额；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sentid] . -

to	which	he	assented	.	'
到	哪个	他	同意	.	-

他表示同意。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðiːz] ['baːginz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['veri]

But	,	'	he	said	,	'	I	have	no	doubt	these	bargains	can	be	made	very
但	,	-	他	说	,	-	我	有	不	怀疑	这些	特价商品	能	是	制成	非常

['temptɪŋ] , ['veri] [pər'sweɪsɪv] .

tempting	,	very	persuasive	.
诱人的	,	非常	有说服力的	.

“但是,”他说，“我毫不怀疑这些交易可以变得非常诱人，非常有说服力。”

[stɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['feɪvər] [ðem; ðəm] , [eɪ] , ['dɑːktər] ?

Still	,	you	would	not	favour	them	,	eh	,	Doctor	?
仍然	,	你	会	不是	偏爱	他们	,	嗯	,	医生	?

不过，您还是不会支持他们，是吗，医生?

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] . -

No	,	I	suppose	not	.	'
不	,	我	认为	不是	.	-

不，我想不是。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

"	This	is	as	much	as	I	know	of	Dr	.	Abell's	mind	,	and	the	feeling
"	这	是	作为	很多	作为	我	知道	的	博士	.	-	头脑	,	和	这	感觉

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [men] .

between	these	men	.
之间	这些	男人	.

“这就是我对阿贝尔博士的想法以及他们两人之间的感情的全部了解。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kwɪn] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] ,

Dr	.	Quinn	,	as	I	said	,	was	a	plain	,	honest	creature	,
博士	.	奎因	,	作为	我	说	,	曾是	一个	清楚的	,	诚实的	生物	,

正如我所说，奎因医生是一个朴实诚实的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] — [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [gɔːn]

and	a	man	to	whom	I	would	have	gone	—	indeed	I	have	before	now	gone
和	一个	男人	到	谁	我	会	有	已消失	—	的确	我	有	前	现在	已消失

[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

to	him	for	advice	on	matters	of	business	.
到	他	为了	建议	在	事情	的	商业	.

而且，我以前也曾向他请教过一些生意上的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] [leɪt] , [nɑːt]

He	was	,	however	,	every	now	and	again	,	and	particularly	of	late	,	not
他	曾是	,	然而	,	每一个	现在	和	再次	,	和	特别	的	晚的	,	不是

[ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)lsəm] ['fænsis] .

exempt	from	troublesome	fancies	.
豁免	从	麻烦的	幻想	.

然而，他时不时地，尤其是最近一段时间，也难免会有一些令人烦恼的幻想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][hɪz; ɪz]

There	was	certainly	a	time	when	he	was	so	much	harassed	by	his
那里	曾是	当然	一个	时间	什么时候	他	曾是	所以	很多	骚扰	经过	他的

[driːmz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

dreams	that	he	could	not	keep	them	to	himself	,
梦境	那	他	可以	不是	保持	他们	到	他自己	,

确实有一段时间，他的梦境令他备受困扰，以至于他无法将它们藏在心里。

[bʌt; bət] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	would	tell	them	to	his	acquaintances	and	among	them	to	me	.
但	会	告诉	他们	到	他的	熟人	和	之中	他们	到	我	.

但他会把这些事告诉他的熟人，其中也包括我。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈsʌpər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː]

I	was	at	supper	at	his	house	,	and	he	was	not	inclined	to	let	me
我	曾是	在	晚餐	在	他的	房子	,	和	他	曾是	不是	倾斜	到	让	我

我当时在他家吃晚饭，他不太愿意让我进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl] [taɪm] .

leave	him	at	my	usual	time	.
离开	他	在	我的	通常	时间	.

我像往常一样离开他。

- [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]

'	If	you	go	,	'	he	said	,	'	there	will	be	nothing	for	it
-	如果	你	去	,	-	他	说	,	-	那里	将要	是	没有什么	为了	它

“如果你走了，”他说，“那就什么也得不到。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] . -

but	I	must	go	to	bed	and	dream	of	the	chrysalis	.	'
但	我	必须	去	到	床	和	梦	的	这	蛹	.	-

但我必须上床睡觉，梦见蛹了。

- [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	might	be	worse	off	,	'	said	I	.	'	I	do	not	think	it	,	'	he	said	,
-	你	可能	是	更糟	离开	,	-	说	我	.	-	我	做	不是	思考	它	,	-	他	说	,

“你的处境可能会更糟，”我说。“我不这么认为，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	shook	himself	like	a	man	who	is	displeased	with	the	complexion	of
和	他	摇晃	他自己	喜欢	一个	男人	WHO	是	不高兴	和	这	肤色	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

他像一个对自己的想法感到不满的人一样，抖了抖身子。

- [aɪ]['oʊnli] [ment] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] . -

'	I	only	meant	,	'	said	I	,	'	that	a	chrysalis	is	an	innocent	thing	.	'
-	我	仅有的	意思是	,	-	说	我	,	-	那	一个	蛹	是	一个	清白的	事物	.	-

“我的意思是，”我说，“蛹是无辜的。”

- [ðɪs] [wʌn][ɪz][nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

'	This	one	is	not	,	'	he	said	,	'	and	I	do	not	care	to	think	of	it	.	'
-	这	一	是	不是	,	-	他	说	,	-	和	我	做	不是	关心	到	思考	的	它	.	-

“这个不是，”他说，“我也不想去想它。”

" [haʊˈevər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

['suːnər] [ðæn; ðən] [luːz] [maɪ] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ([fɔːr; fər][aɪ] [prest] [hɪm; ɪm]

sooner	than	lose	my	company	he	was	fain	to	tell	me	(	for	I	pressed	him
很快	比	失去	我的	公司	他	曾是	欣然	到	告诉	我	(	为了	我	按下	他

) [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

)	that	this	was	a	dream	which	had	come	to	him	several	times	of	late	,
)	那	这	曾是	一个	梦	哪个	有	来	到	他	一些	时代	的	晚的	,

他宁愿告诉我（因为我追问），也不愿失去我的陪伴，说这是他最近多次做的一个梦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .

and	even	more	than	once	in	a	night	.
和	甚至	更多的	比	一次	在	一个	夜晚	.

而且一晚上还不止一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,

It	was	to	this	effect	,
它	曾是	到	这	影响	,

事情就是这样。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪk] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪk'striːm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪz]

that	he	seemed	to	himself	to	wake	under	an	extreme	compulsion	to	rise
那	他	似乎	到	他自己	到	唤醒	在下面	一个	极端	强迫症	到	上升

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

and	go	out	of	doors	.
和	去	出去	的	门	.

他似乎每天醒来都受到一种强烈的冲动驱使，要起身走到户外。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [dɔːr] .

So	he	would	dress	himself	and	go	down	to	his	garden	door	.
所以	他	会	裙子	他自己	和	去	向下	到	他的	花园	门	.

于是他会穿好衣服，走到花园门口。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː]

By	the	door	there	stood	a	spade	which	he	must	take	,	and	go	out	into
经过	这	门	那里	站立	一个	铲	哪个	他	必须	拿	,	和	去	出去	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

门口放着一把铁锹，他必须拿起来，到花园里去。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['sʌmwʌt] [klɪr] [ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

and	at	a	particular	place	in	the	shrubbery	somewhat	clear	and	upon	which
和	在	一个	特别的	地方	在	这	灌木	有些	清除	和	之上	哪个

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ,

the	moon	shone	,
这	月亮	闪耀	,

在灌木丛中一处较为空旷的地方，月光洒在上面，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [hɪm'self] [fɔːrst]

for	there	was	always	in	his	dream	a	full	moon	,	he	would	feel	himself	forced
为了	那里	曾是	总是	在	他的	梦	一个	满的	月亮	,	他	会	感觉	他自己	强制

[tuː; tə][dɪg] .

to	dig	.
到	挖	.

因为在他的梦里总会出现满月，他会感到自己被迫去挖掘。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [speɪd] [wʊd] [ʌn'kʌvər] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] - ['kʌlərd] ,

And	after	some	time	the	spade	would	uncover	something	light	-	coloured	,
和	后	一些	时间	这	铲	会	揭露	某物	光	-	有色	,

过了一段时间，铁锹会挖出一些浅色的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pər'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stʌf] , ['lɪnɪn] [ɔːr] ['wʊlən] ,

which	he	would	perceive	to	be	a	stuff	,	linen	or	woollen	,
哪个	他	会	感知	到	是	一个	东西	,	亚麻布	或者	羊毛	,

他会认为那是一种布料，可能是亚麻布或羊毛布。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [klɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	this	he	must	clear	with	his	hands	.
和	这	他	必须	清除	和	他的	双手	.

他必须亲手清理干净。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : [ʌv; əv]

It	was	always	the	same	:	of
它	曾是	总是	这	相同的	:	的

总是这样：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] ,

the	size	of	a	man	and	shaped	like	the	chrysalis	of	a	moth	,
这	尺寸	的	一个	男人	和	形状	喜欢	这	蛹	的	一个	蛾	,

体型与成年人相当，形状像蛾的蛹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end] .

with	the	folds	showing	a	promise	of	an	opening	at	one	end	.
和	这	折叠	显示	一个	承诺	的	一个	开幕	在	一	结尾	.

褶皱处隐约可见一端可能开口。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ['glædli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ɔːl][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ænd; ənd]

"	He	could	not	describe	how	gladly	he	would	have	left	all	at	this	stage	and
"	他	可以	不是	描述	如何	乐意	他	会	有	左边	全部	在	这	阶段	和

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

run	to	the	house	,
跑步	到	这	房子	,

“他无法形容自己当时有多么渴望抛下一切，跑回家去。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['iːzəli] .

but	he	must	not	escape	so	easily	.
但	他	必须	不是	逃脱	所以	容易地	.

但他不能轻易逃脱。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] [greɪunz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

So	with	many	groans	,	and	knowing	only	too	well	what	to	expect	,
所以	和	许多	呻吟	,	和	会心	仅有的	也	出色地	什么	到	预计	,

于是，伴随着一阵阵呻吟，并且非常清楚接下来会发生什么，

[hiː; hi]['pɑːrtɪd] [ðiːz] [foʊldz][ʌv; əv] [stʌf] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

he	parted	these	folds	of	stuff	,	or	,	as	it	sometimes	seemed	to	be	,
他	分手了	这些	折叠	的	东西	,	或者	,	作为	它	有时	似乎	到	是	,

['membreɪn] ,

membrane	,
膜	,

他拨开这些褶皱的物质，或者，有时看起来像是膜状物。

[ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [pɪŋk] [skɪn] , [wɪtʃ] ['breɪkɪŋ] [æz; əz]

and	disclosed	a	head	covered	with	a	smooth	pink	skin	,	which	breaking	as
和	披露	一个	头	涵盖	和	一个	光滑的	粉色的	皮肤	,	哪个	打破	作为

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [stɜːrd] ,

the	creature	stirred	,
这	生物	搅拌	,

露出的是一个覆盖着光滑粉红色皮肤的头部，随着生物的动静，皮肤破裂了。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [deθ] .

showed	him	his	own	face	in	a	state	of	death	.
显示	他	他的	自己的	脸	在	一个	状态	的	死亡	.

他看到了自己临死前的模样。

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr]

The	telling	of	this	so	much	disturbed	him	that	I	was	forced	out	of	mere
这	讲述	的	这	所以	很多	不安	他	那	我	曾是	强制	出去	的	仅仅

[kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

compassion	to	sit	with	him	the	greater	part	of	the	night	and	talk	with
同情	到	坐	和	他	这	更大的	部分	的	这	夜晚	和	讲话	和

[hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .

him	upon	indifferent	subjects	.
他	之上	冷漠	主题	.

这件事让他非常难过，出于同情，我不得不陪他坐了大半个晚上，和他闲聊一些无关紧要的话题。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə'pɑːn] ['evri] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ,

He	said	that	upon	every	recurrence	of	this	dream	he	woke	and	found	himself	,
他	说	那	之上	每一个	复发	的	这	梦	他	觉醒	和	成立	他自己	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

他说，每次做这个梦，他醒来后都会发现自己仿佛置身于梦境之中。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breθ] .

fighting	for	his	breath	.
斗争	为了	他的	气息	.

他呼吸困难。

" [ə'nʌðər] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [luːk] - [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəs] ['steɪtmənt] [kʌmz] [ɪn][æt; ət]

"	Another	extract	from	Luke	Jennett's	long	continuous	statement	comes	in	at
"	其他	提炼	从	卢克	-	长的	连续的	陈述	来	在	在

[ðɪs] [pɔɪnt] .

this	point	.
这	观点	.

“接下来是卢克·詹内特冗长声明的另一段摘录。

" [aɪ] ['nevər] [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbəl] , [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði]

"	I	never	told	tales	of	my	master	,	Dr	.	Abell	,	to	anybody	in	the
"	我	绝不	讲述	故事	的	我的	掌握	,	博士	.	阿贝尔	,	到	任何人	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

“我从未向邻居们讲述过我的主人阿贝尔博士的故事。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] -

When	I	was	in	another	service	I	remember	to	have	spoken	to	my	fellow	-
什么时候	我	曾是	在	其他	服务	我	记住	到	有	说	到	我的	同伴	-

['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛdˌstæf] ,

servants	about	the	matter	of	the	bedstaff	,
仆人	关于	这	事情	的	这	床边工作人员	,

我记得以前在另一家医院工作时，曾和同事们谈过床铺工作人员的问题。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [sed] ['iːðər] [aɪ][ɔːr][hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [kən'sɜːrnd] ,

but	I	am	sure	I	never	said	either	I	or	he	were	the	persons	concerned	,
但	我	是	当然	我	绝不	说	任何一个	我	或者	他	是	这	人	担心的	,

[ænd; ənd]

and
和

但我确信我从未说过我或他是涉事人员，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'frʌntɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [kiːp]
it **met** **with** **so** **little** **credit** **that** **I** **was** **affronted** **and** **thought** **best** **to** **keep**
它 遇见 和 所以 小的 信用 那 我 曾是 受辱 和 想法 最好的 到 保持
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] .
it **to** **myself** **.**
它 到 我 .

它几乎没有得到任何认可，这让我感到很受冒犯，所以我觉得最好还是把它藏在心里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbəl] [stɪl] [ðer; ðər] ,
And **when** **I** **came** **back** **to** **Islington** **and** **found** **Dr** **.** **Abell** **still** **there** **,**
和 什么时候 我 来了 后退 到 伊斯灵顿 和 成立 博士 . 阿贝尔 仍然 那里 ,

当我回到伊斯灵顿时，发现阿贝尔医生还在那里。

[huː] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
who **I** **was** **told** **had** **left** **the** **parish** **,**
WHO 我 曾是 讲述 有 左边 这 教区 ,

有人告诉我他已经离开了教区，

[aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juːz] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
I **was** **clear** **that** **it** **behoved** **me** **to** **use** **great** **discretion** **,**
我 曾是 清除 那 它 应尽的义务 我 到 使用 伟大的 审慎 ,

我清楚地意识到，我应该非常谨慎行事。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
for **indeed** **I** **was** **afraid** **of** **the** **man** **,**
为了 的确 我 曾是 害怕的 的 这 男人 ,

因为我确实害怕那个人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɑːrti] [tuː; tə] ['spredɪŋ] ['eni] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and **it** **is** **certain** **I** **was** **no** **party** **to** **spreading** **any** **ill** **report** **of** **him** **.**
和 它 是 肯定 我 曾是 不 派对 到 传播 任何 患病的 报告 的 他 .

我绝对没有参与散布任何关于他的坏消息。

[maɪ] ['mæstər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kwɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] , ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] ['meɪkər]
My **master** **,** **Dr** **.** **Quinn** **,** **was** **a** **very** **just** **,** **honest** **man** **,** **and** **no** **maker**
我的 掌握 , 博士 . 奎因 , 曾是 一个 非常 只是 , 诚实的 男人 , 和 不 制造商
[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
of **mischief** **.**
的 恶作剧 .

我的主人奎因医生是一位非常公正、诚实的人，从不做坏事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['nevər] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [nɔːr] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'duːsmənt]
I **am** **sure** **he** **never** **stirred** **a** **finger** **nor** **said** **a** **word** **by** **way** **of** **inducement**
我 是 当然 他 绝不 搅拌 一个 手指 也不 说 一个 单词 经过 方式 的 诱导
[tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [liːv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbəl] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
to **a** **soul** **to** **make** **them** **leave** **going** **to** **Dr** **.** **Abell** **and** **come** **to**
到 一个 灵魂 到 制作 他们 离开 去 到 博士 . 阿贝尔 和 来 到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

我确信他从未动过一根手指，也从未说过一句话，引诱任何人放弃去看阿贝尔医生而来找他；

[neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] [ðæt] [keɪm] ,
nay **,** **he** **would** **hardly** **be** **persuaded** **to** **attend** **them** **that** **came** **,**
不 , 他 会 几乎 是 被说服 到 出席 他们 那 来了 ,

不，他几乎不可能被说服去参加那些来访的人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [wʊd] [send]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər]

until	he	was	convinced	that	if	he	did	not	they	would	send	into	the	town	for
直到	他	曾是	确信	那	如果	他	做过	不是	他们	会	发送	进入	这	镇	为了

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .

a	physician	rather	than	do	as	they	had	hitherto	done	.
一个	医生	相当	比	做	作为	他们	有	迄今为止	完毕	.

直到他确信，如果他不这样做，他们就会派人进城请医生，而不是像以前那样做。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbəl] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['mæstɚz] [haʊs]

"	I	believe	it	may	be	proved	that	Dr	.	Abell	came	into	my	master's	house
"	我	相信	它	可能	是	已证实	那	博士	.	阿贝尔	来了	进入	我的	硕士学位	房子

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

more	than	once	.
更多的	比	一次	.

“我相信可以证明，阿贝尔博士不止一次到过我主人的家。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['tʃeɪmbərmeɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːtfədʃə] ,

We	had	a	new	chambermaid	out	of	Hertfordshire	,
我们	有	一个	新的	女佣	出去	的	赫特福德郡	,

我们从赫特福德郡聘请了一位新女佣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['mæstər]

and	she	asked	me	who	was	the	gentleman	that	was	looking	after	the	master
和	她	问	我	WHO	曾是	这	绅士	那	曾是	寻找	后	这	掌握

,

,

,

她问我，照顾主人的那位先生是谁。

[ðæt] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kwɪn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt]

that	is	Dr	.	Quinn	,	when	he	was	out	,	and	seemed	so	disappointed	that
那	是	博士	.	奎因	,	什么时候	他	曾是	出去	,	和	似乎	所以	失望的	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] .

he	was	out	.
他	曾是	出去	.

那是奎因医生，当时他不在，看起来对被排除在外感到非常失望。

[ʃiː; ʃi] [sed] [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wel] ,

She	said	whoever	he	was	he	knew	the	way	of	the	house	well	,
她	说	谁	他	曾是	他	知道	这	方式	的	这	房子	出色地	,

她说，不管他是谁，他对这栋房子的门道都很熟悉。

['rʌnɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [dis'pensiŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][læst]

running	at	once	into	the	study	and	then	into	the	dispensing	-	room	,	and	last
跑步	在	一次	进入	这	学习	和	然后	进入	这	分发	-	房间	,	和	最后的

['ɪntuː][ðə; ði]

into	the
进入	这

立刻跑进书房，然后跑进配药室，最后跑进……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[bed] - ['tʃeɪmbər] .

bed	-	chamber	.
床	-	房间	.

卧室。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ,

I	made	her	tell	me	what	he	was	like	,
我	制成	她	告诉	我	什么	他	曾是	喜欢	,

我让她告诉我他是什么样的人，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['eɪbəl] ;

and	what	she	said	was	suitable	enough	to	Dr	.	Abell	;
和	什么	她	说	曾是	合适的	足够的	到	博士	.	阿贝尔	;

她所说的话对阿贝尔博士来说非常合适；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

but	besides	she	told	me	she	saw	the	same	man	at	church	and	some	one
但	除了	她	讲述	我	她	锯	这	相同的	男人	在	教会	和	一些	一

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] .

told	her	that	was	the	Doctor	.
讲述	她	那	曾是	这	医生	.

但除此之外，她还告诉我她在教堂也看到了同一个人，有人告诉她那就是医生。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [ðɪs] [ðæt] [maɪ]['mæstər] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][bæd] [naɪts] ,

"	It	was	just	after	this	that	my	master	began	to	have	his	bad	nights	,
"	它	曾是	只是	后	这	那	我的	掌握	开始	到	有	他的	坏的	夜晚	,

“就在此后不久，我的主人开始出现失眠的症状。”

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ,

and	complained	to	me	and	other	persons	,
和	抱怨	到	我	和	其他	人	,

他向我和其他人抱怨过，

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌt] [dɪs'kʌmfərt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['bedkloʊðz]

and	in	particular	what	discomfort	he	suffered	from	his	pillow	and	bedclothes
和	在	特别的	什么	不适	他	遭受	从	他的	枕头	和	床上用品

.

:

.

特别是他的枕头和被褥给他带来的不适感。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [baɪ] [sʌm; səm][tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][duː][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	said	he	must	buy	some	to	suit	him	,	and	should	do	his	own
他	说	他	必须	买	一些	到	套装	他	,	和	应该	做	他的	自己的

['mɑːrkɪtɪŋ] .

marketing	.
营销	.

他说他必须买一些适合自己的，并且应该自己进行销售。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

And	accordingly	brought	home	a	parcel	which	he	said	was	of	the	right
和	因此	带来	家	一个	包裹	哪个	他	说	曾是	的	这	正确的

['kwɑːləti] ,

quality	,
质量	,

于是他带回了一个包裹，他说包裹里的东西质量合格。

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] ,

but	where	he	bought	it	we	had	then	no	knowledge	,
但	在哪里	他	买	它	我们	有	然后	不	知识	,

但我们当时并不知道他是从哪里买的。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɪn] [θred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] .

only	they	were	marked	in	thread	with	a	coronet	and	a	bird	.
仅有的	他们	是	标记	在	线	和	一个	冠	和	一个	鸟	.

只是它们用线缝上了小皇冠和小鸟的图案。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][nɑːt] ['kɑːmənli] [met][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['veri] [faɪn] ,

The	women	said	they	were	of	a	sort	not	commonly	met	with	and	very	fine	,
这	女性	说	他们	是	的	一个	种类	不是	通常	遇见	和	和	非常	美好的	,

这些女性说她们是那种不常见的类型，而且非常优秀。

[ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌmftəbl] [hiː; hi]['evər] [juːst] ,

and	my	master	said	they	were	the	comfortablest	he	ever	used	,
和	我的	掌握	说	他们	是	这	最舒适的	他	曾经	用过的	,

我的主人说这是他用过的最舒服的鞋子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [naʊ] [bəuθ][sɔːft][ænd; ənd] [diːp] .

and	he	slept	now	both	soft	and	deep	.
和	他	睡着了	现在	两个都	柔软的	和	深的	.

他现在睡得很香很沉。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['feðər] ['piləuz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] ['sɔːrtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [sɪŋk]['ɪntuː]

Also	the	feather	pillows	were	the	best	sorted	and	his	head	would	sink	into
还	这	羽毛	枕头	是	这	最好的	已排序	和	他的	头	会	下沉	进入

[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [klaʊd] :

them	as	if	they	were	a	cloud	:
他们	作为	如果	他们	是	一个	云	:

羽绒枕头也是最好的，他的头会陷进去，就像陷进云朵里一样：

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [ri'mɑːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	I	have	myself	remarked	several	times	when	I	came	to	wake	him	of	a
哪个	我	有	我	评论	一些	时代	什么时候	我	来了	到	唤醒	他	的	一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这一点我本人在早上叫醒他的时候也曾多次提到过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][hɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

his	face	being	almost	hid	by	the	pillow	closing	over	it	.
他的	脸	存在	几乎	隐藏	经过	这	枕头	结束	超过	它	.

他的脸几乎被枕头完全遮住了。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbəl]['æftər][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	I	had	never	any	communication	with	Dr	.	Abell	after	I	came	back	to
"	我	有	绝不	任何	沟通	和	博士	.	阿贝尔	后	我	来了	后退	到

['ɪzlɪŋtən] , [bʌt; bət][wʌn]

Islington	,	but	one
伊斯灵顿	,	但	一

“我回到伊斯灵顿后就再也没有和阿贝尔医生联系过，但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[deɪ] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

day	when	he	passed	me	in	the	street	and	asked	me	whether	I	was	not
天	什么时候	他	通过了	我	在	这	街道	和	问	我	无论	我	曾是	不是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] ,

looking	for	another	service	,
寻找	为了	其他	服务	,

有一天，他在街上遇到我，问我是否在寻找其他服务。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['suːtɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

to	which	I	answered	I	was	very	well	suited	where	I	was	,
到	哪个	我	回答	我	曾是	非常	出色地	适合	在哪里	我	曾是	,

我回答说，我非常适合我目前的工作岗位。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] - ['maɪndɪd] ['feloʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][hiː; hi]

but	he	said	I	was	a	fickle	-	minded	fellow	and	he	doubted	not	he
但	他	说	我	曾是	一个	反复无常	-	有思想	同伴	和	他	怀疑	不是	他

[ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] ,

should	soon	hear	I	was	on	the	world	again	,
应该	很快	听到	我	曾是	在	这	世界	再次	,

但他说我是一个反复无常的人，他毫不怀疑很快就会听到我再次出现在世人面前的消息。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [pruːvd] [truː] .

which	indeed	proved	true	.
哪个	的确	已证实	真的	.

事实证明确实如此。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [præt] [ɪz][nekst]['teɪkən] [ʌp] [wer] [hiː; hi] [left] [ɔːf] .

"	Dr	.	Pratt	is	next	taken	up	where	he	left	off	.
"	博士	.	普拉特	是	下一个	已采取	向上	在哪里	他	左边	离开	.

“普拉特博士接下来继续讲述他上次未完成的故事。”

" [ɑːn][ðə; ði] 16th [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] — [ðæt] [ɪz]

"	On	the	16th	I	was	called	up	out	of	my	bed	soon	after	it	was	light	—	that	is
"	在	这	16th	我	曾是	称为	向上	出去	的	我的	床	很快	后	它	曾是	光	—	那	是

[ə'baʊt] [faɪv] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kwɪn] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] .

about	five	—	with	a	message	that	Dr	.	Quinn	was	dead	or	dying	.
关于	五	—	和	一个	信息	那	博士	.	奎因	曾是	死的	或者	垂死	.

“16日，天刚亮不久——大约五点——我就被从床上叫醒，得知奎因医生已经去世或即将去世。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Making	my	way	to	his	house	I	found	there	was	no	doubt	which	was	the
制作	我的	方式	到	他的	房子	我	成立	那里	曾是	不	怀疑	哪个	曾是	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

前往他家的路上，我发现真相毫无疑问。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [let] [ˌem 'iː][ɪn][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]

All	the	persons	in	the	house	except	the	one	that	let	me	in	were	already	in	his
全部	这	人	在	这	房子	除了	这	一	那	让	我	在	是	已经	在	他的

['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed] ,

chamber	and	standing	about	his	bed	,
房间	和	常设	关于	他的	床	,

除了给我开门的那个人之外，屋里所有人都已经在他的房间里，站在他的床边。

[bʌt; bət] [nʌn] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	none	touching	him	.
但	没有任何	接触	他	.

但没有人碰他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪs'ɔːrdər] ,

He	was	stretched	in	the	midst	of	the	bed	,	on	his	back	,	without	any	disorder	,
他	曾是	拉伸	在	这	中间	的	这	床	,	在	他的	后退	,	没有	任何	紊乱	,

他仰面躺在床中央，姿势端正，没有丝毫凌乱。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] ['redi] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['beriəl] .

and	indeed	had	the	appearance	of	one	ready	laid	out	for	burial	.
和	的确	有	这	外貌	的	一	准备好	铺设	出去	为了	葬礼	.

看起来确实像是已经准备好下葬了。

[hɪz; ɪz][hændz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [krɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

His	hands	,	I	think	,	were	even	crossed	on	his	breast	.
他的	双手	,	我	思考	,	是	甚至	交叉	在	他的	胸部	.

我认为，他的双手甚至交叉放在了胸前。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [nɑːt]['juːʒuəl][wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	only	thing	not	usual	was	that	nothing	was	to	be	seen	of	his	face	,
这	仅有的	事物	不是	通常	曾是	那	没有什么	曾是	到	是	已见	的	他的	脸	,

唯一不寻常的是，他的脸完全看不见。

[ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɔːr]['boʊlstər] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [kwaɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

the	two	ends	of	the	pillow	or	bolster	appearing	to	be	closed	quite	over	it	.
这	二	结束	的	这	枕头	或者	支撑	出现	到	是	关闭	相当	超过	它	.

枕头或靠垫的两端似乎完全封闭起来。

[ðiːz] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pʊld] [ə'pɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ri'bjuːkɪŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

These	I	immediately	pulled	apart	,	at	the	same	time	rebuking	those	present	,	and
这些	我	立即地	拉	除	,	在	这	相同的	时间	责备	那些	展示	,	和

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mæn] ,

especially	the	man	,
尤其	这	男人	,

我立即将这些物品拆开，同时斥责在场的人，尤其是那个男人。

[fɔːr; fər][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

for	not	at	once	coming	to	the	assistance	of	his	master	.
为了	不是	在	一次	未来	到	这	协助	的	他的	掌握	.

因为他没有立即去帮助他的主人。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['oʊnli]

He	,	however	,	only
他	,	然而	,	仅有的

然而，他只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

looked	at	me	and	shook	his	head	,
看起来	在	我	和	摇晃	他的	头	,

他看了我一眼，摇了摇头。

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [noʊ] [mɔːr] [hoʊp][ðæn; ðən][maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

having	evidently	no	more	hope	than	myself	that	there	was	anything	but	a
拥有	显然	不	更多的	希望	比	我	那	那里	曾是	任何事物	但	一个

[kɔːrps] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

corpse	before	us	.
尸体	前	我们	.

显然，他和我一样，都不抱任何希望，认为我们面前的不是尸体。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi]

"	Indeed	it	was	plain	to	any	one	possessed	of	the	least	experience	that	he
"	的确	它	曾是	清楚的	到	任何	一	拥有	的	这	至少	经验	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ded] ,

was	not	only	dead	,
曾是	不是	仅有的	死的	,

“事实上，任何稍有经验的人都能清楚地看出，他不仅死了，

[bʌt; bət][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

but	had	died	of	suffocation	.
但	有	死亡	的	窒息	.

但却死于窒息。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr]

Nor	could	it	be	conceived	that	his	death	was	accidentally	caused	by	the	mere
也不	可以	它	是	构思	那	他的	死亡	曾是	偶然	导致	经过	这	仅仅

['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

folding	of	the	pillow	over	his	face	.
折叠式的	的	这	枕头	超过	他的	脸	.

也无法想象他的死仅仅是因为枕头折叠盖住了他的脸而意外造成的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'preʃn] , [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

How	should	he	not	,	feeling	the	oppression	,	have	lifted	his	hands	to	put	it
如何	应该	他	不是	,	感觉	这	压迫	,	有	抬起	他的	双手	到	放	它

[ə'weɪ] ?

away	?
离开	?

他感受到压迫，怎么可能不举起手把它拿开呢?

[ˌwer'æz] [nɑːt][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]

whereas	not	a	fold	of	the	sheet	which	was	closely	gathered	about	him	,	as
然而	不是	一个	折叠	的	这	床单	哪个	曾是	密切	聚集	关于	他	,	作为

[aɪ] [naʊ] [əb'zɜːrvd] ,

I	now	observed	,
我	现在	观察到	,

然而，正如我刚才所看到的，他身上紧紧裹着的床单却没有一丝褶皱。

[wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] .

was	disordered	.
曾是	混乱	.

混乱不堪。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

The	next	thing	was	to	procure	a	physician	.
这	下一个	事物	曾是	到	采购	一个	医生	.

接下来要做的就是找到一位医生。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] ,

I	had	bethought	me	of	this	on	leaving	my	house	,
我	有	思考	我	的	这	在	离开	我的	房子	,

离开家的时候我就想到了这件事。

[ænd; ənd] [sent] [ɑːn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbəl] ;

and	sent	on	the	messenger	who	had	come	to	me	to	Dr	.	Abell	;
和	发送	在	这	信使	WHO	有	来	到	我	到	博士	.	阿贝尔	;

然后派来给我送信的那个人去见阿贝尔医生;

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːrdʒən]

but	I	now	heard	that	he	was	away	from	home	,	and	the	nearest	surgeon
但	我	现在	听到	那	他	曾是	离开	从	家	,	和	这	最近的	外科医生

[wʌz; wəz][gɑːt] ,

was	got	,
曾是	得到	,

但我现在听说他不在家，已经请来了最近的外科医生。

[huː] [haʊ'evər] [kʊd; kəd] [tel] [noʊ] [mɔːr] , [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ðæn; ðən][wiː; wi]

who	however	could	tell	no	more	,	at	least	without	opening	the	body	,	than	we
WHO	然而	可以	告诉	不	更多的	,	在	至少	没有	开幕	这	身体	,	比	我们

[ɔːl'redi] [nuː] .

already	knew	.
已经	知道	.

然而，至少在不打开尸体的情况下，他们也无法告诉我们比我们已经知道的更多的事情。

" [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	As	to	any	person	entering	the	room	with	evil	purpose	(	which	was	the
"	作为	到	任何	人	进入	这	房间	和	邪恶的	目的	(	哪个	曾是	这

[nekst] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd]) ,

next	point	to	be	cleared	)	,
下一个	观点	到	是	已清除	)	,

“至于任何怀有恶意进入房间的人（这是接下来要澄清的一点），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər][bɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər]

it	was	visible	that	the	bolts	of	the	door	were	burst	from	their
它	曾是	可见的	那	这	螺栓	的	这	门	是	爆裂	从	他们的

['stɑːnʃənz] ,

stanchions	,
支柱	,

很明显，门闩已经从门柱上脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] ['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ;

and	the	stanchions	broken	away	from	the	door	-	post	by	main	force	;
和	这	支柱	破碎的	离开	从	这	门	-	邮政	经过	主要的	力量	;

门柱被蛮力从门框上折断；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɪtnəs] , [ðə; ði] [smɪθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

and	there	was	a	sufficient	body	of	witness	,	the	smith	among	them	,	to
和	那里	曾是	一个	充足的	身体	的	证人	,	这	史密斯	之中	他们	,	到

['testɪfaɪ]

testify
作证

而且有足够的证人，其中包括铁匠，可以作证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] .

that	this	had	been	done	but	a	few	minutes	before	I	came	.
那	这	有	到过	完毕	但	一个	很少	分钟	前	我	来了	.

这件事就在我来之前几分钟发生。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['biːɪŋ] [mɔːr'oʊvər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	chamber	being	moreover	at	the	top	of	the	house	,
这	房间	存在	而且	在	这	顶部	的	这	房子	,

而且这间卧室位于房子的顶层，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['eksɪt]

the	window	was	neither	easy	of	access	nor	did	it	show	any	sign	of	an	exit
这	窗户	曾是	两者都不	简单的	的	使用权	也不	做过	它	展示	任何	符号	的	一个	出口

[meɪd] [ðæt] [wei] ,

made	that	way	,
制成	那	方式	,

这扇窗户既不容易打开，也没有任何从那里开出的出口迹象。

['iːðər] [baɪ][maːrks][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ɔːr] [fuːt'prints] [bɪ'loʊ] [ə'pɑːn][sɔːft] [moʊld] .

either	by	marks	upon	the	sill	or	footprints	below	upon	soft	mould	.
任何一个	经过	标记	之上	这	窗台	或者	脚印	以下	之上	柔软的	模具	.

要么是在窗台上留下的痕迹，要么是在下方软模上的脚印。

" [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['evɪdəns] [fɔːrmz][ʌv; əv] [kɔːrs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkwest] ,

"	The	surgeon's	evidence	forms	of	course	part	of	the	report	of	the	inquest	,
"	这	外科医生的	证据	表格	的	课程	部分	的	这	报告	的	这	死因调查	,

“外科医生的证词当然是验尸报告的一部分，

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['helθi] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]

but	since	it	has	nothing	but	remarks	upon	the	healthy	state	of	the	larger
但	自从	它	有	没有什么	但	评论	之上	这	健康	状态	的	这	更大的

['ɔrgənz] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊˌægju'leɪʃn][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

organs	and	the	coagulation	of	blood	in	various	parts	of	the	body	,
器官	和	这	凝血	的	血	在	各种各样的	部分	的	这	身体	,

但由于它除了对较大器官的健康状况和身体各部位血液凝固情况的描述外，没有其他内容，

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st] .

it	need	not	be	reproduced	.
它	需要	不是	是	复制品	.

无需重复。

[ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] " [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑ:d] .

The	verdict	was	"	Death	by	the	visitation	of	God	.
这	判决	曾是	"	死亡	经过	这	探视	的	上帝	.

判决结果是“死于上帝的惩罚”。

" ['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]

"	Annexed	to	the	other	papers	is	one	which	I	was	at	first	inclined	to
"	附件	到	这	其他	文件	是	一	哪个	我	曾是	在	第一的	倾斜	到

[sə'poʊz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [mis'teik] .

suppose	had	made	its	way	among	them	by	mistake	.
认为	有	制成	它是	方式	之中	他们	经过	错误	.

“在其他文件中夹有一份文件，我起初倾向于认为它是误混到这些文件里的。”

[ə'pɑ:n] ['fɜ:rðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] .

Upon	further	consideration	I	think	I	can	divine	a	reason	for	its	presence	.
之上	更远	考虑	我	思考	我	能	神圣的	一个	原因	为了	它是	在场	.

经过进一步思考，我想我可以推断出它存在的原因。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪflɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ɪn] ['mɪdlseks] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rk] (

It	relates	to	the	rifling	of	a	mausoleum	in	Middlesex	which	stood	in	a	park	(
它	相关	到	这	膛线	的	一个	陵	在	米德尔塞克斯	哪个	站立	在	一个	公园	(

[naʊ] ['broʊkən][ʌp]) ,

now	broken	up	)	,
现在	破碎的	向上	)	,

它与米德尔塞克斯郡一座位于公园内的陵墓（现已拆除）被盗事件有关。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [neɪm] .

the	property	of	a	noble	family	which	I	will	not	name	.
这	财产	的	一个	高贵	家庭	哪个	我	将要	不是	姓名	.

这是某贵族家庭的财产，我不会透露该家族的名字。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mæn] .

The	outrage	was	not	that	of	an	ordinary	resurrection	man	.
这	暴行	曾是	不是	那	的	一个	普通的	复活	男人	.

这种愤怒并非普通复活者的愤怒。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] , [wʌz; wəz] [θeft] .

The	object	,	it	seemed	likely	,	was	theft	.
这	目的	,	它	似乎	可能	,	曾是	盗窃	.

这件物品很可能是赃物。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [blʌnt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

The	account	is	blunt	and	terrible	.
这	帐户	是	钝	和	糟糕的	.

这个说法直白又糟糕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kwoʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	shall	not	quote	it	.
我	将	不是	引用	它	.

我不会引用它。

[ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sʌfərd] ['hevi] ['penəltiz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]

A	dealer	in	the	North	of	London	suffered	heavy	penalties	as	a	receiver	of
一个	经销商	在	这	北	的	伦敦	遭受	重的	处罚	作为	一个	接收者	的

['stoʊlən] [gʊdz] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] .

stolen	goods	in	connexion	with	the	affair	.
被盗	商品	在	连接	和	这	事务	.

伦敦北部的一名经销商因涉嫌接收赃物而受到重罚。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]

Printed	in	Great	Britain	by
打印	在	伟大的	英国	经过

英国印刷

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] , ['lɪmɪtɪd] , [ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] , ['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən]

UNWIN	BROTHERS	,	LIMITED	,	THE	GRESHAM	PRESS	,	WOKING	AND	LONDON
安温	兄弟	,	有限的	,	这	格雷沙姆	按	,	沃金	和	伦敦

安温兄弟有限公司，格雷沙姆出版社，沃金和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神